

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA**



TESIS DOCTORAL

**La pronunciación en español y su enseñanza a sinohablantes.
Análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas
didácticas**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Qian Li

DIRIGIDA POR

María Consuelo Marco Martínez

Madrid

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

**La pronunciación en español y su enseñanza a
sinohablantes.**

Análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas didácticas

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

Presentada por:

Qian Li

Directora:

Dra. María Consuelo Marco Martínez

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

PROGRAMA DE DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y APLICADA



TESIS DOCTORAL

**La pronunciación en español y su enseñanza a
sinohablantes.**

Análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas didácticas

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

Presentada por:

Qian Li

Directora:

Dra. María Consuelo Marco Martínez

Madrid 2024

AGRADECIMIENTOS

A mi querida tutora y directora, la Dra. Consuelo Marco Martínez, a quien agradezco su paciencia y su orientación, y siempre me guió por el camino correcto.

一朝沐杏雨，一生念师恩。

A mis padres, quienes me dieron la vida y me han brindado su amor, aceptación y apoyo incondicional en cada momento de esta.

谁言寸草心，报得三春晖。

A mis amigos, gracias por su compañía, su apoyo y su aliento en los momentos difíciles: AMI, Huiqi Zhang, Yuesha Ma, Yi Fu, equipo de HanSo, Poppy Shen, Tingting Xiang, Violeta Zheng, Isis Dai, Diego Jimenez Avendaño, Guisheng Zhu, Jiaman Zhang, Yongfeng, Huadefu, Ying Huang, Asociación Cultura Wenhua, Francisco José López Sánchez, Team Cosan ...

海内存知己，天涯若比邻。

A mi querido Dios, gracias por hoy, por el ayer y por el mañana. Por mi familia, mis alegrías y mis penas. Por todo lo que me ha hecho más fuerte.

爱是永不止息。

ÍNDICE

RESUMEN	1
ABSTRACT	3
摘要	5
INTRODUCCIÓN	7
1. ELECCIÓN DEL TEMA	7
2. OBJETIVOS	11
3. METODOLOGÍA	13
4. ESTRUCTURA	15
CAPÍTULO I. ESTUDIOS PREVIOS Y MARCO CONTEXTUAL DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES	17
1. LA ENSEÑANZA DE L ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES	17
1.1. <i>La comunidad china en España</i>	17
1.2. <i>La enseñanza del español en China</i>	27
2. LA IMPORTANCIA DE APRENDER LA PRONUNCIACIÓN ESPAÑOLA	33
3. ESTUDIOS PREVIOS SOBRE EL ANÁLISIS CONTRASTIVO Y EL ANÁLISIS DE ERRORES EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL	35
4. SELECCIÓN DE MANUALES DE ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES	41
4.1. <i>Manual seleccionado en España— AULA 1: curso de español (nueva edición)</i>	41
4.2. <i>Manual seleccionado en China—Español moderno 《现代西班牙语》</i>	45
4.3. <i>Otros manuales de español para sinohablantes</i>	51
CAPÍTULO II. FONOLOGÍA Y FONÉTICA: LOS SONIDOS DEL ESPAÑOL	71
1. FONOLOGÍA	72
1.1. <i>Vocales</i>	72
1.2. <i>Consonantes</i>	81

2. SILABIFICACIÓN	97
2.1. División silábica.....	100
2.2. Silabificación entre palabras	104
3. TRANSCRIPCIÓN FONÉMICA	106
3.1. Sinalefa.....	107
4. FONEMAS Y ALÓFONOS DEL ESPAÑOL	110
4.1. Alófonos.....	110
4.2. Consonantes oclusivas	111
4.3. Consonantes fricativas	112
5. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA.....	119
6. RASGOS SUPRASEGMENTALES	120
6.1. Acento.....	120
6.2. Ritmo	123
6.3. Duración.....	124
6.4. Pausa.....	125
6.5. Entonación.....	126
CAPÍTULO III. FONOLOGÍA Y FONÉTICA: LOS SONIDOS DEL CHINO	131
1. SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN DEL CHINO – PĪNYĪN	133
2. FONOLOGÍA.....	138
2.1. Yùnmǔ 韵母— fonemas finales	138
2.2. Shēngmǔ 声母— fonemas iniciales	156
2.3. Tonos 声调.....	169
3. SILABIFICACIÓN.....	172
3.1. Estructura de las sílabas	172
3.2. División silábica.....	176
3.3. Uso de la marca para separar sílabas	177
4. CAMBIO FONÉTICO	178
4.1. Tono neutro 轻声.....	178

4.2. <i>Érhuà 儿化</i>	181
4.3. <i>Sandhi tonal 连续变调</i>	186
5. ENTONACIÓN	190
5.1. <i>Acento en chino</i>	190
5.2. <i>Pausa</i>	192
5.3. <i>Entonación de la oración</i>	194
CAPÍTULO IV. ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE ESPAÑOL - CHINO	199
1. FONO Y FONEMA	199
1.1. <i>Fonemas vocálicos</i>	199
1.2. <i>Fonemas consonánticos</i>	203
2. SILABIFICACIÓN.....	219
2.1. <i>Puntos comunes</i>	219
2.2. <i>Puntos diferentes</i>	220
3. SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN.....	224
4. RASGOS SUPRASEGMENTALES	225
4.1. <i>Acento</i>	225
4.2. <i>Pausa</i>	227
4.3. <i>Entonación</i>	229
CAPÍTULO V. ANÁLISIS DE ERRORES	231
1. PREDICCIÓN DE ERRORES EN ESTUDIANTES SINOHABLANTES.....	231
1.1. <i>Fono y fonema</i>	231
1.2. <i>Silabificación</i>	235
1.3. <i>Rasgos suprasegmentales</i>	236
2. ANÁLISIS DE LAS CAUSAS DE ERRORES	239
2.1. <i>Transferencia de idioma</i>	239
2.2. <i>Transferencia de formación</i>	247
2.3. <i>Influencia de aprendizaje</i>	254
2.4. <i>Estrategia de comunicación en L2</i>	261

2.5.Sobregeneralización de las reglas L2	262
3. ANÁLISIS DE CORPUS ESPECÍFICOS.....	264
3.1.Ejercicio 1	264
3.2.Ejercicio 2	267
CAPÍTULO VI. DISEÑO Y ANÁLISIS DEL CUESTIONARIO.....	271
1. DISEÑO DEL CUESTIONARIO	271
1.1.Objetivos y método de muestreo.....	271
1.2.Contenido del cuestionario y creación de preguntas	275
2. ENCUESTA 1	276
2.1.Tabla sobre la dificultad de pronunciar los fonemas españoles.....	276
2.2.Problemas de pronunciación al estudiar español.....	281
3. ENCUESTA 2	299
3.1.Información de los encuestados	299
CAPÍTULO VII. PROPUESTAS DIDÁCTICAS.....	325
1. INFLUENCIA INTERLINGÜÍSTICA.....	325
1.1.Sugerencias didácticas para la transferencia negativa en la lengua materna	325
1.2.Sugerencias didácticas para la transferencia negativa de una segunda lengua .	328
2. DIDÁCTICA DE LOS FACTORES INTRA LINGÜÍSTICOS.....	331
2.1.Corrección de la sobregeneralización	331
2.2.Falta de conocimiento del sistema lingüístico de la fonética española.....	333
3. CONSEJOS SOBRE EL MATERIAL DIDÁCTICO	335
3.1.Explicaciones de fonética en las lecciones de lectura intensiva	335
3.2.Aspectos fonológicos y aspectos de entonación	336
4. CONSEJOS CONCRETOS PARA LA ENSEÑANZA	338
4.1.Fonemas vocálicos	338
4.2.Fonemas consonánticos.....	343
4.3.Ejercicios de sílabas.....	359
4.4.Ejercicios de acentuación de palabras.....	362
4.5.Acentuación de frases en español.....	366

4.6. <i>La cadena hablada: sinalefa</i>	367
4.7. <i>Ejercicios de entonación del español</i>	369
5. METODOLOGÍA PARA FAVORECER LA EXPRESIÓN ORAL DE LOS SINOHABLANTES	371
5.1. <i>Análisis de las causas de la ansiedad al hablar</i>	371
6. DISEÑO DIDÁCTICO DE UNA LECCIÓN ESPECÍFICA DE FONÉTICA	394
6.1. <i>Información básica</i>	394
6.2. <i>Proceso de enseñanza</i>	397
CONCLUSIONES, APORTACIONES Y TRABAJOS FUTUROS	415
1. CONCLUSIONES	415
2. APORTACIONES Y TRABAJOS FUTUROS.....	416
BIBLIOGRAFÍA	419
1. FUENTES BIBLIOGRÁFICAS	419
2. FUENTES DIGITALES	440
ANEXO	447
1. CUESTIONARIO DE ELABORACIÓN PROPIA	447
1.1. <i>ENCUESTA 1</i>	448
1.2. <i>ENCUESTA 2</i>	462
2. ÍNDICE DE GRÁFICOS	471
3. ÍNDICE DE TABLAS.....	474
4. ÍNDICE DE FIGURAS	478

Resumen

En los últimos años, con el desarrollo de la globalización, las conexiones entre diversos países y naciones se han estrechado cada vez más, lo que ha dado lugar a una comunicación e integración en todos los aspectos. En España, el creciente número de estudiantes internacionales y de inmigrantes procedentes de China, junto con el desarrollo del comercio internacional, ha propiciado que un número cada vez mayor de estudiantes chinos se interesen por el español, lo que lo convierte en una asignatura popular en China, incluso en las aulas de los estudiantes de secundaria. De este modo, la demanda para aprender español se ha ampliado gradualmente.

La pronunciación se considera esencial en el aprendizaje de una lengua, ya que el estudio de la fonética y fonología ayuda a mejorar las habilidades lingüísticas y la comprensión del idioma meta. Este análisis contrastivo examina exhaustivamente los sistemas fonológicos del español y el chino mandarín, identificando y prediciendo errores mediante el método de análisis de errores. Se ha distribuido un cuestionario a la comunidad china en España y a universidades chinas para investigar el aprendizaje y dominio de la fonología española por parte de estudiantes chinos. De la misma forma, se han llevado a cabo una serie de entrevistas a varios estudiantes chinos.

Los resultados obtenidos a partir de los cuestionarios, las entrevistas y el análisis de manuales de lengua española han favorecido la propuesta de métodos de enseñanza y medidas pedagógicas específicas para el aula, cuyo fin es el de abordar las características y los errores en el aprendizaje de la fonética por parte de los sinohablantes. Finalmente, se proponen enfoques didácticos y medidas pedagógicas específicas para hacer frente a las características y errores en la adquisición fonológica por parte de los alumnos chinos.

Palabras clave:

chino, español, pronunciación, análisis contrastivo, análisis de errores, enseñanza del español a sinohablantes, propuestas didácticas

Abstract

In recent years, with the development of globalisation, the connections between various countries and nations have become increasingly closer, leading to communication and integration in all aspects, from economic to political and cultural. In Spain, the increasing number of international students and immigrants from China, together with the development of international trade, has made an increasing number of Chinese students interested in Spanish, making it a popular subject in China, even in the classrooms of high school students, and the demand for learning Spanish is gradually expanding.

Therefore, this study presents a comprehensive contrastive analysis of the phonological systems between Spanish and Mandarin Chinese. In this analysis, errors made by learners are examined and predicted using the error analysis method. In addition, a questionnaire is distributed to the Chinese community in Spain and Chinese universities to inquire about Chinese learners' learning and mastery of Spanish phonology, as well as to carry out error analysis. A series of interviews with several Chinese students is also carried out.

The results obtained from the questionnaires, the interviews and the analysis of Spanish textbooks lead to the proposal of specific teaching methods and pedagogical measures for the classroom in order to address the characteristics and errors in the learning of phonetics by Sino-Spanish speakers. Finally, specific teaching approaches and pedagogical measures are proposed to address features and errors in phonological acquisition by Chinese learners.

Key words:

Chinese and Spanish, contrastive analysis, error analysis, teaching of Spanish as a foreign language to Chinese speakers, didactics.

摘要

近年来，随着全球化的发展，各个国家、民族之间的联系日益紧密，以致形成了从经济到政治、文化等全方位的沟通和融合，使整个世界成为一个不可分割的有机整体。在西班牙，来自中国的留学生和移民的数量不断增加，加上对外贸易的发展，越来越多中国的学习者对西班牙语感兴趣，西班牙语在中国逐渐成为一门受欢迎的学科，甚至进入到高中学生的课堂中，对西班牙语学习需求逐渐扩大。

学习一门语言，发音是基础。语音的学习有助于学习者其他能力的提高，帮助培养学习者的自我概念，众多的研究都强调了对发音问题进行全面分析的必要性。中国学习者在学习西班牙语语音过程中会产生很多偏误。

因此，本研究对西班牙语和汉语普通话之间的语音系统进行了全面的对比分析。接着，运用偏误分析的方法对学生的偏误进行分析与预测。然后，在西班牙的华人社区和中国的大学中发放了一份调查问卷。问卷涉及到中西语者对西班牙语语音的学习和掌握情况，以及对错误的分析。接着，对几位西班牙语的中国学习者采取了访问的办法。通过对问卷和访谈的分析，以及对一些西班牙语教材的分析，我们针对语音课堂提出了具体的教学方法和教学措施，以应对中国学习者语音习得的特点和错误。

关键词：

中西语发音对比分析，错误分析，对比分析，西班牙语发音，西班牙语教学，对外西班牙语。

INTRODUCCIÓN

1. ELECCIÓN DEL TEMA

Según el informe 2023 del Instituto Cervantes, el español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, después del chino mandarín, y también la segunda lengua en un cómputo global de hablantes (dominio nativo, competencia limitada, aprendices de español, etc.). Más de veintinueve países y regiones utilizan el español como idioma oficial que, además, es también uno de los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas (inglés, francés, ruso, chino, árabe y español) y el segundo idioma más hablado del mundo. Según datos del Instituto Cervantes (*El español: una lengua viva. Informe 2023*), en 2023, casi 500 millones de personas tienen el español como lengua materna (el 6,2 % de la población mundial). Según las estadísticas, más de 23 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera en 2023 (concretamente, 23.035.198).¹

En China, de acuerdo con un informe del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España², hay ya 102 universidades que ofrecen grados universitarios en español, 139 universidades que imparten clases de esta lengua y seis nuevos departamentos de lengua española que se crearán en el próximo curso académico. En las etapas de enseñanza secundaria, más de cien escuelas ofrecen español como segunda lengua extranjera, y estas cifras aumentan progresivamente para satisfacer las necesidades de, cada vez, más estudiantes.

¹ *El español: una lengua viva. Informe 2023*. Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/informes_ic/p01.htm [Consulta: 16 de abril de 2024].

² *Aprender en todo el mundo Español*. Disponible en:

<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:5e5d2f5a-2602-4833-bf4b-80c2404c236e/11chinatraducido-pics-fotos-incluidos.pdf> [Consulta: 1 de junio de 2023].

Además, el Ministerio de Educación de China ha publicado la edición 2017 del Currículo general de la escuela secundaria y los estándares del Currículo 14 (edición de 2017, revisada en 2020). El currículo revisado se aplica de forma oficial desde el otoño de 2018. El nuevo programa optimiza aún más la estructura del currículo y añade cursos de alemán, francés y español. Por su parte, el número de estudiantes de lengua española ha aumentado cada año, y el español tiene una enorme ventaja debido a la demanda de habilidades relacionadas con este idioma. Las competencias básicas de la asignatura de lengua española incluyen la “competencia lingüística”, la “conciencia cultural”, la “capacidad de pensamiento” y la “habilidad de aprendizaje”.

Tabla 1. Número aproximado de estudiantes de español en China

	AÑO	ENSEÑANZA PRIMARIA, SECUNDARIA Y FORMACIÓN PROFESIONAL	ENSEÑANZA UNIVERSITARIA	OTROS	CENTROS DEL INSTITUTO CERVANTES 2016-2017	TOTAL
CHINA	2016-2017	8.874	22.280	-	3.307	31.154
	2017-2018	8.874	34.823	8.866	3.253	55.816

Fuente: Elaboración propia basada en el anuario del Instituto Cervantes (2018) (últimos datos)

Así, de acuerdo con fuentes oficiales españolas, en 2016 se observó un aumento significativo en el número de estudiantes chinos que optaron por realizar estudios universitarios en España, superando los 8.000. Este incremento representa un crecimiento del 21% con respecto al año anterior. Además, otro indicador clave que refleja el creciente atractivo de las universidades españolas para los estudiantes chinos es el incremento del 11,5% en la emisión de visados de estudio en ese mismo año, lo cual confirma una tendencia al alza en esta área.³

³ “El número de estudiantes chinos en España creció en 2016 un 21%.” Disponible en: http://spanish.xinhuanet.com/chinaiber/2017-04/26/c_136234097.htm [Consulta: 21 de febrero de 2023].

En Madrid, el 27 de noviembre de 2018 tuvo lugar un encuentro entre el Presidente Xi Jinping y el Rey Felipe VI de España en el Palacio de la Zarzuela.⁴ China y España han llevado a cabo una cooperación muy fructífera en varios campos, como la ciencia y la tecnología, la cultura, la educación y el turismo. Por ello, China ha decidido incorporar el idioma español en su plan de estudios de la enseñanza secundaria de manera oficial, mientras que España también está haciendo esfuerzos para integrar el idioma chino en su sistema educativo nacional. A finales de 2017, los estudiantes de lengua china en España habían superado los 13.000, mientras que los alumnos de español en China habían superado los 4.000. Todas las partes involucradas han mostrado buena disposición para impulsar un mayor consenso de cooperación en diferentes áreas a través de medidas como la formación de profesores, la elaboración de materiales educativos, la mejora de los recursos pedagógicos, el establecimiento de estándares de evaluación y el reconocimiento mutuo de certificados de exámenes de idiomas, entre otras iniciativas.⁵

Además, el español es un idioma en constante desarrollo, enormemente activo a nivel mundial y ampliamente reconocido en todo el mundo. Tanto en el ámbito económico como académico es un idioma de gran importancia, pues no solamente comporta un enorme impacto lingüístico, sino también oportunidades de intercambio y negocios en todo el mercado latinoamericano y mundial.

En resumen, el creciente número de estudiantes extranjeros y de inmigrantes de China en España, junto con el desarrollo del comercio internacional, han motivado que cada vez más estudiantes chinos se interesen por la lengua española, que poco a poco se está convirtiendo en una asignatura popular en China, entrando incluso en las aulas de los estudiantes de secundaria; al mismo tiempo, la demanda de aprender español se está incrementando gradualmente.

⁴ “Xi Jinping Se Reúne con el Rey Felipe VI de España.” Disponible en:

https://www.fmprc.gov.cn/esp/gjhdq/xo/3356/3358/201811/t20181129_966243.html [Consulta: 1 de junio de 2023].

⁵ La República Popular China y el Reino de España (2018): 中华人民共和国和西班牙王国关于加强新时期全面战略合作伙伴关系的联合声明 *Declaración conjunta de la República Popular China y el Reino de España sobre el fortalecimiento de la asociación estratégica global en la nueva era.*

Por otro lado, la pronunciación es fundamental para aprender un idioma. El estudio de la fonética ayuda a los alumnos a mejorar el resto de las destrezas lingüísticas y contribuye a desarrollar su autoestima. Además, numerosos estudios han puesto de manifiesto la necesidad de analizar en profundidad los problemas de pronunciación. Los alumnos chinos cometen muchos errores en el aprendizaje de la fonética española, de modo que comprender sus dificultades y puntos débiles en el aprendizaje de la fonética española puede ser de gran ayuda para la enseñanza del español y para aumentar la propia confianza lingüística de los estudiantes chinos, lo cual justifica la relevancia y el valor académico de este trabajo.

2. OBJETIVOS

Bajo la influencia de los modelos occidentales de la enseñanza de idiomas, la enseñanza del español en China ha descuidado la formación fonológica básica, a excepción de la educación formal de los estudiantes universitarios que aprenden dicho idioma.

Por ejemplo, el modelo de aprendizaje que fomenta únicamente la “adquisición natural en un entorno de segunda lengua” sugiere que no se mencionen los errores lingüísticos de los alumnos; por el contrario, se espera que sean estos quienes los descubran y corrijan por sí mismos a través de la “enseñanza por inmersión”, lo que ha demostrado ser inviable en términos de progreso del aprendizaje.

Esto es debido a que, según se ha podido demostrar, solamente unas pocas personas con mayores capacidades lingüísticas pueden distinguir fácilmente e imitar con mejor precisión elementos que no están presentes en su propia lengua. Algunos libros de texto de español, como *Aula*, están escritos según el principio de “tarea-estructura-temática-función”, que elimina por completo el componente fonético, básico en la enseñanza de cualquier lengua extranjera.

Es importante tener en consideración que los estudiantes de español en China no adquieren el idioma en el mismo entorno que los estudiantes en España. Además, el español y el chino pertenecen a familias lingüísticas diferentes, y el segundo tiene un efecto de transferencia negativo en la pronunciación del primero. El hecho de ignorar el componente de formación fonética puede afectar al proceso de comunicación del alumno en español e incluso provocar una pérdida de confianza. Después del período intermedio del aprendizaje del idioma, será más difícil corregir con eficacia.

Esta tesis predice los errores que pueden cometer los estudiantes chinos en el aprendizaje del español mediante la comparación de los componentes fonológicos de ambas lenguas. Posteriormente, la autora analiza los resultados obtenidos a través de cuestionarios y entrevistas y propone medidas específicas para la enseñanza y el aprendizaje con el fin de

promover la normalización de la enseñanza de la fonética. En este estudio se pretenden alcanzar cuatro objetivos.

- 1) Revelar las similitudes y las diferencias en la fonética entre el chino mandarín y el español a través de un estudio contrastivo. Incluye la comparación de fonemas, sílabas, acentos y entonaciones, etc.
- 2) Analizar los errores de pronunciación que se producen en el aprendizaje de la fonética española por parte de sinohablantes; esto es, predecir los problemas de pronunciación comunes de los estudiantes chinos en la adquisición de las nociones básicas de fonética española y analizar las causas de estos errores.
- 3) Revisar las predicciones anteriores a partir del análisis de los resultados del cuestionario y de las grabaciones de las entrevistas.
- 4) Proponer nuevos métodos y estrategias a adoptar durante el proceso de enseñanza y que resulten prácticos para el aprendizaje.

El estudio de estos cuatro aspectos ayudará a los profesores a comprender las causas de los problemas de pronunciación de los estudiantes chinos nativos de español, y a deducir con mayor precisión las dificultades y los puntos clave y, todo ello con el fin de facilitar su éxito en las diferentes etapas del proceso de aprendizaje de la pronunciación española.

3. METODOLOGÍA

El propósito de este capítulo es presentar la metodología de investigación llevada a cabo para este estudio teórico cualitativo. Se presta especial atención a las similitudes y diferencias en la pronunciación entre el español y el chino, así como a los errores que con frecuencia cometen los estudiantes chinos durante el aprendizaje del español. El objetivo principal es comprender las razones detrás de estos errores y, de este modo, contribuir a mejorar la enseñanza del español como segunda lengua. Este enfoque permite una comprensión más profunda de estas dos lenguas y del aprendizaje del español en el grupo de estudiantes chinos. En este capítulo se analiza en profundidad la aplicabilidad de la teoría fundamentada y del enfoque constructivista a este estudio. Asimismo, el plan de investigación, incluida la metodología, los participantes en el estudio, los procedimientos, el método de análisis y los aspectos éticos son también contenidos principales de este apartado.

- **Preguntas de investigación**

Este estudio pretende construir una teoría en respuesta a las preguntas siguientes de investigación:

- ✓ **Pregunta 1:** ¿Cuáles son las similitudes y diferencias de los sistemas fonéticos del español y el chino?
- ✓ **Pregunta 2:** ¿Cuáles son las dificultades y problemas de los estudiantes chinos en el proceso de aprendizaje de la pronunciación del español? y ¿cuáles son las causas de esos problemas y errores?
- ✓ **Pregunta 3:** ¿Qué pueden hacer los profesores para evitar estos problemas?

- **Metodología seleccionada**

Un estudio cualitativo es apropiado cuando el objetivo de la investigación es explicar un fenómeno basándose en la percepción de la experiencia de una persona en una situación determinada (Stake, 2010:11). Un enfoque cuantitativo, por su parte, es adecuado cuando el investigador pretende comprender las relaciones entre variables (Creswell, 2003:18). De

acuerdo con el propósito de este estudio y punto de nuestra investigación y experiencias, nosotras creemos que, un enfoque mixto es la opción más adecuada.

Los métodos de investigación utilizados en este artículo se detallan a continuación:

- 1) Análisis contrastivo entre los dos sistemas fonológicos del chino y del español. A través de dicho análisis, se enumeran sistemáticamente las diferencias entre los sistemas fonológicos chino y español, y se identifican los principales problemas de pronunciación producidos durante la adquisición de la fonología española en los estudiantes chinos, así como las razones por las que se produce esta serie de problemas de pronunciación.
- 2) Análisis de errores para prever los errores de los estudiantes sinohablantes.
- 3) Cuestionarios y entrevistas. Se analizan los cuestionarios y se selecciona un corpus real para verificar la predicción.

4. ESTRUCTURA

Este trabajo consta de una introducción, un cuerpo, una conclusión y una bibliografía. En el apartado de introducción se presenta el origen y la importancia del tema, los objetivos del estudio, la metodología de la investigación realizada y la estructura del trabajo. El cuerpo del texto consta de siete partes:

El primer capítulo comienza con una revisión de la teoría del análisis contrastivo y un análisis de errores de la enseñanza de una lengua como extranjera. Además, se ofrece una visión general de la enseñanza del español en China y España. Esta sección se centra, además, en la importancia del aprendizaje de la pronunciación española, dividida según las características de los aprendices en los inmigrantes chinos en la sociedad española, estudiantes internacionales y estudiantes universitarios en China que estudian español como asignatura principal o como optativa.

El segundo capítulo se centra en el análisis de la fonología y la fonética españolas, que incluye los fonemas consonánticos y vocálicos, las sílabas, los sistemas de transcripción, el acento, la entonación, etc.

El tercer capítulo se analiza la fonología y la fonética chinas, que incluye los fonemas consonánticos y vocálicos, los tonos, las sílabas, los sistemas de transcripción y los cambios de sonido, etc.

El cuarto capítulo se dedica en el análisis contrastivo de los aspectos fonémicos y fonológicos del español y el chino, incluidos los fonemas consonánticos y vocálicos, las sílabas, el acento y la entonación, etc., basándose en el texto anterior. Indica las similitudes y diferencias entre ambos idiomas.

El quinto capítulo utiliza la teoría del análisis de errores para predecir los errores más comunes que pueden cometer los estudiantes chinos en el proceso de aprendizaje del español, basándose en los resultados del análisis comparativo del cuarto capítulo.

En el sexto capítulo se presenta el diseño del cuestionario, el cual está basado en los resultados de los análisis contrastivos y de errores previos, así como en las predicciones de errores. Además, se ofrece un análisis exhaustivo de los resultados obtenidos a partir de los cuestionarios recibidos.

Finalmente, el séptimo capítulo, tras el análisis del cuestionario, ofrece sugerencias didácticas en relación con varias áreas que provocan errores y proporciona ejercicios concretos, así como sugerencias didácticas para evitar el problema de la ansiedad que provoca la mejora de la destreza oral entre los estudiantes chinos durante el aprendizaje.

Las conclusiones recogen los resultados de todo el estudio. Revelan también las carencias y defectos del proyecto y ofrecen algunas perspectivas de realización para el futuro.

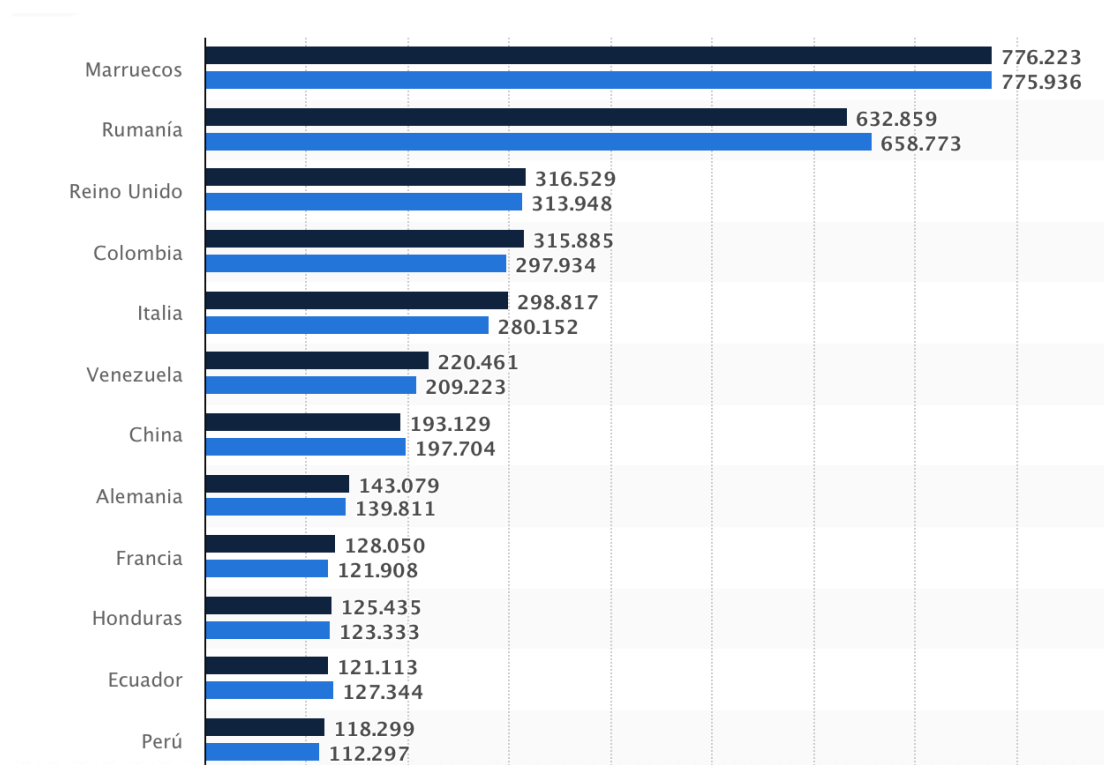
CAPÍTULO I. ESTUDIOS PREVIOS Y MARCO CONTEXTUAL DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES

1. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES

1.1. La comunidad china en España

1.1.1. Los inmigrantes chinos

Gráfico 1. Población extranjera de España en 2021 y 2022, por nacionalidad⁶

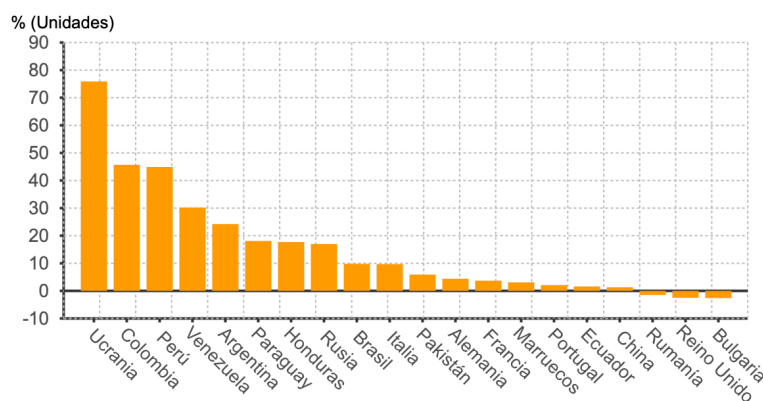


Fuente: Publicado por Rosa Fernández, 10 oct 2022

⁶ Población extranjera de España en 2021 y 2022, por nacionalidad. Disponible en:

<https://es.statista.com/estadisticas/472512/poblacion-extranjera-de-espana-por-nacionalidad/> [Consulta: 2 de junio de 2023].

Gráfico 2. Principales incrementos de población entre enero de 2022 y 2023, por nacionalidad⁷



Fuente: INE, 13 de diciembre de 2023. (últimos datos)

A partir de los gráficos anteriores podemos ver fácilmente que China se ha convertido en la principal fuente de inmigrantes en España según la clasificación por naciones. Entre los países de inmigración, los países europeos y latinoamericanos dominan en número. Además de las ventajas geográficas que conlleva la proximidad entre los países europeos, los idiomas oficiales de estos son el español u otros idiomas ideográficos, como el inglés, francés, alemán o portugués. Por lo tanto, los estudiantes en estos países tienen ventajas considerables a la hora de aprender el español en comparación con los sinohablantes mientras que, por su parte, el chino pertenece a la familia de las lenguas sino-tibetanas. En resumen, la mayor distancia respecto al idioma ha proporcionado que los problemas de aprendizaje del lenguaje constituyan el principal obstáculo para la integración de los grupos de inmigrantes chinos en la sociedad española.

A pesar de su mayor presencia en España, la inmigración china a menudo es considerada la más «desconocida» en comparación con otros grupos de extranjeros, así como una de las menos integradas. Según Gladys Nieto (2013: 69-88), son varios los tópicos que se encuentran circulando en el espacio comunicativo sobre este colectivo, como “los chinos se ocupan solo de sus asuntos”, “viven en una comunidad cerrada” o “no pretenden integrarse ni aprender nuestro idioma”, entre otros.

⁷ Principales incrementos de población entre enero de 2022 y 2023, por nacionalidad. <https://www.europapress.es/sociedad/noticia-poblacion-espana-supera-48-millones-habitantes-aumento-extranjeros-ya-son-mas-millones-20231213120036.html>. [Consulta: 23 de abril de 2024].

Tabla 2. Distribución del lugar de origen de los chinos en España⁸

CLASIFICACIÓN	ORIGEN	EL NÚMERO TOTAL	PORCENTAJE
1	Zhejiang	100530	61.72%
	Qingtian	65400	
	Wenzhou	32000	
	otro	3130	
2	Fujian	35000	21.49%
3	Shanghái	5200	3.19%
4	Shandong	4500	2.76%
5	Liaoning	3000	1.84%
6	Taiwán	2800	1.72%
7	Henan	2600	1.60%
8	Guangdong	1980	1.22%
9	Jilin	1800	1.11%
10	Heilongjiang	1700	1.04%
11	Jiangsu		2.31%
12	Pekín		
13	Sichuan		
14	Hunan		
15	Guangxi		
16	Hong-Kong		
17	Yunnan		
18	Tianjin		
19	Anhui		
20	Jiangxi		
21	Chongqing		
22	Shaanxi		
23	Hebei		
24	Hubei		
25	Tíbet		
26	Hainan		
27	Guizhou		
28	Xinjiang		
29	Macao		

⁸ Los datos proceden de las estadísticas de Asociación de Chinos en España (ACHE) en el marzo de 2011, recopiladas por Li, M.H. 李明欢 (2016:16).

30	Gansu		
31	Mongolia Interior		
32	Shanxi		
33	Qinghai		
34	Ningxia		
En total		162889	100%

Fuente: Chinese Communities in Spain. Li, M.H.李明欢. 2016,p16 (últimos datos)

De acuerdo con las estadísticas, los inmigrantes de la provincia de Zhejiang constituyen el 61.72% de la población china en España, y dentro de este grupo, los procedentes de Qingtian representan el 65%. A excepción de los taiwaneses, los inmigrantes chinos que se mudaron a España en un comienzo eran principalmente gente oriunda de Qingtian. Según Li, M.H. (李明欢, 2016:16), la combinación de parentesco y vínculos rurales les ha permitido aprovechar la oportunidad de la amnistía de España, constituyendo de esta manera el patrón básico de los nuevos inmigrantes chinos en España, que son principalmente de Qingtian.

A diferencia de la mayoría de los nuevos inmigrantes chinos, una de las principales características de los nuevos inmigrantes en Qingtian en España es el bajo nivel de educación académica. Debido a que sus inquietudes, basadas en cuestiones populares de la sociedad local, a estos inmigrantes también se les denomina «inmigrantes no elitistas». En la vida cotidiana, los inmigrantes que no pertenecen a la élite enfrentan muchos obstáculos insalvables en la integración social de la vida en el país debido a sus limitaciones.

Tabla 3. Nivel de cualificación académica de los habitantes chinos de Qingtian

PERÍODO	REPÚBLICA DE CHINA (1921-1949) REALIZADA A MÁS DE 1.000 CHINOS DE ULTRAMAR	1991 ENCUESTA DE MUESTRA DEL MUNICIPIO FANGSHAN EN LA REGIÓN DE QINGTIAN	2006 ENCUESTA DE TODO EL CONDADO
NIVEL DE CUALIFICACIÓN ACADÉMICA			
analfabetismo	40%	34%	

semianalfabetismo		38.5%		82%
escuela primaria	grado 1-3	15%		
	grado 4-6	5%		
escuela secundaria básica		1.5%	50%	
escuela secundaria de segundo ciclo		0	14%	14.1%
escuelas superiores y facultades		0	1%	3.3%
postgrado		0	0	≈0.3%
doctor		0	0	≈0.3%

Fuente: Informe sobre la encuesta y el análisis de los chinos de ultramar del distrito de Qingtian.

(Zhou.F. 周峰. 2006,p9) (últimos datos)

En 2006, una encuesta general realizada por Zhou, F. (周峰) sobre el nivel de cualificación académica de los chinos de Qingtian de ultramar, demostró que entre los 146.825 entrevistados chinos de ultramar, el nivel educativo situado por debajo de la educación secundaria representaba el 82% del total de los encuestados. Debido al bajo nivel de educación cultural y a su débil competencia lingüística, los inmigrantes no elitistas solo pueden sobrevivir en la sociedad local a través de la “colaboración” de su propio grupo étnico. El legado del bajo nivel educativo de los inmigrantes chinos originarios de ultramar es de enorme importancia, puesto que no solamente provoca diversos problemas de integración en la sociedad local, sino que también restringe la ampliación de su ámbito laboral y la mejora de sus profesiones.

Por otra parte, la mayoría de los inmigrantes chinos en España continúa trabajando en los servicios de hostelería, comercio e industria manufacturera, mientras que hay una minoría que trabaja en los sectores científico, educativo, cultural, sanitario y financiero. No obstante, este grupo de inmigrantes tiene un fuerte vínculo con las tradiciones culturales de su país de origen y no acepta fácilmente la cultura de la sociedad española nativa y, debido a su general desventaja lingüística, no se pueden comunicar adecuadamente con la comunidad local y tienen un escaso sentido de la responsabilidad social y de la participación, sufriendo una grave

exclusión y un fuerte rechazo social. Todo ello, evidentemente, no favorece su supervivencia y desarrollo en España.

Una importante causa de la falta de comprensión adecuada, tanto de la comunidad inmigrante china en España como de la comunidad local, es la falta de contacto activo y efectivo entre ambas partes. Por lo que respecta a estos inmigrantes, su vulnerable posición lingüística y sus conservadoras actitudes provocan que sean pasivos en cuanto al contacto y, si bien las asociaciones que representan a los nuevos inmigrantes deben desempeñar una importante función como puente para facilitar la comunicación, a menudo tienen dificultades para desempeñar un papel eficaz debido a sus propias limitaciones.

Según Zhou, W.S y Chen, M.L. (周望森 y 陈孟琳, 2011: 136), debido al desarrollo de la economía china y a las crecientes relaciones comerciales entre China y España, muchos nuevos inmigrantes han aprovechado las ventajas de su patria y han ampliado gradualmente el alcance de sus negocios y comenzado a diversificarse en otras industrias, desarrollando un negocio centrado en los servicios de restauración, procesamiento y fabricación y comercio de importación y exportación tanto mayorista como minorista, complementado con el turismo, la construcción, las tiendas de alimentación, el sector inmobiliario, las nuevas energías, etc. Esto también requiere que los nuevos inmigrantes aprendan más sobre la lengua y la cultura, las costumbres y los valores locales.

1.1.2. Sinohablantes en España

De acuerdo con los datos de Eurostat, a partir de 2013, el número de estudiantes chinos que eligen estudiar en España ha superado a los estudiantes estadounidenses, convirtiéndose en el grupo principal de estudiantes internacionales en el país. Además, desde 2017, el número de estudiantes chinos ha sido más del doble que el de los estudiantes estadounidenses y, entre los

años 2014 y 2019, se ha observado un incremento constante en el número de estudiantes extranjeros en España.⁹

Según Quiroga, G. C. (2017: 479) , “Al mismo tiempo, el interés de China por España es creciente, de forma que en la actualidad ya hay 9000 estudiantes chinos en España cuando en el año 2007 había solo poco más de 1.200, lo que supone un crecimiento exponencial.”

Sin embargo, el número de estudiantes extranjeros en España también se ha enfrentado a un descenso significativo debido al brote mundial de la epidemia del COVID-19 en 2020 y a la introducción de cursos en línea en la mayoría de las universidades de todo el mundo.

Con la mejora de la situación epidémica, se ha producido de nuevo un aumento significativo de los estudiantes extranjeros con residencia de estudios en España cada seis meses durante todo el año 2022. Según datos del Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones, a finales de 2022, el número total de estudiantes extranjeros en España alcanzó los 135.414¹⁰, número de alumnos se incrementó en aproximadamente 44,000, lo que representa un aumento del 48,0%, superando así los niveles previos a la pandemia. Durante el curso académico 2021-2022, se registró la llegada de 91.555 estudiantes internacionales que eligieron estudiar de forma presencial en el Sistema Universitario Español (SUE), según la *Estadística de Internacionalización (EI) Curso 2021-22* del Ministerio de Universidades.

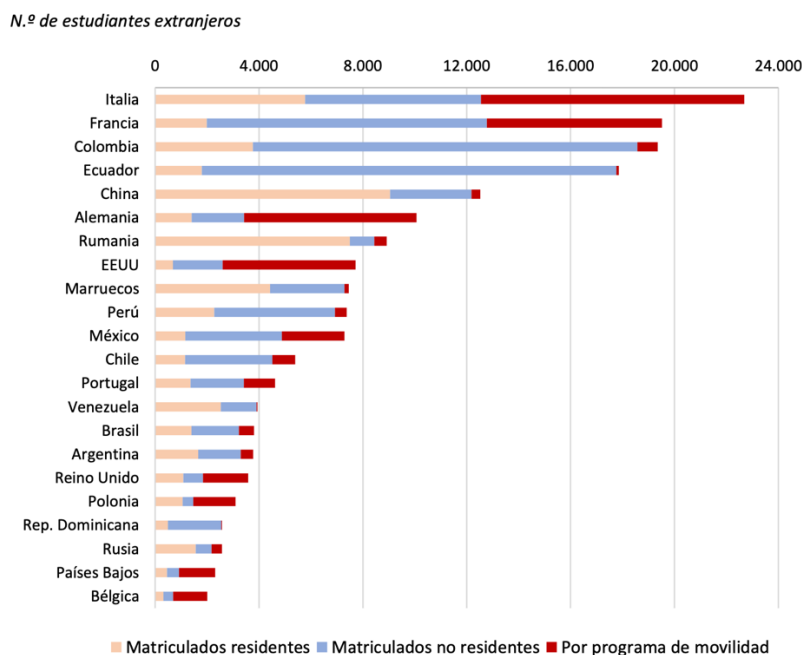
⁹ “Los chinos son ya el segundo grupo que más permisos de residencia obtiene en España”. Disponible en:

https://www.eldiario.es/sociedad/segundo-permisos-residencia-obtienen-espana_1_4564766.html [Consulta: 2 de junio de 2023].

¹⁰ *Estadística de Internacionalización (EI) Curso 2021-22*. Disponible en:

https://www.universidades.gob.es/wp-content/uploads/2023/07/EI-Principales-resultados_2021.pdf. [Consulta:16 de abril de 2023].

Gráfico 3. Estudiantes extranjeros matriculados en el SUE ordenados por país de nacionalidad y tipo de estudiante

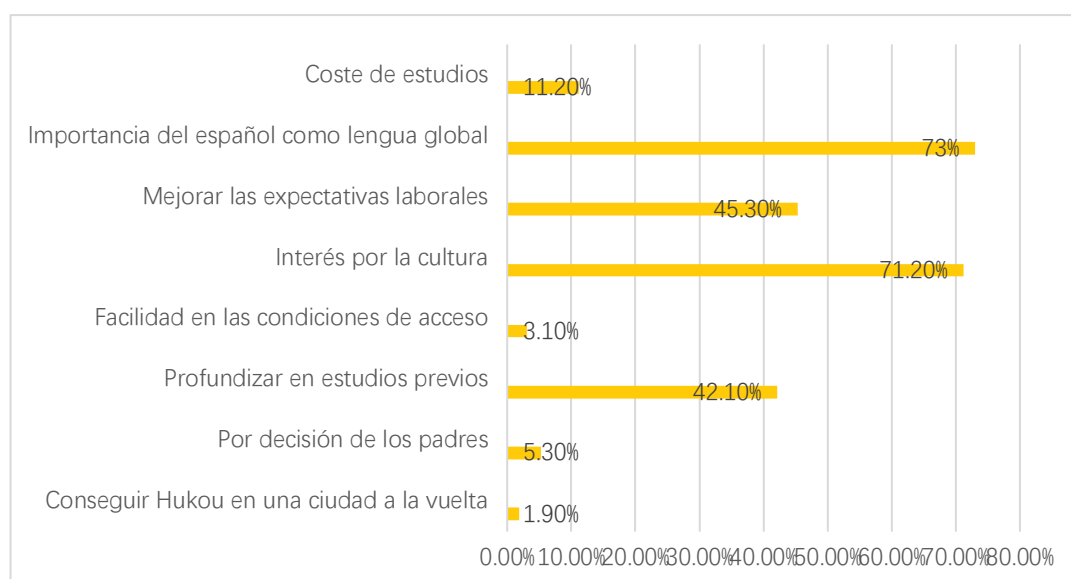


Fuente: Estadística de Internacionalización (EI) Curso 2021-22. Ministerio de universidades (últimos datos)

Según una estadística de la Consejería de Educación de la Embajada de España en China (*Perfil del estudiante chino en España. 2013*¹¹), en cuanto a la razón de elegir España como destino de sus estudios, la mayoría de los estudiantes chinos, hasta un 73%, han pensado que el español tiene un potencial muy alto por ser una de las lenguas más importantes del mundo. Más del 71% de los estudiantes encuestados estaban interesados en la cultura española. Estos son los motivos principales que más atraen a los estudiantes chinos para venir a estudiar a España. Además, más del 45% de los estudiantes han elegido España por sus propias necesidades de planificación profesional y por sus expectativas profesionales. Por otro lado, un 42% de los mismos lo han hecho para profundizar en sus estudios previos y, numerosos casos, probablemente cursar estudios de postgrado o de doctorado. Los motivos restantes son el control de costes, decisiones parentales, etc.

¹¹ *Perfil del estudiante chino en España. 2013*. Disponible en: http://www.iberchina.org/files/2016/perfil_estudiantes_chinos.pdf [Consulta: 2 de junio de 2023].

Gráfico 4. Razones por las que los encuestados han elegido ir a España. Respuesta múltiple



Fuente: Perfil del estudiante chino en España.

(Consejería de educación. Embajada de España en China. 2013:5)

Antes de realizar un curso de grado o máster en España, los estudiantes deben haber obtenido un cierto nivel de castellano, que varía en función de los estudios a realizar (B1 para los grados, B2 para algunas comunidades autónomas y B2 o superior para los másteres) dependiendo de la carrera). Los estudiantes que no posean dicho nivel deberán realizar previamente un curso de español.

En las universidades españolas, solamente unos cursos / asignaturas se imparten en lengua inglesa y el resto lo hacen en español, lo que puede resultar extremadamente difícil de aprender si no se domina el idioma. Para los estudiantes chinos que no tienen un nivel básico de español, la barrera lingüística no se supera en un par de días y se necesitan al menos entre 4-6 meses para alcanzar el nivel A2 exigido para obtener un visado. Además, se requiere una base financiera y una preparación psicológica para un estudio de larga duración. La mayoría de los estudiantes chinos comienzan sus estudios en España cursando estudios de lengua española, y existe una amplia oferta de escuelas de español especializadas en el país, así como cursos de formación lingüística en las universidades desde el principio. Sin embargo, la mayoría de las escuelas de español en China no ofrecen el nivel de español requerido para un curso de máster

o doctorado. Se exige un nivel mínimo de B2 para acceder a un programa, y un nivel C1 o incluso C2 para determinados programas, como el máster en Literatura Hispanoamericana.

El 28 de marzo de 2018, El País publicó el reportaje “El máster de la Complutense en el que la mayoría de los alumnos son chinos”, con un tema centrado en el alumnado de origen chino. En el artículo se afirma que “los estudiantes de Investigación en Periodismo de la universidad madrileña denuncian el bajo nivel de una titulación en la que el 85% de los matriculados son asiáticos.” Además, en la publicación se menciona también que el nivel lingüístico de la mayoría de los estudiantes chinos es bajo, puesto que “...El contenido tiene poco que ver con el nombre de la asignatura y los asiáticos parecen no entender bien el castellano.”

A partir de 2019, muchas universidades madrileñas, incluida la Complutense, han elevado de forma generalizada el nivel de acceso al idioma al nivel B2, y han aumentado los requisitos de exámenes y trabajos, lo que hace más difícil la graduación.

Por otro lado, el 9 de agosto de 2020, el periódico El Mundo publicó una noticia sobre el Departamento de Periodismo de la Complutense y sus alumnos chinos, titulado “El negocio de los másteres para chinos de la Complutense: Es dinero y son alumnos”. Según el reportaje “A cambio de euros, títulos universitarios a tutiplén para chinos que no hablan español”, tanto profesores universitarios, estudiantes como gestores reconocen que el idioma representa una barrera significativa para que la enseñanza fluya de manera efectiva en aquellos programas donde existe una notable presencia de estudiantes chinos (El Confidencial. M. G. Rey: feb 27, 2018).

Por lo tanto, y basándonos en la información de estas noticias, podemos concluir que el nivel de español de los estudiantes chinos en España no es suficiente para que puedan completar adecuadamente sus estudios. A partir de los resultados de una encuesta realizada por José Miguel Blanco Pena (2014: 8), se observa que la mayoría de los encuestados señala tener un nivel de español considerado como medio (61%), lo cual

concuerta con el rango A2-B2 en el que se encuentran según sus planes de estudio. Por otro lado, como es de esperar, en general los estudiantes reconocen tener un nivel de inglés (bueno y muy bueno) superior al de español.

Por lo tanto, la formación y el aprendizaje del español son esenciales. Una buena pronunciación contribuye a que los estudiantes chinos comprendan el contenido de sus estudios, refuerza su confianza, facilita la comunicación con sus compañeros y profesores y les ayuda a finalizar con éxito su formación académica.

1.2. La enseñanza del español en China

Según Marco Martínez (2010), respecto a la historia del aprendizaje del español en China, la Universidad China de Estudios Extranjeros de Pekín fue la primera en llevar a cabo la enseñanza del español en el año 1952. Más tarde, en 1962, la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín publicó el primer material de enseñanza del español, lo que implicaría un avance más formal en la docencia de esta lengua. Después, más colegios y universidades comenzarían a ofrecer carreras en Lengua Española. En la actualidad, existen generalmente tres formas de enseñanza del español en China. La primera es la clase orientada al interés en la etapa de educación secundaria urbana, la segunda es una institución de formación privada y la tercera es la educación a tiempo completo ofrecida en colegios y universidades. En los últimos años, debido a una cooperación económica y comercial más estrecha entre China con España y los países latinoamericanos, se ha desencadenado en China una oleada de interés por el aprendizaje del español.

Según una estimación realizada por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU), se espera que el número de estudiantes españoles en las universidades chinas alcance los 25.000 a finales de 2018.¹² Tomando como referencia esta cifra, que ha sido

¹² *Aprender en todo el mundo Español*. Disponible en: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:5e5d2f5a-2602-4833-bf4b-80c2404c236e/11chinatraducido-pics-fotos-incluidos.pdf> [Consulta: 2 de junio de 2023].

verificada por SISU, se estima que el número actual podría llegar a los 40.000 estudiantes de la especialidad de español en China, abarcando todos los niveles educativos: desde preescolar, primaria y secundaria, hasta centros de investigación, formación profesional, universidades e instituciones de educación no formal. Esto también incluye a los alumnos de colegios internacionales y aquellos inscritos en el Instituto Cervantes. (últimos datos)

Desde la introducción del español, el francés y el alemán como primeras opciones de lengua extranjera en el nuevo currículo de lenguas extranjeras de educación secundaria en 2018, se ha producido una ampliación de la gama de materiales disponibles en cada idioma y un moderado aumento de las producciones culturales. Como resultado, han comenzado a surgir los primeros materiales didácticos, basados en manuales de preparación de exámenes, puesto que el español puede utilizarse como primera lengua extranjera en el Examen Nacional Unificado de Admisión a la Educación Superior (conocido como el “*gāokǎo*, 高考”).

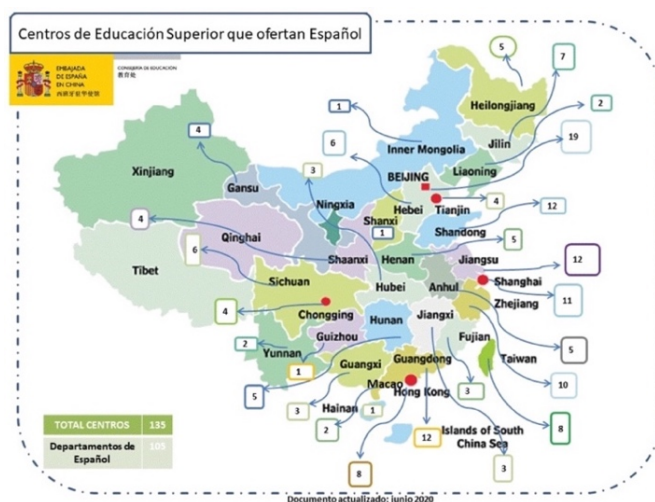
Gráfico 5. Centros que ofertan español en las etapas de enseñanza primaria y secundaria en China



Fuente: Consejería de educación, Embajada de España en China, 2020 (últimos datos)

Según la Embajada de España en China, en junio de 2020, cien centros en China ofrecían la enseñanza del español en las etapas primaria y secundaria. De ellos, Pekín, Shanghái, Guangdong y Hong Kong suman un total de 59 centros.

Gráfico 6. Centros de Educación Superior que ofertan español en China



Fuente: Consejería de Educación, Embajada de España en China, 2020 (últimos datos)

Asimismo, como muestra el gráfico anterior, hay 135 centros que ofrecen enseñanza del español para la educación superior, de los cuales 105 son universidades cuentan con Departamentos de Lengua Española.

El programa de enseñanza para cursos básicos de especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas (《高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲》) fue publicado en 1995 por la Editorial de Educación en Lenguas Extranjeras de Shanghai para el primer y segundo año de los aprendices de la carrera de Lengua Española en escuelas superiores chinas. El plan de estudios presenta los requisitos para la enseñanza de idiomas en la etapa básica desde cuatro destrezas: escuchar, hablar, leer y escribir. La clase de calificación ha dominado las habilidades básicas del idioma y el conocimiento elemental. La etapa básica de la enseñanza incluye el habla y el vocabulario, gramática e ideas funcionales. En la sección de pronunciación, el programa proporciona tales requisitos para los estudiantes de primer y segundo grado de la universidad:

Tabla 4. La parte de pronunciación del *Programa de enseñanza para cursos básicos de especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas*

	EL PRIMER AÑO	EL SEGUNDO AÑO
PRONUNCIACIÓN	1. Domina el alfabeto español y los fonemas que representa. 2. Domina de forma general las reglas de pronunciación. 3. Domina las habilidades básicas de lectura; la pronunciación y la entonación son, por lo general, correctas al leer y hablar.	Al leer y hablar, la voz es correcta y el tono es natural.

Fuente: Shanghai Foreign Language Education Press. 1998

Cuando se trata de la organización de cursos de español en la educación superior, por ejemplo, el plan de estudios de la carrera de Lengua Española de la Universidad de Pekín es el siguiente:

Tabla 5. Plan de estudios de la carrera de Lengua Española de la Universidad de Pekín

CURSOS BÁSICOS			
NOMBRE DE ASIGNATURA	HORAS SEMANALES	CRÉDITO	SEMESTRE
Lectura intensiva en español I	10	6	Primer semestre del 1º año
Lectura intensiva en español II	10	6	Segundo semestre del 1º año
Lectura intensiva en español III	8	5	Primer semestre del 2º año
Lectura intensiva en español IV	8	5	Segundo semestre del 2º año
Historia de la literatura española y textos literarios seleccionados I	2	2	Segundo semestre del 2º año
Historia de la literatura española y textos literarios seleccionados II	2	2	Primer semestre del 3º año
Historia de la Literatura Latinoamericana y textos literarios seleccionados I	2	2	Segundo semestre del 3º año
Historia de la Literatura Latinoamericana y textos literarios seleccionados II	2	2	Primer semestre del 4º año
SELECCIÓN LIMITADA DE CURSOS			
NOMBRE DE ASIGNATURA	HORAS SEMANALES	CRÉDITO	SEMESTRE
Lectura intensiva en español V	6	4	Primer semestre del 3º año
Lectura intensiva en español VI	6	4	Segundo semestre del 3º año
Traducción español-chino I	2	2	Segundo semestre del 3º año
Traducción español-chino II	2	2	Primer semestre del 4º año

Interpretación español-chino I	2	2	Segundo semestre del 3º año
Interpretación español-chino II	2	2	Primer semestre del 4º año
Fonética española	2	2	Primer semestre del 1º año
Introducción a la Historia y Cultura Españolas	2	2	Primer semestre del 1º año
Introducción a la Historia y Cultura de Latinoamérica	2	2	Segundo semestre del 1º año
Audiovisual español I	2	1	Segundo semestre del 1º año
Audiovisual español II	2	1	Primer semestre del 2º año
Audiovisual español III	2	1	Segundo semestre del 2º año
Audiovisual español IV	2	1	Primer semestre del 3º año
Audiovisual español V	2	1	Segundo semestre del 3º año
Conversación en español I	2	1	Primer semestre del 1º año
Conversación en español II	2	1	Segundo semestre del 1º año
Conversación en español III	2	1	Primer semestre del 2º año
Conversación en español IV	2	1	Segundo semestre del 2º año
Conversación en español V	2	1	Primer semestre del 3º año
Gramática española	2	2	Segundo semestre del 2º año
Práctica de escritura española	2	2	Primer semestre del 2º año
Selección de periódicos y revistas en español	2	2	Primer semestre del 4º año

Fuente: Página web oficial de la Universidad de Pekín¹³

Como se puede observar, las asignaturas de fonética, como Lectura Intensiva, Fonética, Audiovisual y Español Conversacional, se imparten principalmente en el primer año de estudios, mientras que la asignatura de Interpretación Español-chino se imparte en el segundo semestre del tercer año de estudios, debido a su alto nivel de dificultad y a la necesidad de un cierto nivel de conocimientos lingüísticos.

En China, algunas universidades ofrecen el español como asignatura optativa, como sucede una de las asignaturas optativas generales básicas, en el caso de la Universidad Jiaotong de Xi'an (西安交通大学), por ejemplo, el español se ofrece como asignatura elemental optativa

¹³ Plan de estudios de la carrera de Lengua Española de la Universidad de Pekín, disponible en: <https://deyp.sfl.pku.edu.cn/jxpy/xbyzyjxdg/1229131.htm> [Consulta: 15 de mayo de 2023].

con 64 horas y 4 créditos. Este curso tiene como objetivo enseñar los fundamentos de la fonética española, la gramática básica y las expresiones idiomáticas, así como una visión general de la historia y la cultura del mundo hispanohablante.

A través de la etapa de fonética, los estudiantes serán capaces de dominar la pronunciación de las letras y sílabas españolas, deletrear palabras españolas con precisión, dominar la entonación de varias frases y leer textos cortos españoles con precisión; a través de los diversos escenarios establecidos en el texto, los estudiantes serán capaces de dominar el uso del vocabulario español común e introducir información básica sobre sí mismos en español. Asimismo, los alumnos aprenderán a comprender la importancia de la lengua española en el ámbito internacional y a conocer los países de Europa, América y África, en los cuales el español es lengua oficial, con el fin de ampliar sus conocimientos humanísticos y sociales y desarrollar su interés por el aprendizaje.

2. LA IMPORTANCIA DE APRENDER LA PRONUNCIACIÓN ESPAÑOLA

El famoso lingüista Zhao, Y.R. (赵元任 1980: 156) señaló una vez que:

《语言问题》：「学习外国语的内容分成发音，语法跟词汇三个主要的部分，学习的次序当然是也应该照这三样按步进行。发音的部分最难，也最要紧，因为语言的本身，语言的质地就是发音，发音不对，文法就不对，词汇就不对。」

“...el contenido del aprendizaje de lenguas extranjeras se divide en tres partes importantes: pronunciación, gramática y vocabulario. El orden de aprendizaje también debe seguir estos tres pasos. La parte más difícil e importante del progreso del aprendizaje es la pronunciación; si está mal, entonces la gramática no será correcta, y tampoco el vocabulario...”

Desde la perspectiva del proceso de aprendizaje del español, la fase de habla es la primera etapa. El aprendizaje de la pronunciación abarca todo el primer nivel, desde la imitación preliminar, la escucha y la identificación, hasta la posterior corrección consciente. Especialmente la corrección del habla es un proceso que se desarrolla a largo plazo. Como función importante de ELE, la enseñanza de la fonética afecta si los no hablantes pueden dominar el español de manera más rápida y precisa dado que, a medida que se avanzase en el proceso de aprendizaje, los estudiantes tendrían problemas comunes y diferentes características de pronunciación debido a diferentes propósitos de aprendizaje, dialectos, formas de articulación, habilidades de escuchar e imitar.

Existen problemas muy frecuentes que emergen durante el proceso de aprendizaje, como la confusión entre las consonantes oclusivas sonoras y sordas, la pronunciación inexacta del acento y las vocales, la pronunciación con un fuerte acento inglés, etc. Dado que los principiantes tienen poco contacto con el idioma, es difícil que corrijan la pronunciación por sí mismos. Una vez que pierden la oportunidad de ser corregidos por un maestro profesional, muchos problemas se trasladan a la etapa posterior del aprendizaje de idiomas.

Debido a la creciente expansión de las instituciones de enseñanza del español y al aumento del número de aprendices en China, los problemas de pronunciación de los aprendices se están volviendo prominentes debido a muchas razones: la percepción social del aprendizaje de idiomas extranjeros, los objetivos de aprendizaje de los aprendices, la cualificación de los profesores de las organizaciones educativas, la discrepancia entre los métodos y materiales de enseñanza, etc. El español como una asignatura o una carrera fue diseñado originalmente para aprendices profesionales en colegios y universidades, pero ahora hay cada vez más cursos de capacitación para aprendices que planean estudiar o hacer negocios en el extranjero.

3. ESTUDIOS PREVIOS SOBRE EL ANÁLISIS CONTRASTIVO Y EL ANÁLISIS DE ERRORES EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Este estudio proporciona apoyo teórico para el análisis fonológico comparativo y el análisis de errores entre el chino y el español mediante la revisión y síntesis de la literatura existente.

Según MJ TAJAREH (2015: 1106), el análisis contrastivo es un estudio comparativo aplicado que se enfoca específicamente en analizar las dificultades lingüísticas en la enseñanza de lenguas extranjeras. Dicho enfoque recurre a los contrastes entre los idiomas para predecir qué fenómenos lingüísticos pueden presentar dificultades para los estudiantes al aprender una lengua extranjera, y en qué medida. Además, trata de analizar y dar explicación a estas dificultades.

En primer lugar, en la década de 1950, algunos lingüistas estadounidenses como Lado comenzaron a estudiar los errores de manera sistemática, lo que condujo al desarrollo de una primera teoría del error: el análisis comparativo. En su libro *Linguistics Across Cultures* (1957: 7), Robert Lado afirmaba que los elementos similares al idioma materno del estudiante serían más fáciles de aprender, mientras que los elementos diferentes serían más complejos de asimilar. Aunque esta idea no era novedosa, Lado fue el primero en proporcionar un tratamiento teórico exhaustivo y sugerir un conjunto sistemático de procedimientos técnicos para el estudio comparativo de los idiomas. Su objetivo era describir las lenguas utilizando la lingüística estructuralista, además de compararlas y predecir las dificultades de aprendizaje. Esta teoría sugiere que el aprendizaje de un idioma extranjero implica transferir los hábitos del idioma materno a un nuevo hábito de la lengua meta.

Por otro lado, la base psicológica de la teoría lingüística estructuralista se basa principalmente en la teoría de la transferencia, la cual se fundamenta en la idea de que los estudiantes intentan expresarse en un idioma extranjero utilizando la fonología, la estructura, la

semántica o la cultura de su idioma materno. Cuando ambas lenguas tienen reglas similares o idénticas, el aprendizaje del idioma extranjero tiende a ser más fácil, lo que se conoce como transferencia positiva. Por otro lado, cuando existen notables diferencias entre los idiomas, se produce una transferencia negativa, es decir, una interferencia que dificulta el aprendizaje del nuevo idioma.

Odlin (1989: 27), por ejemplo, define la transferencia como “la influencia resultante de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otra lengua que se haya adquirido previamente (y quizás de forma imperfecta)”.

En los últimos años de la década de 1950, las investigaciones de Chomsky sobre la psicología del lenguaje condujeron a una nueva comprensión de los errores que surgen durante la adquisición de un idioma extranjero. Se llegó a afirmar que los errores en el aprendizaje de idiomas extranjeros no podían predecirse, explicarse y analizarse de manera completa y precisa a través del análisis comparativo, especialmente en las áreas de gramática y vocabulario.

Por otro lado, a finales de la década de 1960, surgió una nueva teoría para analizar los errores en el aprendizaje de idiomas extranjeros: el concepto de “mediación”. Vygotsky (1978:57) adoptó el concepto de “herramientas” de Hegel y Marx, afirmando que “Marx cita esa definición cuando habla de herramientas de trabajo, para mostrar que el individuo utiliza las propiedades mecánicas, físicas y químicas de los objetos para hacer que actúen como fuerzas que afectan a otros objetos con el fin de cumplir sus objetivos personales”. Así, los individuos, en colaboración con otros, utilizaban herramientas para controlar el mundo de acuerdo con sus necesidades y objetivos y, en este sentido, las herramientas se convierten en mediadoras entre el sujeto y el objeto.

De este modo, la teoría de la mediación, desarrollada a partir de teorías de la psicología cognitiva, es la base teórica actual para explicar y analizar los sesgos producidos por el aprendizaje de los alumnos en la enseñanza de lenguas extranjeras y fue ampliamente utilizada a finales de los años 60 y principios de los 70. Este sistema lingüístico presenta diferentes rasgos

fonológicos, léxicos, gramaticales y culturales, que no son constantes, sino que se acercan gradualmente a la forma correcta de la lengua meta a medida que el alumno progresa en su aprendizaje.

Uriel Weinreich (1953) publicó el libro *Languages in Contact*, en el cual mostró su prodigioso conocimiento de las lenguas europeas (1953: 7). Se interesó, principalmente, no en los aprendices de idiomas en el aula, sino en la forma en que estos influyen entre sí cuando entran en contacto. Este es el fenómeno de la interferencia del lenguaje, y la influencia suele producirse del lenguaje más fuerte al más débil. La gran contribución de Weinreich fue proponer una explicación psicológica o psicolingüística para la interferencia del lenguaje, al sugerir que cualquier hablante de dos idiomas tenderá a identificar sonidos, palabras, estructuras y significados en un idioma con los elementos correspondientes en el otro idioma; es decir, los hablantes de dos o más idiomas se comprometen a formar parte de un proceso de hacer “identificaciones interlinguales”.

El término “interlengua”, por su parte, se refiere a un idioma intermedio entre el idioma nativo y la lengua meta, y deriva del concepto “identificaciones interlinguales”, acuñado por Weinreich (1953: 7). No obstante, en realidad Selinker ya había utilizado por primera vez el término “interlengua” en un documento anterior sobre transferencia de idiomas (Selinker, 1969: 71), parecía considerar la influencia interlengua como la más decisiva entre dos o más idiomas. En el artículo *Interlanguage*, Selinker (1972) propuso la teoría de la interlengua basándose en el enfoque de análisis de errores de Corder.

Sin embargo, para la idea de la interlengua como un sistema dinámico en desarrollo, hoy en día, los investigadores prefieren usar términos como “idioma de aprendiz”. Se ha demostrado empíricamente que este es sistemático, dinámico, variable y simplificado, tanto formal como funcionalmente, en relación con el idioma de destino y el idioma nativo del aprendiz (Saville-Troike, 2006: 40). De este modo, dicho sistema de interlengua se expresa en términos de pronunciación, vocabulario, gramática y cultura; no obstante, no es un sistema fijo,

sino que se irá aproximando gradualmente a la forma correcta del idioma de destino durante el desarrollo del proceso de aprendizaje del idioma extranjero.

Por lo tanto, Selinker (1972: 215) estableció **cinco procesos** centrales subyacentes al lenguaje del estudiante de idiomas, que se distinguen de la manera en la cual tiene lugar la adquisición del primer idioma:

- transferencia de idioma
- transferencia de formación
- estrategias de aprendizaje de L2.
- estrategias de comunicación L2.
- sobregeneralización de las reglas L2.

Por su parte, Brown (2007: 266-268) sugirió que se pueden identificar cuatro etapas principales en el desarrollo del lenguaje del aprendiz: “una etapa pre-sistemática”, “una etapa emergente”, “una etapa sistemática” y “una etapa post-sistemática”.

Antes de los años 70, el análisis lingüístico comparado se centraba en los errores derivados de la interferencia de la lengua materna con la lengua meta y, durante esta década, el análisis de errores se centró en estudiar los que derivaban de factores complejos de la propia lengua extranjera durante el proceso de adquisición, basándose en la teoría de la adquisición de lenguas extranjeras.

Uno de los primeros proponentes de este análisis de errores fue Corder, que publicó una serie de trabajos sobre el tema. Otros estudios sistemáticos son los de Selinker y Richards. Esta teoría sugiere que la adquisición de una lengua extranjera es una parte normal del proceso, al igual que la adquisición de la lengua materna, y que los errores de los alumnos que aprenden una lengua extranjera reflejan su adquisición de las reglas lingüísticas del idioma.

Sin embargo, el análisis de errores puede identificar otros tipos de errores que suelen cometer los alumnos, además de las interferencias de la lengua materna, y puede proporcionar información sobre los errores reales que cometen los alumnos en el proceso de adquisición, lo que permite una enseñanza más especializada. Así, analiza los errores lingüísticos que cometen en realidad los alumnos y, por lo tanto, no se encuentra con problemas como la correspondencia lingüística y los criterios de comparación, como sí sucede con el análisis comparativo.

El procedimiento para el análisis de errores fue elaborado por Corder (1974: 128) y consta de cinco etapas:

- Selección de un corpus lingüístico.
- Identificación de errores en el corpus.
- Clasificación de los errores identificados.
- Explicación de las causas psicolingüísticas de los errores.
- Evaluación (error de gravedad de la clasificación) de los errores.

No obstante, si bien el análisis de errores permite identificar equivocaciones que no estén relacionadas con interferencias con la lengua materna, no puede reflejar completamente todas las dificultades y problemas que encuentran los alumnos en la adquisición de la lengua meta, y es casi imposible clasificar y explicar los errores de los alumnos en el proceso de análisis de errores sin la ayuda del análisis contrastivo. Tanto el análisis contrastivo como el análisis de errores tienen sus propias ventajas y no pueden intercambiarse mutuamente, pero sí pueden complementarse y unificar el análisis de la adquisición de la lengua meta por parte de los estudiantes en el marco de los estudios de lenguas mediadas.

De este modo, el análisis contrastivo compara los sistemas de la lengua materna del estudiante de una segunda lengua y de la lengua meta para identificar similitudes y diferencias entre ellas y anticipar las principales dificultades en el aprendizaje de una segunda lengua con el fin de orientar los métodos y materiales de enseñanza. Por otro lado, el análisis de errores ha desplazado el centro de atención de la evasión de errores al estudio de los mismos, proporcionando así una forma más directa y eficaz de estudiar el proceso de adquisición de una

segunda lengua. Históricamente, el estudio de las lenguas mediadas ha evolucionado a partir del análisis de errores, pero no se ha centrado únicamente en los errores lingüísticos, sino en todo el sistema y la organización del conocimiento lingüístico, de la que los errores solamente constituyen una parte.

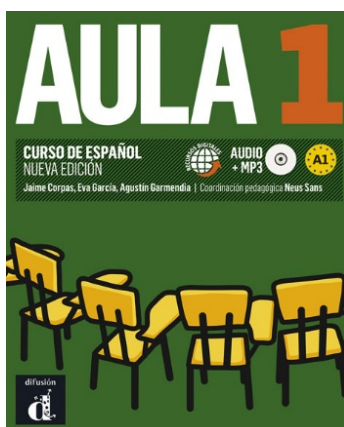
En conclusión, en la enseñanza del español como lengua extranjera o como segunda lengua, es instructivo analizar los errores que cometen los estudiantes en el aprendizaje de la fonética. Las áreas en las cuales los alumnos chinos cometen errores al aprender español son precisamente las áreas en las que su aprendizaje resulta más complejo y suponen el centro de atención de la enseñanza y el aprendizaje; asimismo, reflejan en parte las diferencias entre el español y la lengua materna de los alumnos y su aprendizaje y adquisición de este. Por lo tanto, los errores lingüísticos cometidos por los aprendices han atraído la atención de los profesores, que los recogen y analizan durante el curso de su enseñanza atendiendo a las diferentes teorías lingüísticas, psicológicas y de análisis de errores existentes, con el fin de identificar posibles patrones que puedan orientar mejor su labor educativa.

4. SELECCIÓN DE MANUALES DE ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES

A partir de los manuales más utilizados en los institutos de enseñanza del español como lengua extranjera y en las universidades e instituciones de formación en China, hemos seleccionado dos de ellos como materiales principales para realizar el análisis.

4.1. Manual seleccionado en España— *AULA 1: curso de español (nueva edición)*

Figura 1. *AULA Nueva edición* (2013)



Fuente: DIFUSION CENTRO DE INVESTIGACION Y PUBLICACIONES DE IDIOMAS S.L.

- **Título de manual:** AULA 1 curso de español (nueva edición)
- **Autores:** Jaime Corpas, Eva García, Agustín Garmendia
- **Presente edición:** 2013
- **Editorial:** Difusión, Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, S. L.

Aula es uno de los manuales de español para extranjeros más utilizados en universidades y centros de formación de muchos países hispanohablantes. Este libro ha sido diseñado para llevar a las aulas los enfoques más avanzados de manera simple y efectiva, siguiendo las directrices propuestas en el Marco Común Europeo de Referencia. La estructura de las unidades, divididas en secciones como “Empezar”, “Comprender”, “Explorar y reflexionar”, “Practicar y comunicar” y “Viajar”, ofrece una secuencia flexible y lineal que facilita la adquisición del idioma.

En la sección “MÁS EJERCICIOS” se ha incluido un apartado adicional llamado “SONIDOS Y LETRAS”, el cual se centra tanto en la ortografía como en la pronunciación de los sonidos del español, además de abordar la pronunciación desde una perspectiva prosódica, que incluye la acentuación, el ritmo y la entonación. Tomemos como ejemplo el primer ejercicio de la página 15 de este libro, que consiste en escuchar las palabras de la grabación y elegir la pronunciación correspondiente. Con este ejercicio, los alumnos conocen la pronunciación de “c”, “z” y “q” y sus diferentes manifestaciones fónicas producidas al combinarse con otras vocales.

Figura 2. Ejercicio de letras y sonidos en *Aula 1*

5. LETRAS Y SONIDOS P. 124, EJ. 14-15

A. Escucha las siguientes palabras y escríbelas en la columna correspondiente según el sonido de las letras en negrita.

■ c ero	■ c amarero	■ c antar
■ c omida	■ c ine	■ q ué
■ c olección	■ q uilo	■ z umo
■ Z aragoza	■ c inco	■ z oo
■ c incuenta	■ c uenta	

/k/ como c asa	/θ/ o /s/ como p izarra

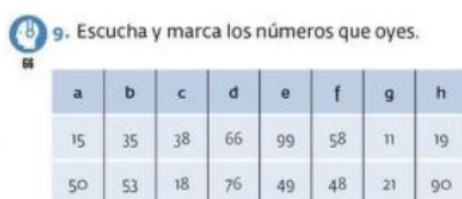
Fuente: *Aula 1*(versión internacional), p. 15

Como *Aula* es un manual de español original importado de España, actualmente no está disponible en versión china, a diferencia de *Sueña*, por lo que resulta un poco difícil aprender con *Aula 1* si los estudiantes no tienen conocimientos básicos de español. Dado que el objetivo es enseñar español a los alumnos lo antes posible, *Aula* está escrito en español en su totalidad. Sin embargo, se incluyen en él dibujos animados e imágenes para facilitar el aprendizaje a los alumnos. Por lo tanto, es un buen entorno de inmersión, aunque, para algunos estudiantes nuevos, seguir las instrucciones puede ser un poco difícil, especialmente si no cuentan con la guía de un profesor.

Por un lado, al igual que otros manuales originales de España, *Aula* está diseñado con enfoques de pensamiento no lineal, que hacen énfasis en la adquisición de conocimientos de español a través de ejercicios y diferentes temas. La falta de una visión sistemática de la fonética no se adapta bien a los hábitos de los estudiantes chinos a la hora de aprender una lengua extranjera.

Tomemos como ejemplo el noveno ejercicio de la sección «Más ejercicios», situada al final de la primera lección, en un momento en el cual los alumnos ya deben haber aprendido la pronunciación de los cien primeros números, lo que resulta demasiado difícil de dominar para los principiantes que se inician desde cero en el español.

Figura 3. Ejercicio de escucha y selección de números



9. Escucha y marca los números que oyes.

a	b	c	d	e	f	g	h
15	35	38	66	99	58	11	19
50	53	18	76	49	48	21	90

Fuente: *Aula 1* (versión internacional), p. 122

Por otro lado, *Aula* tiene un diseño muy atractivo: cuenta con numerosos colores para resaltar lo importante, así como imágenes y dibujos animados para dar a los alumnos un mejor contexto. Asimismo, los temas están muy bien organizados y siguen un orden secuencial. Este sentido de la organización y de la secuencia está presente en cada detalle del libro. Así, por ejemplo, *Aula* tiene 9 unidades y en cada una de ellas se encuentran las mismas secciones:

- ✓ Introducción (listado con los temas gramaticales y las situaciones de aplicación).
- ✓ Pequeños textos de ejemplo que presentan algunos de los temas a tratar.
- ✓ Sección de gramática con ejercicios.
- ✓ Sección de práctica (ejercicios de comprensión oral, conversación o escritura para poner en práctica los conocimientos gramaticales adquiridos en la unidad).

- ✓ Sección cultural y de lectura.
- ✓ Sección cultural y de lectura.

Aquí podemos consultar el contenido del índice de las tres primeras lecciones:

Figura 4. Contenido de las tres primeras lecciones de *Aula 1*

<p>1</p> <p>PÁG. 10</p>	<p>UNIDAD 1 / NOSOTROS CONOCER A LOS COMPAÑEROS DE CLASE</p> <p>RECURSOS COMUNICATIVOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ dar y pedir los datos personales ■ saludar y despedirse ■ recursos para preguntar sobre las palabras 	<p>RECURSOS GRAMATICALES</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ el género ■ las tres conjugaciones: -ar, -er, -ir ■ los verbos ser, llamarse y tener 	<p>RECURSOS LÉXICOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ los números ■ nacionalidades ■ profesiones ■ el abecedario
<p>2</p> <p>PÁG. 22</p>	<p>UNIDAD 2 / QUIERO APRENDER ESPAÑOL DECIDIR QUÉ QUEREMOS HACER EN ESTE CURSO DE ESPAÑOL</p> <p>RECURSOS COMUNICATIVOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ expresar intenciones ■ explicar los motivos de lo que hacemos ■ hablar de lo sabemos hacer en distintos idiomas 	<p>RECURSOS GRAMATICALES</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ el presente de indicativo ■ algunos usos de a, con, de, por, para y porque ■ el artículo determinado: el, la, los, las ■ los pronombres personales de sujeto ■ graduar: bien, bastante bien, regular, mal 	<p>RECURSOS LÉXICOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ idiomas ■ actividades de la clase de lengua ■ actividades de ocio
<p>3</p> <p>PÁG. 34</p>	<p>UNIDAD 3 / ¿DÓNDE ESTÁ SANTIAGO? HACER UN CURSO DE CONOCIMIENTOS DEL MUNDO HISPANO</p> <p>RECURSOS COMUNICATIVOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ describir lugares ■ expresar existencia y ubicación ■ hablar del clima 	<p>RECURSOS GRAMATICALES</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ algunos usos de hay ■ el verbo estar ■ el superlativo ■ un/una/unos/unas ■ cuantificadores: muy, mucho / mucha / muchos / muchas ■ qué, cuál / cuáles, cuántos / cuántas, dónde, cómo 	<p>RECURSOS LÉXICOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ el tiempo ■ geografía ■ lugares de interés turístico

Fuente: *Aula 1* (versión internacional), índice

Gracias a esta disposición, el estudiante dispone de diferentes oportunidades para practicar los temas que ha aprendido. Debido a su contenido y estructura, es un método que resulta más útil para la enseñanza en el aula que para el autoaprendizaje.

4.2. Manual seleccionado en China—Español moderno 《现代西班牙语》

Figura 5. Primera edición de *Español Moderno* (1999)

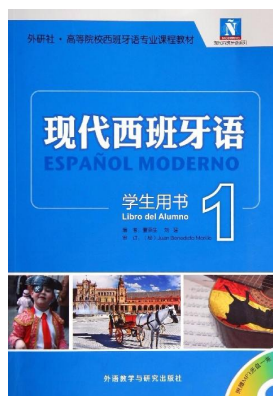


Figura 6. Nueva edición de *Español Moderno* (2014)



Fuente: Editorial Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras (外语教学与研究出版社)

- **Título de manual:** *Español moderno* 《现代西班牙语》
- **Autores:** Dong Yansheng, Liu Jian
- **Editorial:** Editorial Editorial Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras (外语教学与研究出版社)

En 1959, el profesor Zhang X.W. (张雄武) publicó *Gramática española* 《西班牙语语法》 y, en 1962, la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín publicó el primer manual

sistemático – *Español* 《西班牙语》, que indicaba que la enseñanza del español estaba en el camino correcto. En 1978 se revisó y reimprimió *El manual de gramática española*. Según Lu, J.S. (2014: 4), en 1982, el Ministerio de Educación de China estableció el Grupo de Español dentro de la Comisión de Elaboración y Revisión de los Materiales Didácticos de Lenguas Extranjeras para las Escuelas Superiores.

Por su parte, en 1985, el Dr. Dong Y.S. (董燕生) revisó y reimprimió los volúmenes I-VI del *Español moderno* 《现代西班牙语》 basándose en el libro de texto *Español* de 1962, lo que propició que el manual fuera más acorde con la configuración de la disciplina y con el programa de la carrera de Lengua Española. De este modo, también se convirtió en el libro de referencia básico para profesores y aprendices, y es muy probable que sea el más utilizado y reconocido en las clases de Español como Lengua Extranjera (ELE) en China. Actualmente, profesores de todos los departamentos de español lo emplean en sus enseñanzas.

Durante este tiempo, fueron publicados muchos manuales en español y libros de referencia; sin embargo, con el desarrollo del idioma, estas obras no han podido satisfacer las necesidades de los aprendices universitarios en niveles diferentes. Después de más de tres años de investigación, redacción, prueba y revisión, la nueva edición de manual *Español moderno (volumen I)* se publicó en 2014, y es utilizado por aprendices de pregrado que se especializan en español como lengua extranjera para el curso intensivo del primer semestre en la universidad.

La serie de *Español moderno* es el único manual oficial utilizado en colegios y universidades de China para la enseñanza de la filología española. No solamente es elegido y empleado por los estudiantes cuya carrera universitaria se centra en el idioma español, sino también por aquellos que desean aprender español en China. Además, constituye el resultado del trabajo de los lingüistas chinos que se dedican a la enseñanza del español, siendo el primero de su tipo en su edición.

Según la sección introductoria de la nueva versión de *Español moderno*, este manual se utiliza para el curso intensivo de primer semestre del primer curso académico de la licenciatura en Español en los colegios y universidades de China. La versión antigua tiene un total de 24 lecciones, mientras que la nueva edición consta de 16 unidades temáticas. La duración de cada lección es no inferior a diez horas.

Por otro lado, esta serie está integrada por seis libros, de los cuales la parte de fonética del manual anterior contiene 9 lecciones, y la del nuevo incluye 8 lecciones. Debido a ello, este trabajo solamente toma como ámbito de estudio el primer libro, que se utiliza en la mayoría de las universidades. A continuación, se ofrece una comparación de los contenidos de las dos ediciones del manual, basada en los índices de las dos ediciones de *Español moderno*.

Tabla 6. Comparación de contenido entre las dos ediciones del manual

	EDICIÓN ANTIGUA	EDICIÓN NUEVA
LECCIÓN UNO	<ol style="list-style-type: none"> 1. Las vocales A, E, I, O, U 2. Las consonantes M, N, L, T, S, P 3. Reglas para dividir las sílabas (I) 4. Enlace fónico entre las palabras 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Fonemas: <ol style="list-style-type: none"> (1). Las vocales: a, e, i, o, u (2). Las consonantes: l(II), m, n, p, s, t 2. Reglas para dividir las sílabas (I) 3. Enlace fónico entre las palabras
LECCIÓN DOS	<ol style="list-style-type: none"> 1. Las consonantes C, D, B, V, R, Q 2. Los diptongos IA, IE, UE 3. Sordas y sonoras 4. Consonantes oclusivas y consonantes africadas. 5. Los acentos de las palabras. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sordas y sonoras 2. Consonantes oclusivas y consonantes africadas 3. Fonemas consonánticos: c, q, ch, d, b, v, r 4. Los diptongos: ia, ie, ue 5. Reglas para dividir las sílabas (II) 6. Los acentos de las palabras. (I)
LECCIÓN TRES	<ol style="list-style-type: none"> 1. Las consonantes Z, C (E, I), F, LL, H 2. Los diptongos AI, IO, IU 3. Grupo consonántico TR, BR 4. Reglas para dividir las sílabas (II) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Las consonantes: z, c (e, i), f, j, g, ñ, h 2. Los diptongos: ai, io, iu 3. La pronunciación de las consonantes adyacentes al comienzo de la palabra o entre dos vocales. (I)

		4. La entonación de las oraciones declarativas e interrogativas
LECCIÓN CUATRO	1. Las consonantes G, CH, Ñ 2. Los diptongos UA, UE, UO	1. Las consonantes: g, rr, y 2. Los diptongos: ua, uo, ei, oi, ui 3. La pronunciación de las consonantes adyacentes al comienzo de la palabra o entre dos vocales. (II) 4. Los acentos y las sílabas de los diptongos
LECCIÓN CINCO	1. Las consonantes J, RR, Y 2. Los diptongos EI, OI, UI 3. La entonación de las oraciones declarativas e interrogativas	1. Las consonantes: x, k, w 2. Las sílabas terminan en 'n': an, en, in, on, un 3. La pronunciación de las consonantes adyacentes al comienzo de la palabra o entre dos vocales. (III)
LECCIÓN SEIS	1. Las consonantes X, K, W 2. Las sílabas terminan en 'n': AN, EN, IN, ON, UN	1. Los diptongos: au, eu, ou 2. Los triptongos: iai,iei,ioi,iau,uay,uey,uau 3. La pronunciación de las consonantes adyacentes al comienzo de la palabra o entre dos vocales. (IV) 4. Reglas para dividir las sílabas (III)
LECCIÓN SIETE	1. Los grupos consonánticos: PL, PR, BL, BR, DR, GR 2. Los triptongos UAY, UEY 3. Reglas para dividir las sílabas (III)	1. La pronunciación de las consonantes adyacentes al comienzo de la palabra o entre dos vocales. (V) 2. Los acentos de las palabras. (II)
LECCIÓN OCHO	1. Los grupos consonánticos: CL, CR, FL, FR, TL, TR, GL 2. La pronunciación de C delante de C, N, T: CC, CN, CT	1. Acento prosódico de las palabras 2. La unidad de entonación 3. La elisión
LECCIÓN NUEVE	1. Acento prosódico de las palabras 2. La unidad de entonación	

La tabla de arriba se basa en los índices de las dos versiones de *Español moderno*

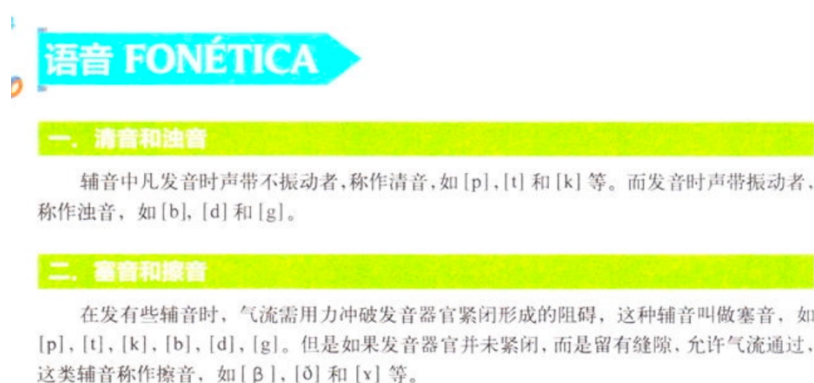
Como se puede observar en la tabla, la distribución de contenidos de los primeros dos libros de la serie presta más atención a la fonética y gramática básicas. Aunque no hay un

cambio significativo en la distribución de la pronunciación entre las dos versiones, la nueva versión ha agregado dos partes basadas en la anterior, que son la pronunciación de las consonantes adyacentes al comienzo de la palabra o entre dos vocales y la elisión, y la clasificación de la parte del discurso es más detallada y estandarizada.

Así, la sección de fonética de la nueva edición de *Español moderno* muestra que, como libro de texto para estudiantes universitarios de español, el libro está más especializado en su descripción de la fonética. Tiene la ventaja de ofrecer a los estudiantes una introducción más profesional y sistemática a la fonética, pero es en exceso difícil para los principiantes, sobre todo para los que no son estudiantes universitarios de lengua española.

Tomemos como ejemplo la sección de fonética de la segunda lección. En primer lugar, se describen de forma muy profesional las definiciones de pronunciación de las consonantes sordas y sonoras y de las consonantes oclusivas y consonantes fricativas, seguidas de algunos ejemplos de fonemas. La premisa de estas descripciones no entra en detalles sobre los puntos y los modos de articulación de las consonantes, y el lenguaje de las descripciones es demasiado complejo y, por tanto, más difícil de entender.

Figura 7. Explicación de algunos conocimientos fonéticos en *Español moderno*



Fuente: *Español moderno* (nueva versión), p. 20

La ausencia de un adecuado entorno lingüístico, el acceso limitado a materiales en español y la falta de oportunidades para realizar actividades prácticas y comunicativas en

español son factores que hacen improbable que la mayoría de los estudiantes chinos adquieran conocimientos de español por el procedimiento natural. Aprenden lengua española de forma deliberada y sistemática, lo que significa que, en primer lugar, comprenden su forma lingüística a través de las instrucciones del profesor, a continuación, memorizan las reglas y, después, adquieren destreza a través de la repetición, hasta alcanzar finalmente un dominio firme y una sólida competencia lingüística.

Como resultado de tales hábitos, los estudiantes chinos tienden a alcanzar un conocimiento más sistemático de la fonética y la gramática de una lengua extranjera antes de mejorar sus habilidades lingüísticas en general a través de otros medios, tales como clases de conversación u otros métodos. Por lo tanto, el planteamiento estructurado y sistemático de la fonética de este libro se adapta bien a los hábitos de aprendizaje de los estudiantes chinos.

Sin embargo, a diferencia de los manuales españoles originales, los de China son más rígidos en cuanto a la forma de los ejercicios, que suelen basarse en escuchar una grabación y leer el texto ubicado junto a ella (véase la figura 8). Por lo tanto, los profesores pueden utilizar este manual como base de su enseñanza y emplear otros materiales como ejercicios complementarios.

Figura 8. Ejercicio de consonantes

II. 请跟随录音朗读下列单词，注意区别清浊音、塞擦音、颤音与非颤音 (Lea las palabras siguiendo la grabación y tratando de distinguir los sonidos sordos y sonoros, y los vibrantes y los no vibrantes):

cama	gama	saca	saga	qué	pague
saqué	pagué	quinto	seguí	poquito	conseguí
como	gota	tacón	apagón	cuna	laguna
cuyo	gusano	palco	parque	tal	tarta
Elche	hermano	lio	rio	palo	paro
pulso	purga	azul	sur	sopla	abra
plano	sobra	pleno	cobre	prisa	abril
soplo	cobro	pluma	bruma		

Fuente: *Español Moderno* (nueva versión). 2014, p. 59

4.3. Otros manuales de español para sinohablantes

Además de los dos manuales habituales mencionados anteriormente, también hemos seleccionado las secciones fonéticas de algunos manuales de español de uso común para estudiantes chinos con el fin de analizar sus puntos fuertes y débiles.

① *Español ABC* 《速成西班牙语》

Figura 9. *Español ABC* (2005)



Fuente: Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras en China (外语教学与研究出版社)

Español ABC es un manual de autoaprendizaje publicado por Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras en China en 2005. Según la introducción del libro, el lenguaje del manual es muy estándar y los artículos son interesantes, los materiales de enseñanza son muy prácticos y están bien orientados. Ha considerado completamente las características de los aprendices de idiomas extranjeros y de los autodidactas.

Este manual interactúa con el Español moderno: el vocabulario y los temas de ambas fórmulas son similares, y también pueden usarse como un suplemento extracurricular para los aprendices de español. Como resultado, este manual cubre un amplio alcance de conversaciones diarias en español oral referentes a la vida cotidiana y es un libro muy práctico, especialmente adecuado para cursos de corta duración.

La sección de fonética del libro se reparte en las cinco primeras lecciones. El contenido principal es el siguiente:

Tabla 7. Contenido de fonética en *Español ABC*

	CONTENIDO DE FONÉTICA
LECCIÓN 1	<ul style="list-style-type: none"> • Vocales: a, e, i, o, u • Consonantes: c, q, l, m, n, p, s, t • Cómo dividir las palabras en sílabas (1) • Las letras • Tilde • Consonantes oclusivas sonoras y sordas
LECCIÓN 2	<ul style="list-style-type: none"> • Consonantes: ch, d, ñ, r, b, v, ll • Diptongos: ia, ie, io, ue • Grupos consonánticos: pl, pr • Cómo dividir las palabras en sílabas (2) • Cómo encontrar el acento de una palabra (1) • Consonantes oclusivas y consonantes fricativas
LECCIÓN 3	<ul style="list-style-type: none"> • Consonantes: g, j, z, c (e, i), f, y • Diptongos: ai, ui • Grupos consonánticos: gl, gr, dr, tr • Cómo encontrar el acento de una palabra (2) • Sílabas que terminan en “n”: an, en, in, on, un
LECCIÓN 4	<ul style="list-style-type: none"> • Consonantes: h, x, k, w • Diptongos: au, iu, eu • Grupos consonánticos: cl, cr
LECCIÓN 5	<ul style="list-style-type: none"> • Diptongos: ua, uo, ei, oi • Triptongos: uay, uey • Grupos consonánticos: bl, br, fl, fr • La pronunciación de la letra “c” antes de c, n, t, d • Cómo dividir las palabras en sílabas (3)

La tabla de arriba se basa en el índice de este libro

• **Observaciones:**

En cuanto a los fundamentos de la pronunciación, el contenido de este manual es similar al del *Español moderno*, con una introducción a la fonética que comienza con la pronunciación elemental de vocales y consonantes. En cuanto a la división silábica, se divide en tres secciones según el nivel de dificultad. Para el aprendizaje de diptongos y grupos consonánticos, la parte descriptiva es sencilla e incluye únicamente la práctica de la audición de grabaciones y la lectura

en voz alta. En cuanto a la acentuación, no se mencionan las palabras similares con o sin acento, tales como quién-quien, qué-que, etc., tal y como se enfatiza en el manual *Español moderno*. Por último, no se menciona el aspecto de la entonación, lo que supone una carencia en el contenido del libro. En los ejercicios del final de la lección, hay dos tipos principales:

- ✓ Deletrear las palabras escuchando la grabación
- ✓ Dividir las sílabas o los acentos y rellenar la tabla.

Por lo tanto, los ejercicios son prácticamente homogéneos.

② *El curso en vivo* 《交际西班牙语教程》

Figura 10. *El curso en vivo* (libro de alumno) (2016)



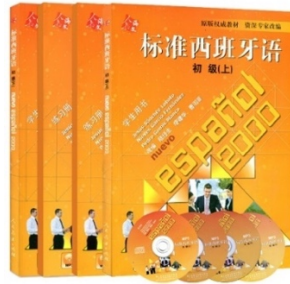
Fuente: Prensa de Educación en Idiomas Extranjeros de Shanghai (上海外语教育出版社)

Según se recoge en la introducción del manual, *El curso en vivo*, publicado por la editorial Prensa de Educación en Idiomas Extranjeros de Shanghai en 2016, es un libro de texto para principiantes, que se divide en tres fases correspondientes a los niveles A1, A2 y B1 establecidos en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

La estructura del libro es simple y clara y el grado de dificultad es gradual. El contenido es práctico y la escena es real, lo que ayuda al alumno a aprender a hablar español rápidamente. Sin embargo, este manual es poco utilizado y, por lo tanto, no se analiza aquí de forma específica.

③ *Español 2000* 《标准西班牙语》

Figura 11. *Español 2000* (2007)



Fuente: Prensa de Educación Popular (人民教育出版社)

Español 2000 se introdujo desde el SGEL de España. Fue editado por el académico español Jesús Sánchez Lobato, en conjunto con otros profesionales, y revisado por el profesor Lu J.S. (路经生). Es uno de los materiales didácticos más utilizados de ELE, y se ha reimpresso numerosas veces desde que se publicó la primera edición en 1981. El último suplemento revisado se publicó en 2007. Según la introducción del libro, su lenguaje es vívido y tiene abundantes imágenes y textos. No solamente presta atención al cultivo de la competencia comunicativa, sino también al estudio y entrenamiento del sistema gramatical y la impartición de conocimiento cultural. El conjunto completo de manuales se divide en tres volúmenes: “Principiante”, “Intermedio” y “Avanzado”.

Para facilitar el aprendizaje del español a los principiantes, la sección de fonética de este libro ofrece a los alumnos una introducción inicial a las reglas de pronunciación del español antes de pasar al texto de lectura intensiva. La organización de la fonética en este libro es muy lógica y aporta más ventajas que los manuales de español más utilizados en la actualidad y puede ser utilizado como material de apoyo para los profesores en la enseñanza de la etapa de fonética.

La sección sobre fonética contiene los apartados siguientes:

A. Alfabeto

Además del alfabeto general, el manual menciona el fenómeno de que una letra corresponda a varios fonemas como, por ejemplo, la letra “g”:

Figura 12. Pronunciación de la letra “g”

字母	音素	例词
g	[g]	gato (猫)
	[ŷ]	lago (湖)
	[x]	gente (人)

Fuente: *Español 2000*, p. 2

También se menciona la situación de varias formas de escritura de un fonema , como sucede con el [k]:

Figura 13. Pronunciación del [k]

音素	字母	例词
[k]	c	casa (房子)
	qu	queso (奶酪)
	k	kilo (公斤)

Fuente: *Español 2000*, p. 2

B. Vocales

Las descripciones de la pronunciación de las vocales son muy ilustrativas. En los ejercicios de pronunciación, a diferencia de otros manuales, en lugar de sílabas sin sentido, se utilizan palabras concretas en los ejercicios de lectura y se etiquetan con su significado en chino. Se introduce como ejemplo la pronunciación de “a”:

Figura 14. Ejemplos de pronunciación de “a”

a	a	a	a	a
Asia (亚洲)	hasta (直至)	casa (房子)	mapa (地图)	pata (腿, 蹄)
sala (厅)	banana (香蕉)	patata (土豆)	lana (羊毛)	cama (床)

Fuente: *Español 2000*, p. 2

Tras un análisis individual de cada vocal, se añade un ejercicio comparativo de pronunciación de las cinco vocales:

Figura 15. Pronunciación de las vocales

a:	masa (群众)	paso (脚步)	tasa (比率)	casa (家)
e:	mesa (桌子)	peso (重量)	tela (布料)	queso (奶酪)
i:	misa (弥撒)	piso (楼层)	tipo (种类)	quizá (也许)
o:	moza (姑娘)	pozo (井)	tomo (册)	coco (椰子)
u:	musa (缪斯)	puso (放下)	tubo (管子)	cuna (摇篮)

Fuente: *Español 2000*, p. 4

C. Vocales compuestas (diptongos y triptongos)

Al describir las vocales compuestas, es muy clara la explicación de la diferenciación entre vocales fuertes y débiles. Dentro de los diptongos, los fuertes-débiles se enumeran por separado de los débiles-fuertes y van acompañados de ejercicios:

{	Fuerte-débil diptongos: ai(ay)	ei(ey)	oi(oy)	
		au	eu	ou(poco usado)
{	Débil-fuerte diptongos: ia	ie	io	iu
		ua	ue	uo
				ui(uy)

D. Consonantes

La descripción de las consonantes es muy detallada, y menciona las características de las consonantes españolas, así como las situaciones en las cuales los estudiantes chinos tienden a cometer errores y algunos de los hábitos de pronunciación específicos de las regiones del sur de España y Latinoamérica.

Además, se presta una atención particular a la distinción entre consonantes oclusivas sonoras y sordas, que constituye una debilidad y una dificultad muy común en los estudiantes chinos. También se ofrecen los ejercicios de diferenciación adecuados. El ejemplo siguiente es un ejercicio de “p” en comparación con “b” (aunque se dan ejemplos similares, como t-d, c-g):

Figura 16. Ejercicio de [p] y [b]

注意下面各组词中 [p] 与 [b] 的发音区别:

paso / vaso	peso / beso	pino / vino	polo / bolo	púa / búa
步子 / 杯子	重量 / 亲吻	松树 / 葡萄酒	极点 / 保龄球	刺 / 小脓疮
pala / bala	pelo / velo	pista / vista	polar / volar	puso / buzo
铁锹 / 子弹	头发 / 面纱	足迹 / 视野	电极的 / 飞	放 / 潜水员

Fuente: *Español 2000*, p. 7

Además, se incluyen ejercicios sobre las diferencias entre c-z-s:

Figura 17. Ejercicio de c z y s

cocer / coser 烧煮 / 缝纫	loza / losa 陶瓷器 / 石板	zumos / sumos 果汁 / 最高的
taza / tasa 杯子 / 比率	caza / casa 狩猎 / 房子	cerrar / serrar 关闭 / 锯

Fuente: *Español 2000*, p. 10

En su favor, este libro se centra en describir la vibrante múltiple que resulta muy difícil de dominar para los estudiantes chinos en la fase final de aprendizaje de las consonantes, y ofrece una distinción entre este y la vibrante simple.

Figura 18. Ejercicio de la "r"

ra	re	ri	ro	ru
rato (一会儿)	resto (剩余物)	rico (富有的)	Roma (罗马)	ruso (俄语)
sonrisa (微笑)	enriquecer (发财)	alrededor (周围)		
rra	rre	rri	rro	rru
terrazza (晒台)	terreno (土地)	arriba (上面)	arroz (稻米)	arruga (皱纹)

以下各组词和词组中的 r 和 rr 发音相同:

caro / carro 昂贵 / 车子	cero / cerro 零 / 小山
para / parra 对于 / 葡萄藤	pero / perro 但是 / 狗

Fuente: *Español 2000*, p. 14

E. Grupos consonánticos

Se clasifican dos tipos de grupos consonánticos, según las combinaciones de consonantes con "r" y "l", y se proponen ejercicios.

a) pr br tr dr cr gr fr

b) pl bl tl cl gl fl

F. Reglas de acentuación

En esta parte, las reglas de acentuación se enumeran en una lista. También se destaca la importancia de la acentuación en la lengua española, mencionando su papel en la distinción entre el significado de las palabras y su carácter léxico, y se presentan ejemplos con las correspondientes explicaciones en chino.

Por ejemplo: término/termino/ terminó

末尾/我结束/他结束 (traducción en chino)

Además, se determina qué palabras se acentúan y cuáles no. Por lo general, los verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios y algunos pronombres son palabras acentuadas; los artículos, preposiciones, conjunciones y algunos pronombres no lo son.

Las palabras en negrita de este ejemplo son acentuadas:

Por ejemplo: **Todos los días los estudiantes se levantan a las seis y media.**

每天学生六点半起床。(traducción en chino)

G. Entonación


Cabe destacar que la sección de entonación de este libro es la más informativa y práctica en comparación con otros manuales. Además de las líneas claras que indican el ascenso y descenso de la entonación, se aportan numerosos ejemplos y descripciones.

Para describir la entonación de una oración declarativa, se explica en primer lugar que estas suelen terminar en tono descendente. Se pone un ejemplo: *La mesa es grande*. A continuación, se muestra el cambio de entonación representado gráficamente con una curva. Después, se ofrecen siete ejemplos más para que los estudiantes se acostumbren a la entonación de las oraciones declarativas y se explica que algunas frases pueden dividirse en grupos de

entonación con pausas intermedias. Dicho grupo de entonación, antes de cada pausa, se eleva ligeramente para indicar que la frase no se ha completado, mientras que el grupo que está después de la pausa empieza ligeramente más bajo y desciende de tono al final de la oración para indicar que esta se ha completado. Por último, se dan dos ejemplos de frases que se corresponden con las dos situaciones anteriores. La siguiente aparece en la página 17 del libro:

Figura 19. La entonación de la oración declarativa


1、陈述句
陈述句通常以降调结尾。例如：
La mesa es grande. (这张桌子很大。)




Me llamo Ricardo. 我叫里卡多。
 Esto es un ordenador de multimedia. 这是一台多媒体电脑。
 Me gusta la música. 我喜欢音乐。
 No puedo leer bien este texto. 我没法读好这篇课文。
 Somos estudiantes de español. 我们是西班牙语学生。
 Vienen dos grupos de turistas españoles. 来了两个西班牙旅游团。
 Los estudiantes tienen un partido de fútbol. 学生有一场足球赛。

有些句子可分成若干个语调群，中间有停顿。停顿前的语调群结尾语调略微上扬，表示言犹未尽；停顿后的语调群起始略低，全句末尾语调下降，表示言已尽意。例如：

Los muchachos conocen todo.
(这些小伙子知道所有的一切。)



Los perros son blancos, fuertes, inquietos.
(这些狗是白的、强壮的、不安分的。)



Fuente: *Español 2000*, p. 17

H. Reglas para dividir las sílabas

Esta sección no comparte diferencias sustanciales con las de otros manuales.

En resumen, la sección de fonética del libro se adecúa a los hábitos de los estudiantes chinos de español, y el contenido está distribuido de forma razonable, con una descripción más profesional de la fonética y abundantes ejercicios prácticos.

④ *Sueña* 《走遍西班牙》

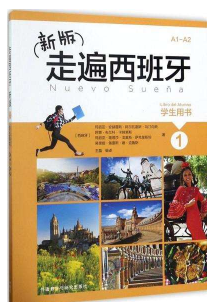
Desde el aspecto de introducción de materiales extranjeros para el aprendizaje de la lengua española, debido a la poca demanda de estos por parte de las principales universidades, el aumento en la introducción de manuales se ha ralentizado. Así, muchos de estos libros de

texto, excelentes para como método de enseñanza del español, no han sido traducidos e introducidos en las universidades chinas a tiempo. Por lo tanto, gran parte de los manuales empleados en China son antiguos y están desactualizados respecto a algunas nociones lingüísticas y gramaticales. Con todo, el manual extranjero más utilizado actualmente en China es *Sueña*.

Figura 20. *Sueña* (2008)



Figura 21. *Nuevo Sueña* (2017)



Fuente: Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras (外语教学与研究出版社)

Sueña es manual ha sido publicado originalmente en España en 2008. Está compilado y traducido por Wang, L. (王磊), profesor de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín y ha sido publicado por la Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.

Según la introducción del libro, hay un total de cinco volúmenes, que comprenden los niveles DELE A1-A2, B1, B2, C1 y C2. El libro es interesante e incluye un enorme repertorio de escenas de la vida cotidiana, lo que permite a los aprendices sumergirse en el entorno de la comunicación en España, ayudándolos a alcanzar expresiones auténticas con un lenguaje hablado práctico y natural, presente en la sociedad y cultura españolas. El manual se centra en

el español hablado, debido al abundante vocabulario que ofrece y a la práctica del habla. La cantidad de palabras es moderada y el diseño de la interfaz es excelente. Sin embargo, la serie requiere un nivel más alto. A veces pide a los estudiantes que intenten decir una oración corta cuando no han aprendido aún una pronunciación sistemática. Además, los requisitos gramaticales del libro no son muy altos, y es posible que el alumno enuncie una oración sin saber si es correcta o no. La nueva edición de *Nuevo sueña*, publicada en 2017, agrega mucha gramática y práctica, lo que equilibra la proporción de las cuatro destrezas: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita.

Al igual que sucede en *Español 2000*, *Sueña* incluye una sección dedicada a la fonética, que incluye el alfabeto, la pronunciación y las reglas fonéticas, antes de proceder a la lectura intensiva de textos.

Por otro lado, en la sección de pronunciación, de forma similar a otros manuales, se introducen la pronunciación de las vocales, las consonantes, los diptongos y los triptongos, así como los grupos consonánticos, mientras que, en el apartado de las reglas fonológicas, se presentan las reglas de división de sílabas, la tilde, las consonantes oclusivas sonoras y sordas y las consonantes fricativas. Finalmente, se incluyen ejercicios de fonética para cada letra del alfabeto, así como letras que se confunden y palabras con vocales compuestas, consonantes compuestas, divisiones silábicas y acentuación.

Cabe destacar que el libro incorpora adecuadamente la fonética en los ejercicios de cada lección. Además, se añaden diversos conocimientos prácticos a los ejercicios, en lugar de los rígidos ejercicios de comprensión lectora de palabras de otros manuales.

Por ejemplo, véase el quinto ejercicio de la lección 1, en el cual, después de aprender el alfabeto español, se incorporan las letras del alfabeto con los nombres de los países y ciudades más famosos del mundo, lo que resulta muy práctico y ayuda a los alumnos a aprender rápidamente a pronunciar y escribir cada letra del abecedario español.

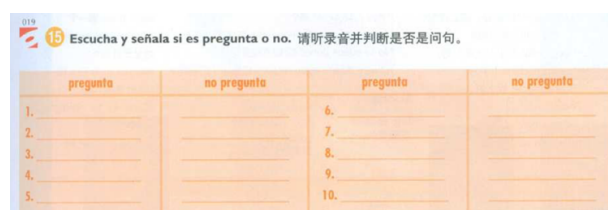
Figura 22. Ejercicio sobre las letras españolas



Fuente: *Nuevo sueña*, p. 30

En comparación con este, otros manuales resultan inadecuados para practicar la entonación. En este sentido, se puede consultar el decimoquinto ejercicio de la primera lección de este libro, en el que se escucha una grabación para decidir si la oración es interrogativa o no. Este ejercicio sirve para que los alumnos desarrollen sus conocimientos sobre la entonación y para que, al mismo tiempo, se acostumbren a la entonación española.

Figura 23. Ejercicio sobre la entonación



Fuente: *Nuevo sueña*, p. 43

En conclusión, este manual es relativamente básico en cuanto a conocimientos fonéticos en comparación con otros. Sin embargo, los ejercicios son muy provechosos, interesantes y variados, además de prácticos. El material de comprensión oral es el punto fuerte de este libro, con acentos y entonación auténticos y personajes con una personalidad definida. Por lo tanto, constituye un material muy recomendable para la práctica social de la comprensión y la expresión oral.

⑤ *Así me gusta* 《新视线西班牙语教程》

Figura 24. *Así me gusta* (2009)



Fuente: Prensa de la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín (北京语言大学出版社)

Así me gusta se publicó en 2009. Este libro lo integran un conjunto de manuales originales, diseñados especialmente para aprendices de ELE por Estrella López. Según la introducción del libro, el conjunto completo de tutorías consta de dos libros para el alumno y sus dos volúmenes correspondientes de ejercicios, que corresponden a los niveles primario e intermedio. Cada uno de los volúmenes de estudio consta de diez unidades y viene acompañado de un CD de alta definición, lo que lo convierte en material adecuado tanto para el aula como para el autoaprendizaje. El punto culminante más grande de este conjunto de libros es el DVD del libro de texto audiovisual *Así es la vida* con el nivel primario, que muestra a varios jóvenes españoles y extranjeros que viven juntos en una divertida serie de televisión. Dicha serie consta de diez episodios y puede utilizarse como material para mejorar la capacidad de escucha y habla del alumno.

Sin embargo, en este manual no se introduce una descripción sistemática especializada de los conocimientos fonológicos, y el plan de estudios está diseñado para favorecer principalmente las actividades comunicativas dirigidas. Por ejemplo, al principio del libro, se pide a los alumnos que escuchen la presentación del autor del libro: su nombre y de dónde es. A continuación, escuchan a personas de distintas partes de España y distinguen de dónde son y los idiomas que hablan, como el catalán y el euskera, lo que resulta demasiado difícil para un

alumno de nivel inicial y no se ajusta a los hábitos de aprendizaje de idiomas de los estudiantes chinos. Sin embargo, algunos de los ejercicios prácticos de comprensión y expresión oral que aparecen en este libro pueden utilizarse como ayuda didáctica. Por ejemplo, en la página 12 hay un ejercicio de comprensión oral para practicar el sistema de saludos en español. Se pide a los alumnos que relacionen las conversaciones de la grabación con fotografías y que distingan entre saludos y despedidas, entre situaciones formales e informales, etc.

Figura 25. Ejercicio de comprensión y expresión oral

Unidad 1
Comprensión y expresión oral 听说训练

4 ¡Hola! 是问候语。你还知道西班牙语的其他问候语吗?

5 听对话，并把它们和照片分别联系起来。

6 区分以下词语中哪些是问候语，哪些是告别语。

问候语: *Hola...*

告别语:

<i>¿Qué tal?</i>	<i>Adiós</i>
<i>Buenos días</i>	<i>Hasta luego</i>
<i>Buenas tardes</i>	<i>Hasta mañana</i>
<i>Hasta pronto</i>	<i>Hola</i>
<i>Buenas noches</i>	<i>¿Cómo estás?</i>

7 看练习5中的照片。你认为其中哪些情景是正式场合，哪些是非正式场合？在这些场景里分别可以用哪些问候语呢？

8 给照片A和照片B配上练习6里出现的问候语和告别语。

● 现在给照片C和照片D写一个问候语或告别语。

Fuente: *Así me gusta*, p. 12

⑥ *Etapas (Edición China)*

Figura 26. *Etapas (Edición China)* (2011)



Fuente: Editorial Edinumen

Etapas (Edición China) es un manual de español como lengua extranjera (ELE) diseñado para fomentar la interacción comunicativa. Ha sido desarrollado por un grupo de profesores nativos con una vasta experiencia en la enseñanza del español a hablantes de chino. El propósito principal de este manual es permitir que los estudiantes interactúen y se comuniquen en español desde el comienzo de su proceso de aprendizaje. Con este fin, se presta especial atención a las características lingüísticas y culturales específicas de los estudiantes chinos que aprenden español. En 2011, el Instituto Cervantes utilizó este manual como el material de enseñanza del nivel A1.1.

Respecto al contenido, dicho manual incluye material audiovisual y un libro de ejercicios. En el libro no se imparte ninguna sección específica de fonética y no se utiliza con frecuencia, por lo que no lo analizaremos en profundidad en este trabajo.

⑦ *ELE actual*

Figura 27. *ELE actual* (2019)



Fuente: Editorial: EDICIONES SM

ELE ACTUAL es un conjunto de tutoriales comunicativos en español. Sus ideas creativas provienen de la experiencia personal en la enseñanza del autor y adoptan ampliamente el consejo de diversos profesores de ELE. Es adecuado tanto para estudiantes como para quienes aspiran a especializarse en lengua española, aprendices de ELE y aprendices en instituciones de capacitación en idioma español. Se compone de una serie de cuatro volúmenes que cubre los requisitos de idioma de los niveles A1, A2, B1 y B2.

Al ser un tutorial centrado en el estudiante, este conjunto de libros se basa en métodos de enseñanza heurísticos e integrales, y el efecto en la asimilación de competencias es evidente, lo que permite a los aprendices dedicarse a la aplicación creativa del lenguaje durante todo el proceso de aprendizaje. Con el fin de facilitar el uso de los aprendices chinos, también compila los textos originales necesarios de acuerdo con los hábitos de aprendizaje de los sinohablantes, a la vez que mantiene la estructura y las características originales de los textos de referencia.

Según la introducción del libro, los ensayos en español para cada clase de “Explorando España y América Latina” y “Materiales suplementarios” se explican en español, y el resumen de la gramática y el vocabulario general del libro también se anotan y compilan. Este tipo de mejora es conveniente para que los aprendices chinos aprendan de forma independiente y, en segundo lugar, pueda proporcionar diversión y diversidad necesarias en cualquier proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

La primera parte de este manual está dedicada a los conocimientos fonéticos, y en ella se describe brevemente el contenido de la fonética española. Respecto a su estructura, el primer apartado trata de la pronunciación española: el alfabeto, las vocales, las consonantes, los diptongos, los triptongos y los grupos consonánticos. Por su parte, el segundo apartado trata de las reglas de pronunciación del español: la regla de división de sílabas y la regla de acentuación.

Después de apropiadamente revisar el índice de este libro, observamos que el conocimiento de la pronunciación está integrado en cada lección.

Tabla 8. Contenido de pronunciación en cada lección

	CONTENIDO DE PRONUNCIACIÓN
LECCIÓN 1	Pronunciación del alfabeto
LECCIÓN 2	El acento
LECCIÓN 3	Entonación en preguntas y respuestas
LECCIÓN 4	El sonido [r̄]
LECCIÓN 5	Entonación en preguntas y respuestas
LECCIÓN 6	La sílaba
LECCIÓN 7	/θ/-/k/
LECCIÓN 8	La sílaba fuerte
LECCIÓN 9	La sílaba fuerte
LECCIÓN 10	La sílaba fuerte
LECCIÓN 11	El acento tónico en las formas del presente de indicativo plural
LECCIÓN 12	Entonación
LECCIÓN 13	Entonación de frases afirmativas e interrogativas
LECCIÓN 14	La sílaba fuerte

La tabla de arriba se basa en el índice de este libro

Tomemos como ejemplo el tercer ejercicio de las letras de la lección 1 (véase la página 11 de este libro). En primer lugar, se pide a los alumnos que escuchen la grabación para identificar las letras. A continuación, deben escuchar la grabación y leer junto con ella, tras lo cual deben indicar al profesor qué letras no existen en chino. En este ejercicio, los alumnos se

familiarizan inicialmente con la pronunciación y la escritura de las letras del alfabeto en español, y con las diferencias entre estas y el *pīnyīn* chino.¹⁴

Figura 28. Ejercicio de las letras

Las letras 字母

1 Escucha e identifica las letras. 请听录音并辨别字母。

a b c ch d e f g h i
j k l ll m n ñ o p
q r s t u v w x y z
A B C Ch D E F G H I
J K L Ll M N Ñ O P
Q R S T U V W X Y Z

2 Escucha y repite. 请听录音并跟读。

3 ¿Qué letras no existen en tu lengua? Díselo a tu profesor. 告诉老师, 哪些字母中文里没有。

Fonética 语音

4 Escucha y marca con una cruz la letra que oigas. 请听录音并把你听到的字母用符号“+”标出来。

+e i
+c z
+v b
+q k
+s x
+h ch
+g j

5 Escucha y subraya los nombres que oigas. 请听录音并把你听到的名字划出来。

+Paco Paca
+Luisa Luis
+Paula Pablo
+Félix Felisa
+Manuela Manolo
+Juana Juanjo
+Gema Chema

6 Las tres en raya. En grupos de tres, por turnos, cada alumno elige una casilla y dice las letras que hay en ella. Si las dice bien, escribe su nombre en esa casilla. Gana el que obtiene tres casillas seguidas. 三子游戏。每组三位同学轮流进行, 每位同学选一个格子, 并说出格子中的字母。如果说得正确, 就可以把自己的名字写在格子里。谁得到三个连续的格子就赢得比赛。

y, i	ñ, n	k, q	r, j	v, w
z, c	b, v	r, l	e, a	d, t
j, g	u, o	ch, h	m, ñ	x, s
c, s	ll, l	p, b	w, b	i, e

Fuente: *ELE actual*, p. 11

Por otro lado, en el cuarto ejercicio se señalan las letras que se oyen con el símbolo “+”; en el quinto ejercicio hay que escuchar la grabación y etiquetar los nombres; en el sexto ejercicio hay que jugar en grupos de tres y trabajar la lectura de las letras en el juego, de acuerdo con la página 11 de este manual: “Las tres en raya. En grupos de tres, por turnos, cada alumno elige una casilla y dice las letras que hay en ella. Si las dice bien, escribe su nombre en esa casilla. Gana el que obtiene tres casillas seguidas.”

¹⁴ El libro menciona en el alfabeto que la “ch” y la “ll” se han eliminado como letras del alfabeto español, pero para facilitar el aprendizaje se siguen incluyendo al modo tradicional, por lo que se continúan utilizando como letras en los ejercicios fonéticos.

En resumen, los conocimientos fonéticos descritos en este manual son relativamente sencillos y sus ejercicios pueden emplearse como material didáctico.

En general, es complicado encontrar un manual perfecto en español para todos los aprendices de todos países entre una gran cantidad de libros de texto. A pesar de la creciente variedad de publicaciones de este tipo en China, los principales manuales para el aprendizaje del español todavía se basan en el manual oficial Español moderno, unificado para los estudiantes universitarios de la carrera de Lengua Española en las universidades chinas. Las limitaciones de usar este libro de texto son considerables, por lo que el desarrollo, la compilación y la publicación de estos manuales a nivel nacional deben actualizarse. Cómo compilar libros de acuerdo con las características de las diferentes regiones de idiomas nativos para satisfacer las necesidades particulares de los estudiantes de diferentes regiones es un problema que debe resolverse en el futuro.



CAPÍTULO II. FONOLOGÍA Y FONÉTICA: LOS SONIDOS DEL ESPAÑOL

INTRODUCCIÓN

Este capítulo se estructura en torno a dos disciplinas fundamentales: la fonología y la fonética, con el objetivo de facilitar la comprensión del sistema de sonidos del español.

En el ámbito de la fonología, se analiza el inventario de fonemas del español, destacando sus diferencias y funciones. Se comienza con una descripción detallada de las características principales de las vocales, seguida de un análisis de las consonantes, organizadas según su lugar y modo de articulación, así como su sonorización. Luego, se explora el concepto de «sílabas», las reglas para la división silábica y se concluye con una explicación sobre la transcripción fonémica o fonológica.

En cuanto a la fonética, se enfoca en el análisis de las realizaciones concretas de los sonidos y los contextos en los que se producen. También se distinguen los fonemas y sus variantes, describiendo los alófonos, las consonantes oclusivas y las fricativas. Hacia el final del capítulo, se estudian los rasgos suprasegmentales, como el acento, el ritmo, la duración, las pausas y la entonación.

1. FONOLOGÍA

Según Antonio Quilis (1981: 8), “**la fonología** estudia los elementos fónicos de una lengua desde el punto de vista de su función en el sistema de la comunicación lingüística”.

1.1. Vocales

1.1.1. Vocales simples

El español tiene cinco vocales: a, e, i, o, u. Los grafemas utilizados en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) son los mismos que los del abecedario del español. Cabe destacar que la letra “y” se pronuncia como una “i” (o, en algunos casos, como una “j”).

Tabla 9. Tabla de descripción articulatoria de las vocales simples del español

	ANTERIOR/PALATAL	CENTRAL	POSTERIOR/VELAR
CERRADA	/i/		/u/
MEDIA	/e/		/o/
ABIERTA		/a/	

- **Notas:**

El fonema /e/ en español puede presentar alófonos como [e], [ɛ] o [ɛ̃], dependiendo de si se encuentra en una sílaba abierta o cerrada, y algo similar ocurre con el fonema /o/. (Tomás, T. N., 1990:52-53).

1) Según el modo de articulación

(Las figuras y descripciones siguientes son de Ashwini Ganeshan, 2019:100-107)

- **Altas:** cuando la lengua se sitúa en la posición más elevada dentro de la cavidad bucal.

→ /i/, /u/

Figura 29. El fonema /i/

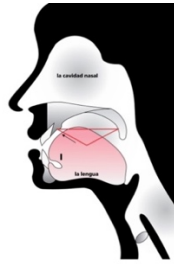
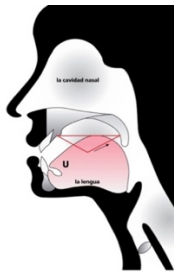


Figura 30. El fonema /u/



La distinción entre las vocales /i/ y /u/ se basa en la posición de la lengua. La vocal /i/ se articula con la lengua en una posición anterior en la boca, mientras que la vocal /u/ se pronuncia con la lengua en una posición posterior. La vocal /i/ se caracteriza como una vocal alta y anterior, en tanto que la vocal /u/ se describe como alta y posterior. (Ganeshan, A. 2019:102).

- **Medias:** cuando la lengua se encuentra en una posición intermedia superior e inferior en la cavidad bucal.

→ /e/, /o/

Figura 31. El fonema /e/

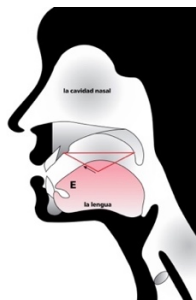
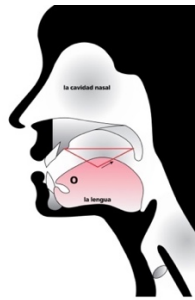


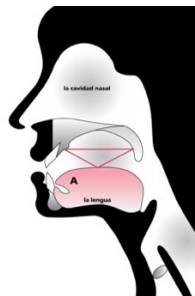
Figura 32. El fonema /o/



La diferencia entre las vocales /e/ y /o/ radica en la posición de la lengua. La vocal /e/ se pronuncia con la lengua moviéndose hacia una posición anterior en la boca, mientras que la vocal /o/ se pronuncia con la lengua inclinándose hacia una posición posterior en la boca. La vocal /e/ se describe como una vocal media y anterior, mientras que la vocal /o/ se describe como una vocal media y posterior.

- **Bajas:** Cuando la lengua se sitúa en la posición más baja dentro de la cavidad bucal.
→ /a/

Figura 33. El fonema /a/



Como describe Ganeshan, A. (2019:107), la posición neutral de la lengua se logra al pronunciar la vocal /a/. Como se muestra en la figura anterior, la elevación de la lengua es baja y su posición en la boca es central. En el caso de la vocal /a/, la lengua ocupa poco espacio. Finalmente, esta vocal /a/ se describe como baja y central.

2) Según el lugar de articulación (véanse las figuras anteriores, las descripciones siguientes son de la RAE, 2010:76)

- **Anteriores o palatales:** cuando la lengua se sitúa en la parte delantera de la cavidad bucal y por debajo del paladar duro.
→ [i], [e]
- **Central:** cuando la lengua se encuentra en el centro de la cavidad bucal.
→ [a]
- **Posteriores o velares:** si la lengua se sitúa en la parte posterior de la cavidad oral y debajo del velo del paladar.
→ [o], [u]

Las grafías, los símbolos fonéticos, las descripciones de los modos de pronunciación y las palabras de ejemplo de las vocales simples se resumen en la tabla siguiente. (Según *Prácticas de fonética. Lengua española I*, 1998: 102-103)

Tabla 10. Vocales españolas

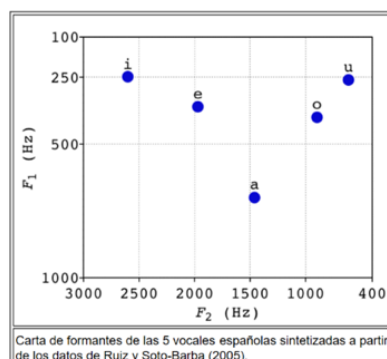
GRAFÍA(S)	SÍMBOLO AFI	SÍMBOLO RFE	DESCRIPCIÓN ARTICULATORIA	CONTEXTO DE APARICIÓN	EJEMPLOS
a	a ⁺	ɶ	anterior (palatalizada)	en contacto con una consonante palatal; en el diptongo /ai/	cacho aire
			posterior (velarizada)	en contacto con una vocal velar	caos ajo
	ɑ	ɑ̣	abierta	antes de /x/; en una sílaba trabada por /l/	sal
	ã	ã	central abierta nasalizada	En posición inicial antes de una consonante nasal; entre dos consonantes nasales	antena nana
	a	a	central	En el resto de los contextos	pared
e	ɛ̞	ɛ̞	anterior semiabierta	En contacto con /r/; antes de /x/; en el diptongo /ei/; en sílaba trabada por una consonante diferente de /m, n, s, d, z/	perro ceja ley cerdo
	ẽ	ẽ	nasalizada	En posición inicial antes de una consonante nasal; entre dos consonantes nasales	entonces nene
	e	e	anterior semicerrada	Resto de contextos	pescar
o	ɔ̞	ɔ̞	posterior semiabierta	En contacto con /r/; antes de /x/; en el diptongo	ahora

				/oi/; en sílaba trabada; en el grupo a+ó+r/l	
	õ	õ	nasalizada	En posición inicial antes de una consonante nasal; entre dos consonantes nasales	hombre mono
	o	o	posterior semicerrada	Resto de contextos	coche
i	ĩ	ĩ	nasalizada	En posición inicial antes de una consonante nasal; entre dos consonantes nasales	invierno
	ij	j	anterior semiconsonante	En diptongos crecientes (/i/ + vocal)	pierna
	i	i	anterior cerrada	Resto de contextos	piso
i/y	ij	ij	anterior semivocal	En diptongos decrecientes (vocal + /i/)	sacáis rey
u	ũ	ũ	nasalizada	En posición inicial antes de una consonante nasal; entre dos consonantes nasales	unto número
	uj	uj	posterior semivocal	En diptongos decrecientes (vocal + /u/)	fauna
	uw	w	posterior semiconsonante	En diptongos crecientes (/u/ +vocal)	cualquier
	u	u	posterior cerrada	Resto de contextos	tuvo

Fuente: *Prácticas de fonética. Lengua española I.* (1998: p. 102-103)

El gráfico siguiente representa los formantes de las cinco vocales del español sintetizadas, y ha sido elaborado por Ruiz y Soto-Barba (2005):

Gráfico 7 Carta de formantes de las 5 vocales españolas sintetizadas



Fuente: Ruiz y Soto-Barba (2005)

- **Notas:**

Existe una relación inversa entre el F1 y la posición alta o baja de la lengua. Esto significa que a medida que la lengua se eleva más, el primer formante se vuelve más bajo, y viceversa. A partir de esta relación, es posible establecer una correlación entre los datos acústicos de los centroides de frecuencia de F1 y F2, y los datos articulatorios relacionados con la posición de la lengua.

3) Vocales fuertes y débiles

Aunque el español cuenta solamente con cinco vocales, estas pueden ser agrupadas y clasificadas en dos categorías según la apertura de la boca. Según Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Inma, T. y Lacorte, M. (2016: 68), **las vocales fuertes o abiertas**, como /a/, /e/ y /o/, reciben su nombre debido a que necesitan una mayor apertura de la boca al ser pronunciadas.

Por otro lado, las llamadas **vocales débiles o cerradas**, /i/ y /u/, no requieren que la boca se abra tanto para ser articuladas. Cuando dos vocales aparecen juntas, pueden formar un diptongo o un hiato. Un diptongo se produce cuando ambas vocales son pronunciadas en la misma sílaba, es decir, cuando se emiten en un solo golpe de voz o grupo de sonidos.

1.1.2. Diptongos y triptongos

Cuando dos vocales aparecen juntas en la misma sílaba se forma un diptongo, mientras que, cuando tres vocales se encuentran juntas en la misma sílaba, se produce un triptongo. Una de estas vocales tiene mayor apertura, mayor energía articulatoria y mayor perceptibilidad que las demás, y constituye el núcleo o centro silábico. Las otras vocales forman el margen silábico, ya sea prenuclear o postnuclear, dependiendo de si se ubican antes o después del núcleo silábico.

1) Diptongos

Antonio Quilis (2012: 41) define un **diptongo** como la existencia de dos vocales en la misma sílaba. De acuerdo con su clasificación, los diptongos se dividen en las tres formas de combinación siguientes.

① Alta + media, baja

{ /i/ + /a/ = **ia** ej.: **media**: me-dia /'meðja/
/e/ = **ie** ej.: **cielo**: cie-lo /'θjelo/
/o/ = **io** ej.: **idioma**: i-dio-ma /i'ðjoma/

{ /u/ + /a/ = **ua** ej.: **cuanto**: cuan-to /'kwanto/
/e/ = **ue** ej.: **punte**: puen-te /'pwente/
/o/ = **uo** ej.: **antiguo**: an-ti-guo /an'tiɣwo/

② Media, baja + alta

{ /a/ = **ai** ej.: **paisaje**: pai-sa-je /paj'sa xe/
/e/ /i:/ = **ei** ej.: **aceite**: a-cei-te /a'θej te/
/o/ = **oi** ej.: **coincidir**: coin-ci-dir /ko jn θi'ðir/

{ /a/ = **au** ej.: **causa**: cau-sa /'kaw sa/
/e/ /u:/ = **eu** ej.: **deuda**: deu-da /'dew ða/
/o/ = **ou** ej.: **gourmet**: gour-met /go wr'me t/

③ Alta + alta

{ /i/ + /u/ = **iu** ej.: **ciudad**: ciu-dad /θju'ðad/
/u/ + /i/ = **ui** ej.: **ruido**: rui-do /'ɾuj ðo/

Si las aberturas son prácticamente idénticas, la vocal con mayor intensidad o duración formará el núcleo silábico.

2) Hiatos

Asimismo, Antonio Quilis (2012: 44) define **hiato** como la concurrencia de dos vocales en una secuencia, una de ellas alta (/i/, /u/) y la otra media o baja (/e/, /a/, /o/). No obstante, pueden no formar diptongo porque cada una de ellas pertenezca a una sílaba diferente; en este caso, se produciría un hiato. Por otro lado, cada vocal es núcleo de su sílaba, es decir, cuando dos vocales aparecen juntas en una palabra, pueden pronunciarse en sílabas diferentes (como en “le-er”, “Ja-én”, “o-í-do”).

Tipos de hiatos que se pueden formar:

① Por dos vocales abiertas iguales:

/a/+a/=aa ej.: **contra**almirante: con-tra-al-mi-ran-te / kon tra al mi 'ran te/

al**ba**haca: al-ba-ha-ca / al βa 'a ka/¹⁵

/e/+e/=ee ej.: **prove**edor: pro-ve-e-dor /pro βe e 'ðor/

/i/+i/=ii ej.: **anti**-inflamatorio: an-ti-in-fla-ma-to-rio /an ti jn fla ma 'to rjo/

/o/+o/=oo ej.: **coo**perar: co-o-pe-rar /ko o pe 'rar/

/u/+u/=uu ej.: **duu**nviro: du-un-vi-ro /dwum 'bi ro/

② Por dos vocales abiertas diferentes:

/a/+e/=ae ej.: **pa**ella: pa-e-lla /pa 'e λa/

/a/+o/=ao ej.: **caca**o: ca-ca-o /ka 'ka o/

/e/+a/=ea ej.: **tea**tro: te-a-tro /te 'a tro/

/e/+o/=eo ej.: **león**: le-ón /le 'on/

/o/+a/=oa ej.: **ancho**a: an-cho-a /an 'tʃo a/

/o/+e/=oe ej.: **po**ema: po-e-ma /po 'e ma/

¹⁵ La letra “h” intercalada no afecta a las combinaciones vocálicas, tanto si se trata de diptongos como de hiatos.

③ Por vocal abierta + vocal cerrada tónica o por vocal cerrada tónica + vocal

abierta

/a/+/í/= **aí** ej.: pa**ís**: pa-ís /pa 'is/

/a/+/ú/= **aú** ej.: Ra**úl**: Ra-úl /ra 'ul/

/e/+/í/= **eí** ej.: cre**í**ble: cre-í-ble /kre 'i βle/

/e/+/ú/= **eú** ej.: re**ú**ne: re-ú-ne /re 'u ne/

/o/+/í/= **oí** ej.: o**í**do: o-í-do /o 'i ðo/

/o/+/ú/= **oú** ej.: no**ú**meno: no-ú-me-no /no 'u me no/

/í/+/a/= **ía** ej.: fantas**ía**: fan-ta-sí-a /fan ta 'si a/

/í/+/e/= **ie** ej.: extrav**ie**s: ex-tra-ví-es /eks tra 'βi es/

/í/+/o/= **io** ej.: r**io**: rí-o /'ri o/

/ú/+/a/= **úa** ej.: gr**úa**: grú-a /'gru a/

/ú/+/e/= **üe** ej.: interact**ü**en: in-te-rac-tú-en /in te rak 'tu en/

/ú/+/o/= **úo** ej.: efect**úo**: e-fec-tú-o /e fek 'tu o/

3) Triptongos

Quilis (2012:43) afirma que, al igual que sucede en el diptongo, la vocal más abierta en un triptongo se convierte en el núcleo silábico, mientras que las otras dos vocales actúan como semiconsonantes o semivocales, dependiendo de si aparecen antepuestas o pospuestas al núcleo silábico. Según el *Diccionario panhispánico de dudas* (versión de 2005), un **triptongo** es un conjunto de tres vocales que funcionan como una sola sílaba y deben estar compuestas por dos vocales cerradas (débiles) y una vocal abierta (fuerte), siguiendo el patrón siguiente:

V_D-V_F-V_D

Es decir: vocal cerrada, vocal abierta y vocal cerrada

• **Combinaciones:**

/i/ + /a/ + /i/ = **iai** ej.: limpi**ái**s: lim-piáis /lim 'pja js/

/i/ + /e/ + /i/ = **iei** ej.: estudi**ie**s: es-tu-diéis /es tu 'ðje js/

/i/ + /o/ + /i/ = **ioi** ej.: **di**oico: dioi-co /dj 'oj ko/

/i/ + /a/ + /u/ = **iau** ej.: **mi**au: miau /'mj aw/

/i/ + /e/ + /u/ = **ieu** ej.: ha**li**éutica: ha-liéu-ti-ca /a 'lje w ti ka/

/i/ + /o/ + /u/ = **iou** ej.: **si**oux: sioux /sjo 'wk s/

/u/ + /a/ + /i/ = **uai** ej.: ac**tu**áis: ac-tuáis /ak 'twa js/

/u/ + /e/ + /i/ = **uei** ej.: consens**u**éis: con-sen-suéis /kon sen 'swe js/

/u/ + /a/ + /u/ = **uau** ej.: **gu**au: guau /'gw aw/

(Las más usadas son: iai, iei, uai, uei y ioi)

1.2. Consonantes

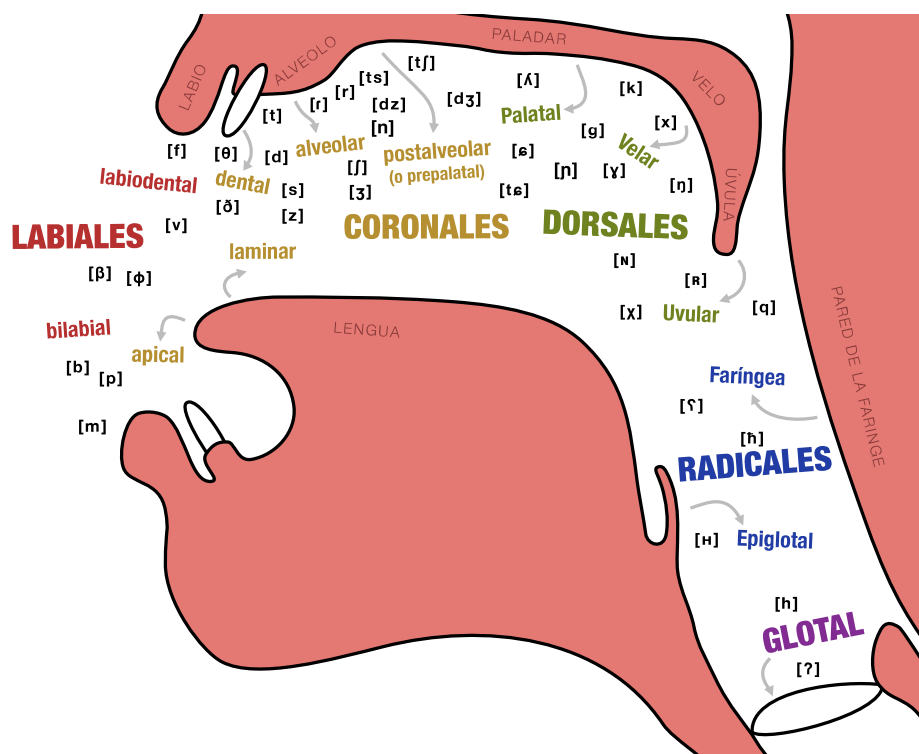
1.2.1. Punto de articulación

Según Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Inma, T. y Lacorte, M. (2016: 71), el lugar en la cavidad oral o faringe donde se produce la obstrucción al pronunciar una consonante es conocido como **punto de articulación**. Los órganos del habla juegan un papel fundamental en la producción de sonidos específicos, puesto que modifican la corriente de aire impulsado desde los pulmones hacia arriba, dando lugar a diferentes sonidos.

A partir del diagrama de la boca con los puntos de articulación y consonantes habituales (creado por El Mono Español - Trabajo propio, 2021)¹⁶, podemos reconocer con facilidad los puntos de articulación:

¹⁶ Diagrama de la boca con los puntos de articulación y consonantes habituales. Disponible en: [https://es.wikipedia.org/wiki/Punto_de_articulaci3n#/media/Archivo:IPA_articulation_\(es\).svg](https://es.wikipedia.org/wiki/Punto_de_articulaci3n#/media/Archivo:IPA_articulation_(es).svg) [Consulta: 15 de mayo de 2023].

Figura 34. Diagrama de la boca con los puntos de articulación y consonantes habituales



Fuente: El Mono Español (2021)

1) Pronunciación activa y pronunciación pasiva

La pronunciación se divide en pronunciación activa y pronunciación pasiva. Hay cinco articuladores activos que pueden actuar independientemente el uno del otro¹⁷:

Tabla 11. Articuladores activos

PUNTO DE ARTICULACIÓN	ARTICULADORES ACTIVOS
los labios	labiales y labiovelares
el frente flexible de la lengua	coronas
el medio / dorso de la lengua	dorsales
la raíz de la lengua junto con la epiglotis	radicales
la laringe	glotales

Fuente: véase el enlace abajo a la página web de Academiablab

¹⁷ Lugares activos de articulación. Disponible en: <https://academia-lab.com/enciclopedia/punto-de-articulacion/> [Consulta: 15 de mayo de 2023].

La articulación pasiva es un rango sin límites claros. Los lugares se entremezclan unos y otros, y una consonante se pronuncia en alguna de las posiciones siguientes (según Academialab):

- ✓ labial e interdental
- ✓ interdental y dental
- ✓ dental y alveolar
- ✓ alveolar y palatal
- ✓ palatal y velar
- ✓ velar y uvular

Tras clasificar el contenido del punto de articulación desde Academialab, se puede construir una tabla como la siguiente:

Tabla 12. Clasificación de los sonidos en función del punto de articulación¹⁸

CLASIFICACIÓN		PUNTO DE ARTICULACIÓN
LABIAL	bilabial	labio superior y labio inferior
	labiodental	labio inferior e incisivos superiores
CORONAL	interdental	ápice de la lengua situado entre los incisivos inferiores y superiores
	dental	ápice o dorso de la lengua y la parte posterior de los incisivos superiores
	alveolar	parte anterior de la lengua y alvéolos
DORSAL	palatal	parte anterior del dorso de la lengua y paladar duro
	velar	parte posterior de la lengua y velo del paladar
	uvular	parte posterior de la lengua y úvula
RADICAL	faríngeo	raíz de la lengua y pared faríngea
GLOTAL		cierre de la glotis

La tabla ha sido elaborada a partir del contenido de Academialab

¹⁸ La tabla anterior ha sido elaborada a partir de esta página, disponible en: <https://academia-lab.com/enciclopedia/punto-de-articulacion/> [Consulta: 16 de mayo de 2023].

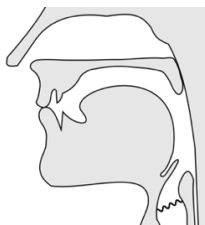
2) Clasificación de consonantes

Las representaciones siguientes han sido elaboradas por Tavin (2019):¹⁹

① Consonantes bilabiales:

Durante la articulación de las consonantes bilabiales, el labio superior desempeña un papel activo como órgano articulador, mientras que el labio inferior tiene un papel pasivo en la formación del fonema.

Figura 35. Consonantes bilabiales



Fuente: VocalTract.svg. Tavin (2019)

✓ **Inventario fonémico:**

/p/ ej.: **p**aloma /pa 'lo ma/

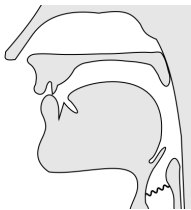
/b/ ej.: **b**urro /'bu ro/, **v**aca /'ba ka/

/m/ ej.: **m**arzo /'mar θo/

② Consonante labiodental

Los dientes superiores son los órganos pasivos mientras que el labio inferior es el órgano activo, como sucede con el fonema /f/.

Figura 36. Consonante labiodental



¹⁹ *Voiced consonants*. Disponible en: https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Voiced_consonants [Consulta: 2 de junio de 2023].

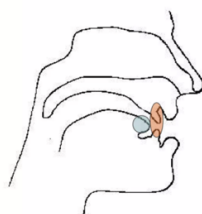
✓ **Inventario fonémico:**

/f/ ej.: **f**oca / 'fo ka/

③ Consonante interdental

En la pronunciación de este fonema, la punta o ápice de la lengua es el articulador activo que se coloca entre los dientes superiores e inferiores.²⁰

Figura 37. Consonantes interdental



Fuente: Slideshare.²¹

✓ **Inventario fonémico:**

/θ/ ej.: **t**aza / 'ta θa/ , **c**ielo /'θje lo/

Su representación ortográfica incluye la letra “c” seguida de las vocales “e” o “i”(ce, ci), o bien la letra “z” ante las vocales “a”, “o” y “u”(za, zo, zu), ya sea antes o después de una consonante dentro de una palabra, así como al final de esta.

- **Seseo:**

En muchas regiones hispanohablantes, tanto en España como en Hispanoamérica, este fonema no es utilizado. Debido a la evolución histórica de la fonética, ha sido reemplazado por el sonido [s].

²⁰ Este fonema solamente está presente en el castellano en la Península Ibérica.

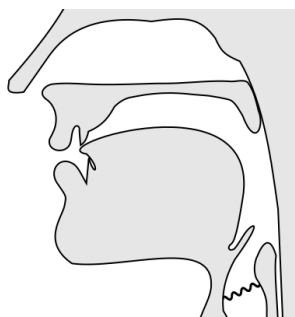
²¹ Figura de pronunciación de la interdental. Disponible en: <https://es.slideshare.net/lolaballesterferrer1977/los-sonidos-5876961> [Consulta: 15 de mayo de 2023].

Como resultado, en esas áreas desaparece la distinción entre los sonidos [θ] y [s], y palabras como “caza” y “casa” /'ka sa/, “siento” y “ciento” /'sjen to/, “seda” y “ceda” /'se ða/ se pronuncian de la misma manera.(Hualde 2013:148)

④ Consonantes dentales

Para su pronunciación, se utiliza la lengua como el órgano activo y los dientes superiores como el articulador pasivo (también llamados ápicodentales). (Prada, J. Muñoz-Basols, Javier, dir. 2017:71)

Figura 38. Consonantes dentales



Fuente: VocalTract.svg. Tavin (2019)

✓ Inventario fonémico:

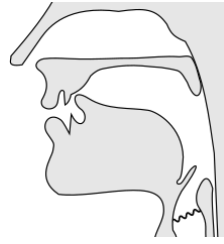
/t/ ej.: **t**ema / 'te ma/

/d/ ej.: **d**edo /'ðe ðo/

⑤ Consonantes alveolares

Los fonemas alveolares se producen cuando la parte anterior de la lengua actúa como el articulador activo y la zona alveolar, ubicada justo detrás de los dientes superiores, como el articulador pasivo. (Prada, J. Muñoz-Basols, Javier, dir. 2017:71)

Figura 39. Consonantes alveolares



Fuente: VocalTract.svg. Tavin (2019)

✓ **Inventario fonémico:**

Ápico-alveolar: contacto entre el ápice de la lengua y los alvéolos

/l/ ej.: **l**imón /li 'mon/

/r/ ej.: mo**r**a /'mo ra/

/r/ ej.: pe**r**ro /'pe řo/, **r**osa /'řo sa/

/n/ ej.: **n**ombre /'nom bre/

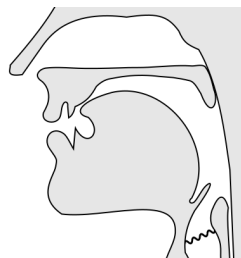
Predorso-alveolar: contacto entre el predorso de la lengua y los alvéolos

/s/ ej.: **s**al /sal/

⑥ **Consonante alveopalatal o palatoalveolar**

Las consonantes alveopalatales se articulan con la lengua posicionada detrás de la cresta alveolar y la lámina de la lengua elevada hacia el paladar. En la escritura, este fonema se representa con el dígrafo “ch”, el cual está compuesto por dos letras que representan el mismo fonema.

Figura 40. Consonante alveopalatal



Fuente: VocalTract.svg. Tavin (2020)

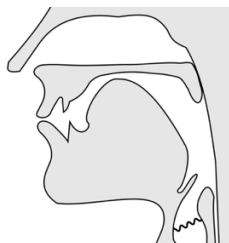
✓ **Inventario fonémico:**

/tʃ/ ej.: **ch**ocolate / tʃo ko 'la te/

⑦ Consonantes palatales

En este caso, la lengua actúa como el órgano activo y el paladar como el órgano pasivo.
(Prada, J. Muñoz-Basols, Javier, dir. 2017:72)

Figura 41. Consonantes palatales



Fuente: VocalTract.svg. Tavin (2020)

✓ **Inventario fonémico:**

/ɲ/ ej.: **ni**ña /'ni ɲa/

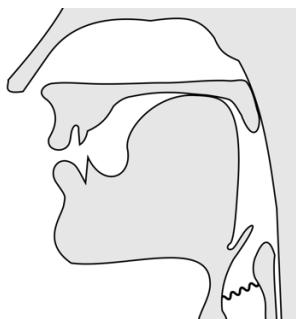
/j/ ej.: **y**ema /'ye ma/

/ʎ/ ej.: **ll**ama /'ʎa ma/

⑧ Consonantes Velares

Estos fonemas se caracterizan por la articulación del dorso de la lengua con el velo.
(Ganeshan, A. 2019:110)

Figura 42. Consonantes velares



Fuente: VocalTract.svg. Tavin (2020)

✓ **Inventario fonémico:**

/k/ ej.: **c**una /'ku na/, **k**ilo /'ki lo/, **q**ueso /'ke so/

/g/ ej.: **g**ato /'ga to/, **g**uerra /'ye řa/

/x/ ej.: **g**irasol /xi ra 'sol/, **j**irafa /xi 'ra fa/

1.2.2. Modo de articulación

Según Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Inma, T. y Lacorte, M. (2016:73), la forma y el control del flujo de aire en la garganta, cavidad oral y nasal durante la pronunciación, junto con la fuerza del flujo de aire y la vibración de las cuerdas vocales, constituyen **el modo de articulación**. En español, se pueden identificar tres categorías de sonidos dependiendo de cómo el aire fluye a través de la boca durante su pronunciación: oclusivos, fricativos y africados. Además, en esta sección se analiza el modo en el que se generan las consonantes nasales, laterales y vibrantes.

Dicho modo puede variar según la construcción y superación de obstáculos durante la pronunciación, lo que da lugar a diferentes modos de articulación, los cuales se describen a continuación:

① Consonantes oclusivas

Un fonema se clasifica como «oclusivo» cuando los órganos articulatorios se juntan y generan una obstrucción seguida de una liberación abrupta de aire. Esto provoca una pequeña explosión sonora (Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Inma, T. y Lacorte, M., 2016: 73).

/p/ ej.: **p**iso /'pi so/

/t/ ej.: **t**iempo /'tjem po/

/k/ ej.: **c**ava /'ka βa/, **k**oala/ko 'a la/, **q**uien/kjen/

/b/ ej.: **b**eso /'be so/, **v**ida /'bi ða/

/d/ ej.: **d**ato /'da to/

/g/ ej.: **g**usto/ 'gus to/, **g**uitarra/gi 'ta řa/

② Consonantes fricativas

De acuerdo con Quilis (2012:55), durante la producción de los fonemas fricativos, los articuladores se acercan, pero nunca llegan a cerrarse por completo en la cavidad bucal. En su lugar, el aire genera una fricción al salir en lugar de una explosión.

/f/ ej.: **f**orma /'for ma/

/θ/ ej.: **c**ero /'θe ro/, **z**apato /θa 'pa to/

/s/ ej.: **s**ala /'sa la/

/j/ ej.: **y**ogur /yo 'γur/

/x/ ej.: **g**imnasio /xim 'na sjo/, **j**efe /'xe fe/

③ Consonante africada

Según Quilis (2012: 61), en español existe un sonido que se forma al combinar un fonema oclusivo y un fonema fricativo, y que se produce en dos etapas: primero la oclusión y luego la fricción. Este conjunto de sonidos es conocido como «africado». Una consonante africada es, por tanto, un sonido consonántico que comienza como una consonante oclusiva y concluye con una consonante fricativa.

/tʃ/ ej.: **Ch**ina /'tʃi na/

④ Consonantes nasales

«Nasal» significa un sonido producido por la expulsión una corriente de aire a través de la nariz. Como ha dicho Quilis (2012: 52), esto ocurre cuando el velo del paladar se descende y obstruye el flujo de aire a través de la boca, lo que dirige el aire hacia la cavidad nasal y finalmente este es expulsado a través de la nariz.

/m/ ej.: **m**ujer /mu 'xer/

/n/ ej.: **n**ada /'na ða/

/ɲ/ ej.: **espa**ñol /es pa 'ɲol/

⑤ Consonantes laterales

Una consonante lateral es un sonido consonántico producido al levantar la punta de la lengua contra el extremo superior de la boca para que la corriente de aire fluya por uno o ambos lados de la lengua (Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Inma, T. y Lacorte, M., 2016: 74).

/l/ ej.: **l**ey /'le i/

/ʎ/ ej.: **ll**uvia /'ʎu βja/

En gran parte del ámbito panhispánico, el uso del segundo fonema lateral está disminuyendo.

⑥ Consonantes vibrantes

Según Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Inma, T. y Lacorte, M. (2016:74), durante la articulación de las consonantes vibrantes, la punta de la lengua vibra contra la región alveolar.

Vibrante simple: el ápice solamente golpea una vez.

/r/ ej.: pu**r**o /'pu ro/

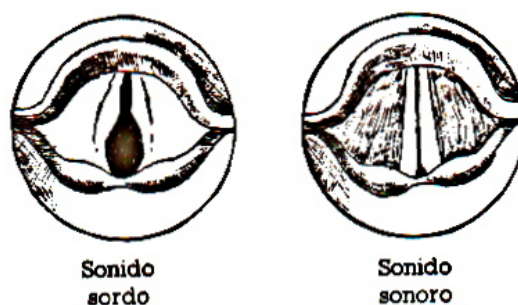
Vibrante múltiple: se producen dos o más golpes.

/r/ ej.: chu**rr**o /'tʃu ro/, **r**itma /ri 't ma/

1.2.3. Sonoridad

La sonoridad es el último parámetro que emplearemos para clasificar las consonantes (Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Inma, T. y Lacorte, M., 2016: 75). Durante la respiración, el aire atraviesa la glotis, una abertura que se ubica entre los pliegues vocales, también conocidos como cuerdas vocales. Después, el aire continúa su camino a través de la faringe y puede proseguir por la cavidad oral o la nasal. El diagrama siguiente de Gil, J. (1988: 41) muestra la representación de la glotis: sonidos sordos y sonoros.

Figura 43. Representación de la glotis: sonidos sordos y sonoros



Fuente: Gil, J. (1988). *Los sonidos del lenguaje*, p. 41

En la ilustración anterior, se puede observar que, cuando el flujo de aire pasa a través de la glotis con esta completamente abierta, las cuerdas vocales no entran en contacto y no se producen vibraciones, lo cual resulta en un sonido sin voz. Sin embargo, cuando las cuerdas vocales se acercan y vibran al paso del aire, abriéndose y cerrándose rápidamente, como se muestra en la misma ilustración, se generan sonidos. Si las cuerdas vocales vibran al paso del aire por la glotis, se dice que el sonido es sonoro. Esta vibración se transmite a través de la laringe y puede resonar en las cavidades nasal y bucal, dependiendo del sonido sonoro que se esté produciendo.

Por lo tanto, como afirma Quilis (2012: 21), **las consonantes sonoras** se producen haciendo vibrar las cuerdas vocales para generar sus sonidos distintivos, mientras que **las consonantes sordas** no requieren de estas. Ambos tipos de consonantes utilizan la respiración, los labios, los dientes y el paladar superior para modular el habla. En español, cuando las cuerdas vocales vibran, se originan los sonidos sonoros: [i], [e], [a], [o], [u], [b], [d], [g], etc.; si no vibran, los sonidos sordos: [p], [t], [k], [l], [s], etc.

Por otra parte, Quilis (2006:21) indica que

“La diferencia entre las consonantes sordas y las sonoras no reside sólo en el comportamiento de las cuerdas vocales, sino en el esfuerzo muscular de los órganos articulatorios, es decir, en la fuerza o la energía con la que articulan los labios o la lengua.” ... “Esta diferencia de energía articuladora se traduce en que las consonantes sordas son más cerradas que las sonoras: una

[k] tiene una oclusión mayor (más fuerte, y con mayor contacto en sus lugares de articulación) que una [g]; la construcción de una [s] es mayor que la de una [z]. Por ello, las consonantes sordas se llaman *fuertes* y las sonoras, *débiles*.”

La tabla siguiente según *Prácticas de fonética. Lengua española I* (1998: 103-106) muestra la clasificación de los fonemas consonánticos en español según: las grafías, los símbolos AFI y RFE, el punto de articulación, el modo de articulación, la sonoridad y ejemplos.

Tabla 13. Clasificación de los fonemas consonánticos del español

GRAFÍA(S)	SÍMBOLO AFI	SÍMBOLO RFE	DESCRIPCIÓN ARTICULATORIA	CONTEXTO DE APARICIÓN	EJEMPLOS
p	/p/	/p/	bilabial oclusiva sorda	todos los contextos	piso
t	/t̟+/	/t̟/	interdental oclusiva sorda	en posición inicial de sílaba después de /T/	hazte
	/t/	/t/	dental oclusiva sorda	resto de contextos	atar
c+<a,o,u> k/qu+<e,i>	/k/	/k/	velar oclusiva sorda	todos los contextos	casa queso
b/v	/b/	/b/	bilabial oclusiva sonora	inicio de sílaba después de pausa; después de una consonante nasal	vaso cambio
	/β̞/	/β̞/	bilabial aproximante sonora	posición inicial de sílaba después de vocal o de consonante distinta de nasal; posición final de sílaba	cava árbol
b	/β̞̞/		bilabial aproximante ensordecida	posición final de sílaba	absoluto
d	/d/	/d/	dental oclusiva sonora	inicio de sílaba después de pausa; después de una consonante nasal; antes de /l/	dar andar aldea
	/ð̞/	/ð̞/	dental sonora	posición inicial de sílaba aproximante	hada Adriano

				después de vocal o de consonante distinta nasal o /l/; posición final de sílaba	
	/ð̞/		dental	posición final de sílaba aproximante ensordecida	ciudad
g+<a,o,u> gu+<e,i>	/g/	/g/	velar oclusiva sonora	inicio de sílaba después de pausa; después de una consonante nasal	gato hangar
g	/ɣ̞/		velar aproximante ensordecida	posición final de sílaba	zigzag
	/ɣ/	/g/	velar aproximante sonora	posición inicial de sílaba después de vocal o de consonante distinta de nasal; posición final de la sílaba	hago pague
f	/f/	/f/	labiovelar	todos los contextos	fallo
z+<a,o,u> c+<e,i>	/θ/	/θ/	interdental fricativa sorda	posición inicial de sílaba posición final de sílaba seguida de una consonante sorda o de pausa	zapato vez cero
z	/θ̞/	/z/	interdental fricativa sonora	posición final de sílaba seguida de una consonante sonora	juzgar
s	/s/	/s/	alveolar fricativa sorda	posición inicial de sílaba; posición final de sílaba seguida de una consonante sorda (excepto /θ/ o /t/ o de pausa)	sal tos
	/s̞/	/z/	alveolar fricativa sonora	posición final de sílaba seguida de una consonante sonora (excepto /d/ o una palatal sonora)	asma

m	/m/	/m/	bilabial nasal	posición inicial de sílaba; posición final de sílaba seguido de una consonante bilabial	mapa campo
n	/ɲ/	/ɲ/	labiodental nasal	posición final de sílaba seguido de una consonante labiodental	enfado
	/ɲ̄+/ /ɲ̄/	/ɲ̄/	interdental nasal	posición final de sílaba seguido de una consonante interdental	once
	/ɲ̄/	/ɲ̄/	dental nasal	posición final de sílaba seguido de una consonante dental	anda
	/n/	/n/	alveolar nasal	posición inicial de sílaba posición final de sílaba seguido de una consonante alveolar	nariz enseres
	/ni/		palatalizada nasal	posición final de sílaba seguido de una consonante palatal	conllevar
	/ny/	/ɲ/	velarizada nasal velar	posición final de sílaba seguido de una consonante	conga
ñ	/ɲ/	/ɲ/	palatal	posición inicial de sílaba	caña
rr	/r/	/r̄/	alveolar	posición inicial de sílaba vibrante posición final de sílaba múltiple	carro rata par
r	/r/	/r/	alveolar vibrante simple	posición inicial de sílaba (excepto en inicio de palabra); en los grupos iniciales de sílaba b/p/d/t/g/k/f/+/r/+V;	Árabe brazo

				posición final de sílaba	
	/ɪ/	/ɪ/	alveolar	posición inicial de sílaba aproximante (excepto en inicio de palabra); en los grupos iniciales de sílaba	brazo árabe par

Fuente: *Prácticas de fonética. Lengua española I.* (1998: p. 103-106)

- **Notas:**

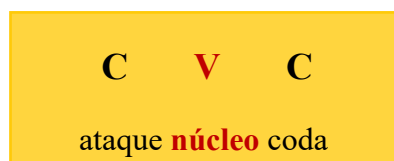
Mientras que en la primera columna se presentan las grafías, mientras que la segunda columna recopila los alófonos transcritos utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Por otro lado, la tercera columna contiene los fonemas transcritos a través del sistema de la Revista de Filología Española (RFE). La cuarta columna ofrece la descripción articulatoria, y la quinta columna proporciona el contexto de aparición. Finalmente, la sexta columna presenta ejemplos de palabras.

2. SILABIFICACIÓN

Según la RAE (2022), una **sílaba** es una unidad de la lengua compuesta por uno o más sonidos articulados que se agrupan en torno al de mayor sonoridad, el cual es, por lo común, una vocal. También es la unidad de pronunciación mínima emitida por una persona al hablar. Desde el punto de vista auditivo, una sílaba es la unidad de habla más pequeña que se puede distinguir de manera natural de la corriente de habla. En términos de estructura fonética, por último, una sílaba es la unidad más pequeña de la estructura fonética que se compone de fonemas.

De este modo, la sílaba se compone de fonemas, que puede ser uno o varios. Según Quilis (2012: 67), cada sílaba tiene un núcleo, el cual es indispensable. Si se manifiesta un diptongo, un triptongo o una palabra como “estudiáis”, donde dos o tres vocales se unen para formar una sola unidad, se denomina «núcleo vocálico complejo».

La estructura básica de la sílaba en español es la combinación CV, donde C representa una consonante y V una vocal. Se denomina **ataque o arranque** a los elementos consonánticos (C) que se encuentran antes del **núcleo vocálico**, mientras que **la coda** está compuesta por los elementos consonánticos que van después del núcleo.



1) Núcleo

Es el elemento esencial en una sílaba y siempre consiste en una vocal silábica. Opcionalmente, esta vocal puede combinarse con vocales no silábicas para formar diptongos o triptongos.

2) Ataque

Según la RAE (1973: cap. 1.4), en el **ataque simple**, hay una diferencia en la distribución de los segmentos entre la posición inicial y la posición interior de una palabra. En la posición inicial, la vibrante simple /r/ no puede aparecer, mientras que en la posición interior no hay restricciones.

El **ataque complejo**, por su parte, se forma mediante la combinación de una consonante oclusiva con una consonante líquida, siendo esta la única combinación consonántica permitida en posición prenuclear en español.

3) Coda

La amplitud de los fonemas consonánticos es muy amplia en la coda de sílabas en español, pero la frecuencia de uso es bastante diferente y se integran de modo distinto en la estructura de las palabras. Existen también algunos fonemas de consonantes que nunca se usan como codas de sílabas, ni en las palabras ni en el final de las palabras. No se encuentra ninguna palatal en posición de coda en español, incluyendo los fonemas /y/, /ñ/ y /l/. Además, el fonema /w/, que es una aproximante labiovelar, tampoco se presenta en esta posición. Por otro lado, aunque puede ser pronunciado, el fonema /r/ también tiene una distribución limitada en posición de coda. Según Zhao, S. Y. (赵士钰, 1999: 18-19), el uso de frecuencia de consonantes simples en las sílabas españolas es el que se muestra en la tabla siguiente:

Tabla 14. Uso de frecuencia de consonantes simples en las sílabas españolas

UTILIZACIÓN	POSICIÓN			
	EN LA PALABRA		AL FINAL DE LA PALABRA	
	CONSONANTE	EJEMPLO	CONSONANTE	EJEMPLO
MÁS COMÚNMENTE UTILIZADO	c /k/	accidente		
			d	ciudad
	l	alga	l	sol
	m	ambiente		
	n	enviar	n	pan
	r	jersey	r	trabajar
	s	escuela	s	chicos
COMÚNMENTE UTILIZADO	b	obvio		
	d	adjetivo		
	g	asignar		
	p	opcional		
	z	conozco	z	luz
MENOS UTILIZADO	f	oftalmoscopia		
			m	álbum
	t	ritmo	t	carnet
RARAMENTE UTILIZADO			b	kebab
			c /k/	frac
			f	paf
			g	analog
		j	reloj	
NUNCA UTILIZADO	ch j ll ñ rr y		ch ll ñ p rr y	

Fuente: Zhao, S.Y. (赵士钰, 1999: p. 18-19)

• **Notas:**

① Algunas codas silábicas en español son grupos consonánticos. Hay cuatro tipos que se utilizan con más frecuencia:

bs ej.: abstracto, obscuro, obstante

ns ej.: construir, transporte

rs ej.: perspectiva, perspicaz

x[ks] ej.: examen, fénix

② También hay varios grupos consonánticos como codas silábicas que solo se usan en pocas palabras. Muchas de estas palabras son palabras extranjeras.

ds ej.: adscrito

ls ej.: vals

lf ej.: golf

Si dividimos los tipos de sílabas según las distintas combinaciones de consonantes y vocales, las posibilidades siguientes. (Zhao, S.Y. 赵士钰, 1999:10)

Tabla 15. Tipos de sílabas

COMBINACIONES POSIBLES	EJEMPLOS
V	o (víde-o)
VV	ia (fia-do)
VVV	ioi (dioi-co)
CV	ga (ga-to)
CVV	roi (ti-roi-des)
CVVV	viei (viei-ra)
VC	ab (ab-soluto)
VVC	aun (aun-que)
VVVC	iais (la-yáis)
CVC	mas (ade-más)
CVVC	vein (vein-te)
CVVVC	liais (auxi-liais)
CCV	pla (pla-to)
CCVV	crio (crio-nica)
CCVC	gran (gran-ja)
CCVVC	triun (triun-fo)
CCVVVC	truais (mens-truáis)
VCC	ads (ads-orber)
CVCC	pers (pers-pectiva)
CCVCC	trans (trans-porte)

Fuente: Zhao, S.Y. (赵士钰, 1999: p. 10)

2.1. División silábica

En el momento de dividir las palabras en sílabas, es necesario considerar las reglas tanto de las vocales como de las consonantes. Según la RAE (2010), existen las reglas siguientes para dividir las palabras.

2.1.1. Separar vocales

1) Cada sílaba debe tener al menos una vocal.

Ej.: yo: yo (1 sílaba)

rata: ra-ta (2 sílabas)

horchata: hor-cha-ta (3 sílabas)

ordenador: or-de-na-dor (4 sílabas)

bachillerato: ba-chi-lle-ra-to (5 sílabas)

apoteósico: A-po-te-ó-si-co (6 sílabas)

- 2) No se pueden separar las letras que forman un diptongo o un triptongo.

Ej.: tierra: **tie**-rra

frambuesa: fram-**bue**-sa

estudiéis: es-tu-**diéis**

Uruguay: u-ru-**guay**

Cuando las vocales se separan, hablamos de hiatos. (véase la página 79)

Ej.: egoísta: e-**go-ís**-ta

leer: **le-er**

- 3) Cuando un /i/ o un /u/ están junto a otra vocal, normalmente se pronuncian ambas vocales en una sola sílaba.

Ej.: hay: **hay**

fui: **fui**

pues: **pues**

2.1.2. Separar consonantes

- 1) Cuando dos consonantes aparecen juntas y pertenecen a sílabas diferentes, es necesario separarlas. En una palabra, las consonantes que se encuentran al principio forman una sílaba con la vocal siguiente.

Ej.: melón: **me**-lón

- 2) Las consonantes que se encuentran al final se unen con la vocal anterior para formar la sílaba correspondiente.

Ej.: fresón: fre-**són**

-
- 3) Cuando una consonante se encuentra entre dos vocales, siempre formará una sílaba con la vocal que sigue.

Ej.: ácido: á-**ci**-do

2.1.3. Casos especiales

1) Grupos consonánticos

La RAE (2010) ha indicado que los grupos consonánticos “br, cr, dr, gr, fr, kr, tr y bl, cl, gl, fl, kl, pl” son inseparables y, forman la sílaba con la vocal que les sigue:

Ej.: **br**: brote: **bro**-te

cr: crema: **cre**-ma

dr: drama: **dra**-ma

gr: gracia: **gra**-cia

fr: fruta: **fru**-ta

kr: Kremlin: **krem**-lin

tr: trabajo: **tra**-ba-jo

bl: blanco: **blan**-co

cl: clara: **cla**-ra

gl: gluten: **glu**-ten

fl: flamenco: **fla**-men-co

kl: klaxon: **kla**-xon

pl: plaza: **pla**-za

- 2) En lo que respecta a los prefijos, estos tienden a formar sílabas de manera específica con el mismo prefijo.

Ej.: **sub**: subpartícula: **sub**-par-tí-cu-la

con: convivir: **con**-vi-vir

trasplante: **tras**-plan-te

En cada una de estas palabras, el prefijo forma su propia sílaba de manera consistente y coherente con el mismo prefijo en otras palabras.

- 3) El grupo consonántico “tl” suele mantenerse en la misma sílaba, aunque en Canarias o en México es común separarlo. En ambos casos, la separación es correcta.

Ej.: **tl**: atleta: a-**tle**-ta / **at**-le-ta

- 4) Cuando hay 3 consonantes entre las vocales, las dos consonantes iniciales suelen formar parte de la misma sílaba.

Ej.: **obstinado**: **obs-ti**-na-do

superstición: su-**pers-ti**-ción.

En cada una de estas palabras, las dos consonantes iniciales se unen en la misma sílaba.

- 5) Cuando hay cuatro consonantes entre vocales, las dos primeras se unen en una sílaba, y las dos últimas también se unen en otra sílaba.

Ej. **constrictor**: **cons-tric**-tor

instructivo: **ins-truc**-ti-vo

substraer: **subs-tra**-er

abstraído: **abs-tra**-í-do

2.2. Silabificación entre palabras

Podemos observar esta comparación de las diferencias entre estas frases de Talleres Guacamayo de la Universidad Western Washington²²:

Tabla 16. Ejemplos de sílabas entre palabras

FRASE	¿DIPTONGOS ENTRE PALABRAS?	¿GRUPOS CONSONÁNTICOS PARA DIVIDIR?
“Mi casa” mi-ca-sa	[i] + [consonante c] no forman diptongo. Las sílabas permanecen separadas.	No hay grupos consonánticos para dividir. Esta frase sigue la estructura CV.CV.
“Mi amiga” mia-mi-ga	[i] + [a] forman diptongo (vocal débil + vocal fuerte) así que se unen en una sola sílaba.	No hay grupos consonánticos para dividir. Esta frase sigue la estructura CV.CV.
“Hablo español” ha-blo-es-pa- ñol	[o] + [e] no forman diptongo, así que las sílabas permanecen separadas.	[a.blo] porque [bl] puede iniciar una palabra; no se separan. [es.pa] porque [sp] no puede iniciar una palabra; se separan. [pa.ñol] porque se ponen más consonantes al principio de la sílaba que al final de la sílaba anterior.
“Hablo inglés” ha-bloin-gles	[o] + [i] forman diptongo, así que se unen en una sola sílaba.	[a.blo] porque [bl] puede iniciar una palabra; no se separan. [in.gles] porque [ng] no puede iniciar una palabra; se separan. [gl] puede iniciar una palabra; no se separan.

Fuente: *Talleres Guacamayo*. Western Washington University

²² Compara las diferencias entre estas frases. Disponible en: <https://www.talleresguacamayo.com/silabas-entre-palabras/> [Consulta: 16 de mayo de 2023].

A partir del ejemplo anterior, podemos concluir que, al hablar, no hacemos pausas después de cada palabra que pronunciamos. En su lugar, enlazamos unas palabras con otras a menos que haya una pausa o un signo de puntuación.

Al encontrar una frase, aplicamos las mismas reglas de silabificación mencionadas anteriormente, transcribiéndola como si fuera una sola palabra. Es importante considerar el contexto fónico, ya que la interacción entre los sonidos puede provocar la asimilación, donde un sonido adopta características de otro sonido cercano, o la neutralización, donde se pierde la distinción entre dos o más fonemas en un contexto específico.

Por ejemplo:

sobre otro asunto: so-bre-o-tro-a-sun-to

la universidad: lau-ni-ver-si-dad

3. TRANSCRIPCIÓN FONÉMICA

Según Muñoz-Basols, J (2016:85), la transcripción fonémica en español es un sistema que representa los sonidos de la lengua española mediante símbolos, llamados «fonemas», los cuales representan los sonidos que los hablantes de la lengua española perciben como distintivos y que utilizan para formar palabras.

La transcripción fonémica se basa en la identificación y diferenciación de los fonemas que componen la lengua, y no en la representación de los sonidos específicos que se producen en la pronunciación real de las palabras. Por ejemplo, el fonema /t/ representa el sonido consonántico que se encuentra en palabras como “techo”, “tímido” o “té”, entre otras. En la pronunciación real de estas palabras, el sonido puede variar ligeramente en su realización acústica, pero siempre es percibido como el mismo fonema.

De este modo, la transcripción fonémica se utiliza en la descripción de la lengua española y en la elaboración de diccionarios, gramáticas y otros materiales lingüísticos. También se emplea en la enseñanza del español como lengua extranjera y en la corrección de la pronunciación de los hablantes no nativos.

Además, en la transcripción fonémica del español, se utilizan símbolos del alfabeto latino para representar los sonidos. Algunos de los símbolos utilizados son comunes a otros idiomas, mientras que otros son específicos del español.

En base a lo expuesto en *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica* (2016: 85), existen varias **reglas** que regulan la transcripción fonémica del español:

- ✓ La transcripción fonémica en español se escribe entre rayas oblicuas //.
- ✓ No utiliza mayúsculas, excepto para representar un archifonema.
- ✓ Las sílabas se separan con un punto y se aplican las reglas de silabificación.
- ✓ Si hay una pausa breve en el discurso, se representa con una línea vertical | y, si es larga, con dos líneas verticales paralelas ‖.

- ✓ Según Quilis (2012: 71-72), siempre se debe incluir el acento prosódico en la transcripción, incluso en palabras monosilábicas. Sin embargo, no se incluirá el acento en las palabras átonas como preposiciones, pronombres átonos, artículos determinados, relativos, conjunciones, adverbios «tan» y «medio», y formas de tratamiento).

Tabla 17. Ejemplos de transcripción fonémica

PALABRAS	TRANSCRIPCIÓN FONÉMICA	PALABRAS	TRANSCRIPCIÓN FONÉMICA
manzana	/man.θá.na/	diente	/djen.te/
silla	/sí.ʎa/	árbol	/'ar.bol/
nieve	/ní.e.be/	juego	/'xwe.ɣo/
pescado	/pe.ska.ðo/	rosa	/'ro.sa/
hueso	/'we.so/	tren	/tren/

Tabla de elaboración propia

3.1. Sinalefa

Según afirma Laura Cabré Lunas (2012) en *Diccionari de lingüística online*²³, **la sinalefa** es un fenómeno lingüístico que se produce cuando la última sílaba de una palabra termina en vocal y la palabra siguiente comienza también por vocal. En este caso, las dos vocales se unen en una sola sílaba y se pronuncian como si fueran una sola.

Por ejemplo, en la frase “la casa está en la playa”, hay una sinalefa en la unión de las palabras “la” y “casa”. En lugar de pronunciar “la-a casa”, se pronuncia “la casa”, como si fuera una sola palabra. La sinalefa es muy común en el español hablado y es un aspecto importante del ritmo y la fluidez del lenguaje.

²³ *Diccionari de lingüística online*, disponible en: <http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/finder/3/sinalefa> [Consulta: 12 de enero de 2024].

Hay algunas excepciones, como cuando la primera palabra termina en vocal acentuada y la segunda comienza con vocal no acentuada, en cuyo caso no se produce la sinalefa.

Ejemplos:

- “El aire es fresco”: La sinalefa se produce entre las palabras “el” y “aire”, formando una sola sílaba.
- “Mi amigo está en el aeropuerto”: La sinalefa se produce entre las palabras “en” y “el”, formando una sola sílaba.

Según Busto, E. S. (2006:963), en español, se pueden identificar tres categorías de enlaces según los sonidos finales de una palabra y los sonidos iniciales de la siguiente:

- ✓ Enlaces que se producen entre las vocales finales y los sonidos iniciales de las palabras, conocidos como fonemas vocálicos. Este es el tipo más común de sinalefa en español.

Se produce, por ejemplo, cuando se unen las palabras “mi” y “amigo” en la oración “Hoy es un buen día para ver a **mi** **a**migo”.

- ✓ Los enlaces entre la consonante final de una palabra y la vocal inicial de la siguiente se establecen mediante la conexión de un fonema consonántico con un fonema vocálico.

Ejemplo: los estudiantes [lo–ses-tu-djan-tes]

- ✓ Enlaces entre consonantes homólogas, es decir, consonantes con el mismo sonido, ubicadas al final de una palabra y al inicio de la siguiente, conocidos como «fonemas consonánticos».

Ejemplo: las salas [la-sá-las]

- **Importancia de la sinalefa:**

En conclusión, la sinalefa constituye un aspecto importante del ritmo y la fluidez del lenguaje en español. Al unir las dos vocales en una sola sílaba, se facilita la pronunciación y se

evita que las palabras queden demasiado separadas o entrecortadas. Además, ayuda a mantener un patrón rítmico en la frase o en el poema, lo que puede ser especialmente importante en la poesía. La unión de palabras en español es una característica natural que se debe a la proximidad articulatoria de los sonidos vocálicos contiguos. Esta tendencia es común en las lenguas románicas y es una de las principales razones por las que los estudiantes de español como lengua extranjera perciben una mayor rapidez al aprender este idioma.

4. FONEMAS Y ALÓFONOS DEL ESPAÑOL

4.1. Alófonos

En el ámbito lingüístico, Esther Artigas (2012) afirma en *Diccionari de lingüística online* que “**los alófonos** son las distintas variantes combinatorias que puede presentar un fonema en función del contexto fónico, sin que la producción de unas u otras comporte diferencias significativas”.²⁴ De este modo, un fonema es la unidad básica de un sistema de sonidos de una lengua, mientras que los alófonos son las diferentes formas en que ese fonema se puede pronunciar en distintos contextos fonéticos.

En la tabla siguiente se puede observar una recopilación que he elaborado, basada en las tablas 10 y 13, que presenta los alófonos del español acompañados de ejemplos:

Tabla 18. Alófonos del español con ejemplos

FONEMA	ALÓFONO	POSICIÓN	EJEMPLOS	ALÓFONO	POSICIÓN	EJEMPLOS
/b/	[b]	En posición inicial, después de pausa y después de un fonema nasal	bien [ˈbjen] ambos [ˈambos]	[β]	Entre vocales y todas las posiciones que no estén después de una pausa o un fonema nasal	abajo [aˈβaxo] hablar [aˈβlar]
/d/	[d]	En posición inicial, después de pausa, después de un fonema nasal o lateral	demo [ˈdemo] lindo [ˈlin do]	[ð]	Entre vocales y todas las posiciones que no estén después de una pausa o un fonema nasal/lateral	cada [ˈkaða] podemos [poˈðemos]
/g/	[g]	En posición inicial, después de pausa y después de un fonema nasal	gato [ˈga-ʝo] mango [ˈmaj go]	[ɣ]	Entre vocales y todas las posiciones que no estén después de una pausa o un fonema nasal	juego [ˈxwe ɣo] algo [ˈal ɣo] una gata [u na-ˈɣa ʝa]
/r/	[r]	Posición inicial de sílaba vibrante; posición final de sílaba múltiple	ratón [ˈraˈton] Roma [ˈro ma]	[r]	Posición inicial de sílaba (excepto en inicio de palabra); en los grupos iniciales de sílaba b/p/d/t/g/k/f/+r/+V; posición final de sílaba	pero [ˈpe ro] caro [ˈka ro]
/k/	[k]	c+ a, o, u	casa [ˈka sa]	[x]	k/qu+ e, i	quien [kjen]
/ʎ/	[ʎ]	Entre vocales y todas las posiciones que no estén antes de un fonema dental	loro [ˈlo βo] alma [ˈal ma]	[ʎ]	Antes de dentales	alto [ˈaʎ to] aldea [aʎ ˈde a]

²⁴ *Diccionari de lingüística online*, disponible en: <http://www.ub.edu/diccionari/linguistica/finder/3/alofono> [Consulta: 12 de enero de 2024].

/s/	[s]	Entre vocales y todas las posiciones que no estén antes de un fonema sonoro	sal [sal]	[z]	Antes de fonema sonoro	mismo [ˈmiz mo] desde [ˈdez ðe]
/n/	[n]	Posición inicial de sílaba y posición final de sílaba seguida de una consonante alveolar	nuevo [ˈnwe βo]	/ɲ/	Posición final de sílaba seguida de una consonante dental	anda [ˈaɲ da]

Los detalles de esta tabla se encuentran, respectivamente, en la Tabla 10 (Vocales del español) y en la Tabla 13 (Consonantes del español).

Sin embargo, es importante destacar que esta tabla no abarca todos los alófonos del español, ya que su cantidad es demasiado amplia y puede variar según el contexto, el hablante y el dialecto (la región geográfica). Además, algunos fonemas como /j/, /b/, /d/, /g/, /n/ y /r/ cuentan con más de dos alófonos en diferentes contextos.

Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Inma, T. y Lacorte, M. (2016: 88) han señalado que, en numerosas ocasiones, las alteraciones en la pronunciación de ciertos fonemas pueden deberse a la influencia de sonidos vecinos. Así, si el sonido vecino influye en el sonido anterior o precedente, se conoce como **asimilación progresiva**, mientras que, si influye en un sonido posterior, se le llama **asimilación regresiva o anticipatoria**.

4.2. Consonantes oclusivas

Como continuación a la descripción y clasificación de Muñoz-Basols, J. (2016:88) de las consonantes oclusivas, podemos establecer la clasificación siguiente:

4.2.1. Consonantes oclusivas sordas /p/, /t/ y /k/

Los atributos de las consonantes oclusivas sordas /p/, /t/ y /k/ se mantienen constantes independientemente de su contexto fonológico, lo cual significa que los símbolos de sus alófonos coinciden con los símbolos de sus fonemas, aunque se indican entre corchetes [].

/p/ → [p] : pincho [pín.tʃo], tipo [ti.po], captura [kap.túra]

/t/ → [t] : techo [té.tʃo], lata [lá.ta], atlético [a.tlé.ti.ko]

/k/ → [k] : caso [ká.so], químico [kí.mi.ko], tictac [tík.tak]

4.2.2. Consonantes oclusivas sonoras /b/, /d/ y /g/

La bilabial /b/, la dental /d/ y la velar /g/ tienen la capacidad de ser pronunciadas como consonantes oclusivas o consonantes fricativas.

/b/ → [b] (En posición inicial, después de pausa y de nasal)

Ej.: vaso [bá.so], bueno [bwé.no], miembro [mjém.bro]



[β] (En los demás contextos)

Ej.: llave [lá.βe], labor [la.βór], hablar [a.βlár]

/d/ → [d] (En posición inicial, después de pausa, después de un fonema nasal o lateral)

Ej.: ducha [dú.tʃa], blando [blán.do], drama [drá.ma]



[ð] (Entre vocales y todas las posiciones que no estén después de una pausa o de un fonema nasal/lateral)

Ej.: nada [ná.ða], orden [ór.ðen]

/g/ → [g] (En posición inicial, después de pausa y después de un fonema nasal)

Ej.: golfo [gól.fo], tengo [tén.go]



[ɣ] (Entre vocales y todas las posiciones que no estén después de una pausa o de un fonema nasal)

Ej.: lago [lá.ɣo], salgo [sál.ɣo]

4.3. Consonantes fricativas

Según Muñoz-Basols, J. (2016:89), podemos clasificar las consonantes fricativas del modo siguiente:

4.3.1. La consonante fricativa labiodental sorda /f/

El alófono del fonema /f/ en español es siempre fricativo y se produce cuando los labios superiores están en contacto con los dientes inferiores, permitiendo el paso de una corriente de aire continua y suave. Sin embargo, no tiene lugar ninguna variación significativa en la pronunciación de este sonido en diferentes contextos, por lo que se considera que el fonema /f/ tiene un solo alófono en español.

/f/ → [f] (En todos los contextos)

Ej.: fresa [fré.sa], fuego [fwé.ɣo], alfombra [al.fóm.βra], golf [gól^f]

4.3.2. La consonante fricativa interdental sorda /θ/

La fricativa interdental sorda /θ/ se produce colocando la lengua entre los dientes superiores e inferiores y forzando el aire a través de la pequeña abertura, lo cual provoca que se produzca una fricción (Muñoz-Basols, J., 2016: 90).

/θ/ → [θ] (En todos los contextos) Existen dos combinaciones:

Ej.: z + a, o, u = za, zo, zu : zapato [θa.pá.to], plazo [plá.θo], zumo [θú.mo]

c + e, i = ce, ci : trece [tré.θe], cine [θí.ne]

En ciertas posiciones, como al final de la palabra o ante consonantes, el alófono de /θ/ puede debilitarse y pronunciarse como una fricativa alveolar sorda /s/, especialmente en dialectos de Latinoamérica.

4.3.3. La consonante fricativa alveolar sorda /s/

La fricativa alveolar sorda /s/ varía dependiendo del contexto fonético en el que se encuentre. En general, cuando la /s/ se encuentra al inicio de una palabra o después de una

consonante nasal, se produce como una [s]. Sin embargo, cuando la /s/ se sitúa antes de un fonema sonoro, se produce por asimilación regresiva como una [z]. Este alófono se representa fonéticamente como [z̤] o [ð̞] en algunos sistemas de transcripción fonética.

/s/ → [s] (Entre vocales y todas las posiciones que no estén antes de un fonema sonoro)

Ej.: silla [sí.ʎa], pescado [pes.ká.ðo], adiós [a.ðjós]

↙ [z] (Antes de fonema sonoro)

Ej.: desde [déz.ðe], misma [míz.ma], Oslo [óz.lo]

4.3.4. La consonante fricativa palatal sonora /j/

La fricativa palatal sonora /j/ se representa con dos grafías, “y” y “ll”. Puede variar dependiendo del dialecto y la variante del español que se esté hablando. En general, se considera que la pronunciación estándar del español tiene un solo alófono para esta consonante, que es la fricativa palatal sonora /j/. Sin embargo, en algunos dialectos regionales, especialmente en zonas de España y América Latina, se pueden encontrar variaciones en la pronunciación.

/j/ → [j] (En todos los contextos)

Ej.: suyo [sú.jo], llave [já.βe]

En algunas regiones de España, se puede localizar una variante de la fricativa palatal sonora /j/, conocida como la “yeísta”. En concreto, esta consonante se pronuncia como una aproximante palatal sonora /j/, especialmente cuando se encuentra al principio de una palabra o después de una pausa. En otros dialectos, como el andino de Perú, Bolivia y Ecuador, la /j/ puede sonar más como una fricativa postalveolar sonora.

4.3.5. La consonante fricativa velar sorda /x/

La fricativa velar sorda /x/ tiene una única realización, aunque se asocia con varias grafías como “j”, “ge” y “gi”. En algunas ocasiones, la letra “x” también representa el fonema /x/. (Muñoz-Basols, J., 2016: 90)

/x/ → [x] (En todos los contextos)

Ej.: jarra [xá.ra], gente [xén.te], gigante [xi.yán.te], México [mé.xi.ko]

El alófono de la fricativa velar sorda /x/ puede variar dependiendo del dialecto y la variante del español que se esté hablando.

4.3.6. La consonante africada /tʃ/

En español, la grafía “ch” corresponde a la única realización del fonema alveopalatal africado sordo /tʃ/.

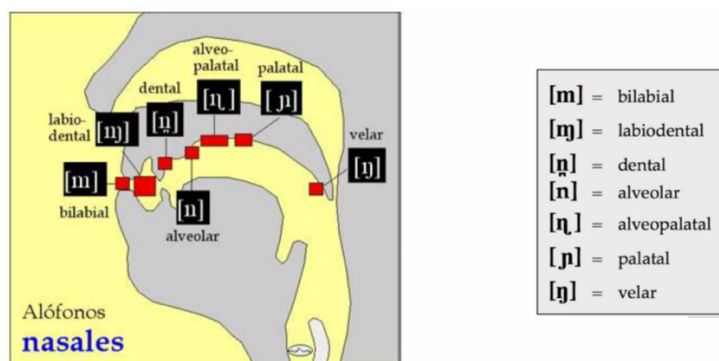
/tʃ/ → [tʃ] (En todos los contextos)

Ej.: China [tʃi.na], chocolate [tʃo.ko.lá.te]

4.3.7. Las consonantes nasales

En español hay muchos alófonos nasales a nivel fonético. El análisis combina aquí los contenidos de los libros *Prácticas de fonética. Lengua española I* (2016:91) e *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica* (1998:106).

Figura 44. Alófonos nasales



Fuente: Slideshare. Vsyntact (2016)

Las nasales se asimilan en diferentes ocasiones (extraído de las dos fuentes siguientes:

Azevedo, M. M., 2009: 63; y Hammond, Robert M., 2001: 251):

- **Velarización** (antes de un consonante velar):

Ej.: cinco: /n/ → /ŋ/ → ['θiŋ.ko]

- **Dentalización** (antes un consonante dental):

Ej.: antes: /n/ → /ɲ/ → ['aɲ.tes]

- **Labiodentalización** (antes un consonante labiodental):

Ej.: un fuego: /n/ → /ɱ/ → ['uɱ.'fwe.ɣo]

- **Alveopalatalización** (antes un consonante alveopalatal):

Ej.: un chico: /n/ → /ɳ/ → ['uɳ.'tʃi.ko]

- **Bilabialización** (antes un consonante bilabial):

Ej.: un beso: /n/ → /m/ → ['um.'be.so]

- **Interdentalización** (antes un consonante interdental):

Ej.: un cero: /n/ → /ɲ̪/ → ['uɲ̪.'θe.ro]

- **Palatalización** (antes un consonante palatal):

Ej.: un yerro: /n/ → /ɲ̟/ → ['uɲ̟.'je.ʁo]

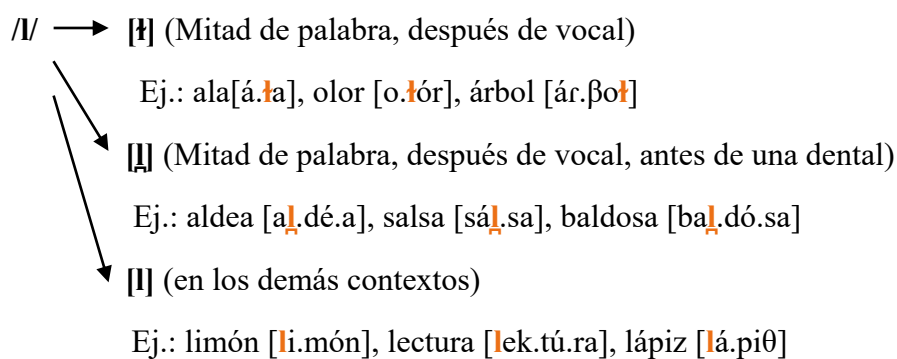
La interdentalización solamente ocurre en los dialectos de España que tienen el fonema /θ/.

4.3.8. Las consonantes laterales

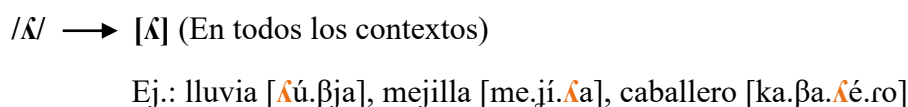
El alófono más común del fonema /l/ es la lateral alveolar oscura [ɫ], que se produce cuando la consonante está ubicada en posición final de palabra o de sílaba, o bien antes de consonantes que son consonantes velares o consonantes uvulares, como la /k/ o la /x/.

En otras posiciones, como puede ser al inicio de palabra o de sílaba, o bien antes de consonantes alveolares o dentales, la realización del alófono puede ser una lateral alveolar clara [l], que se produce cuando la lengua está situada en una posición más frontal y elevada.

El análisis combina aquí los contenidos de los libros *Prácticas de fonética. Lengua española I* (2016: 91) e *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica* (1998: 105).



La consonante lateral palatal /ʎ/ se representa en el español mediante la letra “ll” y presenta una única realización.



- **El yeísmo**

En la mayoría de las zonas en que se habla español, el sonido lateral [ʎ] ha ido desapareciendo gradualmente y, en su lugar, se utiliza de forma más común el sonido palatal [j]. De acuerdo con la RAE (2005), este fenómeno consiste en pronunciar como [y], en sus distintas variedades regionales, el dígrafo ll (→ ll).

En el trabajo de Rost Bagudanch (2015: 418), se presenta una descripción del **yeísmo**, interpretado como la pérdida de la distinción entre la consonante lateral palatal y la consonante aproximante palatal. Esta descripción se aleja de la categorización “fricativa” y adopta la categoría de “aproximante”, en consonancia con las investigaciones realizadas en este campo.

Dicho de otro modo, es una característica lingüística del español en la que se pronuncian las letras “ll” y “y” de la misma manera, en concreto, como una consonante palatal sonora /j/. Esta pronunciación es común en gran parte de América Latina y en algunas regiones de España, aunque en otras zonas de España se mantiene la distinción entre ambas letras.

El yeísmo puede causar confusión en algunos casos, puesto que palabras como “calló” y “cayó”, se pronuncian de la misma manera (Monhaler, E M; Matias M; Análie F. 2017: 5). Sin embargo, el contexto oracional permite evitar confusiones debido al contexto oracional.

4.3.9. Las consonantes vibrantes

Las consonantes vibrantes cuentan con dos alófonos principales en el español: la vibrante múltiple o fuerte /r/ y la vibrante simple o suave /r/. El sonido conocido como «vibrante múltiple» se representa en la escritura con la letra “rr”, pero también puede representarse con la letra “r” cuando aparece al inicio de una palabra o al comienzo de una sílaba tras una consonante. Ejemplos de palabras que contienen este sonido incluyen “ritmo”, “ruta” y cualquier otra que cumpla estas condiciones (Muñoz-Basols, J., 2016: 92).

/r/ → [r] (Posición inicial de sílaba [excepto en inicio de palabra]; en los grupos iniciales de sílaba b/p/d/t/g/k/f/+r/+V; posición final de sílaba)

Ej.: cara [ká.ra], barato [ba.rá.to], primo [prí.mo], tirar [ti.rár]

/r/ → [r] (Posición inicial de sílaba vibrante; posición final de sílaba múltiple)

Ej.: rama [rá.ma], arroz [a.róθ], romper [rom.pér]

5. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

De acuerdo con el *Diccionario panhispánico de dudas* de la RAE (2019), **la transcripción fonética** es un sistema de representación gráfica de los sonidos del lenguaje hablado que se utilizan en lingüística. Se centra en los sonidos reales que se producen al hablar, independientemente de si estos son fonemas distintivos o no.

Por ejemplo, en la palabra “pato”, el fonema /p/ se pronuncia de forma distinta dependiendo del contexto en el que se encuentre. En la transcripción fonética se utilizan símbolos específicos para representar estos sonidos, que se escriben entre corchetes (por ejemplo, [pato]).²⁵

Tabla 19. Ejemplos con su transcripción fonémica y fonética

ORACIÓN	TRANSCRIPCIÓN FONÉMICA	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA
Un perro negro.	/un 'pero 'negro/	[um 'pe.ro 'ne.ɣro]
Los zapatos son nuevos.	/los θa'patos son 'nueβos/	[loz 'tsa.pa.tos son 'nwe.βos]
No puedo ir a la fiesta.	/no 'pweðo ir a la 'fjesta/	[no 'pwe.ðo ir a la 'fjesta]
El vaso está vacío.	/el 'baso es'ta 'βaθjo/	[el 'ba.so es.'ta 'βa.xo]
Seis tazas de café.	/sejs 'taθas de 'kafe/	[sejz 'ta.sas de 'ka.fe]

Tabla de elaboración propia

El contenido de esta sección es demasiado difícil y especializado para los estudiantes que aprenden español a nivel general, por lo que no se analiza en detalle en este apartado.

²⁵ La transcripción fonémica utiliza símbolos entre barras oblicuas para representar los fonemas.

6. RASGOS SUPRASEGMENTALES

Los rasgos (o elementos) suprasegmentales, según Gil (2007: 547), son características variables que solamente pueden ser descritas en relación con unidades superiores al segmento, como la sílaba, la palabra o el grupo fónico, entre otros. Concretamente, son características que afectan a toda la secuencia de sonidos en una lengua, en lugar de afectar a sonidos individuales. Se refieren a los aspectos prosódicos del habla, como la entonación, el ritmo, el acento, la duración y la pausa. De hecho, algunos estudiosos emplean el concepto de “prosodia” para abordar de manera integral el análisis de los elementos suprasegmentales.

6.1. Acento

El acento, según Hualde (2013: 224), se refiere al nivel de prominencia relativa que una sílaba recibe en comparación con las demás en un determinado contexto. Es, por tanto, la mayor fuerza de pronunciación que se le da a una sílaba dentro de una palabra y se utiliza para diferenciar palabras que se escriben de la misma manera, pero que tienen significados diferentes.

Existen dos tipos de acento en español: el acento prosódico y el acento ortográfico. En base a la descripción ofrecida por la RAE (2019), **el acento prosódico** es el que se pronuncia en la sílaba más fuerte de una palabra, pero no se marca con un signo ortográfico. **El acento ortográfico**, por otro lado, se indica con un signo (´) sobre la vocal de la sílaba que se debe pronunciar con mayor fuerza. La acentuación gráfica o «tilde» es una convención ortográfica que se utiliza para marcar la sílaba tónica en ciertas palabras, siguiendo reglas específicas.

Ejemplos:

El acento prosódico:

casa /'ka sa/, perro /'pe ro/, computadora /kom pu ta 'ðo ra/, silla /'si ða/, libro /'li ðro/

El acento ortográfico:

árbol /'ar.bol/, cálculo /'kal.ku.lo/, día /'di.a/, maíz /ma'iz/, hígado /'i.ða.ðo/

Para ser más concretos, tomemos como ejemplo la palabra “cocodrilo”, que consta de cuatro sílabas.

co	co	dri	lo
4	3	2	1
anteantepenúltima sílaba	antepenúltima sílaba	penúltima sílaba	última sílaba

La palabra “cocodrilo” tiene el acento en la penúltima sílaba, es decir, en la sílaba “dri”. Por lo tanto, la pronunciación correcta de la palabra es "co-co-DRI-lo". A continuación, analizaremos en detalle las reglas de acentuación.

- **Reglas de acentuación**

En español, las reglas de acentuación se basan en la posición de la sílaba tónica (es decir, la sílaba que se pronuncia con mayor énfasis) en una palabra. Tomando como referencia la clasificación de Pérez Tobarra, L., (2005) en su obra *El acento en español*, algunas de las reglas básicas de acentuación en español son las siguientes:

Tabla 20. Clasificación de palabras según el acento

CLASIFICACIÓN DE PALABRAS	DESCRIPCIÓN	EJEMPLOS
Palabra aguda	Llevar acento en la última sílaba si terminan en vocal, “n” o “s”	Con tilde: café, educación, japonés, pantalón, champú, inglés, acción Sin tilde: decir, mujer, robot, sociedad, votar
Palabra llana o grave	Llevar acento en la penúltima sílaba si no terminan en vocal, “n” o “s”	Con tilde: árbol, débil, fútbol, pícnic Sin tilde: mina, bolsa, fino, tortilla, virus, resumen
Palabra esdrújula	Llevar acento en la antepenúltima sílaba	acústico, biológico, electrónico, homónimo, magnífico, estómago
Palabra sobresdrújula	Llevar acento en la antepenúltima sílaba	efectivamente, tranquilamente, dígamelo, recuérdaselo

Tabla de elaboración propia

- **Notas:** Existen algunas excepciones a estas reglas, pues existen numerosas muchas palabras en español que tienen acento diacrítico (como “él” y “el”), como queda indicado en la RAE (2019), el cual se emplea para distinguir entre dos palabras que se escriben igual, pero tienen significados diferentes.

Algunos ejemplos comunes de palabras que llevan acento diacrítico son:

- “tú” (pronombre personal) y “tu” (adjetivo posesivo):
Ej.: “**Tú** eres mi amigo.” y “**Tu** casa es bonita”.
- “él” (pronombre personal) y “el” (artículo determinado):
Ej.: “**Él** va al cine.” y “**El** perro es marrón”.
- “sí” (adverbio afirmativo) y “si” (conjunción condicional):
Ej.: “**Sí**, quiero.” y “**Si** llueve, no salgo”.
- “mí” (pronombre personal) y “mi” (adjetivo posesivo):
Ej.: “Ven conmigo, no te preocupes por **mí**.” y “**Mi** hermano es ingeniero”.

Además de las cuatro reglas básicas mencionadas, es importante considerar también los diptongos, los hiatos y los triptongos. Según la RAE (2005), existen tres combinaciones posibles de diptongo:

Tabla 21. Los diptongos pueden estar formados por las combinaciones siguientes

COMBINACIONES DE DIPTONGOS	ACENTUACIÓN	EJEMPLOS
Una vocal cerrada átona (/i/, /u/) + una vocal abierta (/a/, /e/, /o/)	La tilde se coloca exclusivamente sobre la vocal abierta , siguiendo las reglas de acentuación generales. Solo se acentúan aquellas palabras que cumplen con dichas reglas.	miel, diario, piano, varió, comió
	La tilde se coloca siempre sobre la vocal cerrada , formándose así un hiato. En estos casos, no se siguen las reglas de acentuación generales.	oído, amaría, sabíais, Raúl
Dos vocales cerradas distintas (/i/, /u/)	Solo se acentúa en palabras esdrújulas, como “cuídate”, y en palabras agudas, como “benjuí”. Las palabras llanas que contienen este diptongo no requieren acento ortográfico.	muy, viuda, ruina, juicio

Tabla de elaboración propia

Tabla 22. Combinaciones de hiatos

COMBINACIONES DE HIATOS	DE	ACENTUACIÓN	EJEMPLOS
Dos vocales iguales		Se acentúan según las reglas generales de acentuación.	poseer, leer, zoo
Dos vocales abiertas distintas (/a/, /e/, /o/)		Se acentúan según las reglas generales de acentuación.	maestro, caoba, poema
Vocal cerrada tónica (/i/, /u/) + Vocal abierta tónica (/a/, /e/, /o/)		Se acentúan siempre	Búho, estadía
Vocal abierta átona (/a/, /e/, /o/) + Vocal cerrada tónica (/i/, /u/)		Se acentúan siempre	oír, país, maúlla, raíz, reír

Tabla de elaboración propia

Finalmente, citando a la RAE (2005), los triptongos son combinaciones de tres vocales dentro de una misma sílaba. Su estructura es necesariamente la de:

vocal cerrada átona + vocal abierta tónica + vocal cerrada átona

Siguen las reglas generales de acentuación y la tilde siempre va sobre la vocal abierta (la central). Ejemplos: cambi*é*is, Uruguay, averig*ú*is...

Además, según Hualde (2013: 233), en cuanto al acento, el origen como frases o sintagmas de los adverbios que terminan con *-mente* constan de dos acentos, como rá*p*idamente, senc*ill*amente, natur*al*mente etc.

6.2. Ritmo

En lingüística, el ritmo se refiere a la organización temporal de los segmentos de una cadena hablada o escrita. Gussenhoven (2004:1) ha manifestado que **el ritmo** puede estar determinado por la estructura acentual de las palabras en una oración, así como por la duración y el patrón de entonación en la cadena hablada. También puede variar entre diferentes lenguas y dialectos, y puede incidir en la fluidez y la comprensión del mensaje comunicado.

En español, el ritmo se define como la repetición de acentos a lo largo del discurso, siendo los componentes principales de esta característica lingüística la sílaba y la palabra. El ritmo del español se caracteriza por ser silábico, es decir, cada sílaba se pronuncia con una duración similar, lo que le otorga al idioma un ritmo más bien uniforme.

Así pues, la acentuación de las palabras en español puede influir en el ritmo, ya que las palabras agudas, esdrújulas y sobresdrújulas tienen una duración diferente debido a su acento. Por su parte, la posición de las sílabas tónicas también puede influir en el ritmo.

Aquí se introducen algunos ejemplos de cómo el ritmo del español puede variar según las palabras y la entonación:

① “Caminaba por la calle.”

Tiene un ritmo uniforme y suave, ya que todas las sílabas tienen una duración similar.

② “¡Qué bonito es ese paisaje!”

Tiene un ritmo más marcado debido a la entonación enfática en “bonito” y “ese”.

③ “Espera un momento, por favor.”

Tiene un ritmo más cortado debido a las pausas naturales que tienen lugar después de “espera” y “momento”.

④ “Estoy cansado de trabajar tanto.”

Tiene un ritmo ligeramente acentuado en “can” y “tra” debido a que son sílabas tónicas, mientras que “es” y “de” son más cortas y menos acentuadas.

6.3. Duración

La duración se refiere a la cantidad de tiempo necesaria para producir un sonido o una unidad de sonido en una lengua determinada. Según Trask (1996:125), **la duración** es la cantidad de tiempo que ocupa una articulación, normalmente medida en milisegundos (ms). Es

una característica prosódica que puede ser usada para distinguir diferentes sonidos en una lengua, como en el caso de las vocales largas y cortas en inglés.

En general, las sílabas acentuadas y las palabras más importantes en una oración tienden a tener una duración mayor que las sílabas y palabras menos importantes. Las vocales, en una sílaba cerrada, (terminada en consonante) suelen tener una duración más larga que las que incluye una sílaba abierta (acabada en vocal). Además, el español es una lengua que presenta una acentuación rítmica, lo que significa que la acentuación en cada palabra es predecible y sigue un patrón rítmico regular.

Por ejemplo, la “a” en “casa” es más corta que la “a” en “camino”. Esta diferencia en la duración de las vocales puede ayudar a distinguir entre palabras que de otro modo podrían ser homófonas.

6.4.Pausa

En lingüística, Crystal, D. (2011: 355) define que **la pausa** se refiere a una interrupción momentánea en el flujo del habla o la escritura, producida cuando el hablante o el escritor deja de producir sonidos o palabras durante un período de tiempo. Las pausas constituyen un aspecto importante de la prosodia del habla y pueden servir para indicar la estructura sintáctica y semántica del discurso, así como para transmitir información sobre el estado emocional y la intención comunicativa del hablante.

La pausa puede ser indicada mediante un signo de puntuación (como el punto, la coma o el punto y coma) en la transcripción fonética. También se pueden utilizar símbolos específicos para representar diferentes tipos de pausa.

Aquí hay algunas reglas comunes para aplicar la pausa en la lengua española:

-
- **Pausa después de los signos de puntuación:** En general, se hace una pausa después de los signos de puntuación empleando la coma, el punto y coma, el punto, el signo de interrogación y el signo de exclamación.

Ejemplo: “Me gusta el chocolate, pero no el café.”

- **Pausa antes de las conjunciones:** En general, se hace una pausa antes de las conjunciones con nexos como “pero”, “y”, “o” y “aunque”, etc.

Ejemplo: “Voy a la playa y a la montaña en mis vacaciones.”

“Puedes elegir entre la pizza o la pasta.”

- **Pausa después de las preposiciones:** En general, no se hace ninguna pausa antes de las preposiciones, pero sí después de ellas.

Ejemplo: “Voy a la playa con mi familia.”

- **Pausa antes y después de los vocativos:** En general, se hace una pausa antes y después de los vocativos, que son las palabras utilizadas para llamar o dirigirse a alguien.

Ejemplo: “**María**, ¿puedes ayudarme?”

“¿Qué opinas, **Juan**?”

En algunos casos, el vocativo puede cambiar el tono o la intención de una frase.

6.5. Entonación

Según Hualde (2013: 261), “el uso del tono con propósitos pragmáticos o discursivos es lo que llamamos «entonación». Las lenguas, como el español y el inglés, que utilizan el tono solamente con esta función se conocen como «lenguas entonativas» (en oposición a las «lenguas tonales»). Hay también lenguas, como el sueco, que combinan el uso léxico y entonativo del tono”.

Antonio Quilis (1993: 410) también se cuenta entre los expertos que, al abordar los suprasegmentos, define **la entonación** como “la función lingüísticamente significativa, socialmente representativa e individualmente expresiva de la frecuencia fundamental en el nivel de la oración y uno de los recursos comunicativos fundamentales de la lengua.”

Alarcos(1994:50) define la entonación de la manera siguiente: “La entonación, pues, es también un signo, que se expresa mediante la curva melódica (o secuencia de tonos) y cuyo significado consiste en la modalidad asignada al enunciado.”

Según Alarcos, la entonación va más allá de los aspectos lingüísticos de la comunicación y refleja también aspectos emocionales, intencionales y sociales de la misma. Además, señala que la entonación es un elemento fundamental para la comprensión del mensaje, ya que permite distinguir entre distintos tipos de enunciados, como afirmaciones, interrogaciones o exclamaciones, entre otros.

Por lo tanto, el análisis de la entonación consiste en el estudio y descripción sistemática de las características melódicas de un discurso hablado. Este análisis puede involucrar la identificación de patrones de entonación, la medición de la frecuencia fundamental de la voz, la observación de las variaciones en el ritmo y la duración de las sílabas y palabras, entre otros aspectos.

En español, existen varios tipos de oraciones según su entonación (Hualde, 2013: 262-278).

- **Oraciones declarativas:** son aquellas que se utilizan para afirmar o negar algo. La entonación de estas oraciones es **descendente al final de la oración**, lo que indica que se trata de una afirmación.

Ejemplos: “Hoy hace mucho sol.” ↓

“No me gusta la lluvia.” ↓

-
- **Oraciones interrogativas directas:** son aquellas que se utilizan para hacer una pregunta directa. La entonación de estas oraciones es **ascendente al final de la oración**, lo que indica que se trata de una pregunta.

Ejemplos: “¿Cómo te llamas?” ↑

“¿Qué hora es?” ↑

- **Oraciones interrogativas indirectas:** son aquellas que se utilizan para hacer una pregunta de manera indirecta. La entonación de estas oraciones es similar a la de las oraciones declarativas, es decir, **descendente al final de la oración**.

Ejemplos: “No sé dónde está mi libro.” ↓

“Me pregunto si irás a la fiesta.” ↓

- **Oraciones exclamativas:** son aquellas que se utilizan para expresar una emoción o sentimiento. La entonación de estas oraciones es caracterizada por **una curva melódica ascendente seguida de una curva descendente**, lo que da lugar a una entonación en forma de “V” invertida.

Ejemplos: “¡No puedo creer que hayas ganado el premio!” ↗ ↘

En esta oración, la entonación asciende en la palabra “puedo” y luego desciende en la palabra “ganado el premio”, indicando la sorpresa o admiración del hablante por el logro del interlocutor.

- **Oraciones imperativas:** son aquellas que se utilizan para dar una orden o hacer una petición. La entonación de estas oraciones es **ascendente en la primera parte de la oración, seguida de una pausa, y después una entonación descendente en la segunda parte de la oración**, lo que indica una orden o petición.

Ejemplos: “Ven aquí” ↗ | ↘ (ascendente en “Ven”, pausa, descendente en “aquí”)

Además, **la entonación de varios grupos fónicos** en español puede variar dependiendo del contexto y la intención del hablante. Por lo general, en una oración con varios grupos fónicos,

la entonación se va elevando progresivamente hasta llegar al último grupo, que suele tener una entonación más alta y descendente.

Por ejemplo, en la oración “Me gusta mucho ir al cine los fines de semana”, se puede apreciar que la entonación va aumentando progresivamente en los primeros grupos fónicos (“Me gusta mucho ir al cine”), y luego desciende en el último grupo fónico (“los fines de semana”), que es donde se enfatiza la información más importante.

Asimismo, **al enumerar elementos**, se introduce una entonación ascendente al final de cada elemento, y una entonación descendente al final de la lista completa. Quilis, A. (1993: 441) ha destacado que “la enumeración completa es aquella cuyo último término va precedido de la conjunción “y”; su presencia indica que la enumeración va a terminar. Si esta sigue al verbo, el miembro que precede a la conjunción tiene un fundamental ascendente”, como sucede en “plátanos” en el enunciado siguiente.

Por ejemplo, si se quisiera enumerar una lista de frutas, se podría decir: “En el mercado hay manzanas, ↗ peras, ↗ plátanos, ↗ y naranjas.” ↘

La entonación ascendente al final de cada elemento indica que la lista de elementos continúa, mientras que la entonación descendente al final de la lista completa indica que se han acabado de enumerar todos los elementos.



CAPÍTULO III. FONOLOGÍA Y FONÉTICA: LOS SONIDOS DEL CHINO

INTRODUCCIÓN

El chino mandarín, conocido también como *pǔtōnghuà* (普通话), *hànyǔ* (汉语) o *huáyǔ* (华语), es el idioma oficial de la República Popular China y una de las lenguas más habladas en el mundo, con unos 1,400 millones de hablantes. Es el idioma común de comunicación en todo el país y la lengua materna de la mayoría de los habitantes de China. Además, se habla en Taiwán (generalmente conocido como *guóyǔ*, 国语), Singapur (*huáyǔ*, 华语) y en otras partes del mundo en las que se han asentado comunidades chinas significativas.

Siendo una de las lenguas más habladas en el mundo, el chino cuenta con una rica diversidad de dialectos, los cuales se han desarrollado en diferentes regiones y han evolucionado con el tiempo, adquiriendo rasgos fonéticos distintivos. Sin embargo, el mandarín se ha establecido gradualmente como la lengua estándar en la primera mitad del siglo XX, con el objetivo de facilitar la comunicación y la unificación en todo el país.

En nuestro estudio nos centraremos exclusivamente en el mandarín, utilizando caracteres simplificados para la representación escrita y el sistema de notación *pīnyīn* para las representaciones fonéticas.

Por otro lado, el chino estándar moderno se basa en el dialecto del mandarín hablado en la región de Pekín y se considera el estándar lingüístico para el mandarín. La fonética del *pǔtōnghuà* difiere considerablemente de la de las lenguas occidentales, pues posee un sistema tonal, lo que implica que la pronunciación de una palabra varía según el tono con el que se

pronuncie. Asimismo, el mandarín tiene cuatro tonos básicos, además de un tono neutral que se utiliza en palabras sin tono específico.

Por lo tanto, el objetivo de este capítulo es profundizar en el estudio de las características fonológicas del mandarín, incluyendo las variaciones y los patrones de los fonemas finales, los fonemas iniciales y los tonos.

1. SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN DEL CHINO – PĪNYĪN

- **Pīnyīn (拼音):**

La transcripción fonémica y fonética del chino mandarín se basa en el sistema *pīnyīn* (拼音), que utiliza letras latinas para representar los sonidos de la lengua china, y que fue creado por lingüistas chinos, incluido Zhou, Y.G. (周有光), como parte de un proyecto del gobierno chino en la década de 1950. En 1955, cuando el Ministerio de Educación de China creó un Comité para la Reforma del Idioma Escrito Chino y el primer ministro Zhou Enlai (周恩来) asignó a Zhou, Y.G.周有光 la tarea de desarrollar un nuevo sistema de romanización. (Ma, Q. Z. 马庆株, 2018:7-11)

De acuerdo con Huang, B. R. (黄伯荣) y Liao, X. D. (廖序东)²⁶ (2017: 22), el *pīnyīn* se basó en varios sistemas ya existentes: Gwoyeu Romatzyh (国语罗马字) de 1928, Latinxua Sin Wenz (拉丁化新文字) de 1931 y las marcas diacríticas de *zhùyīn* (注音). El 12 de febrero de 1956 se publicó un borrador, y la primera edición de *Hànyǔ pīnyīn* 《汉语拼音方案》 fue aprobada y adoptada el 11 de febrero de 1958 durante la Quinta Sesión del Primer Congreso Nacional del Pueblo. Posteriormente, se introdujo en las escuelas primarias para enseñar la pronunciación del chino estándar y se utilizó para mejorar la tasa de alfabetización entre los adultos.

En la actualidad, la transcripción en *pīnyīn* se ha consolidado como la manera más común de representar los nombres geográficos o personales chinos en inglés. Además, el *pīnyīn* se ha convertido en el sistema predominante para ingresar texto en chino en las computadoras de China continental, a diferencia de Taiwán, donde se utiliza principalmente el *zhùyīn* (注音).

²⁶ En lo sucesivo serán referidos como Huang y Liao.

En *pīnyīn*, los sonidos básicos se representan con una letra latina, seguida de un número para indicar el tono.

La tabla siguiente ha sido elaborada por mí a través del *Chino moderno* 《现代汉语》 de Huang y Liao (2017: 27-28) y de otras referencias²⁷, mostrando el Alfabeto Fonético Internacional correspondiente a los fonemas finales y los fonemas iniciales respectivamente, además de ejemplos representativos.

Tabla 23. Tabla de transcripción fonética de vocales y consonantes en chino (creación propia)

LETRA	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA (AFI)	EJEMPLOS (con caracteres chinos, <i>pīnyīn</i> , la transcripción fonética y la traducción en español)
Vocales simples/ fonemas finales simples		
a	[A˥] Cuando se utiliza sola o después de una consonante	爸 - (<i>bà</i>) - [pA˥ 4] - papá
	[a] ai, an, ia	爱 - (<i>ài</i>) - [ai 4] - amor
	[ɑ] ang, iang, uang, ao, iao, ua	狼 - (<i>láng</i>) - [laŋ 2] - lobo
	[ɛ] ian, yan	眼 - (<i>yǎn</i>) - [jɛn3] - ojo
o	[o]	波浪 - (<i>bōlàng</i>) - [pwo1 laŋ4] - ola
e	[ɤ] Cuando se utiliza sola o después de una consonante	了 - (<i>le</i>) - [lɤ] - partícula gramatical de cambio de estado
	[e] ei, ui	黑 - (<i>hēi</i>) - [xei1] - negro
	[ɛ] ie, ye	叶 - (<i>yè</i>) - [jɛ4] - hoja
	[ə] en, eng, un, ueng, er	门 - (<i>mén</i>) - [mən2] - puerta
i	[ɿ] o [ʅ] zi, ci, si	四 - (<i>sì</i>) - [sɿ4] - cuatro
	[ʅ] o [ɿ] zhi, chi, shi, ri	日 - (<i>rì</i>) - [ʅ4] - el sol
	[i] Después de las demás consonantes	西瓜 - (<i>xīguā</i>) - [xi1 kwa1] - sandía
u	[u]	木头 - (<i>mùtóu</i>) - [mu4 tʰoo˥] - madera
ü	[y]	鱼 - (<i>yú</i>) - [y2] - pescado
Fonemas finales compuestas		
ai	[ai] o [ai̯]	买卖 - (<i>mǎimài</i>) - [mai3 mai4] - negocio

²⁷ Otros materiales de referencia: Jerry Norman (1988: 142) y S. Robert Ramsey (1987: 45).

ei	[eɪ] o [ei]	每天 - (<i>měitiān</i>) - [mei3 tʰjɛn1] - cada día
ao	[aʊ] o [au]	猫 - (<i>māo</i>) - [maʊ1] - gato
ou	[oʊ] o [ou]	欧洲 - (<i>ōuzhōu</i>) - [oʊ1 tʂou1] - Europa
an	[an]	安全 - (<i>ānquán</i>) - [an1 teʰtɕɛn2] - seguridad
en	[ən]	恩典 - (<i>ēndiǎn</i>) - [ən1 tʂɛn3] - gracia
in	[in]	音乐 - (<i>yīnyuè</i>) - [in1 tɕɛ4] - música
ang	[aŋ]	商品 - (<i>shāngpǐn</i>) - [ʂaŋ1 pʰin3] - mercancía
eng	[əŋ]	生活 - (<i>shēnghuó</i>) - [ʂɤŋ1 xuɔ2] - vida
ong	[oŋ] o [uŋ]	口红 - (<i>kǒuhóng</i>) - [kʰou3 xuŋ2] - barra de labios
ing	[iŋ]	老鹰 - (<i>lǎoyīng</i>) - [lao3 iŋ1] - águila
ia	[ja] o [ia] ²⁸	夏天 - (<i>xiàtiān</i>) - [ɕja4 tʰjɛn1] - verano
iao	[jɑʊ] o [iaʊ]	学校 - (<i>xuéxiào</i>) - [ɕtɕɛ2 ɕjaʊ4] - escuela
ian	[jɛn] o [ien]	现金 - (<i>xiànjīn</i>) - [ɕjɛn4 tɛin1] - efectivo
iang	[jaŋ] o [iaŋ]	大象 - (<i>dàxiàng</i>) - [ta4 ɕjaŋ4] - elefante
ie	[jɛ] o [iɛ]	谢谢 - (<i>xièxie</i>) - [ɕjɛ4 ɕjɛˊ] - gracias
iong	[jʊŋ] o [yŋ] o [ioŋ]	穷人 - (<i>qióngrén</i>) - [tʰjʊŋ2 zɛn2] - los pobres
iu (iou)	[jʊʊ] o [iou]	休息 - (<i>xiūxi</i>) - [ɕjʊʊ1 ɕiˊ] - descansar
ua	[wa] o [ua]	花朵 - (<i>huāduǒ</i>) - [xwa1 tuɔ3] - flor
uo	[wo] o [uo]	说话 - (<i>huōhuà</i>) - [ʂuo1 xwa4] - hablar
uai	[wai] o [uai]	怪兽 - (<i>guàishòu</i>) - [kuai4 ʂou4] - monstruo
ui (uei)	[wei] o [uei]	会议 - (<i>huìyì</i>) - [xwei4 i4] - reunión
uan	[wan] o [uan]	砖头 - (<i>zhuāntou</i>) - [tʂwan1 tʰouˊ] - ladrillo
uang	[waŋ] o [uaŋ]	黄色 - (<i>huángsè</i>) - [xwaŋ2 sɛ4] - amarillo
un (uen)	[wən] o [uən]	春天 - (<i>chūntiān</i>) - [tʂʰuən1 tʰjɛn1] - primavera
ueng/weng	[wɤŋ] o [uəŋ] o [oŋ]	富翁 - (<i>fùwēng</i>) - [fu4 oŋ1] - el rico
üe	[yɛ] o [tɕɛ] o [tɕɛ]	雪 - (<i>xuě</i>) - [ɕtɕɛ3] - nieve
üan	[yæn] o [tɕɛn]	圆 - (<i>yuán</i>) - [tɕɛn2] - redondo
ün	[yn]	云 - (<i>yún</i>) - [yn2] - nube
Consonantes / fonemas iniciales		
b	[p]	北京 - (<i>běijīng</i>) - [peɪ3 tɕiŋ1] - Pekín
p	[pʰ] o [pˊ]	啤酒 - (<i>píjiǔ</i>) - [pʰi2 tɕjoʊ3] - cerveza

²⁸ Algunos lingüistas como Huang y Liao (2004: 28) consideran que la “ia” debe pronunciarse como [iA].

m	[m]	妈妈 - (<i>māma</i>) - [ma1 maˊ] - mamá
f	[f]	飞机 - (<i>fēijī</i>) - [fei1 tēi1] - avión
d	[t]	大 - (<i>dà</i>) - [ta4] grande
t	[tʰ] o [tˊ]	同学 - (<i>tóngxué</i>) - [tʰoŋ2 eŷˊe2] - compañero de clase
n	[n]	鸟 - (<i>niǎo</i>) - [niǎo3] - pájaro
l	[l]	篮球 - (<i>lánqiú</i>) - [lǎn2 teʰjoŋ2] - baloncesto
g	[k]	高兴 - (<i>gāoxìng</i>) - [kǎo1 eŋ4] - feliz
k	[kʰ] o [kˊ]	开心 - (<i>kāixīn</i>) - [kʰá1 eŋ1] - contento
h	[x]	好 - (<i>hǎo</i>) - [xǎo3] - bien
j	[tɕ]	机场 - (<i>jīchǎng</i>) - [tɕei1 tɕʰǎŋ3] - aeropuerto
q	[tɕʰ] o [tɕˊ]	七 - (<i>qī</i>) - [tɕʰi1] - siete
x	[ɕ]	谢谢 - (<i>xièxiè</i>) - [ɕje4 ɕjeˊ] - gracias
zh	[tʂ]	中国 - (<i>zhōngguó</i>) - [tʂoŋ1 kwɔ2] - China
ch	[tʂʰ] o [tʂˊ]	出租车 - (<i>chūzūchē</i>) - [tʂʰo1 tsu1 tʂʰɿ1] - taxi
sh	[ʂ]	上海 - (<i>shànghǎi</i>) - [ʂaŋ4 xai3] - Shanghái
r	[ʐ] o [ʐˊ]	日本 - (<i>rìběn</i>) - [ʐɤ4 pən3] - Japón
z	[ts]	自己 - (<i>zìjǐ</i>) - [tsu4 tɕi3] - sí mismo, propio
c	[tʂʰ] o [tʂˊ]	花菜 - (<i>huācài</i>) - [xwa1 tʂʰai4] - coliflor
s	[s]	三 - (<i>sān</i>) - [san1] - tres
Fonemas iniciales silenciosas/ ceros		
y	[j]	也 - (<i>yě</i>) - [je3] - también
w	[w]	青蛙 - (<i>qīngwā</i>) - [tɕʰŋ1 wa1]

Tabla de elaboración propia en referencia a *Chino moderno* 《现代汉语》 de Huang y Liao (2016: 27-28)²⁹

● **Notas:**

- La forma abreviada “ui” se usa en lugar de “uei” en palabras como “hui”. De manera similar, “un” se abrevia como “un” en palabras como *dùn* (顿, «hacer pausa») y *tūn* (吞, «deglutir»).

²⁹ Esta tabla contiene tanto la transcripción restringida como la transcripción amplia. Otros materiales de referencia son los de Jerry Norman (1988: 142) y S. Robert Ramsey (1987: 45).

-
- La letra “ü” se escribe como “u” después de las letras “j”, “q”, “x” e “y” en palabras como *jué* (觉, «concienciación»), *qiū* (秋, «otoño»), *xué* (学, «aprender») o *yuè* (月, «la luna»).
 - /ɿ/ es un símbolo fonético para la vocal no redondeada delante de la punta de la lengua. Es la vocal del sonido mandarín “zī, cī, sī”. Dado que este símbolo fonético no ha sido oficialmente aceptado por el Alfabeto Fonético Internacional, la comunidad fonética ha propuesto una serie de nombres diferentes. Entre ellos, los lingüistas tradicionales lo describen como un sonido fricativo, aunque numerosos lingüistas modernos la describen como una consonante silábica con una fricativa muy débil, escribiéndola como [ʐ]. En el caso de “sī”, por ejemplo, es [sʐ1].
 - El fenómeno de *érhuà* (儿化) se analiza por separado en una sección posterior (consulte el apartado 4.2. de este capítulo) y no se incluye en la tabla.

2. FONOLOGÍA

2.1. *Yùnmǔ* 韵母 – fonemas finales

En el estudio de la fonología en lingüística, una sílaba se compone de un inicio seguido de una rima, a su vez formada por un núcleo y una coda opcional. En el estudio de la lengua china, las rimas son más conocidas como *yùnmǔ* en chino. En chino mandarín, *yùnmǔ* (韵母) son rimas silábicas, son los fonemas finales que siguen a *shēngmǔ* (声母) en una sílaba.

En chino, *yùnmǔ* (韵母) es distinto de las vocales. Citando a Huang y Liao (2017: 50), existen 39 *yùnmǔ* en mandarín, que se componen principalmente de vocales o de vocales más consonantes nasales (-n o -ng). Es decir, la final trata sobre la posición del fonema en la sílaba, y la vocal trata sobre la naturaleza del fonema. *Yùnmǔ* del mandarín se pueden dividir en tres tipos: *yùnmǔ* simple (单韵母 o 单元音), *yùnmǔ* complejo (复韵母) y *yùnmǔ* nasal (鼻韵母).

En palabras de Huang y Liao (2017: 53), los *yùnmǔ* se pueden subdividir en semivocal (*yùntóu*, 韵头; «prenúcleo»), núcleo (*yùnfù*, 韵腹; «centro») y coda (*yùnwěi*, 韵尾). Para una comprensión más clara, podemos derivar la expresión siguiente:

Estructura de yùnmǔ:

yùnmǔ = semivocal + núcleo + coda

Las descripciones siguientes de *yùnmǔ* se basan a la vez en dos materiales de referencia: *Curso de pronunciación del chino mandarín* 《现代汉语语音教程》, de Ding, C. M. (丁崇明, 2012: 100-108) y *Chino moderno* 《现代汉语》, de Huang y Liao (2017: 46-47).

2.1.1. Yùnmǔ simples – fonemas finales simples

En chino mandarín, hay un total de diez yùnmǔ simples (*dānyuányīn*, 单元音), que se combinan con los fonemas iniciales (*shēngmǔ*, 声母) para formar las sílabas básicas. Se pueden dividir en tres categorías: siete vocales dorsales, dos vocales apicales y una vocal retrofleja.

Antes de comenzar a analizar la pronunciación de los fonemas finales, veamos algunos puntos de vista sobre este análisis de acuerdo con la descripción de Huang y Liao (2017: 45-46) en *Chino moderno* 《现代汉语》:

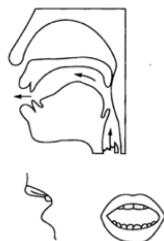
- ✓ En primer lugar, hay que tener en cuenta que existe una relación entre el tamaño de la abertura oral y la altura de la superficie lingual. En función de la altura a la que se eleva la lengua, las vocales se clasifican en altas, semi-altas, semi-bajas o bajas. Según el tamaño de la apertura, una vocal alta es una vocal cerrada, una vocal semi-alta es una vocal semi-cerrada, una vocal semi-baja es una vocal semi-abierta y una vocal baja es una vocal abierta.
- ✓ En segundo lugar, hay que estudiar si la lengua se apoya en la parte frontal, interior o posterior de la boca.
- ✓ En tercer lugar, hay que analizar la forma de los labios, y si son redondos o no.

Los diagramas siguientes de pronunciación están tomados de la publicación de Ding (丁崇明, 2012: 100-108) *Curso de pronunciación del chino mandarín* 《现代汉语语音教程》.

1) Vocales dorsales

- a [A] es vocal dorsal, dentro, baja, no redonda

Figura 45. Pronunciación de a [A]



El paladar blando se eleva y la úvula se levanta hacia atrás, bloqueando la cavidad nasal e impidiendo que el flujo de aire salga por la nariz. Toda la musculatura de la boca está más relajada y parece natural, el flujo de aire se dirige hacia arriba y hace vibrar las cuerdas vocales. Con todo, es importante señalar que no todas las “a” se pronuncian con este sonido; por ejemplo, la “a” de “ian, ang, uang, iang”, etc., no se pronuncia con este sonido, sino con otro fonema.

- o [o] es vocal dorsal, posterior, semi-alta, redonda

Figura 46. Pronunciación de o [o]



En el caso del mandarín, la “o” no se pronuncia realmente con la vocal dorsal estándar [o], sino que la posición lingual de este sonido en mandarín es un poco más baja. Ding (丁崇明, 2012: 101) ha indicado que los labios se redondean ligeramente y sobresalen un poco hacia fuera, la boca se abre un poco, la lengua se retrae, la parte anterior de la lengua está hacia abajo, la parte posterior de la lengua se eleva hacia atrás, el paladar blando se eleva, la úvula se levanta hacia atrás, la cavidad nasal se bloquea y no permite que el flujo de aire salga de la cavidad nasal, sino que se dirige hacia arriba y las cuerdas vocales vibran.

- e [ɤ] es vocal dorsal, posterior, semi-alta, no redonda

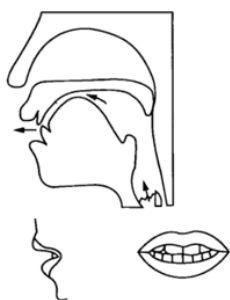
Figura 47. Pronunciación de e [ɤ]



Al pronunciar la “e”, los labios no están redondeados, ambas comisuras de los labios están inclinadas ligeramente hacia atrás, la lengua está retraída hacia atrás, la parte anterior de la lengua está hacia abajo, la parte posterior de la lengua está toda abombada hacia atrás, el paladar blando se eleva, la úvula se levanta hacia atrás, bloqueando la cavidad nasal del flujo de aire y el flujo de aire es atraído hacia arriba y hace vibrar las cuerdas vocales.

- i [i] es vocal dorsal, frontal, alta, no redonda

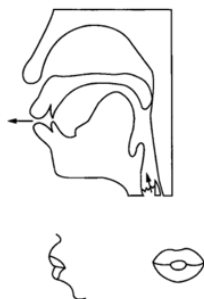
Figura 48. Pronunciación de i [i]



La “i” se pronuncia con una pequeña abertura en la boca, los labios no están redondeados, la lengua está adelantada y la superficie de la lengua es relativamente alta. Es un sonido fácil de pronunciar, ya que se encuentra en la mayoría de las lenguas.

-
- u [u] es vocal dorsal, posterior, alta, redonda

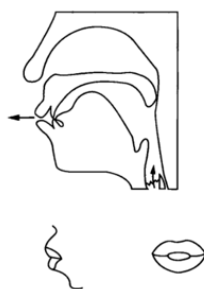
Figura 49. Pronunciación de u [u]



Como expresa Ding (丁崇明, 2012: 104), para pronunciar la “u”, los labios se redondean y sobresalen hacia fuera, los labios forman un pequeño agujero, la lengua se retrae, la parte anterior de la lengua descende, la parte posterior de la lengua se eleva hacia atrás, el paladar blando se eleva y la úvula se eleva hacia atrás, bloqueando la cavidad nasal e impidiendo que el flujo de aire salga de la cavidad nasal, con lo cual se eleva hacia arriba y hace vibrar las cuerdas vocales.

- ü [y] es vocal dorsal, frontal, alta, redonda

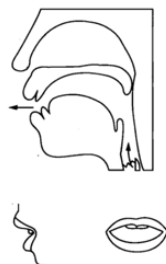
Figura 50. Pronunciación de ü [y]



Como afirman Huang y Liao (2017:47), la “ü” se pronuncia con la lengua más alta, inclinada hacia delante y con una abertura menor, a diferencia de la “i”, que se pronuncia con los labios redondeados y sobresaliendo hacia fuera.

-
- e [ɛ] es vocal dorsal, frontal, semi-baja, no redonda

Figura 51. Pronunciación de e [ɛ]



Para pronunciar la “e”, Ding (2012: 105) ha propuesto que la boca se mantendría entreabierta mientras que los labios no estarían redondeados, la lengua se encontraría en posición semi-baja y colocada hacia delante, y la punta de la lengua tocaría la parte posterior de los dientes inferiores. Por su parte, Huang y Liao (2017: 47) consideran que el estado de pronunciación es esencialmente el mismo que “o”, pero con los labios extendidos.

2) Vocal apical

- -i₁ [ɿ] es vocal apical, frontal, alta, no redonda

Figura 52. Pronunciación de -i₁ [ɿ]

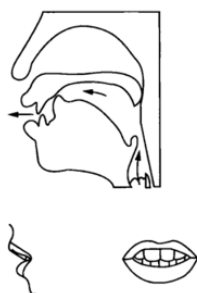


La vocal apical -i₁ [ɿ] es un sonido vocálico producido por la punta de la lengua levantada contra el dorso de los dientes superiores y el flujo de aire que hace vibrar las cuerdas vocales. Como la punta de la lengua está cerca del dorso, la brecha es muy pequeña y se produce

una pequeña fricción. La -i₁ [ɿ] sólo aparece después de “z”, “c” y “s”, según afirma Ding (2012:106)³⁰

- -i₂ [ɿ] es vocal apical, posterior, alta, no redonda

Figura 53. Pronunciación de -i₂ [ɿ]

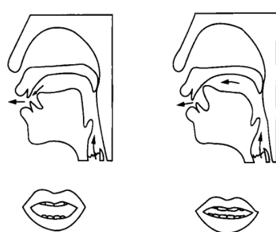


La vocal apical -i₂ [ɿ] es un sonido vocálico producido por la punta de la lengualadeada hacia arriba contra el alvéolo superior, lo que ocasiona que el flujo de aire haga vibrar las cuerdas vocales. La -i₂ [ɿ] solo aparece después de “zh”, “ch”, “sh” y “r”.

3) Vocal retrofleja

- er [ɛr] es vocal retrofleja, dentro, media, no redonda

Figura 54. Pronunciación de er[ɛr]



La vocal retrofleja er[ɛr] no es propiamente una vocal simple, sino compuesta, puesto que la posición de la lengua y la forma de los labios se alteran ligeramente al pronunciarla. Se pronuncia con la lengua curvada hacia arriba y hacia atrás para tocar el paladar.

³⁰ Como ya se ha mencionado, dado que este símbolo fonético no está aceptado oficialmente por el Alfabeto Fonético Internacional, la comunidad fonética ha propuesto muchos nombres diferentes. Para facilitar la comprensión, en este estudio se sigue utilizando el símbolo empleado por los lingüistas chinos.

2.1.2. Yùnmǔ compuestas – fonemas finales compuestos

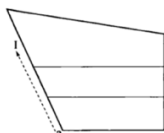
Los fonemas finales compuestos (en chino, *fùyùnmǔ*, 复韵母) son aquellos que se forman combinando dos o más vocales simples para producir un único sonido. El mandarín consta de trece vocales finales compuestas: “ai, ao, ei, ou, ia, ie, ua, uo, üe, iao, iou, uai, uei”, entre las cuales se hallan nueve diptongos y cuatro triptongos.

Los diagramas siguientes de pronunciación están tomados de la publicación de Ding (丁崇明, 2012: 116-127) — *Curso de pronunciación del chino mandarín* 《现代汉语语音教程》.

1) Diptongos

- ai [ai]

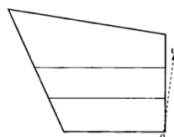
Figura 55. Pronunciación de ai[ai]



“ai” se pronuncia como una vocal larga y tensa que comienza con la posición de la boca de la vocal “a” y termina con la posición de la vocal “i”. Para producir este sonido, se debe comenzar con la mandíbula relajada y la boca abierta en posición de la vocal “a”. Después, la lengua se eleva ligeramente hacia el paladar para producir el sonido de la vocal “i”.

- ao [ɑʊ]

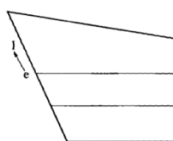
Figura 56. Pronunciación de ao [ɑʊ]



Se pronuncia como una vocal abierta que comienza con la posición de la boca de la vocal “a” y termina con la posición de la vocal “o”. Para producir este sonido, se debe comenzar con la boca abierta en posición de la vocal “a”. Luego, la lengua se mueve hacia la parte posterior de la boca y se redondea para construir este sonido.

- ei [ei]

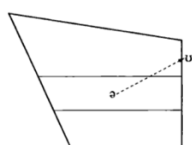
Figura 57. Pronunciación de ei [ei]



Se pronuncia como una vocal larga y tensa que comienza con la posición de la boca de la vocal “e” y termina con la posición de la vocal “i”. En palabras de Ding (丁崇明, 2012: 117), se debe comenzar con la mandíbula relajada y la boca abierta en posición de la vocal “e”. A continuación, la lengua se mueve hacia la parte posterior de la boca y se eleva hacia el paladar para crear el sonido de la vocal “i”.

- ou[əu]

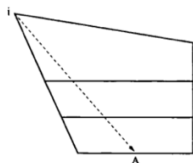
Figura 58. Pronunciación de ou [əu]



La pronunciación de [əu] se refiere al sonido vocálico que se produce cuando se combinan las letras “o” y “u” en chino. Este sonido se transcribe fonéticamente como [əu]. Ding (丁崇明, 2012: 117) sostiene que se debe comenzar con la mandíbula relajada y la boca abierta en posición de la [ə]. Después, la lengua se mueve hacia la parte posterior de la boca y se redondea para crear el sonido de la vocal “o”. En algunos acentos, este sonido se pronuncia de manera más cerrada y tensa, como [ou].

- ia [iA]

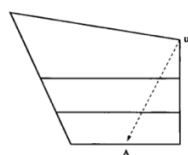
Figura 59. Pronunciación de ia [iA]



La “ia” comienza en la posición de [i], con una apertura bucal muy pequeña y una posición alta de la lengua, tras lo cual se produce una apertura gradual de la cavidad bucal con la posición baja de la lengua y se desliza hasta la a [A], formando una vocal compuesta.

- ua [uA]

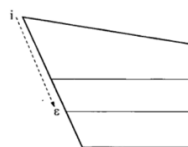
Figura 60. Pronunciación de ua [uA]



Se deben colocar los labios en posición redondeada para pronunciar la vocal “u” mientras se mantenga el sonido durante un breve período de tiempo. Después de pronunciar la “u”, cambia a la vocal “a”, abriendo la boca y relajando los labios con un tono suave y breve, pero con un ligero énfasis.

- ie [iɛ]

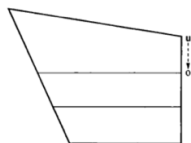
Figura 61. Pronunciación de ie [iɛ]



Para pronunciar “ie”, primero se pronuncia el sonido de la “i” cerrada; luego, sin detenerse o mover la posición de la lengua, se mueve la boca hacia abajo y se pronuncia el sonido de la “e” abierta.

-
- uo [uo]

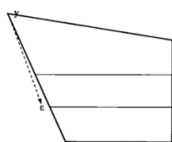
Figura 62. Pronunciación de uo [uo]



Para pronunciar [uo], se deben relajar los labios y mantener la boca abierta, pero sin apretar los labios juntos. Se pronuncia primero la vocal “u” para cambiar rápidamente a la vocal “o”.

- üe [yɛ]

Figura 63. Pronunciación de üe [yɛ]



Se colocan los labios en una forma redondeada y se pronuncia la “ü” como una mezcla entre “u” e “i”. Según Ding (丁崇明, 2012: 120), para hacerlo, se estiran los labios ligeramente hacia los lados mientras se mantienen redondeados. Sin dejar de pronunciar la “ü”, se cambia rápidamente a la “e”.

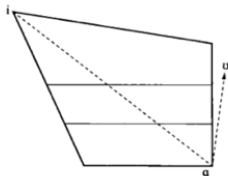
En la ortografía propia de las sílabas, la “üe” solamente tiene lugar después de “l” y “n”. Según las reglas ortográficas del *hànyǔ pīnyīn* (汉语拼音), en las sílabas de inicial cero delante, “üe” se cambia por “u” y va precedida de y.

Ej.: *yuè* (月, «la luna»). En chino mandarín, la pronunciación de “ü” después de “j”, “q” o “x” se escribe como “u” (*pīnyīn*: ju, qu, xu), pero se pronuncia como “üe” (*pīnyīn*: jue, que, xue).

2) Triptongos

- iao [iaʊ]

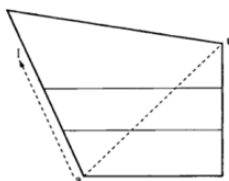
Figura 64. Pronunciación de iao [iaʊ]



Según Huang y Liao (2017: 50), al pronunciar la “iao”, la boca se abre y se cierra de menor a mayor y luego a menor, y la posición de la lengua cambia de más arriba a más abajo y después a la inversa. Las pronunciaciones siguientes, “uai, iou, uei”, se pronuncian de manera similar a esta.

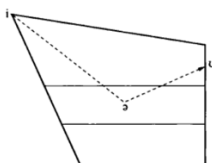
- uai [uaɪ]

Figura 65. Pronunciación de uai [uaɪ]



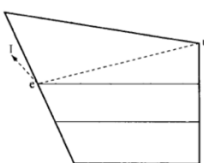
- iou [iou]/[iəʊ]

Figura 66. Pronunciación de iou [iou]



- uei [ueɪ]

Figura 67. Pronunciación de uei [ueɪ]



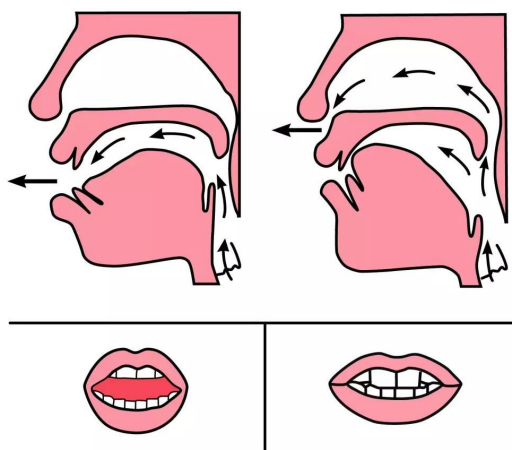
2.1.3. Yùnmǔ nasales – fonemas finales nasales

En chino, la final nasal alveolar se representa con la “n” (ej.: *mén*, 门; «puerta»), mientras que la final nasal velar se representa con la “ng” (ej.: *fēng*, 风; «viento»). La diferencia entre ambas es la posición en la que se produce la obstrucción del flujo de aire al hablar.

En la consonante nasal alveolar “n”, el aire fluye a través de la nariz mientras se produce una obstrucción en la parte delantera de la boca, detrás de los dientes superiores. En cambio, respecto a la consonante nasal velar “ng”, la obstrucción se produce en la parte posterior de la boca, en la zona de la úvula y la garganta, mientras que el aire fluye a través de la nariz.

La diferencia entre la final nasal alveolar “n” y la final nasal velar “ng” consiste en la posición de la lengua al pronunciarlas. La distinción entre ambas puede observarse claramente en el gráfico siguiente de *Qíqù pīnyīn* (奇趣拼音):³¹

Tabla 24. Diferencia entre la final nasal alveolar y la final nasal velar



Fuente: 搜狐 Souhu. 奇趣拼音 *qíqù pīnyīn*. (2020)

³¹ La diferencia entre la final nasal alveolar y la final nasal velar, disponible en https://www.sohu.com/a/430225935_99945454 [Consulta: 17 de mayo de 2023].

Existen dieciséis fonemas finales nasales en mandarín, de las cuales ocho son fonemas finales nasales alveolares y otras ocho fonemas finales nasales velares.

Tabla 25. Fonemas finales nasales

FONEMAS FINALES NASALES ALVEOLARES	an	ian	uan	üan
	en	in	uen	ün
FONEMAS FINALES NASALES VELARES	ang	iang	uang	
	eng	ing	ueng	
			ong	iong

Tabla de elaboración propia

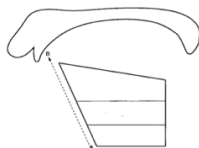
1) Fonemas finales nasales alveolares

De acuerdo con Ding (丁崇明, 2012: 133) y Huang y Liao (2017: 52), para pronunciar fonemas finales nasales alveolares hay que colocar la lengua detrás de los dientes superiores, en el paladar alveolar, y abrir la boca ligeramente. Para hacerlo, se debe abrir la boca ampliamente y relajar la mandíbula. Hay que asegurarse de que la lengua esté baja y no toque los dientes ni el paladar, y mantener la posición de la lengua y los labios, tras lo cual agregar el sonido de la “n”. Después, se levanta ligeramente la punta de la lengua hacia el paladar alveolar, dejando un espacio pequeño por donde el aire pueda circular y crear el sonido nasal.

Los diagramas siguientes de pronunciación están tomados de la publicación de Ding (丁崇明, 2012: 135-142) — *Curso de pronunciación del chino mandarín* 《现代汉语语音教程》.

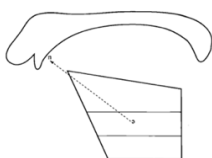
-
- an [an]

Figura 68. Pronunciación de an [an]



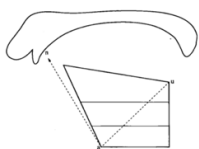
- en [ɛn]

Figura 69. Pronunciación de en [ɛn]



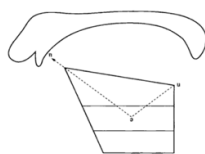
- uan [uan]

Figura 70. Pronunciación de uan [uan]



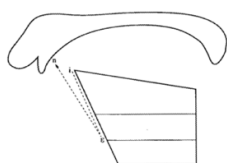
- uen [uɛn]

Figura 71. Pronunciación de uen [uɛn]



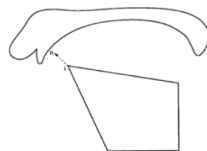
- ian [iɛn]

Figura 72. Pronunciación de ian [iɛn]



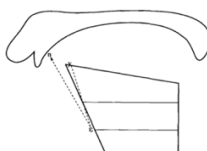
-
- in [in]

Figura 73. Pronunciación de in [in]



- üan [yɛn]

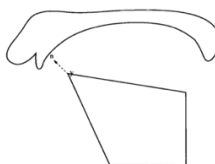
Figura 74. Pronunciación de üan [yɛn]



En realidad, nunca vemos esta forma en la ortografía silábica, puesto que únicamente aparece después de “j, q, x, y”, y se escribe como “juan, quan, xuan, yuan”.

- ün [yn]

Figura 75. Pronunciación de ün [yn]



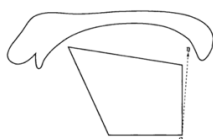
2) Fonemas finales nasales velares

Según la descripción que ofrece Ding (丁崇明, 2012: 133), podemos observar que cuando se pronuncian los fonemas finales nasales velares, la punta de la lengua desciende y la parte posterior de la superficie lingual se eleva hacia atrás, creando una obstrucción con el paladar blando. Este y la úvula descienden, abriendo el canal de la cavidad externa, y el flujo de aire asciende y agita las cuerdas vocales, saliendo el flujo de aire por la cavidad nasal para formar el sonido. La “ng” se pronuncia con la boca más ancha que la “n”.

Los diagramas siguientes de pronunciación están tomados de la publicación de Ding (丁
崇明, 2012: 142-147) — *Curso de pronunciación del chino mandarín* 《现代汉语语音教
程》.

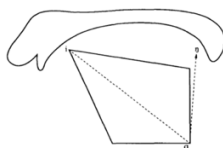
- ang [ɑŋ]

Figura 76. Pronunciación de ang [ɑŋ]



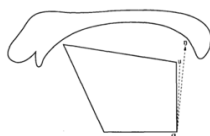
- iang [iɑŋ]

Figura 77. Pronunciación de iang [iɑŋ]



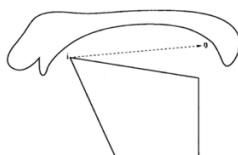
- uang [uɑŋ]

Figura 78. Pronunciación de uang [uɑŋ]



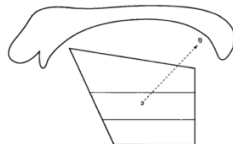
- ing [iŋ]

Figura 79. Pronunciación de ing [iŋ]



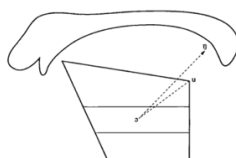
-
- eng [əŋ]

Figura 80. Pronunciación de eng [əŋ]



- ueng [uəŋ]

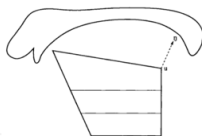
Figura 81. Pronunciación de ueng [uəŋ]



Esta final nasal solamente tiene tres caracteres de uso común: 翁 (*wēng*), 嗡 (*wēng*) y 瓮 (*wèng*), y no se combina con ninguna inicial.

- iong [iuŋ] o [yuŋ]: esta pronunciación tiene una pequeña abertura y puede pronunciarse con una [i] delante de la “ong”.
- ong [uŋ]

Figura 82. Pronunciación de ong [uŋ]



2.2. Shēngmǔ 声母— fonemas iniciales

En el idioma chino mandarín, **shēngmǔ** (声母) son los fonemas consonánticos que se pronuncian al inicio de una sílaba, y un elemento fundamental en la formación de palabras y en la comprensión del habla en el idioma chino.

Existe un total de veintiuna fonemas iniciales (*shēngmǔ*) en chino mandarín, que se representan en la transliteración *pīnyīn* con letras latinas y se diferencian entre sí por la posición y la forma en que se articulan en la boca. La tabla siguiente es una lista de fonemas iniciales en mandarín, según se refleja en el libro de Huang y Liao (2017: 27).

Tabla 26. Tabla de los fonemas iniciales en chino

Articulación			bilabial	labiodental	alveolar	retrofleja	alveolopalatal	Velar
oclusiva	sorda	no aspirada	b/p/		d/t/			g/k/
		aspirada	p/p ^h /		t/t ^h /			k/k ^h /
africada	sorda	no aspirada			z/ts/	zh/tʂ/	j/tɕ/	
		aspirada			c/ts ^h /	ch/tʂ ^h /	q/tɕ ^h /	
fricativa	sorda			f/f/	s/s/	sh/ʃ/	x/ç/	h/x/
	sonora					r/z/		
nasal	sorda		m/m/		n/n/			
lateral	sonora				l/l/			

Fuente: *Chino moderno* 《现代汉语》 (Huang y Liao, 2017: 27)

● Notas

- La “y” y la “w” no están en esta tabla porque estas consonantes no pueden formar sílabas por sí solas. **Língshēngmǔ** (零声母) es un término en chino que se refiere a las consonantes “y” y “w” utilizadas como fonemas iniciales en algunas sílabas del idioma chino mandarín. Estas consonantes son conocidas como “semi-vocales” o “aproximantes” y, a diferencia de otros fonemas iniciales, no pueden formar sílabas por sí solas (véase la tabla 23).

-
- La “y” se pronuncia como una aproximante palatal y se utiliza en combinación con los fonemas finales “i”, “ia”, “ie”, “iu”, “in”, “ing”, “ian”, “iang” y “iong”. Por ejemplo: *yī* (一, «uno»), *yuè* (月, «mes»), *yuán* (园, «jardín»), etc.
 - La “w” se pronuncia como una aproximante bilabial y se utiliza en combinación con los fonemas finales “u”, “ua”, “uo”, “uai”, “ui”, “uan”, “uang” y “ong”. Por ejemplo: *wǒ* (我, «yo»), *wǔ* (五, «cinco»), *wáng* (王, «rey»), etc.

2.2.1. Punto de articulación

El punto de articulación se refiere a la parte de la boca donde se produce la constricción necesaria para articular un sonido. En el caso de los fonemas iniciales del idioma chino mandarín, los puntos de articulación pueden variar según la consonante. Para una descripción exhaustiva de los fonemas iniciales, véase *Chino moderno* 《现代汉语》 (2017: 32-33), en cuya explicación están basados los ejemplos siguientes individuales, elaborados por mí.

1) Consonantes bilabiales

Al pronunciar una consonante bilabial, los labios superior e inferior se juntan formando una obstrucción. En mandarín, existen tres consonantes bilabiales que se utilizan como fonemas iniciales:

b/p/: se pronuncia con los labios juntos y se libera el aire con una pequeña explosión.

Ej.: 八 **bā** /pa1/ (ocho), 百 **bǎi** /pai3/ (cien).

p/pʰ/: se pronuncia de manera similar al sonido de “b”, pero sin la explosión de aire.

Ej.: 苹果 **píngguǒ** /pʰiŋ2 kuǒ3/ (manzana), 朋友 **péng yǒu** /pʰɛŋ2 jōu3/ (amigo).

m/m/: se pronuncia manteniendo los labios juntos y dejando que el aire salga por la nariz.

Ej.: 美丽 **měili** /mei3 li4/ (belleza), 明天 **míngtiān** /miŋ2 tʰjen1/ (mañana).

2) Consonante labiodental

Solo existe un fonema inicial labiodental en chino – la “f”. Para pronunciarla correctamente, se deben colocar los dientes superiores en los labios inferiores y se insufla el aire a través de la abertura.

f/f: 粉色 **fěnsè** /fən3 sɿ4/ (color rosa), 法国 **fǎguó** /fa3 kuo2/ (Francia).

3) Consonantes alveolares

Las consonantes alveolares son fonemas producidos por la lengua al entrar en contacto con los alvéolos, pequeñas cavidades en la parte superior de la boca, detrás de los dientes frontales superiores.

d/t: 冬天 **dōngtiān** /toŋ1 tʰjɛn1/ (invierno), 大豆 **dà dòu** /ta4 tou4/ (soja).

t/tʰ: 台球 **táiqiú** /tʰai2 tɛʰjou2/ (billar), 甜 **tián** /tʰjɛn2/ (dulce).

z/ts: 嘴 **zuǐ** /tswei3/ (boca), 紫色 **zǐsè** /tsu3 sɿ4/ (morado).

c/tsʰ: 瓷器 **cíqì** /tʰɿ2 tɛʰi4/ (porcelana), 醋 **cù** /tsʰu4/ (vinagre).

s/s: 寺 **sì** /su4/ (templo), 伞 **sǎn** /san3/ (paraguas).

n/n: 努力 **nǔlì** /nu3 li4/ (hacer esfuerzos), 南瓜 **nánguā** /nan2 kwa1/ (calabaza).

l/l: 聊天 **liáotiān** /ljau2 tʰjɛn1/ (charlar), 旅行 **lǚxíng** /ly3 ɕiŋ2/ (viajar).

4) Consonante retrofleja

“Consonante retrofleja” se traduce al chino como *juǎnshéyīn* (卷舌音), que significa literalmente “sonido enrollado de la lengua”. Para pronunciarla correctamente, se debe colocar la lengua curvada hacia arriba y hacia atrás para tocar el paladar duro y exhalar aire para producir el sonido.

zh/tʂ/: 蜘蛛 **zhīzhū** /tʂə1 tʂu1/ (araña), 竹子 **zhúzi** /tʂu2 tsuˊ/ (bambú).

ch/tʂʰ/: 唱歌 **chànggē** /tʂʰaŋ4 kɤ1/ (cantar), 出口 **chūkǒu** /tʂʰu1 kʰou3/ (salida).

sh/ʃ/: 上面 **shàngmiàn** /ʃaŋ4 mjɛn4/ (arriba), 是 **shì** /ʃə4/ (ser).

r/z/: 人 **rén** /zɛn2/ (persona), 如果 **rúguǒ** /zu2 kuɔ3/ (si).

5) Consonantes alveolopalatales

En chino, las consonantes alveolopalatales se representan mediante el *pīnyīn* “j, q, x”. Estos tres consonantes son pronunciados con la lengua inclinada hacia atrás y levantada hacia el paladar.

j/tɕ/: 技术 **jìshù** /tɕi4 ʃu4/ (tecnología), 酒 **jiǔ** /tɕjou3/ (vino).

q/tɕʰ/: 球 **qiú** /tɕʰjou2/ (pelota), 七 **qī** /tɕʰi1/ (siete).

x/ç/: 洗澡 **xǐzǎo** /çi3 tsau3/ (ducharse), 夏天 **xiàtiān** /çja4 tʰjɛn1/ (verano).

6) Consonantes velares

Las consonantes velares se representan mediante el *pīnyīn* “g, k, h”, sonidos producidos al hacer contacto con el dorso de la lengua y el velo del paladar, que es la parte posterior del techo de la boca. El sonido de la “g” se pronuncia con voz, mientras que el sonido de la “k” es sordo. El sonido de la “h” es también sordo y se produce con una exhalación fuerte a través de la boca, sin contacto de la lengua con el paladar.

g/k/: 水果 **shuǐguǒ** /ʃwei3 kuɔ3/ (fruta), 大概 **dàgài** /ta4 kai4/ (más o menos).

k/kʰ/: 健康 **jiànkāng** /tɕjɛn4 kʰaŋ1/ (salud), 哭 **kū** /kʰu1/ (llorar).

h/x/: 生活 **shēnghuó** /ʃɤŋ1 xuɔ2/ (vida), 很 **hěn** /xɛn3/ (muy).

2.2.2. Modo de articulación

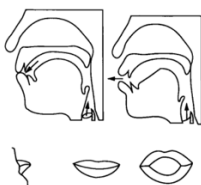
El modo de articulación se refiere a la forma en que los órganos articulatorios, como la lengua, los labios y la faringe, se mueven para producir los sonidos del habla. Existen varios modos de articulación utilizados en la fonética y la fonología china. Las pronunciaciones siguientes de los fonemas iniciales han sido recopiladas por mí a partir de los manuales *Chino moderno* 《现代汉语》 (2017: 32-33) y *Curso de pronunciación del chino mandarín* 《现代汉语语音教程》 (2012: 55-82).

1) Consonantes oclusivas

Sonidos producidos al obstruir el flujo de aire por completo y después expulsarlo de manera repentina. En chino, los consonantes oclusivas incluyen “b”, “p”, “d”, “t”, “g” y “k”.

- b[p] es consonante bilabial, no aspirada, sorda, oclusiva

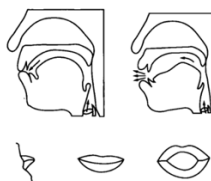
Figura 83. Pronunciación de b[p]



Se produce al bloquear completamente el flujo de aire con ambos labios y liberarlo mientras se emite voz.

- p[pʰ] es consonante bilabial, aspirada, sorda, oclusiva

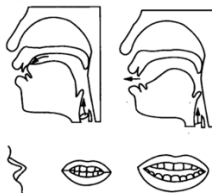
Figura 84. Pronunciación de p[pʰ]



Se produce al bloquear completamente el flujo de aire con ambos labios y liberarlo sin emitir voz.

- d[t] es consonante alveolar, no aspirada, sorda, oclusiva

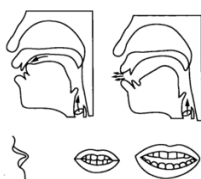
Figura 85. Pronunciación de d[t]



Se produce al bloquear completamente el flujo de aire con la lengua contra los dientes superiores y liberarlo mientras se emite voz.

- t[t'] es consonante alveolar, aspirada, sorda, oclusiva

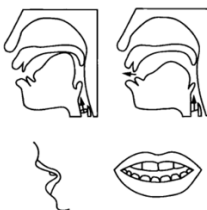
Figura 86. Pronunciación de t[t']



“t” y “d” se pronuncian en el mismo punto, pero “t” se pronuncia con músculos más tensos y se aspira.

- g[k] es consonante velar, no aspirada, sorda, oclusiva

Figura 87. Pronunciación de g[k]



La parte anterior de la lengua se baja y la parte posterior se eleva contra el paladar blando, formando una obstrucción. Así, el flujo de aire se dirige hacia arriba, alcanzando la obstrucción con una breve pausa, seguida de una caída repentina de la obstrucción en la parte posterior de la lengua. Finalmente, el flujo de aire se precipita hacia fuera, formando el sonido.

- k[kʰ] es consonante velar, aspirada, sorda, oclusiva

Figura 88. Pronunciación de k[kʰ]



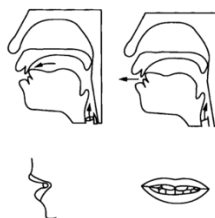
“g” y “k” se pronuncian en el mismo punto, pero “k” se pronuncia con músculos más tensos y se aspira.

2) Consonantes africadas

En una africada, el aire es detenido por completo en la boca en un primer momento, y después es liberado a través de una estrecha abertura produciendo una consonante fricativo. En chino, las consonantes africadas incluyen “z”, “c”, “zh”, “ch”, “j” y “q”.

- z[ts] es consonante alveolar, no aspirada, sorda, africada

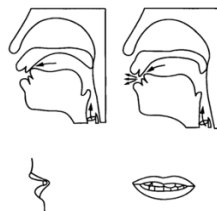
Figura 89. Pronunciación de z[ts]



Al pronunciarla, la punta de la lengua presiona contra la encía superior, creando una obstrucción, y el aire sale por un estrecho hueco al principio, para después ser expulsado a través de este de manera brusca.

- c [ts ˈ] es consonante alveolar, aspirada, sorda, africada

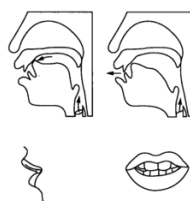
Figura 90. Pronunciación de c [ts ˈ]



“z” y “c” se pronuncian en el mismo punto, pero “c” se pronuncia con músculos más tensos y se aspira.

- zh [tʂ] es consonante retrofleja, no aspirada, sorda, africada

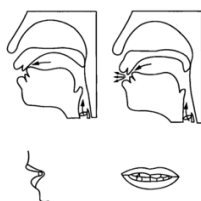
Figura 91. Pronunciación de zh [tʂ]



Al pronunciar este sonido, la punta de la lengua se levanta contra la parte delantera del paladar duro, formando una obstrucción, y el flujo de aire se precipita inicialmente por una estrecha rendija, para, a continuación, ser expulsado rápidamente a través del hueco, sin que las cuerdas vocales vibren durante la pronunciación.

- ch [tʃ ˈ] es consonante retrofleja, aspirada, sorda, africada

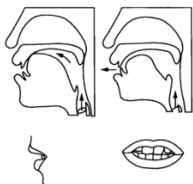
Figura 92. Pronunciación de ch [tʃ ˈ]



“zh” y “ch” se pronuncian en el mismo punto, pero “ch” se pronuncia con músculos más tensos y se aspira.

- j[tɕ] es consonante alveolopalatal, no aspirada, sorda, africada

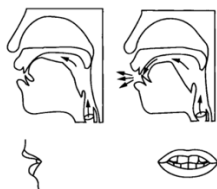
Figura 93. Pronunciación de j[tɕ]



Al pronunciar el sonido, la lengua se levanta y la parte delantera de la lengua se coloca contra la parte delantera del paladar duro, creando una obstrucción y atrayendo el flujo de aire hacia arriba, el cual se precipita por un hueco muy pequeño y sale rápidamente expulsado por el hueco para rozar y emitir el sonido. No se produce vibración de las cuerdas vocales.

- q[tɕʰ] es consonante alveolopalatal, aspirada, sorda, africada

Figura 94. Pronunciación de q[tɕʰ]



“j” y “q” se pronuncian en el mismo punto, pero “q” se pronuncia con músculos más tensos y se aspira.

3) Consonantes fricativas

Las consonantes fricativas son un tipo de consonantes que se producen por el flujo de aire a través de una estrecha abertura entre dos articuladores, como la lengua y los dientes o el paladar. En chino, las consonantes fricativas incluyen “f”, “s”, “sh”, “r”, “x”, y “h”.

- f[f] es consonante labiodental, sorda, fricativa

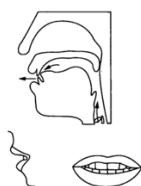
Figura 95. Pronunciación de f[f]



Al pronunciar el sonido, los dientes superiores se colocan suavemente sobre el labio inferior y el flujo de aire se extrae desde abajo, sin hacer vibrar las cuerdas vocales, y el flujo de aire sale por el hueco entre los dientes superiores y el labio inferior.

- s[s] es consonante alveolar, sorda, fricativa

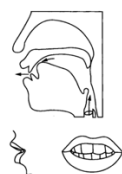
Figura 96. Pronunciación de s[s]



Al pronunciar el sonido, los labios se abren un poco y la punta de la lengua toca suavemente la parte posterior de los dientes, el aire fluye por el hueco entre la punta de la lengua y la parte posterior de los dientes superiores para formar el sonido.

- sh[ʃ] es consonante retrofleja, sorda, fricativa

Figura 97. Pronunciación de sh[ʃ]



Al pronunciar el sonido, los labios se abren ligeramente, la punta de la lengua se levanta un poco, cerca de la parte delantera del paladar duro, y el aire sale por el hueco entre la punta de la lengua y el paladar duro, sin que vibren las cuerdas vocales.

- r[z] es consonante retrofleja, sonora, fricativa

Figura 98. Pronunciación de r[z]



Se pronuncia con las mismas partes que la “sh”, con la excepción de que, al tratarse de un sonido sonoro, las cuerdas vocales vibran al pronunciarlo, y tiene una fricativa más débil que la “sh”.

- x[ç] es consonante alveolopalatal, sorda, fricativa

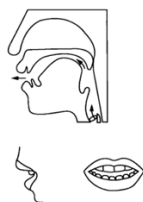
Figura 99. Pronunciación de x[ç]



Al pronunciar el sonido, los labios se abren y la parte delantera de la lengua se eleva hasta acercarse al paladar duro, momento en el que la punta de la lengua también roza la encía inferior y el aire es expulsado a través del estrecho espacio entre la parte delantera de la lengua y el paladar duro para formar el sonido. En este caso, las cuerdas vocales tampoco vibran durante la pronunciación.

-
- h[x] es consonante velar, sorda, fricativa

Figura 100. Pronunciación de h[x]



El dorso de la lengua se eleva hacia atrás cerca del paladar blando, la punta de la lengua está inclinada hacia abajo y el aire es expulsado por el hueco entre el dorso de la lengua y el paladar blando. No se produce vibración de las cuerdas vocales.

4) Consonantes nasales

Las consonantes nasales son un tipo de consonante que se produce cuando el aire es liberado a través de la nariz mientras se obstruye el paso del aire por la boca. Esto se logra cerrando la boca o la lengua en algún punto de articulación, como los labios, los dientes o el paladar. En chino, las consonantes nasales incluyen “m” y “n”.

- m[m] es consonante bilabial, sonora, nasal

Figura 101. Pronunciación de m[m]



Cuando la “m” se acopla con la final para formar una sílaba, los labios se liberan de su impedimento y la final se combina de forma natural para formar una sílaba. Por ejemplo: *mā* (妈, «madre»).

-
- n[n] es consonante alveolar, sonora, nasal

Figura 102. Pronunciación de n[n]



Al pronunciar la “n”, la punta de la lengua se eleva, la punta de la lengua y la parte anterior de la lengua se apoyan contra la encía superior, creando una obstrucción. A continuación, el paladar blando y la úvula se caen, abriendo el conducto nasal y atrayendo el aire hacia arriba, haciendo vibrar las cuerdas vocales; después, el aire sale de la cavidad nasal para formar el sonido. La “n” se utiliza principalmente como un fonema inicial, pero también puede utilizarse como una coda (véase la página 150).

5) Lateral

La consonante lateral es un tipo de consonante producida cuando el aire fluye a través de la boca por ambos lados de la lengua. En chino, la consonante lateral más común es la [l].

- l[l] es consonante alveolar, sonora, lateral

Figura 103. Pronunciación de l[l]



2.3. Tonos 声调

El chino mandarín es una lengua tonal, lo que significa que el tono que se emplea al pronunciar una palabra puede cambiar completamente el significado.

En el idioma chino antiguo, que es diferente del moderno, los cuatro tonos eran *píngshēng* (平声, «tono nivel»), *shǎngshēng* (上声, «tono ascendente»), *qùshēng* (去声, «tono descendente») y *rùshēng* (入声, «tono entrante»).

El idioma chino ha evolucionado a lo largo de la historia y los cuatro tonos también han cambiado; por lo tanto, el idioma chino moderno tiene cuatro tonos diferentes, los cuales son *yīnpíng* (阴平, «tono bajo y constante»), *yángpíng* (阳平, «tono alto y constante»), *shǎngshēng* (上声, «tono ascendente») y *qùshēng* (去声, «tono descendente»).

A partir de lo descrito en *Chino moderno* 《现代汉语》 (2017: 66), podemos afirmar que el tono *rùshēng* (入声, «tono entrante») del chino moderno ha desaparecido. Además, el término “tono neutral” (*qīngshēng*, 轻声) se refiere a una forma de pronunciar palabras de manera “neutra” o “sin acento”, en la cual todas las sílabas de la palabra se pronuncian con la misma intensidad y sin énfasis en ninguna sílaba en particular.

El método de marcado de cinco grados (*wūdù biāojìfǎ*, 五度标记法) es una técnica de notación musical comúnmente utilizada en la música china tradicional y moderna creada por Zhao, Y. R. (赵元任, 1930: 24). En este método, cada nota musical se marca con un número, que representa la nota de la escala diatónica china. Además, se utiliza un número adicional (0, 1, 2, 3, 4) para indicar el tono relativo de la nota en relación con la tónica.³²

³² El método consiste en dibujar una línea vertical, dividirla en cuatro y cinco puntos. Luego, de abajo hacia arriba, marque 1, 2, 3, 4, 5, que respectivamente representan bajo, medio bajo, medio, medio alto, alto.

Tabla 27. Marca de tono de cinco niveles

EL TONO	YIN PING	YANG PING	SHANG SHENG	QU SHENG	QING SHENG
VALOR DE TONO	55	35	214	51	
NÚMERO DE TONO	1	2	3	4	0
MARCA	—	/	∨	∖	
PĪNYĪN	<i>mā</i>	<i>má</i>	<i>mǎ</i>	<i>mà</i>	<i>ma</i>
EJEMPLOS	妈 madre	麻 lino	马 caballo	骂 insultar	吗 palabra auxiliar

Esta tabla se basa en la descripción del método recogida en *Chino moderno* 《现代汉语》 (2017: 64)

- **Importancia del tono**

① Los tonos son muy importantes para **distinguir el significado** de las palabras, como ya ha mencionado Ding (丁崇明, 2012: 33). Además de la distinción semántica, los tonos también son utilizados para **distinguir los morfemas cuasi homónimos**, es decir, palabras que tienen la misma pronunciación pero que se escriben de forma diferente y tienen significados distintos. En mandarín, hay muchos pares de palabras cuasi homónimas que solamente se distinguen por el tono.

Una sílaba con un tono puede formar un significante y expresar un significado. Existen cuatro tonos en el chino mandarín estándar, y cada uno de ellos puede cambiar el significado de una sílaba. Por lo tanto, una misma sílaba con diferentes tonos puede formar significantes diferentes y expresar significados diversos:

Ejemplos:

Tono 1: *shī* (狮, «león»)

Tono 2: *shí* (十, «diez»)

Tono 3: *shǐ* (史, «historia»)

Tono 4: *shì* (是, «ser»)

También hay cuasi homónimos en palabras de dos sílabas, y es necesario distinguir el significado de las palabras por tonos.

Ejemplos:

huǒchē (火车, «tren»)

huòchē (货车, «vagón de carga, camión»)

② El tono también puede **reducir la homofonía** en la lengua china. En chino, una sílaba suele constituir un morfema y algunos de estos morfemas también pueden constituir una palabra. Debido a la gran cantidad de sílabas que hay en chino, la homofonía es muy común. Es decir, muchas palabras que se pronuncian de la misma manera, pero tienen significados diferentes.

En la escritura china, un morfema monosilábico se escribe como un carácter chino, que puede ser una forma de simplificación visual de la palabra. El uso de caracteres chinos permite que la lengua china sea escrita de manera compacta y eficiente. En algunos casos, un morfema monosilábico homófono puede representarse mediante diferentes formas de caracteres chinos, pero no puede distinguirse verbalmente.

Respecto a esto, el *Diccionario xīnhuá* 《新华字典》 (versión de 2020, 13.000 palabras), el “ji” tiene 120 caracteres, mientras que el “yu” tiene 113 caracteres. Estos caracteres homónimos pueden ser difíciles de distinguir en la comunicación verbal y escrita, por lo que es importante conocer el contexto y emplear el tono correcto para evitar confusiones y malentendidos. En el chino moderno, el uso de palabras de dos sílabas es común para reducir el fenómeno de la homonimia.

3. SILABIFICACIÓN

Las sílabas y los tonos son esenciales para formar una pronunciación completa y distinguir el significado de las palabras. El chino mandarín tiene cuatro tonos básicos y un tono neutro, que se utilizan para diferenciar las palabras. En *Chino moderno* 《现代汉语》 (2017: 76) se afirma que este idioma cuenta con más de 400 sílabas y más de 1.300 pronunciaciones debido a la combinación de consonantes iniciales, vocales y consonantes finales.

Una sílaba en chino está formada por un núcleo, que es una vocal o un diptongo, y puede tener cero, una o varias consonantes antes o después del núcleo. En general, las sílabas chinas están compuestas por una consonante inicial, un núcleo y una consonante final.

3.1. Estructura de las sílabas

En general, la estructura de las sílabas en chino se puede dividir en dos partes: la inicial y la final. Además, una misma combinación de inicial y final puede tener diferentes significados dependiendo del tono utilizado.

La estructura silábica del chino es relativamente simple para los fonemas iniciales, pero puede ser más compleja para los fonemas finales. En general, los fonemas en chino pueden ser simples o complejas, y pueden estar compuestas por una o más vocales y consonantes. Además, existen fonemas en chino que son fonemas nasales, como “an”, “en”, “in”, “un”, “ang”, “eng”, “ing”, “ong”, lo que significa que se producen con el paso del aire a través de la nariz.

Las sílabas en el chino estándar tienen la forma máxima:

CSVX^T

C-consonante **S**-semivocal **V**-vocal **X**-coda

T-tono (la C, la S y la X pueden estar ausentes)

En la tabla siguiente, podemos observar algunos ejemplos para comprender la estructura de la formación de sílabas en chino:

Tabla 28. Tabla de estructura silábica del mandarín

	FONEMAS INICIALES	FONEMAS FINALES				TONO
		SEMIVOCAL	VOCAL	CODA		
			PRINCIPAL	VOCAL	CONSONANTE	
窗 <i>chuāng</i> (ventana)	ch	u	a		ng	1
有 <i>yǒu</i> (tener)		i	o	u		3
雪 <i>xuě</i> (nieve)	x	ü	e			3
店 <i>diàn</i> (tienda)	d	i	a		n	4
您 <i>nín</i> (usted)	n		i		n	2
八 <i>bā</i> (ocho)	b		a			1
饿 <i>è</i> (hambre)			e			4
欧 <i>ōu</i> (Europa)			o	u		1
买 <i>mǎi</i> (comprar)	m		a	i		3

Tabla de elaboración propia

● **Observaciones:**

- Cada sílaba debe tener una vocal principal.
- Una sílaba puede formarse sin inicial, semivocales, y codas.
- Algunas sílabas tienen una vocal como coda en la final (“i”, “u”) y otras tienen una consonante como coda (“n”, “ng”).
- Hay tres vocales (“i”, “u”, “ü”) que pueden actuar como semivocales (pronúcleo).

Así, si dividimos los tipos de sílabas según las distintas combinaciones de consonantes y vocales, resultan las posibilidades que se reflejan a continuación. La tabla siguiente es parte de otra elaborada por Zhao (赵元任, 1999: 10).

Tabla 29. Tipos de sílabas

COMBINACIONES POSIBLES	EJEMPLOS	PALABRAS	SIGNIFICADOS
V	o	哦 <i>o</i>	Palabra auxiliar
VV	ou	藕 <i>ǒu</i>	Raíz de loto
VVV	iao	药 <i>yào</i>	Medicina
CV	ta	她 <i>tā</i>	Ella
CVV	tai	太 <i>tài</i>	Demasiado
CVVV	tiao	跳 <i>tiào</i>	Saltar
VC	an	暗 <i>àn</i>	Oscuro
VVC	ian	盐 <i>yán</i>	Sal
CVC	nan	难 <i>nán</i>	Difícil
CVVC	lian	脸 <i>liǎn</i>	Cara
CVVCC	liang	亮 <i>liàng</i>	Brillante
CVCC	ting	听 <i>tīng</i>	Escuchar

Fuente: tabla modificada a partir de la obra de Zhao Y. R. (赵元任, 1999: 10)

Sihū (四呼) constituyen una manera tradicional de clasificar las sílabas finales en los dialectos del mandarín desde la dinastía Ming, incluyendo el chino estándar. Esta clasificación se basa en la forma en la cual la lengua se mueve antes de pronunciar la vocal central de la sílaba final.³³

- *kāikǒu* (开口, «boca abierta»), fonemas finales sin medial
- *qíchǐ* (齐齿, «dientes pares»), fonemas finales que comienzan con [i]

³³ *Sihū* se originó a finales de la dinastía Ming y principios de la Qing. Qing - Pan Lei - El sonido clásico (p. 20).

- *hékǒu* (合口, «boca cerrada»), fonemas finales que comienzan con [u]
- *cuōkǒu* (撮口, «boca redonda»), fonemas finales que comienzan con [y]

Tabla 30. Tabla de *sìhū* (四呼)

<i>kāikǒu</i> 开口		<i>qíchǐ</i> 齐齿		<i>hékǒu</i> 合口		<i>cuōkǒu</i> 撮口	
<i>PĪNYĪN</i>	AFI	<i>PĪNYĪN</i>	AFI	<i>PĪNYĪN</i>	AFI	<i>PĪNYĪN</i>	AFI
a	a	ia	ia	ua	ua		
e	ɤ	ie	ie	uo	uo	üe	ye
-i	i	i	i	u	u	ü	y
ai	ai			uai	uai		
ei	ei			wei/-ui	uei		
ao	au	iao	iau				
ou	ou	you/-iu	iou				
an	an	ian	ien	uan	uan	üan	yen
en	ən	in	in	wen/-un	uən	ün	yn
ang	aŋ	iang	iaŋ	uang	uaŋ		
eng	əŋ	ing	iŋ	weng	uəŋ		
ong	ʊŋ	iong	iʊŋ				
er	aɤ						

La tabla es una modificación mía a partir de la elaborada por Ding (丁崇明, 2012: 99)

Hay tres semivocales (mediales, en chino: 介音, *jièyīn*) en chino, en total: /i/, /u/ y /y/ (ü o yu) . En cuanto a la sílaba inicial cero (también llamada «consonante cero» o «letra de inicio nulo») (en chino: *língshēngmǔ*, 零声母), el esquema chino *pīnyīn* enfatiza el reconocimiento general (*zhěngtǐ rèndú yīnjié*, 整体认读音节; «sílabas completas»³⁴). Sin embargo, hay que aclarar que los fonemas iniciales cero también tienen un cierto valor de consonante y las semivocales (mediales) aún persisten en el idioma.

³⁴ Sílabas completas (整体认读音节) generalmente se refieren a las sílabas que todavía se pronuncian igual que los fonemas iniciales después de agregar un fonema final (o se pronuncian igual que los fonemas finales después de agregar un fonema inicial), es decir, las sílabas que se reconocen directamente y se leen en su conjunto sin deletrear. Son: zhi chi shi ri; zi ci si; yi wu yu; ye yue yuan; yin yun ying.

En una sílaba, los fonemas iniciales, las semivocales (mediales) y las codas no son esenciales. Las vocales pueden ser tanto independientes como fonemas finales: “a, o, e, i, u, ü”. La final que consiste en una vocal y una coda de consonante nasal también puede existir de forma independiente: “an, en, in, ün, etc.” Como se puede ver en el ejemplo anterior, todas las vocales se pueden usar como fonemas finales o como componente de los fonemas finales, pero no todas los fonemas finales son vocales, y las consonantes “n” y “ng” también se pueden combinar con vocales para derivar en finales. De este modo, se puede observar que el rango de fonemas finales es mayor que el de las vocales.

3.2. División silábica

Basándonos en la descripción que hace Ding (丁崇明, 2012: 162-163) de las divisiones silábicas del mandarín, podemos establecer las conclusiones siguientes:

① Cuando aparece una consonante sola (incluyendo “w” e “y”) en el medio de una palabra polisilábica, siempre marca el comienzo de la sílaba siguiente.

Ej.: *běifāng* («el norte»), *běi-fāng*

tāmen («ellos»), *tā-men*

máoyī («jersey»), *máo-yī*

dànàn («desastre»), *dà-nàn*

② Cuando dos o tres consonantes aparecen juntas en el medio de una palabra polisilábica, la última marca el comienzo de la sílaba siguiente.

Ej. *fěnbǐ* (粉笔, «tiza»), *fěn-bǐ*

mǎnyì (满意, «satisfecho»), *mǎn-yì*

lángān (栏杆, «barra»), *lán-gān*

dòngwù (动物, «animal»), *dòng-wù*

bàofēngyǔ (暴风雨, «tormenta»), *bào-fēng-yǔ*

Estas dos reglas se aplican a las sílabas que comienzan con una consonante, y a aquellas que comienzan con las vocales “i”, “u” y “ü”, dado que estas, en posición inicial de la sílaba se escriben “yi”, “wu” y “yu”, y se tratan como consonantes.

③ Sin embargo, se debe prestar atención a algunos fonemas iniciales que consisten en dos consonantes, como “zh, ch, sh”, que no se pueden separar al dividir las sílabas.

Ej.: *bànchéng* (办成, «completar») es *bàn-chéng*, no es *bànc-héng*

zhēnshí (真实, «verdad») es *zhēn-shí*, no es *zhēns-hí*

④ Además, cuando se dan cuatro consonantes seguidas, generalmente se pueden dividir como un “-ng” final y un “zh, ch, sh” inicial.

Ej.: *wǎngzhàn* (网站, «sitio web») es *wǎng-zhàn*, no es *wǎngz-hàn*

⑤ Finalmente, cuando cinco consonantes están en una fila, generalmente es una final “-ng”, más un acento rótico “r”, y una inicial “zh, ch, sh”.

Ej. *shuǐcōngrshìde* (水葱儿似的, «brillante y hermosa» - valor femenino) es *shuǐ-cōngr-shì-de*.

3.3. Uso de la marca para separar sílabas

De acuerdo con el *Esquema del alfabeto fonético chino* (*hànyǔ pīnyīn fāngàn*, 《汉语拼音方案》), cuando las sílabas que empiezan por “a, o, e” se unen a otras sílabas, si hay confusión entre ellas, se separan con un símbolo que divide las sílabas, cuya representación gráfica es '.

Ej.: *xī'ān* (西安, «la ciudad de Xi'an») — *xiān* (先, «primero»)

kù'ài (酷爱, «apasionado por») — *kuài* (快, «rápido»)

4. CAMBIO FONÉTICO

Según Anttila, Raimo (1989: 57), el término “**cambio de sonido**” (*yīnbiàn*, 音变) se refiere a un cambio diacrónico, que tienen en el sistema de sonido de un idioma. El cambio fonético chino se refiere a la evolución histórica del sonido del chino mandarín y sus dialectos a lo largo del tiempo. Durante su evolución, el chino mandarín ha experimentado cambios significativos en la pronunciación de sus sonidos, lo que ha conducido a una diferencia considerable entre el chino hablado actual y el chino antiguo.

4.1. Tono neutro 轻声

Según se describe en *Chino moderno* 《现代汉语》 (2017: 85), **el tono neutro** (*qīngshēng*, 轻声), también conocido como «tono cero» o «tono ligero» (a veces llamado el «quinto tono»), se emplea en el chino mandarín para indicar una ausencia de tono en una sílaba. Aunque el chino mandarín es una lengua tonal que utiliza cuatro tonos distintos y uno neutro, este no se utiliza en todas las sílabas sino, principalmente, en partículas gramaticales, palabras funcionales y palabras cortas que no tienen un tono específico, también en la segunda sílaba de una palabra.

A diferencia de los otros cuatro tonos del chino mandarín, el tono neutro no tiene una entonación específica y se pronuncia con un tono más bajo y breve. La pronunciación neutra de una sílaba no es aleatoria y tiene un cierto rango. Las pronunciaciones neutras en el chino mandarín se utilizan en palabras de uso común en el lenguaje hablado, como varias palabras auxiliares, sufijos de formación de palabras, las segundas sílabas de palabras reduplicadas y las segundas sílabas de palabras de dos sílabas de uso común. Las palabras nuevas, los extranjerismos y los términos científicos generalmente no se pronuncian de manera neutral (Huang y Liao, 2017: 86).

4.1.1. Palabras monosilábicas

Las palabras monosilábicas con algunos auxiliares o componentes auxiliares (auxiliares, palabras de orientación, verbos conversos, terminaciones de palabras, etc.) se pronuncian fijamente en tono neutro.

Ej.:

tóu (头, «cabeza»), *shítou*, (石头, «piedra»), *wàitou* (外头, «exterior»)

ér (儿, «hijo»), *nǚer* (女儿, «hija»), *yuèr* (月儿, «la luna»)

mā (吗, palabra auxiliar), *duìma* (对吗, «¿correcto?»)

4.1.2. Palabras bisilabas

- Sujeto-predicado:

Ej.: *yuèliang* 月亮 → la luna
 ↓ ↓
 la luna brillante

- Verbo-objeto:

Ej.: *ěxin* 恶心 → asqueroso
 ↓ ↓
 tener náuseas corazón

- Otras:

Ej.: *xīngxing* 星星 → estrella

bàba 爸爸 → papá

bōli 玻璃 → vidrio

shiliu 石榴 → granada

4.1.3. Palabra de tres sílabas

Ej.: *bīngjílíng* 冰激凌 → helado

lǎotóuzi 老头子 → viejo

xiǎohuǒzi 小伙子 → chaval

4.1.4. Palabras de cuatro sílabas

Ej.: *húlihútu* 糊里糊涂 → confuso

pīlipāla 噼里啪啦 → sonido de crujido

4.1.5. Función del tono neutro

La función principal del tono neutro en chino es ayudar a distinguir entre palabras y frases que, de otra manera, tendrían la misma pronunciación, pero con tonos diferentes.

Tabla 31. La distinción del tono neutro entre significado y categoría gramatical

EJEMPLO	PRONUNCIACIÓN	CATEGORÍA GRAMATICAL	SIGNIFICADO
东西	<i>dōngxī</i>	Sustantivo	este y oeste
	<i>dōngxi</i>	Sustantivo	cosas
精神	<i>jīngshén</i>	Sustantivo	espíritu
	<i>jīngshen</i>	Adjetivo	enérgico
对头	<i>duìtóu</i>	Adjetivo	correcto
	<i>duìtou</i>	Sustantivo	adversario

Tabla de elaboración propia

Según Huang y Liao (2017:87), el tono neutro también refuerza el ritmo de la lengua y la hace más musical.

4.2. Érhua 儿化

Érhua (儿化), según Huang y Liao (2017: 88), es un fenómeno lingüístico del chino mandarín caracterizado por la adición de un sonido [r] en la última sílaba de ciertas palabras, el cual no cambia el significado de la palabra, pero sí puede alterar su tono y pronunciación.

La función principal de la “er” es actuar como afijo, por lo que ya no se considera una sílaba separada y está representado por el carácter “儿”. Cuando se usa el *pīnyīn* chino para indicar la pronunciación, solamente es necesario agregar una “r” al final de la sílaba, como sucede en *huār* (花儿, «flor»).

Por otro lado, si la final está en el proceso de *érhua*, debe adaptarse a la acción de rodadura de la lengua al final de la sílaba. Algunas vocales son adecuadas, otras no; si no lo son, algunos cambios son inevitables. En las 39 fonemas finales del chino, a excepción de “ê” y “er”, no se pueden cambiar, “iong” y “ueng” rara vez se cambian; el resto, por el contrario, si están sujetas a posibles transformaciones.

4.2.1. Clasificación de los tipos de *érhua*

A continuación, se presentan las clasificaciones del fenómeno *érhua*, basada en la elaboración de Ding (丁崇明, 2012: 185-186), en combinación con el estudio de Wang, Y.Y. (王媛媛, 2007: 31) sobre dicho fenómeno.

① Cuando la vocal final es “a, e, ê, o, u”, solo es necesario agregar una acción de rotación de la lengua después de la vocal original.

Tabla 32. *Érhuà* con la vocal final de “a, e, ê, o, u”

FONEMAS FINALES	ÉRHUÀ	EJEMPLO	SIGNIFICADO
a	ar	<i>dāobǎr</i> 刀把儿	el mango de un cuchillo
e	er	<i>gēr</i> 歌儿	canCIÓN
o	or	<i>pàomòr</i> 泡沫儿	espuma
u	ur	<i>xiǎoqǔr</i> 小曲儿	una melodía pequeña
ao	aor	<i>bāor</i> 包儿	bolso
ou	our	<i>dòur</i> 痘儿	grano
ia	iar	<i>yíxiàr</i> 一下儿	una vez
ie	ier	<i>bànjiér</i> 半截儿	a medio camino entre...
ua	uar	<i>xiàohuàr</i> 笑话儿	chiste
uo	uor	<i>dàhuǒr</i> 大伙儿	todos
üe	üer	<i>yuèr</i> 月儿	la luna
iao	iaor	<i>miàntiáor</i> 面条儿	tallarines
iou (iu)	iour (iur)	<i>jiūr</i> 阄儿	fortuna

② El segundo grupo de fonemas finales consiste en quitar la sílaba de coda y luego agregar la acción de *érhuà*. Hay ocho fonemas finales:

Tabla 33. *Érhuà* con grupo de fonemas finales

FONEMAS FINALES	ÉRHUÀ	EJEMPLO	SIGNIFICADO
ai	ar	<i>xiédàr</i> 鞋带儿	cordón de zapato
uai	uar	<i>yíkuàr</i> 一块儿	juntos
an	ar	<i>dǎr</i> 胆儿	nervios
en	er	<i>shěnr</i> 婶儿	tía
ian	iar	<i>xiàr</i> 馅儿	relleno
uan	uar	<i>chuàr</i> 串儿	pinchos
uen (un)	uer (ur)	<i>lúdǎgǔr</i> 驴打滚儿	dulce de arroz glutinoso
üan	üar	<i>shǒujuàr</i> 手绢儿	pañuelo

③ Los fonemas finales con “-ng” necesitan integrar las vocales nasales con las vocales principales al frente (para agregar ~ a las vocales durante la transcripción fonética), más la acción de *érhuà*.

Tabla 34. *Érhuà* con los fonemas finales con “-ng”

FONEMAS FINAL	ÉRHUÀ	EJEMPLO	SIGNIFICADO
ang	ār	<i>yàofānr</i> 药方儿	prescripción
eng	ēr	<i>tiàoshénr</i> 跳绳儿	saltar a la comba
ong	ōr	<i>kònr</i> 空儿	tiempo libre
ing	*	<i>miènr</i> 小命儿	vida
iang	iār	<i>xiǎnr</i> 响儿	sonido
uang	uār	<i>yìshuānr</i> 一双儿	un par de

- **Notas:**

Cuando la final es “ing”, la situación es diferente: se añade un “er” nasalizado después de “i”.

④ Cuando las cuatro fonemas finales “i, in, ü, ün” están en el proceso de *érhuà*, las vocales en los fonemas finales se conservan y solamente es necesario añadir el sonido “er”:

Tabla 35. Las cuatro fonemas finales “i, in, ü, ün” en el proceso de *érhuà*

FONEMAS FINALES	ÉRHUÀ	EJEMPLO	SIGNIFICADO
i[i]	ir→[i]+er	<i>piér</i> 皮儿	piel, cáscara
in[in]	inr→[i]+er	<i>píjiēr</i> 皮筋儿	banda elástica
ü[y]	ür→[y]+er	<i>yuér</i> 鱼儿	pescadito
ün[yn]	ünr→[y]+er	<i>yìquér</i> 一群儿	un grupo de

⑤ Cuando las cuatro fonemas finales “-i (1), -i (2), (ei), uei” están en el proceso de *érhuà*, se deben eliminar el núcleo y la coda de la final y solo se necesita añadir el sonido “er” (si hay semivocal, debería conservarla).

Tabla 36. Las cuatro fonemas finales “-i (1), -i (2), (ei), uei” en el proceso de *érhuà*

FONEMAS FINALES	ÉRHUÀ	EJEMPLO	SIGNIFICADO
-i (1)	-ir→r	<i>zer</i> 字儿	carácter
-i (2)	-ir→r	<i>shèr</i> 事儿	cosa
ei	eir→r	<i>bǎobèr</i> 宝贝儿	bebé
uei(ui)	ueir→ur (uir→ur)	<i>yídùr</i> 一对儿	un par

4.2.2. Función de *érhuà*

La función de *érhuà* se puede dividir en varios aspectos según se recoge en *Chino moderno* 《现代汉语》 (2017: 89):

① Cambiar el significado de la palabra. Después de cambiar algunas palabras, el significado metafórico se extiende según el significado original.

Tabla 37. Cambio del significado de la palabra

PALABRA ORIGINAL	SIGNIFICADO	ÉRHUÀ	SIGNIFICADO
<i>tóu</i> 头	cabeza	<i>tóur</i> 头儿	jefe
<i>yǎn</i> 眼	ojo	<i>yǎnr</i> 眼儿	agujero
<i>bó</i> 脖	cuello	<i>bór</i> 脖儿	cuello (ej. de una botella)
<i>mào</i> 帽	sombrero	<i>màor</i> 帽儿	tapa (ej. de un lápiz)
<i>běn</i> 本	raíz	<i>běr</i> 本儿	el capital, cuaderno, carnet

Tabla de elaboración propia

② Cambiar la categoría gramatical. *Érhuà* ha convertido numerosos verbos y adjetivos, en sustantivos o cuantificadores.

Tabla 38. Cambio de la categoría gramatical

PALABRA ORIGINAL	CATEGORÍA GRAMATICAL	SIGNIFICADO	ÉRHUÀ	CATEGORÍA GRAMATICAL	SIGNIFICADO
yìn 印	verbo	hollar	yìèr 印儿	sustantivo	huella, marca
huà 画	verbo	dibujar	huàr 画儿	sustantivo	dibujo
duǎn 短	adjetivo	corto	duǎr 短儿	sustantivo	defecto
huáng 黄	adjetivo	amarillo	huánr 黄儿	sustantivo	yema
xià 下	verbo/ adverbio	bajar/abajo	xiàr 下儿	cuantificador	vez

Tabla de elaboración propia

③ Actuar como un sufijo diminutivo, *érhuà* no cambia el significado o la categoría gramatical, sino que agrega un significado diminutivo o afectivo de “pequeño”, “lindo”, “amigable”, de acuerdo con Huang y Liao (2017: 89).

Por ejemplo: *xiǎobiànr* (小辫儿, «coleta»)

fènr (缝儿, «grieta, abertura»)

hútonr (胡同儿, «callejón»)

tùr (兔儿, «conejito»)

④ Formar palabras. La existencia de algunas palabras es inseparable del *érhuà* de los fonemas finales.

Por ejemplo: *duěnr* (盹儿, «siesta»)

wányièr (玩意儿, «cosa, juguete»)

wárwán (玩儿完, «hecho, terminado»)

Además, con el estudio de Xu, Y. (徐越, 2005: 69-74), hay diferencias entre el lenguaje coloquial y el escrito en cuanto al uso personal, las distintas regiones, etc. Esta característica de *érhuà* provoca que, a menudo, los escritores de nuestros manuales se confundan, lo que acaba suponiendo que existan diferencias cognitivas entre los escritores, diferencias geográficas entre el Norte y el Sur de China, y diferencias en el uso del mismo libro de texto antes y después.

4.3. *Sandhi tonal* 连续变调

El *sandhi tonal*(连续变调), según Yip Moira (2002:180), “es un fenómeno fonológico que ocurre en las lenguas tonales y consiste en el cambio de tonos asignados a palabras o morfemas individuales según la pronunciación de palabras o morfemas contiguos”. En chino, los tonos de las sílabas pueden cambiar cuando se combinan con otras palabras en una oración, lo que puede dificultar la comprensión para aquellos que no están familiarizados con el idioma.

4.3.1. *Sandhi tonal del tercer tono*

Según el manual *Chino moderno* 《现代汉语》 (2017: 83), el *sandhi tonal* del tercer tono es un poco más complicado, y hay varios casos.

① Cuando se unen dos terceros tonos, el de la primera palabra se convierte en un segundo tono (35)³⁵

Por ejemplo:

手表 *shǒubiǎo* (reloj) → *shóubiǎo*

美好 *měihǎo* (bueno) → *méihǎo*

³⁵ Los números que se han proporcionado (55, 35, 214 y 41) representan los tonos correspondientes a las sílabas en *pīnyīn*.

② El segundo tono con el tono neutro (el tono original es el segundo tono), con dos tipos.

A. La sílaba anterior se convierte en el segundo tono (35)

Por ejemplo:

等等 *děngdeng* (espera) \longrightarrow *déngdeng*

B. La sílaba anterior se convierte en el tono de 21.

Por ejemplo:

耳朵 *ěr duo* (oreja) : *ěr* 214 \longrightarrow 21

③ El tercer tono con cualquier tono excepto el tercero, la sílaba anterior debe pronunciarse 21, sin más subida al final.

Por ejemplo:

Tercer tono + primer tono: 老师 *lǎoshī* (profesor): *lǎo* 214 \longrightarrow 21
Tercer tono + segundo tono: 海洋 *hǎiyáng* (océano): *hǎi* 214 \longrightarrow 21
Tercer tono + cuarto tono: 走路 *zǒulù* (andar, caminar): *zǒu* 214 \longrightarrow 21

④ Tres terceros tonos juntos.

A. Las dos primeras sílabas, que están estrechamente relacionadas, se convierten en el segundo tono (35). Es decir, (35 + 35) + 214

Por ejemplo:

胆小鬼 *dǎnxiǎoguǐ* (cobarde): 214 214 214 \longrightarrow 35 35 214

B. Las dos sílabas al final, que están estrechamente relacionadas, se convierten como: 21 + 35 + 214.

Por ejemplo:

冷处理 *lěngchǔlǐ* (minimización de psicología): 214 214 214 \longrightarrow 21 35 214

⑤ Cuando se conectan varias sílabas del tercer tono, las primeras sílabas se pueden cambiar al segundo, o se pueden cambiar en grupos (aunque, cuando haya demasiadas sílabas se seguirán cambiando en grupos).

Por ejemplo:

岂有此理 *qǐyǒucǐlǐ* (¿cómo es posible?, absurdo): —————→ *qíyǒucǐlǐ*

En general, el carácter en tercer tono se pronuncia en la tonalidad original 214 cuando aparece sola o al final de una oración, pero en todos los demás casos se suele cambiar el tono.

4.3.2. Sandhi tonal de “一 yī” y “不 bù”

Conforme al estudio de Ding (丁崇明, 2012: 194), el número yī (一, «uno») y el adverbio bù (不) son dos de los más destacados del mandarín.

① El sandhi tonal de “一 yī”

El tono original de “一” es el primer tono yī. “一” se pronuncia como yī en los cuatro casos siguientes:

- A. Cuando aparece solo.
- B. Al contar números o cuando está en una ficha.

Por ejemplo: 一 *yī*, 二 *èr*, 三 *sān* («uno», «dos», «tres»)

一月 *yīyuè* («enero»)

二零一一年 *èrlíngyīyī nián* («el año 2011»)

- C. En el numeral ordinal.

Por ejemplo: 第一 *dìyī* («primero»)

- D. Al final de una palabra u oración.

Por ejemplo: 表里不一 *biǎolǐbùyī* («diferentes en apariencia y en realidad»)

- El cambio de tono para “一” es como sigue:

A. 一 + el cuarto tono: *yī* → *yí*

Por ejemplo: 一次 *yīcì* (una vez) → *yíci*

B. 一 + el primer tono/ el segundo tono/ el tercer tono +: *yī* → *yì*

Por ejemplo: 一般 *yībān* («normalmente») → *yìbān*

一直 *yīzhí* («siempre») → *yìzhí*

一起 *yīqǐ* («juntos») → *yìqǐ*

C. Verbo + 一 + verbo: *yī* → *yi* (tono neutro)

Por ejemplo: 试一试 *shì yī shì* (pruébalo): → *shì yi shì*

② El sandhi tonal del “不 *bù*”

El tono original de “不” es *bù*. El cambio de tono para “不” es como sigue:

A. 不 + el cuarto tono: *bù* → *bú*

Por ejemplo: 不是 *bùshì* («no ser») → *búshì*

B. Verbo + 不 + verbo: *bù* → *bu* (tono neutro)

Por ejemplo: 来不来 *láibùlái* («venir o no venir») → *láibulái*

C. Se pronuncia como tono neutro en los complementos

Por ejemplo: 做不好 *zuòbùhǎo* («no poder hacerlo bien») → *zuòbuhǎo*

5. ENTONACIÓN

5.1. Acento en chino

El chino es una lengua tonal y, en principio, no acentuada (en un sentido especializado), por lo que los estudiantes sinohablantes tienen más dificultades para aprender los acentos del español.

El acento en chino se refiere a la forma en que se pronuncian las sílabas y las palabras, y está estrechamente relacionado con la entonación. En *Chino moderno* 《现代汉语》 (2017: 106), el acento chino también puede referirse a la intensidad con la que se pronuncia cada sílaba dentro de una palabra. En general, las sílabas acentuadas se pronuncian con mayor intensidad y duración que las sílabas no acentuadas.

Por otra parte, el acento puede dividirse en acento de la palabra y acento de la oración. El acento de la oración está directamente relacionado con la entonación y se puede dividir en “acento gramatical” (*yǔfǎ zhòngyīn* 语法重音) y “acento lógico” (*luójí zhòngyīn* 逻辑重音).

5.1.1. Acento gramatical

El acento gramatical en chino se refiere a la manera en que se acentúan las palabras y oraciones para enfatizar la estructura gramatical de la oración. A diferencia de algunos idiomas, como el inglés o el español, el chino no tiene acentos gramaticales fijos, como el acento tónico o el acento enclítico. En su lugar, el chino utiliza la entonación para enfatizar ciertas palabras y frases en una oración. Según Huang y Liao (2017: 106), existen las categorías siguientes.

① Debe ponerse acento en el verbo, el sustantivo o adjetivo más dominante en el predicado de la oración.

Ej.: A. 今天 是 我的 生日。

jīntiān shì wǒde shēngri

Hoy es mi cumpleaños. (sustantivo)

B. 他 很 聪 明。

tā hěn cōngmíng

Él es inteligente. (adjetivo)

② Debe ponerse acento en los complementos de resultado y de grado.

Ej.: 我 已经 吃 饱了。

wǒ yǐjīng chī bǎole

yo ya comer lleno

(Estoy lleno. “lleno” se considera como un complemento del verbo “comer”)

③ Debe ponerse acento en los complementos circunstanciales que indican grado o estado.

Ej.: 她 害怕地 逃走了。

tā hàipàde táo zǒule

ella despavorida huyó

(Ella huyó despavorida. “despavorida” se considera como adverbio para describir el verbo “huir”)

④ Debe ponerse acento en los adverbios que indican la entonación.

Ej.: 你 究竟 在 哪儿?

nǐ jiū jìng zài nǎr

du qué demonios estar dónde

(Coloquial: ¿Dónde estás? La palabra “jiū jìng” expresa un tono de descontento)

⑤ Normalmente debe ponerse acento en las palabras interrogativas.

Ej.: 你 叫 什 么 名字?

nǐ jiào shénme míngzì

du llamarse qué nombre

(¿Cómo te llamas?)

5.1.2. Acento lógico

El acento lógico es el énfasis producido en una sílaba particular de una palabra para ayudar a comunicar el significado y la intención de una oración.

Por ejemplo:

我的 朋友 去年 在 马德里 学习 艺术。

wǒde péngyǒu qùnián zài mǎdélǐ xuéxí yìshù

mi amigo el año pasado estar Madrid estudiar arte

(Mi amigo estudió arte en Madrid el año pasado)

- ① 我的朋友去年在马德里学习艺术。(enfatisa “mi”)
- ② 我的朋友去年在马德里学习艺术。(enfatisa el sujeto “amigo”)
- ③ 我的朋友去年在马德里学习艺术。(enfatisa el tiempo “el año pasado”)
- ④ 我的朋友去年在马德里学习艺术。(enfatisa el lugar “Madrid”)
- ⑤ 我的朋友去年在马德里学习艺术。(enfatisa la carrera “arte”)

5.2. Pausa

En el chino mandarín, la pausa puede ser utilizada para separar ideas o conceptos dentro de una oración o para indicar el final de esta. La duración y la posición de la pausa en chino mandarín pueden variar dependiendo del hablante, la puntuación, el contexto y la intención. Por lo tanto, la comprensión del significado de una oración en chino mandarín también depende de la entonación, el tono y la entonación de las palabras.

5.2.1. Pausa según la puntuación

Los signos de puntuación en la escritura, como los puntos, comas y otros signos, se emplean para indicar una pausa en una oración. En chino, en el lenguaje escrito existen tres signos de puntuación al final de las frases: el punto (。), signo de interrogación (?) y signo de exclamación (!) que marcan el final de una frase e indican una pausa relativamente larga. Como afirman Huang y Liao (2017: 105), hay cuatro signos de puntuación dentro de la oración, que indican una pausa más corta. Tres de los cuatro signos de puntuación tienen una diferencia en la longitud de la pausa, que se ordena de la manera siguiente:

; > , > 、³⁶

Otro signo de puntuación en una frase -la longitud de la pausa para los dos puntos “:” - varía de un contexto a otro, siendo unas veces más corto y otras más largo.

5.2.2. Pausa según el contexto y la estructura sintáctica

Además, en algunas pausas no hay signos de puntuación. El lugar en el que una frase hace una pausa suele estar relacionado con la estructura sintáctica y el contexto.

Por ejemplo³⁷:

① 道路两旁的|法国梧桐树， 掉下了|一片片|金黄金黄的叶子。||

dàolù liǎngpáng de|fǎguó wútóngshù|, diào xià le|yípiànpiàn|jīnhuángjīnhuáng de yèzi

a ambos lados de la carretera| sicomoro francés| se han caído| unas| hojas doradas ||

³⁶ “、” se llama *dùnhào* (顿号) y es un signo de puntuación que se introduce entre palabras paralelas o frases cortas.

³⁷ Los dos ejemplos de oraciones siguientes están tomados del texto de lengua para 3º curso de la editorial Popular de Educación (人民出版社)

② 秋天的雨|, 带给大地的|是一曲丰收的歌。||

qiūtiān de yǔ|, dàigěi dàdì de| shì yìqǔ fēngshōu de gē||

la lluvia de otoño| lo que trae a la tierra| es una canción de cosecha||

5.2.3. Pausa según otros aspectos

El número de pausas está relacionado con la velocidad del habla; cuando se habla rápido, hay menos pausas; cuando se habla despacio, hay más pausas. Al leer obras literarias en voz alta, el número y la duración de las pausas deben estar determinados por el contenido, el estado de ánimo y el estilo de la obra.

5.3. Entonación de la oración

Como dice Shen, J. (沈炯, 1998: 104), la entonación en chino se clasifica generalmente en dos categorías principales: la entonación funcional y el tono de voz. Según Wu, L. J. (吴力菌, 2012: 14), la entonación funcional está relacionada con la sintaxis y se divide principalmente en entonación declarativa, interrogativa, imperativa y exclamativa. El tono de voz se asocia con el estado de ánimo: amistoso, enojado, feliz, etc. Por lo general, se cree que el estudio de la entonación china debe comenzar con la entonación funcional básica, y luego estudiar la entonación acentual, y estudiar las oraciones desenfocadas antes de las enfocadas.

Por último, la entonación se puede dividir en ascendente, descendente y entonación normal. Ascendente y descendente las constituye la melodía del tono del discurso, y la entonación normal solamente aparece en la oración. Las oraciones en chino se dividen en cuatro tipos según la actitud del hablante: asertivas (o enunciativas), interrogativas, exhortativas (o imperativas) y exclamativas. A continuación, se ofrecen algunos ejemplos.

5.3.1. Ascendente

Los tonos ascendentes suelen darse en preguntas retóricas, interrogativas, de sorpresa, etc.

Ej.: ① 你 难道 不 累 吗? ↗

nǐ nándào bú lèi ma

tú acaso no estás cansado

(¿No estás cansado?) pregunta retórica

② 圣诞 的 时候 你 去 旅游 吗? ↗

shèngdàn de shíhòu nǐ qù lǚ yóu ma

navidad durante tú vas de viaje o no

(¿Viajas para Navidad?) interrogación

③ 你 见到了 Adele! ↗

nǐ jiàndào le Adele

tú has encontrado a Adele

(¡Has encontrado a Adele!) sorpresa

5.3.2. Descendente

Los tonos descendentes se utilizan principalmente para expresar afirmaciones, exclamaciones, peticiones etc.

Ej.:

① 马德里 有 很多 博物馆。 ↘

mǎdé lǐ yǒu hěnduō bówùguǎn

Madrid hay muchos museos

(Hay muchos museos en Madrid) afirmación

② 阿尔汗布拉宫 太美啦! ↘
āěrhànbùlāgōng tàiměila
La Alhambra muy preciosa
(¡La Alhambra es preciosa!) exclamación

③ 银行 下午 不 开门, 你 明天 再来 吧! ↘
yínháng xiàwǔ bù kāimén nǐ míngtiān zàilái ba
el banco por la tarde no abre du mañana vendrás
(El banco cierra por la tarde, ¡así que puedes volver mañana!) petición

5.3.3. Entonación normal

Se utiliza principalmente para indicar una entonación indiferente o seria.

Ej.:

① 我 不 认识 你。→
wǒ bú rènshí nǐ
yo no conozco a ti
(No te conozco.) entonación indiferente

② 我 跟 你 解释 一下 这件事。→
wǒ gēn nǐ jiěshì yíxià zhèjiàn shì
yo a ti explico este asunto
(Te lo explicaré.) entonación seria

La entonación de la oración china se refleja en la sílaba al final de la oración. Según Zhao, S. Y. (赵士钰, 1999: 45), las sílabas chinas tienen tonos, por lo que la entonación de la

oración debe recaer sobre la base del tono de la sílaba. Después de agregar el tono a la entonación, el valor del tono ha cambiado, pero el tipo de tono no cambiará.

Ej.:来? (venir) tono de carácter 35+entonación (↑) →46

来。 (venir) tono de carácter 35+entonación (↓) →24

去? (ir) tono de carácter 51+entonación (↑) →64

去。 (ir) tono de carácter 51+entonación (↓) →31

En conclusión, se observa que no hay un cambio absoluto en los tonos ascendentes y descendentes de las palabras, exceptuando la distinción entre los puntos de inicio y final de los ascensos y descensos.

CAPÍTULO IV. ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE ESPAÑOL - CHINO

1. FONOS Y FONEMAS

Según Crystal, D., y Palmer, F. (1989:175,177,181),

“El término 'fonema' fue utilizado en el siglo XIX, pero se refería a una unidad de sonido (es decir, una unidad fonética, lo que normalmente llamaríamos hoy en día – fonema).”

“La definición de Leonard Bloomfield del fonema es una unidad mínima de rasgo distintivo de sonido.”

“Como se pudo observar en la discusión de la fonología anteriormente, esta se centraba por completo en los aspectos 'segmentales' del sistema de sonido de un idioma, es decir, en la descripción de sus vocales, consonantes y combinaciones de estas para formar sílabas, palabras, etc.”

1.1. Fonemas vocálicos

La pronunciación de las vocales palatales depende de la posición de la lengua y la forma del labio. De acuerdo con Hualde (2013: 113), el español tiene un sistema vocálico simple y simétrico. Por su parte, el sistema vocálico chino es más complejo. La tabla siguiente muestra la comparación de los fonemas vocálicos del español y del chino por la parte funcional de la lengua:

Tabla 39. Comparación de los fonemas vocálicos entre español y chino por la parte funcional de la lengua

FONEMAS VOCÁLICOS	ESPAÑOL	CHINO MANDARÍN
VOCAL DORSAL	a, e, i, o, u	a, e, ê, i, o, u, ü
VOCAL APICAL		-i /ɿ/, /ʅ/
VOCAL RETROFLEJA		er

Tabla de elaboración propia

- **Notas:**

① Existen cinco vocales lingüales en español: a[a], e[e], i[i], o[o] y u[u]. Todas ellas pueden ir acompañadas de consonantes, tanto en posición antepuesta como pospuesta. Ej.: más, es, liso, uva.

② Existen diez fonemas vocálicos en chino mandarín. De acuerdo con la parte funcional de la lengua, el manual *Chino moderno* 《现代汉语》 (Huang y Liao 2017: 45) clasifica estas en vocales lingüales, vocales apicales y vocales retroflejas:

- **Vocal lingüal (舌面元音):** a, e, ê, i, o, u, ü. Las siete vocales pueden ser sílabas ellas mismas, y todas ellas pueden agregar consonante en posición anterior. Ej.: *ma* (马, «caballo»), *le* (乐, «contento»), *yue* (月, «luna»), *ni* (你, «du»), *po* (婆, «abuela»), *bu* (不, «no»), *lü* (旅, «viajar»).
- **Vocal apical (舌尖元音):** -i /ɿ/, /ʅ/. Las dos no pueden ser sílabas solas, y únicamente pueden ir acompañadas de consonante en posición anterior. Ej.: *zhi* (纸, «papel»), *ci* (词, «palabra»).
- **Vocal retrofleja (卷舌音):** Solamente la vocal *er* puede formar sílaba, sin añadir consonante previamente. Ej.: *er* (二, «dos»).

Por otra parte, la tabla siguiente muestra una comparación de los fonemas vocálicos en español y chino según la posición de la lengua y la inclinación de los labios:

Tabla 40. Comparación de las vocales por la posición de la lengua y el estado de los labios

POSICIÓN DE LA LENGUA		VOCAL APICAL		VOCAL DORSAL							
		principio	posterior	principio		centro		posterior			
ESTADO DE LOS LABIOS (REDONDO O NO)		no	no	no	sí	no	no	sí			
IDIOMAS		ch.	ch.	esp.	ch.	ch.	esp.	ch.	ch.	esp.	ch.
ALTURA (LENGUA)	Alta	i /ɿ/	i /ɿ/	i /i/	i /i/	ü /y/				u /u/	u /u/
	Media alta								e /e/		o /o/
	Centro			e /e/						o /o/	
	Media baja				ê /ɥ/						
	Baja						a /a/	a /A/			

Tabla de elaboración propia

- **Notas:**

① La vocal retrofleja er /ə/ en chino mandarín no está incluida en la tabla al ser de clasificación compleja.

② Como se puede ver en la tabla anterior, desde la perspectiva de los fonemas vocálicos, el número de vocales en chino mandarín es mayor que en español. Por lo tanto, es más sencillo “aplicar” los sonidos similares de su idioma nativo a pronunciar las vocales en español. Como afirma Zhao, S. Y. (赵士钰, 1999: 16), las cinco vocales del español están repartidas de manera clara, pues son cinco vocales dorsales estándares. Por lo tanto, las pronunciaciones son relativamente fáciles y fijas.

1.1.1. Puntos comunes

Existen tres vocales iguales (“a, i, u”) en el español y el chino mandarín en lo que respecta al estado de los labios y a la posición de la lengua:

- ✓ “a” es vocal dorsal, central, baja, no redonda;

-
- ✓ “i” es vocal dorsal, frontal, alta, no redonda;
 - ✓ “u” es vocal dorsal, posterior, alta y redonda.

Las cinco vocales del español están claramente distribuidas en un triángulo muy bien proporcionado según el estado de la lengua y los labios. La pronunciación es relativamente fija, y solamente necesita cambiar ligeramente en el flujo del habla por la influencia de los sonidos anteriores y posteriores.

Según Lu, J. S. (路经生, 1991: 58), las cinco vocales del español se pueden encontrar en chino también, por lo cual los sinohablantes generalmente no tienen mayores dificultades para aprender las vocales de la lengua española.

En resumen, las vocales del español son menos abundantes que las vocales en chino y se destacan por su sencillez, simetría y uniformidad, lo que facilita el proceso de asimilación de las vocales españolas para los sinohablantes.

1.1.2. Puntos diferentes

El español no tiene los fonemas /y/, /ɤ/, /ə/, /ɿ/ y /ʅ/, propios del chino mandarín. No obstante, debido a la amplia variedad de vocales en chino, los estudiantes chinos pueden sustituir fácilmente la pronunciación de las vocales españolas utilizando las similares en su lengua materna. Estas vocales chinas son más numerosas que las del español, tanto en términos de su capacidad para funcionar como sílabas independientes como en las diferencias de pronunciación reales que presentan.

① Todas las vocales del español son vocales dorsales, y no hay vocales apicales en español.

② El fonema /o/ del español es una vocal dorsal, posterior, central y de labios redondeos; mientras que o /o/ en el mandarín es vocal dorsal, posterior, media-alta, de labios redondos, y con la lengua ligeramente más inclinada hacia arriba que en español.

③ El fonema /e/ del español es una vocal dorsal, frontal, central y no redonda mientras que en chino mandarín, se divide en /e/ con una posición posterior de la lengua y un /ɤ/ con posición inferior de la lengua. Debido a esta diferencia, es posible que la pronunciación de los estudiantes sinohablantes no alcance la posición adecuada. A veces, dicha pronunciación se verá influenciada por la misma escritura de la letra “e”; como resultado, el fonema /e/ del español es pronunciado como el /ɤ/ del chino mandarín.

De acuerdo con Lu, J. S. (路经生, 1991: 59), el fonema /e/ se produce en chino solamente en la final compuesta “ei”, y algunos sinohablantes, especialmente los de las zonas dialectales del norte, a menudo pronuncian inconscientemente el fonema /e/ de español como /ei/ o un sonido aproximado [ai]. Esto sucede, por ejemplo, en la pronunciación de “esto” como “éisto” o “áisto”.

1.2. Fonemas consonánticos

Existen diecinueve fonemas consonánticos en español:

b, p, m, f, d, t, n, l, r, rr, s, z, g, k, j, ch, ll, ñ, y.

Por su parte, existen veintidós fonemas consonánticos en chino mandarín:

b, p, m, f, d, t, n, l, g, k, h, j, q, x, ng, zh, ch, sh, r, z, c, s.

A continuación, se realiza una comparación a partir de los cinco aspectos siguientes: punto de articulación, modo de articulación, acción de las cuerdas vocales, consonante aspirante y no aspirante, y el fenómeno de grupos consonánticos.

① Punto de articulación

Según Hualde (2013: 33), “el punto de articulación se utiliza para clasificar los sonidos consonánticos teniendo en cuenta los articuladores que se emplean en su ejecución”. Una comparación del punto de articulación de las consonantes en español y chino es la siguiente:

Tabla 41. Comparación del punto de articulación entre el español y el chino

LUGARES DE ARTICULACIÓN	ESPAÑOL	CHINO MANDARÍN
BILABIALES	b, p, m	b, p, m
LABIODENTALES	f	f
INTERDENTALES	z	
DENTALES	d, t	z, c, s
ALVEOLARES	n, l, r, rr, s	d, t, n, l
PALATALES	ch, ll, ñ, y	zh, ch, sh, r; j, q, x
VELARES	g, k, j	g, k, h, ng

Tabla de elaboración propia

- **Notas:** como se puede observar en la tabla anterior, el español tiene una interdental z /θ/, que no se encuentra en chino mandarín.

② Modo de articulación

Según Hualde (2013: 27), “...el modo de articulación hace referencia al tipo de obstáculo que se crea en la articulación de la consonante”. Se ofrece a continuación una comparación del modo de articulación de las consonantes entre el español y el chino:

Tabla 42. Comparación del modo de articulación entre el español y el chino

MODO DE ARTICULACIÓN	ESPAÑOL	CHINO MANDARÍN
OCUSIVAS	b, p, d, t, g, k	b, p, d, t, g, k
AFRICADAS	ch	j, q, zh, ch, z, c
FRICATIVAS	f, j, s, z, y	f, h, x, sh, r, s
NASALES	m, n, ñ	m, n, ng
LATERALES	l, ll	l
VIBRANTES	r, rr	

Fuente: Zhao, S.Y. (赵士钰, 1999:7)

-
- **Notas:** al observar la tabla anterior, se puede apreciar que el chino mandarín es más rico en consonantes africadas que el español. Sin embargo, la lengua española tiene vibrantes que no se encuentran en el chino mandarín.

③ Acción de las cuerdas vocales (sonoras y sordas)

Las consonantes sonoras se producen mediante el uso de las cuerdas vocales para generar sus sonidos distintivos. De este modo, en español, algunos sonidos sonoros son [b], [d], [g], etc.; por su parte, los sonidos sordos españoles no generan distinción y son, entre, otros, son [p], [t], [k], [l], [s], etc.

En palabras de Quilis (2012:21),

“...la distinción entre consonantes sordas y sonoras no se limita únicamente al comportamiento de las cuerdas vocales, sino que también depende del esfuerzo muscular ejercido por los órganos articulatorios, es decir, la fuerza o energía empleada para articular los labios o la lengua... Por ejemplo, una consonante sorda como [k] tiene una obstrucción más fuerte y con mayor contacto en los puntos de articulación que una consonante sonora como [g]... Debido a estas diferencias, las consonantes sordas se consideran más fuertes que las sonoras, que se perciben como más débiles”.

Por otro lado, en el mandarín chino moderno y la mayoría de las variantes chinas no existen consonantes africadas y consonantes fricativas de sonoras. Las consonantes p /p^h/ y b /p/ del chino son sordas: la diferencia es que la p /p^h/ es una consonante aspirada y la b /p/ no, y ambas constituyen dos fonemas diferentes. La tabla siguiente representa una comparación entre las consonantes sonoras y sordas del español y chino mandarín.

Tabla 43. Comparación entre consonantes sonoras y sordas del español y el mandarín chino

SONORAS Y SORDAS	ESPAÑOL	CHINO
SORDAS	p, f, t, k, ch, j, s, z	b, p, f, d, t, g, k, h, j, q, x, z, c, s, zh, ch, sh
SONORAS	b, d, g, m, n, ñ, l, ll, r, rr, y	m, n, ng, l, r

Fuente: Zhao, S.Y. (赵士钰, 1999:7)

- **Notas:** como se muestra en la tabla 43, todas las consonantes oclusivas en chino son sordas, mientras que en español pueden ser tanto sordas como sonoras.

④ Aspiración

La aspiración, según Heffner (1975: 129), es una fuerte corriente de aire que se libera al cierre de las consonantes. Este proceso resulta en la generación de un sonido bloqueado y liberado después.

En chino mandarín, hay diferencia entre aspiradas y no aspiradas como consonantes oclusivas y consonantes africadas; sin embargo, en español, todas las consonantes oclusivas y consonantes africadas son no aspiradas.

Tabla 44. Comparación de aspiración entre el español y el chino mandarín

ASPIRACIÓN	ESPAÑOL	CHINO MANDARÍN
ASPIRADAS		p, t, k, q, ch, c
NO ASPIRADAS	p, t, k, b, d, g, ch	b, d, g, j, zh, z

Fuente: Zhao, S.Y. (赵士钰, 1999:7)

- **Notas:** como se muestra en la tabla anterior, aunque las consonantes “p, t, k” de ambas lenguas son consonantes africadas, no son exactamente iguales debido a la diferencia de la aspiración.

⑤ Consonantes líquidas

El fenómeno de las consonantes líquidas en español, según Quilis (2012: 62), se refiere a la pronunciación de los grupos consonánticos /r/ y /l/. Estos sonidos se consideran líquidos porque son más fluidos que otros sonidos consonánticos. Así, “l” o “r” se conectan al conjunto formado por “b, c, d, f, g, p, t” para formar un grupo consonántico. Por lo tanto, los grupos consonánticos “bl-, br-, cl-, cr-, dr-, fl-, fr-, gl-, gr-, pl-, pr-, tl-, tr-” se integran en la misma sílaba como dos consonantes inseparables.

Ejemplos:

bl-: blanco ['blaŋ-ko], **bl**inda ['blin-da]

br-: **br**acear [bra-θe-'aɾ], **br**uja ['bru-χa]

cl-: **cl**ara ['kla-ra], **cl**ima ['kli-ma]

cr-: **cr**eeto [kon-'kreto], **cr**uz ['kruθ]

dr-: **dr**agón [dra-'ɣon], **cuadr**o ['kwa-ðro]

fl-: **fl**amenco [fla-'meŋ-ko], **fl**uencia ['flw-en-θja]

fr-: **Fr**ancia ['fran-θja], **fr**ía ['fria]

gl-: **gl**aciar [gla-'θjaɾ], **gl**uten ['glu-ten]

gr-: **gr**abar [gra-'βaɾ], **gr**is [gris]

pl-: **complet**ar [kom-ple-'taɾ], **pl**uma ['plu-ma]

pr-: **aprec**iar [apre-'θjaɾ], **pr**udente [pru-'ðen-te]

tl-: **tl**apa ['tla-pa]

tr-: **tr**abajador [tra-βa-χa-ðoɾ], **estr**és [es-'tres]

Sin embargo, en chino no se produce este fenómeno al no haber grupos consonánticos, excepto “-ng”, que se utiliza como coda en sílaba final. Ej.: 光 /kwɑŋ1/ (luz).

En conclusión, tras comparar los fonemas consonánticos del español y el chino en base a cinco aspectos diferentes, podemos resumir las diferencias y similitudes en la tabla siguiente, lo que nos permite realizar una comparación visual más clara. Dicha tabla está referenciada a

partir de la tabla de Lu, J. S. (路经生, 1991: 60) y ha sido refinada y alterada mediante la adición de letras y símbolos fonéticos internacionales con el objeto de que la comparación sea más ilustrativa (consulte el formulario en la página siguiente):

Tabla 45. Fonemas consonánticos del español y del chino mandarín (tabla de elaboración propia)

Punto y modo de articulación		Bilabial		Labiodental		Interdental		Dental		Alveolar		Palatal		Alveolopalatal		Velar		
IDIOMA		es	ch	es	ch	es		e	ch	es	ch	e	ch	es	ch	e	ch	
Oclusivas	Sordas	No asp.	p /p /	b /p /				t /t /			d /t/					k /k /	g /k /	
		Asp.		p /p h/							t /t ^h /						k /k h/	
	Sonoras	No asp.	b /b /					d /d /									g /g /	
Africadas	Sordas	No asp.						z /ts /				zh / tʂ/	ch /tʃ/	j /tɕ/				
		Asp.						c /ts h/				ch /tʂ h/		q /tɕ ^h /				
Fricativas	Sordas			f /f/	f /f/	z /θ/		s /s/	s /s/			sh /ʃ/		x /ç/	j /x /	h /x /		
	Sonoras										y /j /	r /ʒ/						
Nasales	Sonoras	m / m / /	m / m / /						n /n / /	n /n / /	ñ /ɲ /						ng /ŋ/	
Laterales	Sonoras								l /l /	l /l /	ll /λ /							
Vibrantes	Sonoras								r /r /									

1.2.1. Puntos comunes

Con todo, se dan algunos fonemas consonánticos iguales entre el español y el chino, como /p/, /f/, /m/, /n/, /l/, /k/ y /x/.

Por ejemplo:

/p/: **p**aso /'pa so/, 白 **b**ái /pai2/ (blanco)

/f/: **f**ibra /'fi βra/, 飞 **f**ēi /fei1/ (volar)

/m/: **m**ayo /'ma yo/, 每 **m**ěi /mei3/ (cada)

/n/: **n**ariz /na 'riθ/, 牛 **n**íu /njou2/ (vaca)

/l/: **l**uz /luθ/, 累 **l**èi /lei4/ (cansado)

/k/: **k**ilo /'ki lo/, 鸽子 **g**ē zi /kɿ1 tsu' / (paloma)

/x/: **j**ugar /xu 'ɣar/, 河 **h**é /xɿ2/ (río)

Aunque los fonemas /t/ y /s/ en chino y en español comparten los mismos símbolos fonéticos internacionales, las pronunciaciones son diferentes. La /t/ en chino está en dentro-apical, es sorda, oclusiva y no aspirada; por su parte, la /t/ en español está en frontal-apical, es sorda, oclusiva y no aspirada. La /s/ en chino está en frontal-apical, es sonora, fricativa; por el contrario, la /s/ en español está en dentro-apical, es sonora, fricativa. Los hablantes nativos de chino tienden a mover el lugar de articulación de /t/ hacia atrás desde el ápice de la lengua frontal hasta el central; y desplazan hacia adelante de /s/ desde el ápice central de la lengua hasta el frontal. Por lo tanto, durante el proceso de enseñanza, el profesor debe prestar atención a estas sutiles diferencias en la pronunciación de los estudiantes y corregir sus errores de manera oportuna a través de la repetición del sonido y de la comprensión auditiva.

1.2.2. Puntos diferentes

① Las seis consonantes oclusivas p, b, t, d, g, k

Todas las consonantes oclusivas en chino son sonoras, mientras que en las del español hay una diferencia entre las sonoras y las sordas. Según Lu, J. S. (路经生, 1991: 59), las seis consonantes oclusivas (p, b, t, d, g, k) pueden formar tres grupos en chino y español, con la excepción de que las consonantes oclusivas en chino se distinguen por “aspirada o no aspirada” frente a la diferenciación “sorda o sonora” de las consonantes oclusivas en español.

Puesto que no se produce aspiración en las consonantes oclusivas españolas, los aprendices sinohablantes son propensos a pronunciar t /t/, p /p/, k /k/ en español como t /t^h/, p /p^h/, k /k^h/ en chino al comienzo del proceso de aprendizaje. Además, las consonantes aspiradas chinas p /p^h/, t /t^h/, k /k^h/ tienen la función de distinguir significados. Además, en español, k /k/ no se usa con frecuencia y solamente aparece en préstamos de otras lenguas, como “kilógramo”.

Wade-Giles (1892)³⁸ usa p/p' para describir con precisión el carácter de la pronunciación del chino (el primero no es aspirado, el segundo es aspirado), en consonancia con la representación fonética precisada por AFI (Alfabeto Fonético Internacional).

Por otro lado, el sistema de *pīnyīn* sigue la convención de que “las consonantes sonoras no se aspiran, mientras que las consonantes sordas se aspiran”, que también se encuentra en otros idiomas como el inglés y el alemán. En el *pīnyīn*, se utilizan letras opuestas para describir un par de pronunciaciones, como “b/p”, “d/t” y “g/k”.

De esta manera, cuando los sinohablantes aprenden la pronunciación del español, es difícil distinguir entre las consonantes sonoras y las sordas solo por la vibración de las cuerdas vocales. En lo que respecta a la comprensión auditiva, también es fácil para ellos cometer

³⁸ El sistema de transcripción Wade-Giles es un sistema de transcripción del chino mediante el alfabeto latino. Fue desarrollado por Thomas F. Wade y revisado por Herbert A. Giles.

errores entre las dos consonantes. Esta situación es aún más difícil cuando ambas palabras se pronuncian solamente con los opuestos sordos y sonoros, como “babor-pavor, cuadro-cuatro, rasgar-rascar.”

② La “r”, la “l” y la “ll”

A. La “r”

La categorización del sonido de la “r” en chino mandarín es más compleja. En el de caso la “r” como inicial, Zhao, Y. R. (赵元任, 1940: 335-337) la describió como una consonante fricada retrofleja [ʒ] pero, al mismo tiempo, sostuvo que era análoga a la “r” del inglés; Zhu, X. N. (朱晓农, 1982: 19-21), por su parte, lo considera una semivocal [ɹ]; y, finalmente, Xia, Q. (夏秋, 1982: 21-22) afirma que es una vocal. Algunos estudiosos, a su vez, la describen como una consonante aproximada y otros como fricativa sonora (Lee-Kim y Sang-Im, 2014: 265).

Según Astorkiza (2012:244-245), “hay dos variantes de la “r” en español: consonante vibrante simple [r] y consonante vibrante múltiple [r̄], ambas son sonoras, y su sitio activo de articulación es la punta de la lengua y su sitio pasivo de articulación es el alvéolo.”

En cuanto a su distribución, el sonido [r] se corresponde con la letra “r” en español y puede aparecer tanto en palabras (“para”) como en grupos consonánticos (“prima”), pero no se puede ubicar al principio de las palabras. Por otro lado, la vibrante [r̄] se corresponde con la letra “r” (o “rr”) en español y puede aparecer tanto al principio de las palabras (“ropa”) como en su interior (“barra”).

De este modo, se puede observar que la “r” en chino y la “r” en español no son iguales, y no están representados en la misma estructura silábica. Existen diferencias significativas tanto en los rasgos fonéticos como en los fonológicos.

Como afirma Lu J. S. (路经生, 1991: 61), para la mayoría de los sinohablantes, los sonidos de la “r” ([r] y [r]) son los más difíciles de pronunciar en español. A menudo, les resulta difícil pronunciar correctamente la vibrante simple r /r/, y aún más la vibrante múltiple rr /rr/.

Cuando los estudiantes chinos aprenden por primera vez a pronunciar la “r” en español, a menudo confunden los tres sonidos [l], [r] y [r]. Por ejemplo, pueden usar la [l] en lugar de la [r], o pronunciar la [r] de manera ambigua.

B. La “l”

Dado que en chino no hay sílabas terminadas en /l/, puede resultar difícil para los alumnos dominar la pronunciación de /l/ al final de una sílaba española. Entre los errores más comunes se encuentran: omitir el /l/, añadir el /ə/ después de /l/ (por ejemplo, pronunciar “alma” [álma] como [áləma]*) y pronunciar el /l/ en español de la misma manera que en inglés. En español, la “l” es una consonante sonora alveolar que debe pronunciarse con la lengua estirada hacia delante y hacia arriba, tocando las encías, y no enrollada hacia dentro, especialmente cuando se encuentra al final de una sílaba, mientras que la “l” en chino es una consonante lateral.

C. La “ll”

En español, la consonante ll /ʎ/ se pronuncia como una consonante sonora palatal lateral, mientras que la letra y/j/ se pronuncia como una consonante fricativa palatal. Debido a la influencia del fenómeno del “yeísmo”, los estudiantes a menudo tienen dificultades para distinguir entre estos sonidos [ʎ] y [j] al aprender español. Los errores más comunes incluyen la pronunciación ambigua e incorrecta de estos sonidos.

③ La interdental “z”

Por otro lado, es cierto que no existe el fonema interdental en chino, y el fonema de la consonante africada sorda no aspirada /ts/ se representa con el mismo letra “z” en chino. Los estudiantes chinos a menudo se ven influenciados por los símbolos de escritura en su idioma

nativo y no están acostumbrados a pronunciar con la punta de la lengua, por lo que a menudo pronuncian el /θ/ española como /ts/ o el /s/ española como /s/ en chino.

④ La “n” y la “ñ” en español; la “n” y la “ng” en chino

La función principal del fonema velar nasal “ng” /ŋ/ en chino es la de distinguir significados.

Por ejemplo:

chénjiù (陈旧, «obsoleto») - *chéngjiù* (成就, «logro»)

zhēnyǎn (针眼, «el ojo de una aguja») - *zhēngyǎn* (睁眼, «abrir los ojos»)

En español, existen dos fonemas nasales distintos: el alveolar nasal /n/ y el velar nasal /ŋ/. El primer fonema se pronuncia con la lengua apoyada en los alvéolos, mientras que el segundo se produce en la parte posterior de la boca, con la lengua levantada hacia el paladar blando. Esta distinción entre ambos fonemas puede ser de gran importancia para comprender el significado de una palabra.

Por ejemplo:

mano /'ma no/ - mango /'maŋ go/

En chino, no existe el sonido de la consonante nasal palatal sonora ñ/nj/ que se utiliza en español. Para pronunciar este sonido, se requiere que la parte anterior de la lengua toque el paladar duro, lo cual no es un problema para los sinohablantes. Sin embargo, al tratarse de un sonido nasal, los estudiantes chinos suelen confundirlo fácilmente con el sonido [ni]. Esto puede llevar a la imposibilidad de distinguir palabras cercanas y relevantes. De acuerdo con Lu, J. S. (路经生, 1991: 61), en el *Manual de nombres y traducciones en español-chino* (《西班牙语姓名译名手册》 *xībānyáyǔ xìngmíng yì míng shǒucè*) (Xin, H. 辛華, 1973: 41), se equiparan el “ña” y el “ño” con “nia” y “nio”, respectivamente.

Ejemplo: España (埃斯帕尼亚 /a1 su1 p^ha4 ni2 ja4/)

⑤ La “h”

Por otro lado, en chino la inicial “h” se utiliza para representar la fricativa sorda de la parte posterior de la superficie lingual /x/, que es similar a la letra “j” en español. Por su parte, en español, la “h” no se pronuncia y se emplea para modificar la pronunciación de otras letras en algunas palabras. Por ejemplo, en las palabras “hola”, “hecho” y “habilitación”, la letra “h” no tiene sonido y no afecta la pronunciación de las letras que la preceden.

En las primeras etapas del aprendizaje, los estudiantes chinos pueden pronunciar fácilmente las sílabas que comienzan con “h”, como /x/, debido a la transferencia negativa, especialmente en el caso de aquellos sinohablantes cuyo segundo idioma es el inglés, cuando están aprendiendo español, si las palabras del español y el inglés se escriben de manera similar o idéntica, reemplazarán directamente el español “h” con el fonema aspirado “h” /x/ del inglés. Como ejemplos, pronunciarán “hotel” /o 'tel/ como /xo'tel/*, y “hospital” /ospi'tal/ como /xos pi 'tal/*.

Además, los estudiantes chinos a menudo tienen dificultades para distinguir entre la pronunciación de la letra “g” en español y la de la letra “h” en español, así como problemas para pronunciar correctamente el fonema fricativo velar /x/, empleada en español antes de la “e” y la “i” (ge, gi). La transferencia negativa de la pronunciación de la letra “h” en chino e inglés puede llevar a errores en la pronunciación de palabras en español.

⑥ La “ch”

En español, la “ch” /tʃ/ representa una consonante africada, postalveolar, sorda. Al pronunciarlo, la parte frontal de la lengua está apoyada contra el paladar duro frontal y el flujo de aire empuja el bloque para producir el sonido. Las cuerdas vocales no vibran.

En chino, la pronunciación de la letra “q” /tʃ^h/ suena similar con la “ch” de español. La “q” /tʃ^h/ representa una consonante africada, frontalveolar, sorda, aspirada. Al pronunciarla, la

frontal de la lengua se levanta hacia la frontal del paladar duro, y después la lengua se retira ligeramente para formar una hendidura con el paladar duro, lo cual permite que el flujo de aire se extraiga de la hendidura con una fuerte presión.

Debido a la similitud entre las dos pronunciaciones, es fácil para los estudiantes chinos reemplazar la pronunciación de “ch” con la pronunciación de “q”. Ejemplos: pronunciación de “coche” [ˈkotʃe] como [ˈko tɕʰe]* y “China” [ˈtʃi na] como [ˈtɕʰi na]*.

⑦ Las dos consonantes “z” y “c”

Los estudiantes chinos pueden confundirse con las consonantes “z” y “c” en español, dado que estas representan el fonema /θ/, excepto cuando se encuentran delante de las vocales “e” e “i”, en cuyo caso se escriben como “c”. Por lo tanto, las sílabas son “za”, “ce”, “ci”, “zo”, “zu” en español.

Mientras en chino, la “z” y la “c” se llaman fonemas alveolares (*píngshéyīn*, 平舌音).

A. z/ts/: parte frontal de la punta de la lengua, no aspirada, sorda, africada.

Ej.: *zǔzōng* (祖宗, «antepasados»), *zǒngzé* (总则, «normas generales»), *zàngzú* (藏族, «tibetano»), *zìzūn* (自尊, «autoestima»).

B. c/tsʰ/: parte frontal de la punta de la lengua, aspirada, sorda, africada.

Ej.: *céngcì* (层次, «nivel»), *cǎocóng* (草丛, «malezas»), *cūcāo* (粗糙, «áspero»), *cāicè* (猜测, «adivinar»).

⑧ La “s” en español, la “s” y la “sh” en chino

La “s” en español tiene dos formas de realización, conocidas como “seseo” y “ceceo”. Ambas se encuentran representadas en la misma celda del AFI, que representa la consonante fricativa sorda alveolar, pero difieren en la posición de la lengua al pronunciarla.

Cuando la letra “s” aparece al final de una palabra en español, generalmente se pronuncia como una consonante sorda y corta, sin vibración de las cuerdas vocales. Ej.: los, plátanos.

Por otro lado, cuando la “s” final de una palabra precede a una consonante sonora (b, d, g, j, l, m, n, r, v), se convierte en sonora y se pronuncia como una consonante fricativa sonora, similar a la “z”. Por ejemplo: mismo /'miz mo/.

Al pronunciar la “s” en chino, la punta de la lengua se acerca suavemente a la parte posterior de los dientes superiores, lo que deja una ranura estrecha en la punta de la lengua a través de la cual sale el aire, las cuerdas vocales no vibran y el flujo de aire es largo.

Cuando los sinohablantes pronuncian la “s” en español, inconscientemente emplean la punta de la lengua para acercarse a la parte posterior de los dientes superiores, con el fin de pronunciar una /s̄u/, como en chino. También es posible que algunos sinohablantes utilicen la punta de la lengua para tocar el paladar y producir una retroflexión sh/s̄/.

Ejemplos:

estudiantes /es tu 'ðjaŋ tes/ → /es̄u tu 'ðjaŋ tes̄u /*

→ /eʃ tu 'ðjaŋ teʃ /*

sabes /'sa βes/ → /'s̄ua βes̄u /*

→ /'ʃa βeʃ /*

⑨ La “c” y la “g”

En español la pronunciación de la letra “c” y la letra “g” puede variar dependiendo de la vocal que les sigue. Cuando la letra “c” es seguida por las vocales “a”, “o” y “u”, se pronuncia como una consonante oclusiva velar sorda. Ejemplos: casa, coco, cuchillo.

Cuando la letra “g” es seguida por las vocales “a”, “o” y “u”, se pronuncia como una consonante oclusiva velar sonora. Ejemplos: gato, gorra, gusano.

En chino, la pronunciación de la letra “g” es sorda por lo que, para los sinohablantes, la “g” funciona de manera muy similar a la “c”. Debido a esto, los sinohablantes pueden tener dificultades para distinguir entre ambas consonantes.

⑩ Grupos consonánticos en español

En español es común la formación de sílabas mediante grupos consonánticos. Sin embargo, los grupos consonánticos “bl, br, cl, cr, dr, fl, fr, gl, gr, pl, pr y tr” son difíciles de pronunciar para los sinohablantes, puesto que en chino no existe este fenómeno (véase la descripción de las consonantes fluidas en la página 102 del presente estudio). Como resultado, los sinohablantes tienden a separar estas consonantes y agregar una vocal después de la primera consonante al pronunciarlos.

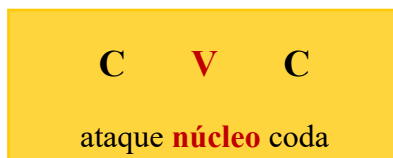
Ejemplos:

playa /'pla. ja/→/pu. 'la. ja/*

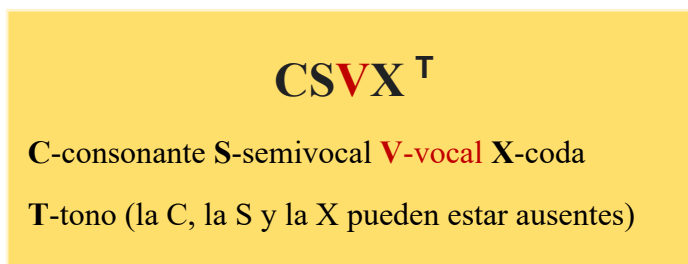
dragón /dra. 'γõn/→/dɛra. 'γõn/*

2. SILABIFICACIÓN

La estructura básica de la sílaba en español es la combinación CV, donde C representa una consonante y V una vocal. (véase la descripción de la silabificación española en la página 97 del presente estudio)



Por su parte, en chino, las sílabas tienen una estructura máxima definida: (véase la descripción de la silabificación española en la página 172 del presente estudio)



2.1. Puntos comunes

① Las vocales son indispensables para la formación de sílabas del chino y del español, la mayoría de las cuales deben tener, como mínimo, una vocal.

Ej.: español: pa-vo, lu-jo

chino: *xī-guā* (西瓜, «sandía»), *gē* (歌, «canción»)

② Normalmente, las consonantes no forman sílabas por sí solas. En general, el número de fonemas consonánticos en español y chino es menor en comparación con el de otros idiomas, como el inglés. El chino no tiene consonantes dobles como fonemas iniciales y el español no tiene consonantes triples.

Ej.: inglés: *strength* (fuerza)

inglés: *scratch* (arañar)

③ Las vocales en chino y español pueden ser clasificadas en monoptongos, diptongos y triptongos.

Ej.: **español:**

Monoptongo: “a” en “lata”

Diptongo: “eu” en “neutral”

Triptongo: “iai” en “llamáis”

chino:

Monoptongo: “a” en “啊 (a)”

Diptongo: “ai” en “爱 (amor)”

Triptongo: “iao” en “跳 (saltar)”

④ La sílaba abierta domina es la predominante tanto en español como en chino.

Por ejemplo, en la palabra “casi”, la sílaba “ca” es abierta ya que termina en la vocal “a”.

2.2. Puntos diferentes

① **Grupos consonánticos**

En español existe el fenómeno del grupo consonántico, según el cual dos o más consonantes pueden formar una secuencia dentro de una misma sílaba. Ejemplos de este tipo incluyen “pl, pr, bl, br, tr, dr” etc.

Por el contrario, en chino, la mayoría de las consonantes no pueden formar grupos consonánticos complejos dentro de una misma sílaba, lo que implica que no se pueden combinar dos o más consonantes para formar una secuencia en la misma sílaba. Además, en chino, la consonante “l” solo funciona como una consonante lateral. En cuanto a las consonantes nasales,

solo se dan dos en la pronunciación del chino que pueden aparecer al final de una sílaba, las cuales son “-n” y “-ng”, y actúan como codas.

② Posición de las consonantes

De acuerdo con Zhao, S. Y. (赵士钰, 1999: 12), los diecinueve fonemas consonánticos españoles se pueden utilizar como consonante individual al inicio de la sílaba, a excepción de “ch, ll, ñ, rr, y”, que se consideran dígrafos y se utilizan como un solo sonido. Además, la mayoría de las consonantes españolas se puede incluir al final de la sílaba.

En chino, las consonantes están por lo común al principio de la sílaba (actuando como inicial), y solo dos de los veintidós fonemas consonánticos (-n, -ng) pueden aparecer al final de la sílaba (en chino también se llama coda silábica, 韵尾 *yùnwěi*).

③ Número de vocales compuestas

El español y el chino muestran diferencias significativas en cuanto a la cantidad y frecuencia de sílabas con vocales compuestas. Aunque el español también tiene diptongos y triptongos, estos son relativamente menos frecuentes en comparación con el chino.

Ejemplos del español: fuego, Paraguay

En el chino mandarín, existen numerosas sílabas que contienen diptongos y triptongos, lo que significa que dos o tres vocales distintas se pronuncian juntas en una sola sílaba.

Ejemplos del chino: *gāoxìng* (高兴, «feliz»), *xiàoróng* (笑容, «sonrisa»), *mǎimài* (买卖, «comercio»)

④ Los tonos

El chino mandarín es una lengua tonal y los tonos tienen un papel muy importante en la distinción de significados en el lenguaje hablado (véase la página 169 de este trabajo). En el chino mandarín estándar hay cuatro tonos básicos y un tono neutro, y cada uno de ellos se

pronuncia con una entonación diferente. El cambio de tono en el chino mandarín también tiene una fuerte característica musical.

En contraste, el español no es una lengua tonal, lo que significa que no utiliza tonos para distinguir significados en palabras.

⑤ Estructura silábica

En español, las sílabas pueden contener una o más consonantes en la inicial y en la coda, y una vocal puede estar presente en la sílaba sola o junto con consonantes. Así, las sílabas en español pueden ser bastante complejas y permiten una gran variedad de combinaciones consonánticas.

La estructura de la sílaba en chino es relativamente simple, puesto que cada sílaba consta de una inicial y una final, y no se permiten consonantes adicionales después de la coda. Además, los fonemas consonánticos no pueden formar sílabas por sí solos y deben ir acompañados de una vocal en la sílaba.

Si no analizamos la composición de los fonemas de la sílaba, y nos detenemos únicamente en observar cómo están configuradas las vocales y las consonantes, podemos deducir que solo hay cuatro tipos de composiciones de las sílabas en chino y español (según la tabla de Zhao, S. Y. [赵士钰, 1999: 10]):

A. Español:

- Vocal: V, VV, VVV
- Vocal + Consonante: VC, VVC, VVVC, VCC
- Consonante + Vocal: CV, CVV, CVVV, CCV, CCVV
- Consonante + Vocal + Consonante: CVC, CVVC, CVVVC, CCVC, CCVVC, CCVVVC, CVCC, CCVCC

B. Chino:

- Vocal: V, VV
- Vocal + Consonante: VC, VVC
- Consonante + Vocal: CV, CVV, CVVV
- Consonante + Vocal + Consonante: CVC, CVVC

3. SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

En español, hay varios sistemas de representación fonética, aunque los dos más conocidos y empleados son el alfabeto fonético de la **Revista de Filología Española** (RFE) y el **Alfabeto Fonético Internacional** (AFI o IPA en inglés).

En el caso del chino, el sistema de transcripción *pīnyīn* (拼音) utiliza letras del alfabeto latino para representar los sonidos de las palabras chinas. El *zhùyīn fúhào* (注音符号), por otro lado, utiliza caracteres chinos para representar los sonidos del idioma.³⁹

Dado que el contenido de esta sección tiene poca importancia para el aprendizaje del español por parte de los alumnos chinos, no se presenta aquí, sino que puede consultarse en los capítulos anteriores de este estudio. (véase las páginas 106, 119 y 133 de este estudio, respectivamente).

³⁹ *Pīnyīn* también se ha convertido en el método dominante para introducir texto chino en computadoras en China continental, en contraste con Taiwán, donde es *zhùyīn* el más empleado.

4. RASGOS SUPRASEGMENTALES

4.1. *Acento*

4.1.1. **El acento en la palabra**

Como dice Hualde (2013: 224), “...en español, el dominio básico de asignación del acento es la palabra”. El acento puede ser agudo, grave o esdrújulo, y se indica mediante un acento ortográfico. El acento en español es relativamente fijo y se enfatiza principalmente en la penúltima o antepenúltima sílaba de una palabra (véase el acento español en página 120 de este estudio).

Por otro lado, el chino es un idioma tonal y no tiene acento en un sentido específicamente lingüístico, lo que significa que no hay cambios en la intensidad o la duración de las sílabas para enfatizar una sílaba particular. En su lugar, la pronunciación tonal de cada sílaba en una palabra es esencial para comunicar el significado en chino. Debido a esta diferencia fundamental entre el chino y el español, los estudiantes chinos pueden tener más dificultades para aprender los acentos en español.

La distinción entre las sílabas acentuadas y no acentuadas en el chino se logra principalmente a través de la longitud del tono y la duración de las vocales. En chino, las sílabas acentuadas suelen tener un tono más largo y una vocal más larga en comparación con las sílabas no acentuadas (véase el apartado correspondiente al acento chino en la página 190 de este estudio).

4.1.2. **El acento en la oración**

El acento en una oración debe colocarse estratégicamente para destacar el contenido nuevo y relevante de la información. Como ya se ha mencionado anteriormente (véase la página 192 de este trabajo), el acento lógico se refiere a la colocación del acento en las palabras o

sílabas que contienen la información más importante y relevante para la comprensión de la oración.

Ejemplos (las palabras colocadas entre “ ” son acentos de la oración):

① “谁” 去 西班牙? “我” 去 西班牙。 (主语)

“shuí” qù xībānyá “wǒ” qù xībānyá (zhǔyǔ)

¿“Quién” va a España? “Yo” voy a España. (sujeto)

② 你 “去不去” 上海? 我 “不去” 上海。 (谓语)

nǐ “qùbúqù” shànghǎi wǒ “wúqù” shànghǎi (wèi yǔ)

¿“Vas” a Shanghái “o no”? Yo “no voy” a Shanghái. (predicado)

③ 四川 我 去过 “三次”。 (补语)

sìchuān wǒ qùguò “sān cì”。 (bǔ yǔ)

He ido a Sichuan “tres veces”. (complemento)

④ 你 要 “茶”, 还是 “咖啡”? (宾语)

nǐ yào “chá” hái shì “kāfēi” (bīn yǔ)

¿Quieres “té” o “café”? (objeto)

En cada segmento oracional, generalmente hay una palabra que es la principal o importante. Las sílabas acentuadas de las palabras principales se pronuncian con mayor fuerza que las sílabas no acentuadas, mientras que las palabras que no son principales, incluso aquellas que deben llevar acento según la gramática, tienden a leerse con menor intensidad.

4.2. Pausa

La pausa que se hace en la puntuación de una oración es conocida como «pausa gramatical». Asimismo, una oración larga tiene una pausa lógica (véanse las páginas 125 y 192 del presente estudio).

4.2.1. Pausa gramatical

En ambas lenguas, la duración de la pausa se puede marcar mediante el uso de diferentes signos de puntuación. En español, el punto (.), el punto y coma (;), la coma (,) y los signos de interrogación (¿?) y exclamación (¡!) se utilizan para indicar diferentes niveles de pausa o enfatizar diferentes partes de la oración.

En chino, la duración de la pausa se marca con el uso de la coma (顿号, *dùnhào*; 逗号, *dòuhào*) que separa los diferentes elementos de una oración. Mientras que 顿号 *dùnhào* (、) se utiliza para separar los elementos de la lista. 逗号 *dòuhào* (,) se emplea para separar cláusulas dentro de una frase y para indicar pausas. Además, los signos de puntuación chinos, como el punto 句号 *jùhào* (。), los dos puntos 冒号 *màohào* (:), el punto y coma 分号 *fēnhào* (;) y los signos de interrogación 问号 *wèn hào* (?) y exclamación 叹号 *tànhào* (!), son empleados para indicar diferentes niveles de pausa y enfatizar distintas partes de la oración.

顿号 (*dùnhào*) se utiliza para marcar una pausa breve en la oración, similar al uso de la coma en español. Su función principal es la de separar los elementos en una lista o secuencia, como nombres, verbos, adjetivos u oraciones completas, y ayuda a los hablantes a comprender mejor el significado de la oración. En español no existe este signo de puntuación y, en su lugar, se utiliza una coma, pero la longitud de la pausa es casi la misma en ambos.

Ejemplo: 我 喜欢 吃 水果、 蔬菜 和 肉类。

wǒ xǐhuān chī shuǐguǒ shūcài hé ròulèi

Me gusta comer frutas, verduras y carne.

El uso del punto y de los signos de interrogación y exclamación es similar en español y chino, aunque hay algunas diferencias que conviene tener en cuenta, puesto que en español se colocan al principio y al final de la oración, mientras que en chino solamente se añade un signo al final de la misma.

4.2.2. Pausa lógica

En el idioma chino, estas pausas lógicas se conocen como *yìqún* (意群, «grupo de sentido») (Zhao, S. Y. 赵士钰, 1999: 40), y en español se les llama “grupos fónicos”. Estos grupos de palabras se agrupan en función de su significado y relación semántica, lo que ayuda a los oyentes a comprender mejor el mensaje general del hablante.

Las pausas lógicas son particularmente importantes en idiomas como el chino, donde la estructura sintáctica es más compleja y las palabras no disponen de marcas tangibles para indicar su función gramatical. En español, las marcas de género y número, así como los tiempos verbales y las preposiciones, ayudan a identificar la función de cada palabra en una oración. Por lo tanto, aunque la pausa lógica también es importante en español, es más fácil de dominar que en chino.

Ejemplo:

妈妈说|我不对。 (Mamá dijo que estaba equivocado.)

妈妈说我|不对。 (Mamá me regañó, y no está bien.)

妈妈:“我不对”。 (Mamá dijo: “me equivoqué”.)

Pīnyīn: māmā shuō wǒ búduì

4.3. Entonación

La entonación es fundamental en la transmisión del significado tanto en chino como en español. La misma oración puede ser interpretada como una afirmación o una pregunta, dependiendo de la entonación empleada. En ambos idiomas, la entonación es un factor clave en la comunicación y puede alterar completamente el sentido de una oración.

Ejemplo:

你今天去北京。↓ (Tú) vas a Pekín hoy. ↓

你今天去北京? ↑ ¿(Tú) vas a Pekín hoy? ↑

Pīnyīn: nǐ jīntiān qù běijīng

La entonación es el conjunto de variaciones de la frecuencia, intensidad y duración de los sonidos del habla que reflejan aspectos no lingüísticos de la comunicación, como emociones, intenciones y aspectos sociales. En español, existen varios tipos de oraciones según su entonación: declarativas, interrogativas directas e indirectas, exclamativas e imperativas. Todas ellas se diferencian por su patrón melódico (véase la página 126 del presente estudio).

En el idioma chino, se clasifican en entonación funcional y tono de voz. La entonación funcional se relaciona con la sintaxis y se divide en declarativa, interrogativa, imperativa y exclamativa, mientras que el tono de voz se asocia con la emoción. La entonación china se divide en ascendente, descendente y normal, y se utiliza para expresar diferentes actitudes del hablante, como preguntas retóricas, afirmaciones o exclamaciones, entre otras (véase la página 190 del presente estudio).

En español, la entonación ascendente antes de la pausa se emplea comúnmente para indicar preguntas, mientras que la entonación descendente se usa para afirmaciones o declaraciones. En chino, generalmente se mantiene la entonación normal antes de la pausa en la oración.

Al producirse una enumeración dentro de una oración en chino, cada uno de los elementos anteriores es ascendente, y el último es la entonación normal. En español, la estructura de enumeración de elementos es diferente. Por lo general, se coloca el último elemento de la lista con una entonación más alta que los anteriores, para dar énfasis a ese elemento en particular (véase la página 129 del presente estudio).

Ejemplo:

Chino: 桌 上 有 书↑、笔↑、台灯↑ 和 一瓶 水。→

Pīnyīn: zhuō shàng yǒu shū bǐ tái dēng hé yì píng shuǐ

Traducción: Hay libros↑, bolígrafos↑, una lámpara↑ y una botella de agua en la mesa↓.

CAPÍTULO V. ANÁLISIS DE ERRORES

1. PREDICCIÓN DE ERRORES EN ESTUDIANTES SINOHABLANTES

1.1. Fono y fonema

1.1.1. Fonemas vocálicos

Como puede verse en la Tabla 40, estas vocales se dividen en las tres categorías siguientes:

- ✓ La primera categoría es i /i/, a /a/, u /u/, que se pueden encontrar en el sistema de vocales del español y del chino mandarín.
- ✓ La segunda categoría es o /o/, un fonema vocálico con pequeñas diferencias entre el sistema de vocales de ambos idiomas.
- ✓ La tercera categoría es i /ɿ/, i /ʅ/, ü /y/, e /ɤ/, ê /ɛ/, er /ə/ del chino mandarín, las cuales no existe en español.

De acuerdo con la hipótesis de **marcado diferencial** de Eckman (1977: 321), “las áreas de dificultad que tendrá un estudiante pueden predecirse de manera tal que las áreas del idioma de destino que difieren significativamente del idioma nativo y son más marcadas pueden resultar difíciles para el aprendizaje”.

Por lo tanto, los alumnos primero deben dominar las vocales i/i/, u/u/, a/a/, o/o/, porque desde la perspectiva de las hipótesis de marcado diferencial, estas cuatro vocales i/i/, u/u/, a/a/, o/o/ del español son más similares y comunes a las del chino. Para la adquisición de la e/e/, los estudiantes chinos son más propensos a cometer errores.

Xia Q. A. y Shi, F. (夏全胜 y 石峰, 2007: 370) sostienen, por su parte, que las vocales que son muy similares a la lengua materna del alumno se adquieren a través de **la transferencia positiva** de la lengua materna. Comparando las diferencias de las tres vocales, de acuerdo con la teoría del análisis contrastivo, predecimos el orden de los aprendices chinos en la adquisición de las vocales españolas de la manera siguiente:

i/i/, a/a/, u/u/ > o/o/ > e/e/

- **Nota:** según el contraste de la pronunciación, la vocal de la izquierda es más fácil de dominar, siendo más compleja la derecha.

A través de la investigación y del análisis del aprendizaje de las vocales españolas por parte de alumnos sinohablantes, hemos revisado la hipótesis anterior del modo siguiente:⁴⁰

a/a/ > e/e/ > o/o/ > u/u/ > i/i/ > ü/u/

- **Predicción de errores:**

① Los estudiantes sinohablantes pueden tener dificultades para pronunciar correctamente la “ü” en español, porque la pronunciación de la “ü” en español y en chino mandarín es diferente. En chino se pronuncia como /y/.

② La dificultad para distinguir entre la “e” y la “i” en español y la posibilidad de pronunciar la “e” como una “i” tensa o “ee”.

③ Pronunciar la “u” como una “w” o “oo”.

⁴⁰ Aquí se añade la ü, que no es una vocal del alfabeto español, pero se utiliza para representar el vocal /u/ cuando se escribe con la letra “g” o “q” seguida de “e” o “i”, para indicar que la “u” no se pronuncia como una consonante, sino como una vocal.

④ Además, dado que la educación de inglés es muy popular en China, la mayoría de los estudiantes consideran al inglés como su “segundo idioma extranjero” y al español como su “tercer idioma extranjero”. Como resultado, los estudiantes chinos suelen estar fuertemente influenciados por el inglés durante su proceso de aprendizaje del español. Por lo tanto, es común que los aprendices pronuncien la sílaba “en” como “in”, lo que lleva a errores en palabras y frases que comienzan con la sílaba “en-“, como «enviar», «ensalada», «entrar» o «en absoluto», entre otras. En consecuencia, se espera que los estudiantes chinos tengan dificultades al pronunciar correctamente la sílaba “en”.

1.1.2. Fonemas consonánticos

A través del análisis anterior, podemos asumir que el nivel de dificultad de los estudiantes chinos al adquirir las consonantes en español es:

l, n, ñ, y, m, w, f, v > j, q, x, h > z, c, s > t, p, k > b, d, g > r

- **Nota:** las consonantes a la izquierda son más fáciles de adquirir, mientras que a medida que avanzamos hacia la derecha, la dificultad aumenta.

A través de la investigación y del análisis del aprendizaje de las consonantes españolas por parte de alumnos nativos chinos, hemos revisado la hipótesis anterior del siguiente modo:

n, w, y, f, h > ñ, j, m, z, k, s, q > t, x, l, v, c > g, p, d, b > r

- **Predicciones de errores:**

① Los estudiantes sinohablantes pueden tener dificultades para distinguir entre algunos fonemas consonánticos españoles (las principales son las consonantes oclusivas sordas y sonoras), como “d/t”, “b/p”, “g/k” etc.; lo que puede llevar a errores en su pronunciación.

② La distinción entre las consonantes “s”, “c” y “z” en español puede ser difícil para los estudiantes sinohablantes.

③ Los estudiantes sinohablantes pueden tener dificultades para pronunciar correctamente la “x” en español, puesto que esta consonante puede representar varios fonemas dependiendo de la posición en la palabra y de la región.

④ Los fonemas de “b” y “v” pueden ser complejos de asimilar para los estudiantes sinohablantes.

⑤ Es obvio que la “r” es la más difícil de dominar para los estudiantes chinos:

Ma, Z. (马征, 2007: 302-310) analiza el fenómeno de la transferencia de los alumnos chinos que aprenden fonología española. En este estudio, se observa que algunos alumnos añaden el sonido [d] antes de la vibrante española para facilitar la pronunciación y, después, intentan erradicarlo en las etapas posteriores del aprendizaje. Otros alumnos pronuncian [l] antes de adquirir [r] para sustituirlo, entre otras variaciones.

Según el estudio, se llega a la conclusión de que la transferencia positiva tiene lugar cuando el chino y el español son idénticos, lo que facilita el aprendizaje. Por otro lado, la transferencia negativa se produce cuando ambos parecen similares en la superficie, pero en realidad son diferentes, lo que complica el aprendizaje. Además, cuando no existe un equivalente en la lengua materna, los estudiantes buscan elementos similares en su lugar.

Yue, Y. Y. (岳媛媛, 2016: 171-172) compara la transferencia del chino y el inglés en la etapa de enseñanza de la fonología del español. En relación con la sección de la “r”, se observa que la mayoría de los estudiantes chinos pronuncian el [r] como [l] antes de adquirir

la correcta pronunciación, y algunos confunden la “r” al final de las palabras con los sonidos *érhuà* del chino.

Por otro lado, Xu, Y. F. (许一飞, 2012: 138-139) analiza el fenómeno de la mala pronunciación y sus causas en la etapa fonológica del aprendizaje del español por parte de estudiantes chinos con el inglés como primera lengua extranjera. Su estudio revela que los estudiantes experimentan transferencia de ambos idiomas, especialmente en la parte de la “r”. Además, en las etapas iniciales del aprendizaje, los estudiantes tienden a sustituir la “r” con el sonido del inglés porque no pueden pronunciarlo correctamente, lo que aumenta la dificultad de la práctica.

Por lo tanto, los principiantes cometen diversas sustituciones inadecuadas, tales como reemplazar la “r” por “l” o alguna consonante aproximante, y también sustituyen la vibrante múltiple por la simple. Durante el proceso de aprendizaje, es posible que se presente una transferencia negativa de la lengua materna.

1.2. Silabificación

A partir de la comparación de las sílabas en español y chino en el capítulo anterior, es evidente que las vocales en chino son más complejas que en español, mientras que las consonantes son más sencillas. Por lo tanto, podemos suponer que, cuando hay tres o cuatro consonantes en posición intervocálica, los estudiantes sinohablantes pueden cometer errores.

También se produce una dificultad en la identificación de grupos consonánticos: para los estudiantes sinohablantes puede ser complejo identificar dichos grupos en español, lo que puede llevar a errores en la separación de sílabas y en la pronunciación de las palabras. Algunos alumnos pueden cometer errores añadiendo una vocal entre la primera consonante y la “l” o la “r”.

Además, en español, existen reglas para la acentuación de las palabras que pueden variar dependiendo de la posición de la sílaba tónica. Los estudiantes pueden tener dificultades para identificar la sílaba tónica.

1.3. Rasgos suprasegmentales

1.3.1. Acento

① No diferenciar las palabras según su acentuación

En español, la posición del acento en una palabra puede cambiar completamente su significado. Es común que los sinohablantes no estén familiarizados con esta característica del español y pronuncien todas las palabras con la misma entonación.

Por ejemplo, “papa” (“patata”) y “papá” (“padre”) son palabras que se escriben igual, pero se acentúan de forma diferente, y tienen significados completamente diferentes.

② No acentuar correctamente las palabras

Los sinohablantes pueden cometer errores al colocar el acento en la sílaba equivocada. Por ejemplo, pueden acentuar la última sílaba en una palabra cuando el acento debe estar en otra sílaba.

Por ejemplo, los sinohablantes pueden leer la palabra “hospitalaria” como hos-pi-ta-la-RIA*. De hecho, el acento de esta palabra recae en la penúltima sílaba: hos-pi-ta-LA-ria.

③ No distinguir entre acentos ortográficos y acentos prosódicos

Los sinohablantes pueden confundir los acentos ortográficos, que se escriben en la palabra, con los acentos prosódicos, que se pronuncian en la palabra. Esto puede llevar a errores en la pronunciación y acentuación de palabras. Pueden pensar que todas las palabras que tienen una tilde en la escritura tienen el acento prosódico en la misma sílaba.

Por ejemplo: “árbol”: la tilde está en la primera sílaba, pero el acento prosódico está en la última: ár-bol.

④ El acento de las palabras que terminan con “-mente”

En general, las palabras que terminan en “-mente” son adverbios, y su acentuación depende de la acentuación de la palabra base a la que modifican. Por ejemplo, en la palabra “fácilmente”, el acento recae en las sílabas “fá-” y “-mente”.

1.3.2. Pausa

Es posible establecer predicciones de errores sobre el acento que los sinohablantes pueden cometer al aprender español. Por ejemplo, pueden no hacer la pausa adecuada después de una conjunción, como “y”.

Asimismo, los sinohablantes pueden no estar acostumbrados a hacer una pausa suficientemente larga entre oraciones, lo que supone que su habla suene apresurada o difícil de seguir.

1.3.3. Entonación

① No usar la entonación adecuada para preguntas

Los sinohablantes pueden no estar familiarizados con el uso de la entonación ascendente al hacer preguntas en español. En su idioma nativo, las preguntas suelen estar marcadas por palabras o partículas especiales, lo que significa que no necesitan modificar la entonación de su habla al hacer preguntas.

② Usar una entonación monótona

Los hablantes de chino pueden estar acostumbrados a usar una entonación monótona en su idioma nativo, lo que puede dificultar su uso de la entonación adecuada en español. La falta

de variación en la entonación puede propiciar que su habla suene aburrida o difícil de seguir para los hablantes de español.

③ Usar la entonación equivocada en palabras enfatizadas

Los sinohablantes pueden no estar familiarizados con el énfasis en ciertas palabras o frases en español, lo que puede ocasionar que empleen una entonación incorrecta. Por ejemplo, pueden poner énfasis en la palabra equivocada en una oración, alterando así el significado de lo que están tratando de comunicar.

④ En español, cuando se enumeran distintos elementos en una oración, la entonación suele ser ascendente, es decir, aumenta de tono hacia el final de la lista. En cambio, en chino la entonación no cambia significativamente al enumerar cosas. Por esta razón, los estudiantes chinos pueden cometer errores en este aspecto.

2. ANÁLISIS DE LAS CAUSAS DE ERRORES

Para analizar e investigar las causas de los errores que pueden cometer los alumnos chinos al aprender fonética española, hemos seguido los cinco procesos centrales subyacentes al lenguaje del aprendizaje de idiomas de Selinker (1972:215).

- transferencia de idioma
- transferencia de formación
- estrategias de aprendizaje de L2.
- estrategias de comunicación L2.
- sobre generalización de las reglas L2.

A continuación, analizaremos las causas de manera específica en cada uno de estos sectores:

2.1. Transferencia de idioma

Odlin (1989:3) define **la transferencia lingüística** como “la influencia resultante de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otra lengua que se haya adquirido previamente”. Existen dos tipos de transferencia lingüística: la transferencia negativa y la transferencia positiva.

La transferencia positiva se produce cuando los conocimientos de la lengua materna se aplican adecuadamente a la lengua de destino. Por otro lado, la transferencia negativa se produce cuando los conocimientos de la lengua materna interfieren en el aprendizaje de la lengua de destino. La transferencia lingüística puede ser consciente o inconsciente, por lo cual puede incluir el uso de patrones gramaticales o reglas lingüísticas de su idioma nativo al hablar el nuevo idioma, lo que puede derivar en errores o confusiones.

2.1.1. Transferencia negativa de la lengua materna

La expresión más evidente de la fonética de la interlengua es la sustitución de las reglas fonéticas del idioma de destino por las de la lengua materna. En concreto, al tratar de pronunciar un fonema específico en español, un estudiante no lo sustituye directamente por una aproximación, sino que lo pronuncia como otro fonema que se deriva de su idioma nativo.

Para los sinohablantes, es común que al pronunciar la palabra “de” en español, la confundan con la palabra china “的” (*de*) debido a la similitud de sus significados (ambos tienen un sentido de subordinación) y de su ortografía. Sin embargo, mientras que en español “de” es una consonante sonora /d/, en chino “de” es una consonante sorda /t/.

Cuando no existe un sonido similar en la lengua materna y los estudiantes utilizan otros factores de su lengua materna en lugar del fonema español, la comparación solo puede mostrar que pueden tener dificultades para pronunciar un cierto factor, pero no permite predecir con certeza qué sonidos serán capaces de pronunciar.

En lo que respecta al acento y la entonación, la interferencia de la lengua materna también es evidente. Las diferencias en la entonación entre el chino y el español pueden ocasionar que los hablantes chinos sientan que las sílabas acentuadas no son claras al hablar español.

Por último, los sinohablantes aprenden mandarín utilizando *el esquema de alfabeto fonético chino* (汉语拼音方案, *hànyǔ pīnyīn fāng'àn*). El alfabeto latino utilizado en este programa tiene la ventaja de tener una estructura simple y ser fácil de aprender y recordar. En este sentido, al aprender la fonética española, los sinohablantes pueden transferir positivamente el conocimiento que tienen del mandarín.

Sin embargo, a menudo surgen confusiones similares, como sucede cuando aprenden la pronunciación de las letras en español, ya que es fácil que les influya la previa asimilación del *pīnyīn* chino. Por ejemplo, los estudiantes suelen pronunciar las consonantes p/p/ y t/t/ como aspiradas.

El trasfondo lingüístico de los estudiantes chinos es bastante complejo: todos los encuestados hablan mandarín, la mayoría habla uno de los dialectos de su lengua materna y muchos tienen un buen dominio del inglés, habiendo estudiado al menos seis años esta lengua en la escuela secundaria. Algunos incluso hablan otra lengua extranjera. El español, en cambio, es una lengua diferente con un sistema de fonemas muy distinto, lo que puede manifestarse en una transferencia fonética negativa de varias maneras:

① Grupos consonánticos

Las consonantes en chino son todas simples y no existen consonantes compuestas como fonemas iniciales, mientras que en español hay doce consonantes compuestas. Además, en chino siempre hay una vocal entre los fonemas iniciales, mientras que en español existen grupos consonánticos, es decir, dos consonantes que se pronuncian juntas al mismo tiempo.

Por ejemplo, en el caso de la combinación de consonantes “pl” en español, muchos alumnos chinos suelen estar acostumbrados a añadir una vocal entre la “p” y la “l” al leer palabras con “pl”, como ocurre en el caso de “pluma”, que suele pronunciarse como /puluma/*, o “palabra”, que suele pronunciarse como /palapura/*.

② Aspiración

En chino, hay consonantes tanto aspiradas como no aspiradas, mientras que, en español, las consonantes son no aspiradas. La sustitución de los modelos fonológicos de la lengua meta por los de la lengua materna es la manifestación más directa del habla mediada.

Por ejemplo, algunos estudiantes pueden sustituir una consonante aspirada en chino por el sonido consonántico sonoro en español, como cuando pronuncian “por qué” /por'ke/ como /'por' k^he/*.

③ Consonantes sordas y sonoras

Los estudiantes chinos suelen encontrar dificultades a la hora de distinguir entre las consonantes sordas y sonoras en español, puesto que en chino no hay una clara distinción entre ambas. Como resultado, es común que cometan errores de pronunciación al tratar de producir estos sonidos en español.

Un ejemplo de esto es la dificultad que tienen para pronunciar la consonante labiodental [v], la cual no existe en la lengua china. En su lugar, suelen pronunciar [v] como [w]. Por lo tanto, palabras como “lava” y “leve”, que en español se pronuncian con [v], suelen ser pronunciadas como “lawá”* y “lewe”*.

④ La vibrante “r”

Los estudiantes chinos encuentran una gran dificultad para pronunciar la vibrante “r” en español, dado que este sonido no existe en su lengua materna. La “r” en español tiene dos tipos de vibrantes, lo que la hace aún más complicada. Como resultado, muchos estudiantes terminan pronunciándola de forma similar a otro sonido de su lengua materna. Por ejemplo, pronuncian “rama” como /lama/ y “mar” como /mal/. Al tratar de pronunciar un fonema en español que no existe en su lengua materna, los estudiantes no lo sustituyen directamente por un sonido similar, sino que lo pronuncian como otro sonido derivado de dicha lengua.

Se puede explicar y predecir la sustitución de fonemas españoles por aproximaciones en la lengua materna a través de un análisis fonético comparativo entre las dos lenguas. Sin embargo, si otros fonemas de la lengua materna no tienen aproximaciones en español, la comparación solo mostrará que los estudiantes pueden tener dificultades con un fonema específico, pero no permitirá predecir cómo pronunciarán el fonema español. Por ejemplo, en

el caso del sonido de la “r”, algunos estudiantes utilizan la consonante retrofleja china en lugar de la vibrante española.

⑤ Alófonos

En chino, no existe el fenómeno de los alófonos que involucra la unión de sonidos, a diferencia del español donde hay un fuerte énfasis en los alófonos. Esta disparidad a menudo afecta la coherencia del discurso y la comprensión auditiva de los estudiantes chinos que aprenden español, los cuales se enfocan por lo general en la gramática y el vocabulario, mientras que los profesores de pronunciación tienden a enseñar cómo pronunciar palabras aisladas, omitiendo la forma adecuada de pronunciarlas en oraciones completas.

⑥ Acentuación

En español, existe una clara distinción entre las palabras acentuadas y no acentuadas, y la incorrecta pronunciación puede afectar directamente al proceso de transmisión del significado. En este sentido, la interferencia de la lengua materna es muy evidente. Sin embargo, la formación en este aspecto presenta un problema mayor.

Por otro lado, en chino, el acento se sitúa comúnmente en la penúltima sílaba de las palabras de más de dos sílabas, lo que lleva a los estudiantes chinos a colocarlo en la última sílaba al aprender español. En cambio, en español, el acento depende de la presencia de una tilde en la palabra o de la posición del acento en base a la última letra de la palabra. Las palabras con más de una sílaba siguen reglas específicas en cuanto al acento gráfico. “Las palabras agudas llevan tilde cuando terminan en “-n”, “-s” o en una vocal; las palabras planas llevan tilde cuando no terminan en “-n”, “-s” o en una vocal; mientras que las palabras esdrújulas y sobresdrújulas siempre llevan tilde”.(véase la página 121 de este estudio)

⑦ Entonación

Los estudiantes sinohablantes pueden encontrar especialmente difícil la entonación en español. La entonación ascendente o descendente al final de una oración en español tiene la

función de distinguir entre una interrogación general y una oración declarativa. Los alumnos suelen confundir la entonación con los tonos del chino.

Además, los sinohablantes suelen sustituir la entonación del final de las oraciones declarativas e interrogativas en chino por la del español, o incluso por la entonación en inglés. Las palabras y oraciones en inglés a menudo terminan con un sonido arrastrado y una entonación ascendente, lo que puede afectar negativamente la entonación en español.

⑧ **Transferencia de la lengua materna**

Algunos estudiantes sinohablantes tienen dificultades para pronunciar correctamente las consonantes “l” y “n” en español, debido a que algunos dialectos del chino no hacen una clara distinción entre estos dos fonemas. Además, la posición fonémica media /l/ en español suele aparecer antes de una consonante, lo que no es común en chino, y esto provoca que los alumnos pronuncien estas palabras con una vocal antes de una consonante posterior. Por ejemplo, “palma” se pronuncia como “palema”*. También tienen lugar otros errores de pronunciación debidos a las diferencias regionales, como ocurre en el caso de algunos estudiantes de Sichuan que pronuncian la vocal /a/ como una vocal corta /æ/, similar a la del inglés, debido a la influencia de su dialecto.

Todos estos son ejemplos de transferencia negativa de la lengua materna en el aprendizaje del español. A menudo, esta transferencia negativa es persistente y los alumnos pueden tener dificultades para alcanzar el nivel adecuado a pesar de sus esfuerzos. Sin embargo, algunas similitudes entre las dos lenguas pueden facilitar la pronunciación correcta. Por ejemplo, la vocal /a/ se pronuncia de manera similar en el mandarín chino y en el español, por lo que los alumnos no deberían tener problemas para dominarla.

2.1.2. Influencia del inglés

Para la mayoría de los aprendices en China, el chino es el primer idioma (L1), el inglés es el segundo (L2), y el idioma que se está estudiando se llama el tercer idioma (L3). Cenoz (2003:71-86) afirma que "... la adquisición de un tercer idioma se refiere a la adquisición de un idioma no nativo por parte de los alumnos que han adquirido previamente o están adquiriendo otros dos idiomas. La adquisición de los dos primeros idiomas puede ser simultánea (como en el bilingüismo temprano) o consecutiva".

La investigación de Williams y Hammarberg (1998:295-333) sugiere que el segundo idioma de un aprendiz multilingüe se activa más fácilmente que su lengua materna al producir un tercer idioma. La transferencia de la lengua materna es en su mayoría implícita, mientras que la transferencia del segundo idioma es explícita. En China, el inglés se ha convertido en el idioma extranjero más importante debido a la implementación de la política de reforma y abierta y al aumento de los movimientos de población y el comercio.

De acuerdo con la investigación previa, se concluye que para los estudiantes chinos que aprenden español, es más probable que se transfiera el inglés como segunda lengua que el chino. Además, el inglés y el español pertenecen al sistema lingüístico indoeuropeo, y comparten similitudes en términos de letras, pronunciación, vocabulario y gramática.

En cuanto a la pronunciación, ambas lenguas utilizan un alfabeto y presentan similitudes en cuanto a la forma y al número de letras.

El alfabeto español consta de veintisiete letras, integrado por cinco vocales (a, e, i, o, u) y veintidós consonantes. El inglés, por otro lado, consta de veintiséis letras, incluyendo cinco vocales (a, e, i, o, u) y veintiuna consonantes. A excepción de la letra "ñ", que no existe en inglés, la forma de escritura de las otras letras es idéntica en ambos idiomas. En términos de pronunciación, muchas letras en español tienen una pronunciación similar a las letras en inglés que los aprendices ya han aprendido con anterioridad.

Las letras “a, i, u” en español son similares a las correspondientes en inglés, pero la diferencia radica en que en español no hay sonidos largos o cortos.

Tabla 46. Comparación de las letras a, i, u en español e inglés

	INGLÉS	ESPAÑOL
a	/ɑ:/ /ʌ/	/a/
i	/i:/ /ɪ/	/i/
u	/u:/ /ʊ/	/u/

Tabla de elaboración propia

No obstante, debido a la similitud entre ambos idiomas, los sinohablantes pueden aplicar fácilmente las reglas de pronunciación que ya conocen en inglés al aprender español. Por ejemplo, las consonantes “f, l, m, n, s, p, t” en español pueden tener los mismos fonemas que en inglés. Sin embargo, es importante destacar que los símbolos fonéticos correspondientes a “p” y “t” en español no tienen aspiración [p], [t]. Por lo tanto, los profesores deben hacer hincapié en esto para evitar cualquier influencia negativa en el proceso de enseñanza debido a la transferencia negativa.

Otro ejemplo típico es la sílaba “en”, la cual se emplea a menudo de la misma manera que el inglés “in”. Por lo tanto, los aprendices chinos están acostumbrados a pronunciar la sílaba “en” como “in”, y así sucesivamente a las palabras o frases que comienzan con la sílaba “en-”.

Por ejemplo:

enviar →inviar* ensalada →insalada*
 entrar →intrar* en absoluto →in absoluto*

2.2. *Transferencia de formación*

Selinker (1972: 37) declara que “...si estos puntos, reglas y subsistemas fosilizables (que ocurren en el rendimiento de 1L) son el resultado de puntos identificables en los procedimientos de formación, entonces estamos tratando con el proceso conocido como transferencia de formación.”

Sobre la “**transferencia de formación**”, el concepto hace referencia a los efectos de una mala enseñanza. Es decir, los errores de transferencia en el aprendizaje de un idioma pueden ser causados por explicaciones incompletas en los materiales o proceso de enseñanza, o por métodos de capacitación inadecuados.

Sin embargo, los métodos de enseñanza también tienen un efecto limitado en el proceso de aprendizaje, y los que observamos a menudo están diseñados para la enseñanza del vocabulario: los alumnos son muy precisos al escribir una palabra, pero una vez que pronuncian una oración completa o cuando leen un párrafo extenso, pueden cometer muchos errores.

2.2.1. **Influencia del material didáctico**

En el caso del *Español moderno*, que es el más utilizado en China, hay una serie de explicaciones imprecisas o “errores” que aparecen en la edición anterior a 2016. Por lo tanto, los estudiantes que han utilizado la “versión antigua” o que aún la están utilizando pueden cometer errores si el profesor no es consciente de ellos y los ignora durante el proceso de enseñanza. Esto puede resultar en errores en el estudio y uso posterior del idioma por parte de los alumnos. Es crucial que el equipo docente esté al tanto de estos errores y los aborden adecuadamente para garantizar un aprendizaje preciso y efectivo.

En concreto, en el alfabeto representado en la primera página del manual, surgieron los problemas siguientes:

Figura 104. Alfabeto de la versión antigua de *Español moderno*

字母表 ALFABETO

字母		名称		音 标		字 母		名称		音 标	
印刷体	书写体	印刷体	书写体	印刷体	书写体	印刷体	书写体	印刷体	书写体	印刷体	书写体
A a	<i>A a</i>	a	[a]	N n	<i>N n</i>	ene	[n, m]				
B b	<i>B b</i>	be	[b, β]	Ñ ñ	<i>Ñ ñ</i>	enie	[ɲ]				
C c	<i>C c</i>	ce	[θ, k, γ]	O o	<i>O o</i>	o	[o]				
Ch ch	<i>Ch ch</i>	che	[ç]	P p	<i>P p</i>	pe	[p]				
D d	<i>D d</i>	de	[d, ð]	Q q	<i>Q q</i>	cu	[k]				
E e	<i>E e</i>	e	[e]	R r	<i>R r</i>	ere	[r, ʀ]				
F f	<i>F f</i>	efe	[f]	rr	<i>rr</i>	erre	[ʀ]				
G g	<i>G g</i>	ge	[g, v, x]	S s	<i>S s</i>	ese	[s] [z]				
H h	<i>H h</i>	hache	不发音	T t	<i>T t</i>	te	[t]				
I i	<i>I i</i>	i	[i]	U u	<i>U u</i>	u	[u]				
J j	<i>J j</i>	jota	[x]	V v	<i>V v</i>	uve	[b, β]				
K k	<i>K k</i>	ca	[k]	W w	<i>W w</i>	doble uve	[β]				
L l	<i>L l</i>	le	[l]	X x	<i>X x</i>	equis	[s, vs]				
LL ll	<i>LL ll</i>	elle	[λ]	Y' y	<i>Y' y</i>	ye (i griega)	[j, i]				
M m	<i>M m</i>	eme	[m]	Z z	<i>Z z</i>	zeta (zedta)	[θ]				

Fuente: manual *Español moderno*, p. 1

En la versión antigua de este libro, la “ch” y la “ll” aún se clasifican en el alfabeto, pero no se describen específicamente. Sin embargo, se excluyen definitivamente del abecedario porque en realidad no son letras, sino dígrafos, es decir, conjuntos de dos letras o grafemas que representan un solo fonema.⁴¹

También se ha observado que en este alfabeto (en ambas versiones, tanto en la antigua como en la actual) la letra “w” se pronuncia únicamente como “doble uve”. A pesar de esto, la letra “w” tiene varios nombres como: uve doble, ve doble, doble uve, doble ve y doble u (este último es una traducción literal del inglés “double u”).⁴²

Otro ejemplo se encuentra en el manual *Sueña*, en el cual, en la primera parte de la primera lección, se indica “Escucha la grabación y lee el diálogo”. Sin embargo, no es hasta la quinta parte donde se aborda la pronunciación de las letras.

⁴¹ La decisión de adoptar el orden alfabético latino universal se tomó en el X Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, celebrado en 1994, y viene aplicándose desde entonces en todas las obras académicas. (Española, R. A, 2010)

⁴² Se da preferencia a la denominación uve doble por ser uve el nombre común recomendado para la letra “v” y ser más natural en español la colocación pospuesta de los adjetivos. (Española, R. A 2010)

Figura 105. Ejercicio 1 en lección 1 de *Sueña*

1 Mira estos pasaportes. 请看下面的护照。



Nombre: Francisco
Apellidos: Rodríguez de la Fuente
Nacionalidad: Española
País: España
Fecha de nacimiento: 4/06/1972



Name: Bruce
Surname: Johnston
Nationality: British
Country: England
Date of birth: 26/08/1973

Escucha y lee este diálogo. 请听录音并跟读下列对话。

Bruce: Hola, ¿cómo te llamas?
Paco: Me llamo Paco, ¿y tú?
Bruce: Bruce.
Paco: ¿De dónde eres?

Bruce: Soy inglés, de Londres, ¿y tú?
Paco: Yo soy español, de Sevilla. ¿Cómo te apellidas?
Bruce: Johnston, ¿y tú?
Paco: Rodríguez.

注释: 在西班牙语中, 动词一般要根据人称进行变位, 如:

ser	soy (我) 是	somos (我们) 是
	eres (你) 是	sois (你们) 是
	es (他、她、您) 是	son (他们、她们、诸位) 是

参看第14页语法项

Fuente: *Sueña*, p. 29

Este manual no aborda aspectos como la entonación o la unión de palabras. Si el profesor no introduce y explica de manera sistemática estos aspectos en el aula, los alumnos solamente podrán aprender a pronunciar el español mediante imitación, pero a menudo esta no es adecuada y, como consecuencia, puede haber una mayor influencia de la transferencia lingüística negativa.

En contraste, las primeras ocho lecciones del *Español moderno* tienen una sección dedicada a la fonética, de las cuales las primeras siete ofrecen una introducción detallada a los fonemas y a la pronunciación de las palabras. También se incluye una aproximación a las reglas silábicas, a las reglas de acentuación y a la entonación de las oraciones declarativas e interrogativas. Por último, la octava lección se enfoca en las palabras acentuadas y no acentuadas, los grupos de entonación y las uniones de palabras. Con estas lecciones, los principiantes pueden aprender las reglas de pronunciación y dominar la pronunciación de manera sistemática en un período de tiempo relativamente corto.

Sin embargo, la introducción a la fonética española es algo escasa en el manual. Por ejemplo, al introducir la consonante “d”, el manual menciona que “se pronuncia [d] después de “n”, “l” al principio de las palabras o dentro de las palabras y frases después de una pausa”. Los estudiantes a menudo se confunden con el concepto de “el comienzo de una palabra después de

una pausa”. Además, el libro enfatiza demasiado la pronunciación de palabras individuales y no presta suficiente atención a la coherencia y variación de las palabras en las frases, lo que dificulta la construcción de una imagen integral de la fonética.

Otro ejemplo es que en este manual no se abordan muchos aspectos del lenguaje hablado y los refranes en español. Además, se presta poca atención a los aspectos culturales, históricos, sociales y económicos de España y América Latina. Debido a la orientación de este material de enseñanza, se enfoca principalmente en el aprendizaje del idioma; sin embargo, hay que tener en cuenta que el idioma es un aspecto fundamental de la cultura. Para aquellos que no entienden la cultura del idioma que quieren aprender, puede ser difícil llegar a dominarlo. Es normal cometer errores durante el aprendizaje, y entre los muchos factores que contribuyen a ello, la dimensión cultural tiene un gran impacto. En este aspecto, el manual *Aula* hace sin duda un mejor trabajo. La sección siguiente de la Lección 3 es un buen ejemplo de cómo utilizar un mapa para comprender la situación geográfica y las características de los países hispanohablantes.

Figura 106. La panamericana de *Aula*

La Panamericana es una importante carretera que recorre el continente americano, desde Alaska, en el norte, hasta Chile, en el sur. Tiene 25 000 kilómetros y pasa por selvas, desiertos, ciudades y montañas.

2. POR LA PANAMERICANA
© P. ELLI, E.L.I.

A. Lee el texto y observa el mapa.
¿Cuáles son los países de habla hispana que atraviesa la Panamericana?

B. ¿A qué país crees que corresponde cada una de estas fichas: Chile, Costa Rica o Ecuador?

Capital: Santiago Lengua oficial: el español Moneda: el peso Población: 16,5 millones	Clima: tropical Un producto importante: el café Un plato típico: el guajillo Lugares de interés turístico: el volcán Arenal, los parques naturales
Clima: tropical en la costa, frío en el interior Un producto importante: el cacao Un plato típico: el loco Lugares de interés turístico: las islas Galápagos, Isegricia	Capital: San José Lengua oficial: el español Moneda: el colón Población: 4,7 millones
Capital: Quito Lenguas oficiales: el español y el quechua Moneda: el dólar Población: 14,6 millones	Clima: seco en el norte, templado en el centro y frío en el sur Un producto importante: el cobre Un plato típico: la empanada Lugares de interés turístico: los Andes, la Isla de Pascua

C. Busca en internet fotografías para ilustrar algunos de los datos de los países. Muéstraslas en clase y explica qué son.

- Esto es una foto de la Isla de Pascua.
- Esto son las islas Galápagos.

30 | treinta y seis

Fuente: *Aula internacional 1*, p. 36

2.2.2. Influencia en la enseñanza

Según Lu J. S. (路经生, 1992: 20-21), la enseñanza del español en China se inició en la década de 1950, y desde entonces, la pedagogía ha seguido en gran medida el modelo del inglés moderno, con debates, reformas e investigaciones que muestran una tendencia de la singularidad a la diversidad y de la oposición diametral a la integración mutua. Los principales enfoques pedagógicos hasta ahora han sido la traducción gramatical, la enseñanza directa, la auditiva, la cognitiva, la basada en tareas y la comunicativa.

Sin embargo, se ha prestado escasa atención a cómo incrementar la cantidad de información lingüística durante el proceso de enseñanza y aprendizaje del español, con el propósito de desarrollar la conciencia y competencia lingüísticas de los estudiantes, lo cual resulta fundamental para mejorar sus habilidades comunicativas efectivas pues, de lo contrario, pueden surgir dificultades como saber escribir, pero no saber hablar; o saber leer, pero no comprender lo que expresan los demás.

En cuanto a los diferentes enfoques pedagógicos, se puede observar que la fonética ha sido tradicionalmente relegada a un segundo plano, ya sea con enfoques centrados en la estructura gramatical de la lengua, en el uso adecuado del vocabulario, en la comprensión y recepción de la información, o en la consecución de objetivos comunicativos. Muchos profesores de español en China carecen de un conocimiento sistemático de la fonética y el aprendizaje de esta suele llevarse a cabo de forma empírica, a través de la demostración del profesor y la imitación del alumno. En consecuencia, la pronunciación del profesor tiene un impacto directo en el nivel fonético de los alumnos. Por lo tanto, es esencial que los profesores se centren primero en sí mismos y mejoren sus propios conocimientos fonológicos para poder enseñar de manera más efectiva.

Otro aspecto para considerar es: **¿qué se entiende por fonética estándar?** Debido a factores históricos y geográficos, el idioma español presenta una gran variedad lingüística de un lugar a otro. Entonces, ¿qué se considera auténtico? Para abordar este problema, en primer

lugar, los profesores deben hacer que los alumnos tomen conciencia de estas diferencias para que puedan aprender a distinguirlos; en segundo lugar, es importante guiar a los alumnos para que comprendan que no existe una fonética española superior o inferior en todas partes, y que pueden dominar cualquier método y norma de pronunciación según sus necesidades y preferencias.

Además, en China, la enseñanza de la fonética se limita a las primeras ocho lecciones del manual de *Español moderno* y se enfoca principalmente en esta etapa. A partir de ahí, la atención se centra en la estructura lingüística, habilidades expresivas, habilidades de traducción y habilidades de comunicación. Sin embargo, la enseñanza y revisión de la fonética debería ser una parte integral de todas las etapas y aspectos de la enseñanza.

Además, la adquisición del idioma por parte de los alumnos puede verse afectada si el profesor no explica detalladamente, si la orientación no es adecuada o si la formación en el aula está desviada. Por ejemplo, en las consonantes, la “b” y la “d” son difíciles de aprender, dado que constituyen consonantes sonoras. Si el profesor no las pronuncia de forma estandarizada en clase o no corrige los errores de los alumnos a tiempo, es difícil que estos aprendan la pronunciación correcta y desarrollen el hábito de utilizarla correctamente en su aprendizaje posterior. Por lo tanto, es fundamental que los profesores presten atención a la enseñanza de la fonética y corrijan los errores de pronunciación de manera oportuna para garantizar un aprendizaje efectivo de la lengua española.

Por otra parte, para la contratación de profesores de español en las escuelas secundarias, según varias páginas de empleo chinas (por ejemplo, Zhipin “Boss 直聘”, Liepin “猎聘”⁴³), los requisitos generales son:

- ✓ En cuanto a los requisitos académicos, los profesores de español en secundaria en grandes ciudades suelen necesitar una licenciatura o una titulación superior. En

⁴³ Zhipin: <https://www.zhipin.com>; Liepin: <https://www.liepin.com> [Consulta: 22 de mayo de 2023].

ciudades más pequeñas, puede ser suficiente con una licenciatura, pero hay menos institutos que ofrezcan clases de español en estas zonas.

- ✓ Los requisitos para obtener un certificado de enseñanza incluyen una cualificación docente profesional y la aprobación del Examen Nacional para Estudiantes de Licenciatura de Filología Española Nivel 8 (EEE8) o un Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE). Si se desea ser más competitivo en el mercado laboral, se recomienda tener un certificado de nivel C1.

- ✓ Aunque no es obligatorio tener una formación profesional específica, muchas escuelas prefieren contratar a licenciados en lengua española que tengan experiencia de estudio en países hispanohablantes.

Actualmente, los requisitos de contratación para los profesores de español en las escuelas se basan en la certificación del profesor en lugar de en su fonética y pronunciación. Además, como el español sigue siendo una asignatura emergente, es difícil encontrar a profesores extranjeros especializados en fonética, lo que significa que los profesores chinos tienen una gran influencia en la enseñanza de los primeros conocimientos de fonética a los alumnos.

El problema de la falta de cursos de fonética adecuados y continuos, de profesores especializados y de material didáctico apropiado se extiende tanto a las universidades como a los centros de formación. Debido a las limitaciones de los créditos y a la disponibilidad de profesores, la enseñanza de la fonética se concentra principalmente en las clases de lectura intensiva, con la corrección individual de los alumnos por parte de los profesores solamente cuando es estrictamente necesario o después de la clase. La falta de clases de fonética constantes implica que los problemas de pronunciación de muchos alumnos no se abordan adecuadamente.

El español es hablado en todo el mundo, y debido a la gran cantidad de acentos locales, hay pocos especialistas en fonética española en las universidades. Además, la rotación frecuente

de profesores chinos y extranjeros en los centros de formación y sus diferentes opiniones sobre la elección de la “pronunciación estándar del español” hace difícil que se produzca una enseñanza consistente y efectiva de la fonética.

Sería beneficioso contar con profesores de fonética especializados en la enseñanza a principiantes para corregir los problemas de pronunciación que son comunes, pero diferentes entre sí. También se requiere material didáctico especializado que no solo se centre en la pronunciación, sino que también ayude a ajustar la entonación y la pronunciación.

En resumen, la enseñanza de la fonética del español en China presenta una serie de desafíos, desde la falta de profesores y material didáctico adecuado hasta la falta de clases de fonética adecuadas y la diversidad de acentos y opiniones sobre la pronunciación estándar.

2.3. Influencia de aprendizaje

Si los estudiantes no tienen un buen conocimiento del proceso de aprendizaje de un idioma y tienen una gran ansiedad por obtener resultados rápidos, pueden cometer errores. El aprendizaje de un idioma es un proceso a largo plazo que a menudo no es apreciado por los estudiantes de escuelas de formación o por aquellos que estudian español como asignatura optativa.

La mayoría de los estudiantes en centros de formación estudian español para trabajar o estudiar en los países hispanohablantes, mientras que aquellos que estudian español como asignatura optativa lo hacen principalmente para obtener créditos. Además, como la percepción general del aprendizaje de idiomas en la sociedad se limita a “ser capaz de comunicarse”, los estudiantes no especializados a menudo tienen problemas fonológicos más graves. Por ejemplo, algunos no están familiarizados con el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y utilizan caracteres chinos o *pīnyīn* con una pronunciación similar de forma errónea. También tienden a elegir su propia pronunciación familiar en inglés o incluso en un dialecto.

2.3.1. Influencia de la motivación integradora y motivación instrumental de los inmigrantes chinos en España

Según Gardner y Lambert (1972:14), se ha descubierto que el dominio del francés como segunda lengua depende tanto de la capacidad de aprender el idioma como de la disposición a integrarse en otro grupo. Si existe una motivación para la integración, esto demostrará que el alumno posee una fuerte determinación por aprender otro idioma.

La comunidad china que reside en España se enfrenta a desafíos significativos para su integración debido a las diferencias culturales y de hábitos de vida, así como a la falta de habilidades lingüísticas, lo que a menudo resulta en una menor motivación para integrarse. En este sentido, los estudiantes chinos pueden tener dificultades en habilidades lingüísticas tales como la comprensión oral, la precisión en la pronunciación, y la comprensión del pensamiento español.

La comunidad de inmigrantes chinos, para mantener a sus familias y sobrevivir, mantiene una serie de conexiones económicas y políticas con su país de origen, lo que conduce a su desconexión lógica de la cultura y sociedad españolas. Esto genera una sensación de aislamiento en la comunidad de inmigrantes chinos, que no es bien comprendida, y en ocasiones, incluso rechazada por la sociedad española.

Según Nieto (2003:167), "... la emigración china suele considerarse la más desconocida de entre el resto de nacionales extranjeros y una de la menos integradas."

Según los datos, la mayoría de los inmigrantes chinos en España provienen de la costa sureste de China y tienen un nivel educativo bajo. Muchos son contratados por conocidos y se dedican a trabajos poco cualificados que requieren el uso del idioma chino, como restaurantes y tiendas de alimentación. La supervivencia de esta comunidad depende del uso de su lengua materna y los vínculos con la comunidad china. Su mentalidad de beneficio económico por

encima de todo ha dificultado su integración y asimilación a la sociedad española, provocando su aislamiento social en la actualidad.

Uno de los factores que inciden en el aislamiento de la comunidad de inmigrantes chinos es la insuperable barrera lingüística. Olga Berrios (2008)⁴⁴ señala que “... la participación en la sociedad civil o las actividades de ocio se presentan como un lujo económico para muchos y el idioma también se convierte en una barrera. Así, después de cumplir sus largas jornadas laborales, se marchan a casa con su familia”.

La segunda generación de inmigrantes chinos en España, en su mayoría, fueron traídos al país cuando eran niños y han recibido una educación europea. Son educados, fluidos en español, abiertos de mente y dinámicos, adaptándose al entorno. A diferencia de sus padres, no necesitan años para acumular capital y muchos ya están titulados como médicos, arquitectos, abogados, etc. Sin embargo, algunos padres no ven la necesidad de seguir estudiando después de tener una buena situación económica y prefieren que sus hijos les ayuden en los negocios. Esto puede dificultar la integración de los hijos en la comunidad escolar, puesto que su dependencia del idioma y la cultura chinos pueden afectar su rendimiento académico. Los profesores deben adaptar sus estrategias de enseñanza para mejorar la inclusión de estos estudiantes en el aula.

2.3.2. Influencia de las estrategias de aprendizaje

La predicción de errores de morfología, sintaxis, vocabulario y discurso a través del análisis contrastivo es imperfecta. A nivel fonológico, el estudiante tiene mucho más control sobre la planificación del lenguaje y puede adoptar diversas estrategias para enfrentar la dificultad, ya sea de manera consciente o inconsciente.

⁴⁴ Berrios, O.: “La otra muralla china: obstáculos para la integración de los inmigrantes chinos”. Disponible en: https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiwxLbVgJD_AhW98rsIHYYEBysQFnoECACQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.ccoo-servicios.info%2Fnoticias%2Fpdf%2F22727.pdf&usg=AOvVaw2V3oP_Tl0FtY4svYv4a5vq [Consulta:22 de mayo de 2023].

Dentro de las estrategias de aprendizaje de L2, se encuentran la simplificación del sistema lingüístico y la evasión de formas complejas. Parece que los estudiantes excluyen ciertas distinciones lingüísticas disponibles para evitar sobrecargas cognitivas y utilizan solo los elementos más fundamentales. La enseñanza explícita de estas estrategias de simplificación puede mejorar la comprensión del sistema lingüístico por parte de los estudiantes y reducir la cantidad de errores que cometen.

Según Selinker (1972: 215), la interlengua de los aprendices no alcanzará la competencia nativa y eventualmente llegará a un estado de “fossilización”, en el que ya no se pueda desarrollar más a pesar de las instrucciones adicionales. Este término se refiere a un estado hipotético en el que se detiene el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

Algunas estrategias de aprendizaje que los sinohablantes podrían utilizar para explicar las causas de los errores que cometen al aprender la fonética española son estrategias de metacognición, estrategias cognitivas, estrategias sociales, etc.

En el procedimiento de aprendizaje, los alumnos también pueden tener diferentes grados de error debido a las diferentes estrategias de aprendizaje.

Según los resultados de la encuesta (consulte la página 316 de este estudio), solamente el 7,75% de los encuestados practica la expresión oral en español durante más de siete horas a la semana, lo cual resulta insuficiente para mejorar la fluidez en el idioma. Resulta paradójico que más del 70% de los encuestados creen que la comunicación con hablantes nativos de español mejoraría significativamente sus habilidades en el idioma, a pesar de la falta de inmersión lingüística en el entorno de los encuestados en China. Sin embargo, alrededor del 60% de los estudiantes buscan la manera de mejorar sus habilidades lingüísticas fuera del aula, y aproximadamente el 43% de los encuestados utilizan aplicaciones móviles para aprender español.

Además, los estudiantes pueden desarrollar la “**fosilización**” en el proceso de aprendizaje de una lengua. Hay tres posibles razones para este fenómeno.

① En primer lugar, **la motivación** es uno de los factores que influyen en la aparición del fenómeno de la fosilización. Este fenómeno se produce cuando el alumno pierde la motivación después de haber alcanzado sus objetivos y se muestra menos interesado en el aprendizaje, lo que resulta en una actitud de desidia. En el proceso de aprendizaje, si los alumnos reciben conocimientos que son demasiado sencillos para su nivel de competencia en la lengua meta, se sentirán aburridos y, por lo tanto, carecerán de motivación para aprender. Por otro lado, si reciben conocimientos que son demasiado difíciles para su nivel, se sentirán intimidados y los evitarán, o incluso perderán el interés. Por lo tanto, los profesores de español deben conocer el nivel de adquisición de cada alumno y adaptar los contenidos a su nivel de dificultad para mantener su motivación y su interés en el aprendizaje.

② En segundo lugar, como se mencionó previamente, **la transferencia negativa de la lengua materna** es una causa importante de fosilización del aprendizaje. Si los estudiantes no están completamente familiarizados con las reglas y el pensamiento de la lengua meta, pueden intentar aplicar las reglas y el pensamiento de su lengua materna a la lengua meta cuando se enfrentan a problemas que no pueden resolver en ese momento. Esto puede dificultar su progreso en la adquisición de la lengua meta y contribuir a la fosilización. Es importante que los profesores de español identifiquen las dificultades específicas de los estudiantes con respecto a la transferencia negativa de la lengua materna y proporcionen estrategias para superarlas.

③ En tercer lugar, **las estrategias comunicativas utilizadas por los estudiantes** también pueden ser una causa importante de fosilización. Durante la comunicación, los estudiantes a menudo simplifican o evitan conscientemente los elementos lingüísticos que les resultan difíciles. Por ejemplo, los estudiantes chinos a menudo dicen “¡Ayúdame, por favor!” en lugar de “¡Socorro!” debido a la dificultad en pronunciar la letra “r”. Cuando los estudiantes descubren que el uso de estas unidades lingüísticas más sencillas o el lenguaje corporal también

puede ayudarles a comunicarse eficazmente, pierden de vista la forma correcta del lenguaje. En la comunicación más avanzada, es común que no presten atención a cuestiones como la corrección gramatical y la coherencia fonética, lo que puede generar una fosilización que dificulta el proceso de adquisición de la lengua meta.

2.3.3. Influencia de aptitud lingüística

Según el estudio de Carroll y Stanley Sapon en los años 50, existen varias habilidades importantes para el aprendizaje de idiomas, incluyendo la codificación fonológica, la sensibilidad gramatical, las destrezas inductivas y la memoria mecánica.

El aprendizaje de una segunda lengua no depende únicamente de la capacidad lingüística del individuo, sino también de factores emocionales como la perseverancia y la autoestima. Además, existe una relación importante entre la capacidad lingüística, los estilos y estrategias de aprendizaje.

① Enfoque cognitivo independiente-dependiente del ámbito

Según los estudios de Witkin (1977: 59) sobre la dimensión dependencia-independencia campo, podemos saber que, en primer lugar, los estudiantes con enfoque cognitivo independiente del ámbito aprenden mejor en entornos formales, pero esta suposición no está muy respaldada. En segundo lugar, los estudiantes independientes del ámbito interactúan más con otros y esto puede contribuir a la adquisición de una segunda lengua, pero esta hipótesis aún no está confirmada. Por último, tanto los estudiantes independientes como los dependientes del campo pueden aprender bien una segunda lengua, y las propiedades dependientes del campo pueden desempeñar un papel importante en la ampliación de la capacidad de los alumnos para aplicar los conocimientos gramaticales a diferentes contextos.

② Influencia de personalidad (introvertida - extrovertida)

De acuerdo con el estudio de Krashen (1981: 23), los extrovertidos suelen tener una ventaja en la adquisición de habilidades básicas de comunicación interpersonal y en la práctica de la lengua, debido a su sociabilidad y habilidad para interactuar con otros hablantes de una segunda lengua. Por otro lado, los introvertidos son menos expresivos y pueden perder oportunidades de aprendizaje de idiomas. Sin embargo, los alumnos introvertidos pueden desarrollar mejor las habilidades lingüísticas académicas cognitivas y ser más efectivos en la codificación de diversos materiales de aprendizaje en su memoria a largo plazo.

En las aulas donde se imparten lenguas extranjeras, los alumnos extrovertidos destacan en las tareas orales, mientras que los introvertidos prefieren las tareas de lectura y escritura, y no son hábiles en las tareas orales. Los profesores deben guiar a los estudiantes según sus capacidades y ofrecer un ambiente de aprendizaje equilibrado que permita a los estudiantes de diferentes personalidades aprender y mejorar en su propia manera.

③ Influencia de la duración de los estudios

Los alumnos de nivel inicial de aprendizaje de un idioma tienen menos oportunidades para hablar y poner en práctica sus conocimientos en el aula. Además, algunos principiantes tienen miedo a expresarse de forma oral debido a su limitado conocimiento del idioma.

La encuesta muestra que (consúltese la página 308 de este estudio), si bien hay estudiantes internacionales y grupos visitantes del extranjero en algunas universidades, no hay suficientes oportunidades para que los estudiantes practiquen. La mayoría de los cursos son impartidos por profesores chinos y extranjeros, con un número limitado de horas y pocas oportunidades para que los estudiantes hablen.

Por otro lado, algunos estudiantes de español que ya trabajan tienen más oportunidades para hablar con empleados extranjeros en sus empresas, lo que les permite detectar muchos de sus errores y mejorar sus habilidades lingüísticas.

④ **Influencia emocional**

Según Mao, F. Y. (毛凡宇, 2007: 24), las emociones son una función del cerebro humano y afectan el estado de ánimo y a la confianza en uno mismo. Un buen estado de ánimo puede hacer que el aprendizaje sea más relajado y efectivo, mientras que un estado de ánimo negativo puede provocar ansiedad y depresión. La confianza en uno mismo es esencial para la autoestima y para efectuar una producción lingüística significativa. Los alumnos más confiados tienen más oportunidades de relacionarse con hablantes nativos, lo que mejora su comprensión y uso de la lengua.

Por el contrario, los alumnos que tienen menos confianza en sí mismos pierden gran parte de su capacidad para utilizar la lengua.

2.4. Estrategia de comunicación en L2

Durante el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, los estudiantes suelen enfrentar problemas de comunicación debido a la falta de recursos lingüísticos. Las estrategias de comunicación son estrategias que los estudiantes utilizan para superar estos problemas y lograr transmitir el significado deseado. Según Benítez, G. S. (2010: 8), “las estrategias de comunicación son también de aprendizaje en cuanto que son rentables y eficaces para aprender la lengua, dado que éstas se activan al hacer uso de la lengua meta y usar la lengua significa practicar para aprenderla”. Las estrategias utilizadas pueden incluir muchos aspectos como parafrasear, sustituir, crear nuevas palabras, cambiar al primer idioma y pedir aclaraciones, etc. Veamos algunos ejemplos:

① **Parafrasear**

En lugar de tratar de pronunciar una palabra española difícil de manera correcta, el estudiante podría intentar expresar la misma idea recurriendo palabras o frases similares que ya conozca. Por ejemplo, en lugar de pronunciar “socorro”, el estudiante podría decir “ayúdame”.

② Sustituir

Si un estudiante no puede producir un sonido específico en español, podría intentar sustituir ese sonido por uno que ya pueda pronunciar. Por ejemplo, si tiene dificultades para pronunciar la “r” en español, podría intentar usar la “l” en su lugar (como “tolo” en lugar de “toro”).

③ Cambiar al primer idioma

En algunos casos, un estudiante podría cambiar temporalmente a su primer idioma para explicar una idea que no sea capaz de expresar en español. Por ejemplo, si un estudiante necesita pedir una palabra en español que no conoce, podría preguntar “¿cómo se dice en español?” en lugar de intentar pronunciar la palabra en cuestión.

2.5. Sobregeneralización de las reglas L2

Según Corder (1967), los errores de un aprendiz en el aprendizaje de un nuevo idioma se deben a la discrepancia entre su competencia de transición y el idioma de destino. Los alumnos también pueden hacer suposiciones informadas e inferencias sobre formas que aún no han adquirido y probar hipótesis en el idioma extranjero. Estas hipótesis pueden basarse en el conocimiento de la lengua extranjera, la lengua materna y otras lenguas extranjeras que el alumno pueda conocer. Según Richard (1971: 5), el alumno crea una estructura desviada basándose en otras estructuras de la lengua meta.

Los errores de sobregeneralización, que surgen cuando el alumno crea una estructura desviada sobre la base de otras estructuras en el idioma de destino, son comunes entre los aprendices de la segunda lengua y se utilizan como una estrategia o método para facilitar el aprendizaje del idioma.

Un ejemplo de cómo los aprendices chinos de español pueden cometer errores de sobregeneralización se da cuando aplican la regla general de acentuación en palabras que terminan en una vocal, “n” o “s” a los adverbios que terminan en “-mente”. Como resultado, es

común que los aprendices acentúen la penúltima sílaba “-men”. Sin embargo, los adverbios terminados en “-mente” tienen una acentuación especial, ya que son las únicas palabras en español que tienen dos sílabas tónicas: la del adjetivo del que derivan y la sílaba “men” en “-mente”.

Ejemplos:

difícil → di-**FÍ**-cil-MEN-te

regular → re-gu-**LAR**-MEN-te

único → **Ú**-ni-ca-MEN-te

fuerte → fu-**ER**-te-MEN-te

fantástico → fan-**TÁS**-ti-ca-MEN-te

Otros ejemplos son: pronunciar todas las letras “r” como la “r” fuerte española, incluso cuando deberían ser suaves o pronunciarse como la vibrante múltiple; pronunciar “c” en lugar de “s” debido a la sobregeneralización de las reglas fonéticas del español etc.

Para los alumnos de lenguas extranjeras, la sobregeneralización requiere no solamente la atención y la corrección del profesor, sino también la propia conciencia y la iniciativa del alumno para corregirla. Si no se reconocen ni se les presta la suficiente atención a estos errores, es probable que sean ignorados e incluso reforzados.

En el aprendizaje de la fonética española por parte de los alumnos chinos, la sobregeneralización también se presenta en una serie de afijos similares. Por ejemplo, las palabras que terminan en “-ción” y “-sión”. Debido a que los términos que incluyen estos dos afijos son sustantivos femeninos y tienen pronunciaciones parecidas, los alumnos tienden a confundirlas y cometen errores al pronunciar todas las palabras terminadas en “-sión” como si terminaran en “-ción”. Si estos errores no son reconocidos y no se les presta la suficiente atención, pueden persistir y reforzarse. Por ejemplo, “misión” /mi 'sjon/ se pronuncia como /mi 'θjon/*, televisión/te le βi 'sjon/ se pronuncia como /te le βi 'θ jon/*, etc.

3. ANÁLISIS DE CORPUS ESPECÍFICOS

Finalmente, con el fin de verificar dificultad de los sinohablantes con las consonantes españolas y los errores que cometen, utilizaremos un corpus específico.

3.1. Ejercicio 1

El primer ejercicio fue un ejercicio de lectura de palabras en el que se eligieron un total de 56 palabras y los participantes leyeron cada palabra tres veces y las grabaron.

Tabla 47. Palabras del ejercicio

bota – boda	té-de	piso-biso	pupa-buba
cabro-gabro	cocho-gocho	cana-gana	nata-lata
runa-luna	jaba-haba	yaca-llaca	nada-nata
ceda-seda	Zara-Sara	Lina-niña	ropa-tropa
flanco-franco	traba-draba	plana-Prana	quita-guita
glaciar-gracia	los-sol	acrememente-clemente	web-uva
totalmente	perfectamente	mana	fija
ciudad	xana	México	cigüeña

Tabla de elaboración propia

- **Observaciones:**

- ① **Las vocales**

En cuanto a las vocales, los participantes tienen pocos problemas y son capaces de pronunciarlas correctamente. Los alumnos del norte de China pueden cometer errores en la “e” y la “o” debido a la influencia de su lengua materna. Pronuncian e/e/ como /ei/ y o/o/ como /ou/.

- ② **Las consonantes**

La pronunciación de las consonantes es, en general, más problemática para los encuestados.

- ✓ Los participantes presentan mayores dificultades en la diferenciación de las consonantes sordas y sonoras, siendo la mayoría de aquellos que no han estudiado la lengua española como carrera en la universidad, son incapaces de distinguirlas

de manera consciente al leer palabras que contienen dichas consonantes. Específicamente, las consonantes “p y b”, “t y d”, “c y g” resultan ser problemáticas.

- ✓ En lo que respecta a la pronunciación de la vibrante, los participantes presentan la tendencia de pronunciar la vibrante simple r/r/ como r/z/ en chino o r/r/ en inglés. Asimismo, se evidencian algunas dificultades para distinguir entre las consonantes l/l/ y r/r/. Además, algunos de ellos suelen añadir la consonante “t” o “d” antes de la “r” con el propósito de facilitar la pronunciación, lo cual puede ocasionar confusiones entre palabras como “ropa” y “tropa”.
- ✓ La diferenciación entre “b y v” resulta un desafío para los participantes, dado que la “b” detrás de otras consonantes o de una vocal se pronuncia de forma más suave, con los labios tocándose ligeramente sin cerrarse completamente. Muchos de los participantes no logran pronunciar adecuadamente este fonema.
- ✓ El fenómeno del ceceo es observado en algunos partícipes, quienes tienden a generalizar en exceso la pronunciación de la “s” como “z”.
- ✓ La pronunciación de la “x”. La “x” presenta varios fonemas diferentes. En posición inicial de palabra, “s” representa el fonema /s/; cuando va entre vocales, se pronuncia como /ks/; la pronunciación de “x” como jota también rige para algunos casos. Como la “x” no es frecuente en las palabras españolas, los estudiantes chinos pueden confundir fácilmente su pronunciación.
- ✓ Como “c, p, t, k” son consonantes aspiradas en chino, los estudiantes chinos tienden a pronunciar dichas consonantes españolas como consonantes aspiradas.
- ✓ En el dígrafo “gu”, utilizado antes de las vocales “e” e “i”, la “u” no se pronuncia a menos que lleve diéresis (ü). Además, la función de la “u” es indicar que la “g” representa el fonema /g/ y no /j/. También es muda en el dígrafo “qu”, que se escribe

obligatoriamente ante esas mismas vocales para representar el /k/. Los alumnos chinos a menudo tienen dificultades para distinguir entre los dígrafos “qu” y “gu” en la lectura de palabras, especialmente en palabras como “quita-guita” y pronuncian “cigüeña” como “ciquèña”*.

- ✓ Cuando la consonante “l” se encuentra al final de una palabra, se produce al colocar la punta de la lengua contra los alvéolos o las encías y permitir que el aire pase por los lados de esa barrera. Muchos estudiantes chinos no son capaces de pronunciar este sonido con precisión.

③ División de sílabas y acentuación de palabras

En general, la división de sílabas no es un problema para los estudiantes chinos, pero cuando se trata del acento, especialmente con adverbios que terminan en la sílaba “-mente”, tienden a acentuar casi siempre la penúltima sílaba. Esto se debe a la falta de atención por parte de los profesores durante el aprendizaje de la fonología y a una generalización excesiva de las reglas de acentuación.

Según Hualde (2013:233), los adverbios que terminan en “-mente” se pronuncian con dos sílabas tónicas: una corresponde al adjetivo del cual se derivan, y la otra corresponde al elemento “-mente”.⁴⁵ Así, en el adverbio “perFECtaMENte” se puede observar que la sílaba FÉC (del adjetivo «perfecta») es tónica y que lo mismo ocurre con MEN (de -mente).

Se utiliza el acento en palabras como “tímidamente” porque el adjetivo “tímido” es una palabra esdrújula, y todas las palabras esdrújulas llevan acento. De manera similar, se acentúa “débilmente” porque la palabra “débil” lleva tilde al ser una palabra llana que no termina en “-n”, “-s” o vocal.

⁴⁵ Los adverbios terminados en -mente conservan la tilde, si la había, en el adjetivo del que derivan (Española, R. A).

3.2. Ejercicio 2

El segundo ejercicio es un ejercicio de lectura en voz alta en el que los participantes leen todo el texto una vez y lo graban.

*Viaje a Sevilla*⁴⁶

Soy Iván, estudiante de bachillerato en un instituto de Madrid. Hace una semana estuve de viaje en Sevilla con unos amigos. Teníamos muchas ganas de ir porque nos gusta mucho el sur de España. La gente es muy amable y hospitalaria. Sevilla es una de las ciudades más bonitas de España y de Europa. Sus monumentos más famosos son la Giralda, La Catedral y la Torre del Oro. La Giralda está situada junto a la Catedral. Es una torre muy alta, y sus alrededores siempre están llenos de turistas que toman fotografías.

El río Guadalquivir atraviesa la ciudad. Hay excursiones guiadas en barco durante una hora. Desde el barco vimos una hermosa panorámica de la Torre del Oro. También pasamos por debajo de enormes puentes. Para mí el puente más hermoso de Sevilla es el Puente de Triana, que se llama así porque está en el barrio del mismo nombre. Se trata de un barrio de donde proceden muchos artistas sevillanos, sobre todo, cantantes de flamenco y folclore español.

Las chicas son muy guapas y simpáticas. Conocimos a tres chicas en la calle Sierpes, una de las calles más animadas de la ciudad. Por la noche fuimos con ellas a la discoteca a bailar. A mí me gusto especialmente Carmen. Ella me dejó su número de teléfono y hablamos a menudo. Estoy deseando volver a Sevilla.

⁴⁶ Lingua (2020): *Viaje a Sevilla*. Disponible en: <https://lingua.com/es/espanol/lectura/sevilla/> [Consulta:5 de noviembre de 2020].

- **Observaciones:**

- ① **Acento de palabras**

Los sinohablantes pueden acentuar las palabras correctamente cuando las leen por separado, pero al colocarlas en oraciones y párrafos, cometen muchos más errores en la acentuación.

La falta de comprensión de las palabras que se leen y la lectura mecánica, así como la falta de confianza en sí mismos, pueden ser las razones por las cuales los alumnos cometen errores en la acentuación al colocar las palabras en oraciones y párrafos. Además, la ansiedad por la expresión oral también puede influir en la precisión de la pronunciación.

En una frase, algunas palabras se acentúan mientras que otras no. Usualmente, se acentúan las palabras conceptuales como sustantivos, palabras numéricas, pronombres posesivos, verbos, adjetivos, adverbios y palabras interrogativas. Por otro lado, no se acentúan los artículos, preposiciones, conjunciones, pronombres acusativos y pronombres dativos.

- ② **Pausas y grupos de entonación**

Las oraciones extensas requieren pausas apropiadas para ser leídas correctamente, lo que resulta en la formación de grupos de entonación entre dichas pausas. Cada grupo tiene una coherencia semántica relativa. Las frases breves, que constan de no más de siete u ocho sílabas, tienen un único grupo de entonación.

Se observa que, en la lectura del texto, la falta de comprensión del contenido dificulta a los participantes identificar las pausas adecuadas. Como resultado, dividen las frases de forma incorrecta, incluyendo expresiones fijas, y esto causa una falta de coherencia en el significado. En cuanto a la lectura de palabras aisladas, los participantes tienden a enfocarse en la pronunciación correcta de cada palabra, pero tienen dificultades para leer fluidamente.

③ Entonación

En este aspecto, es común que los participantes asuman su propia entonación al leer, lo que a veces resulta en la lectura del texto con un tono constante o en la colocación incorrecta del acento.

Se observa que algunos participantes utilizan una entonación ascendente al final de las frases declarativas. Además, al encontrarse con elementos enumerativos paralelos, no leen la parte precedente de la enumeración con entonación ascendente. Por otro lado, pronuncian en tono ascendente las palabras o frases con las que no se sienten seguros o no están acostumbrados a leer.

CAPÍTULO VI. DISEÑO Y ANÁLISIS DEL CUESTIONARIO

1. DISEÑO DEL CUESTIONARIO

En este estudio, se utiliza un modelo de encuesta por cuestionario. De acuerdo con el alcance de la encuesta, se aplica el método de encuesta por muestreo. En esta encuesta, los cuestionarios se han distribuido principalmente a través de la plataforma WeChat, enviando un total de 342 cuestionarios. De los cuestionarios recuperados, 142 se han confirmado como válidos y estos datos se utilizan para análisis y estudios adicionales.

1.1. Objetivos y método de muestreo

1.1.1. Objetivos del cuestionario

① Validar las predicciones de errores basadas en el análisis contrastivo del español y del chino.

② Conocer la situación actual y los problemas que enfrentan los aprendices sinohablantes de lengua española en relación con el aprendizaje y dominio de la fonética española.

③ Comprender las formas y estrategias de aprendizaje de la fonética española que resulten más adecuadas para los estudiantes chinos de español.

1.1.2. Método de muestreo

En este estudio, se emplea el método de muestreo aleatorio como principal enfoque. Se han seleccionado varias universidades tanto de Madrid como de China, así como el polígono industrial más grande de Europa, Cobo Calleja, situado en Fuenlabrada, como los principales

objetos de muestreo. Además, se emplean tanto el método de muestreo conveniente como el método de muestreo de bola de nieve, los cuales implican la selección de muestras de manera no dirigida e informal, de acuerdo con la conveniencia del investigador.

Por ejemplo, los entrevistados son elegidos de forma aleatoria para llevar a cabo las entrevistas y, posteriormente, se les solicita que proporcionen otros sujetos de encuesta que se ajusten al perfil requerido de acuerdo con el objetivo principal del estudio.

Así pues, en este estudio se utiliza un muestreo aleatorio estratificado para seleccionar a los encuestados según su edad y situación laboral. Los participantes se dividen en tres grupos según la información proporcionada por los encuestados: estudiantes universitarios cuya formación académica no sea una Licenciatura en Lengua Española, estudiantes universitarios especializados en lengua española e inmigrantes chinos que trabajan en España.

El objetivo de seleccionar estudiantes universitarios cuya carrera no sea Lengua Española en este estudio es el de observar posibles sesgos en el desarrollo de la pronunciación durante el proceso de adquisición. En el caso de los estudiantes universitarios especializados en español, se trata de evaluar su desempeño en cuanto al habla estereotipada básica después del período crítico de adquisición de un segundo idioma. Por último, se seleccionan inmigrantes chinos que trabajan en España para analizar su rendimiento en la adquisición del habla en un segundo idioma, sin haber pasado por una fase estricta de aprendizaje básico.

Por último, esta encuesta emplea también otro método de muestreo estratificado, que consiste en dividir a los encuestados en estudiantes residentes en China y en España, en aras de observar las diferencias en la adquisición de la fonología española entre los alumnos que son hablantes nativos de mandarín y aquellos que han crecido en un entorno multilingüe y hablan español en su vida cotidiana.

1.1.3. Determinación de la ubicación de la investigación

El lugar de investigación en España se sitúa en la Facultad de Comercio y Turismo de la Universidad Complutense de Madrid, así como en otras universidades madrileñas, en concreto en la Universidad Autónoma de Madrid, la Universidad Carlos III de Madrid, la Universidad Rey Juan Carlos y la Universidad Pontificia Comillas. Además, se han seleccionado otros sitios para llevar a cabo la investigación, como el polígono industrial Cobo Calleja en Fuenlabrada, ubicado al sur de Madrid, el área habitada por la comunidad china en Usera y diversas empresas y escuelas de idiomas en el centro de la capital.

En 2007, China y España firmaron un acuerdo de reconocimiento mutuo para el reclutamiento de aprendices. Los graduados chinos de bachillerato podían acceder directamente a las instituciones de educación superior en España.⁴⁷ Desde 2007, el número de estudiantes chinos en España ha aumentado mucho. En el curso 2019-2020 12.571 estudiantes eran de nacionalidad china.⁴⁸

Se ha seleccionado la Facultad de Comercio y Turismo de la Universidad Complutense de Madrid como punto de investigación debido a que en toda la UCM hay 2,045 aprendices chinos, y 560 de ellos estaban registrados en esta área en el año 2018 (según un artículo de Marcos García Rey, publicado en 27 febrero, 2018 en *El Confidencial*⁴⁹).

Por otra parte, se han seleccionado Cobo Calleja en Fuenlabrada y el barrio de Usera como puntos de investigación debido a que, en el año 2002, la economía española y la china experimentaron un crecimiento simultáneo, lo que condujo a un aumento del comercio

⁴⁷ Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Disponible en: <https://www.boe.es/boe/dias/2007/12/24/pdfs/A53108-53110.pdf> [Consulta: 6 de junio de 2023].

⁴⁸Número de estudiantes chinos en España. Disponible en: http://estadisticas.mecd.gob.es/EducaJaxiPx/Datos.htm?path=/Universitaria/Internacionalizacion/2020/Estudiantes_Profesoras_Extranjeros/10/&file=Matriculados_Extranjeros_Programa_Tot.px&type=pcaxis [Consulta: 6 de junio de 2023].

⁴⁹ “A cambio de euros, títulos universitarios a tutiplén para chinos que no hablan español”. Disponible en: https://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2018-02-27/universidad-espanola-regala-titulaciones-a-chinos_1527656/ [Consulta: 23 de mayo de 2023].

mayorista chino en España. Sin embargo, la crisis económica de 2008 tuvo un significativo impacto en los negocios mayoristas chinos, especialmente en el distrito de Tirso de Molina en el centro de Madrid. Como resultado, muchos comerciantes se trasladaron al sur de la comunidad, específicamente a Fuenlabrada, donde se establecieron nuevos centros comerciales para la inversión a gran escala. Esta reubicación dio lugar a la formación de la mayor concentración del comercio mayorista chino en España y en el sur de Europa, conocida como Cobo Calleja.

De acuerdo con un reportaje publicado por Telemadrid en 30 de septiembre de 2022, se estima que alrededor de 10.000 ciudadanos chinos residen en Usera⁵⁰ y constituyen una comunidad de mayor envergadura que los “Chinatown” de Londres y Nueva York. La mayoría de los habitantes son inmigrantes recientes que llegaron a partir de fonemas finales de los años ochenta.

En China, se lleva a cabo una encuesta por muestreo para este estudio en determinadas aulas de la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín y de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, en el Instituto Chengdu. Los encuestados de la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín son estudiantes universitarios que cursan la Licenciatura de Lengua Española, mientras que los de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, en el Instituto Chengdu, son estudiantes que han elegido cursar español como asignatura optativa.

De esta manera, se eligen sujetos de investigación más completos, lo cual aumenta la precisión en la recopilación de datos y mejora la aplicabilidad y el impacto social de la investigación.

⁵⁰ “Madrid tendrá su propio 'Chinatown' en Usera”. Disponible en: <https://www.telemadrid.es/programas/telenoticias-1/Madrid-tendra-su-propio-Chinatown-en-Usera-2-2492170781--20220930030249.html> [Consulta: 23 de mayo de 2023].

1.2. Contenido del cuestionario y creación de preguntas

Según el propósito de la encuesta, el cuestionario se divide en dos partes.

- ✓ La primera parte investiga los posibles problemas que los sinohablantes pueden encontrar en el proceso de aprendizaje de la pronunciación del español.
- ✓ La segunda parte se enfoca en la situación de aprendizaje del español y en el trasfondo de los estudiantes.

De esta manera, durante la configuración de la primera parte de las preguntas, se utiliza la forma de matriz de texto para establecer niveles de dificultad del 1 al 5 que valoren la pronunciación de cada fonema del español. Esto permite que los estudiantes seleccionen su propio nivel de dominio. Asimismo, se han diseñado preguntas de opción única para identificar si los estudiantes encuentran dificultades con fonemas específicos, proporcionando tres opciones de respuesta para que los encuestados elijan.

A continuación, en la configuración de la segunda parte de las preguntas se incluyen otras cuestiones adicionales para obtener información básica, como el tiempo y el propósito de aprendizaje del español, así como la edad y el género del estudiante. También se han diseñado preguntas de opción múltiple para conocer la situación lingüística y el nivel de dominio de los estudiantes, incluyendo si han tenido experiencia en el aprendizaje de otros idiomas.

A continuación, analizaremos detalladamente los cuestionarios recibidos en dos secciones distintas.

2. ENCUESTA 1

Problemas que surgen en los sinohablantes durante la fase de aprendizaje de la pronunciación del español.

2.1. Tabla sobre la dificultad de pronunciar los fonemas españoles

Por favor, indique el nivel de dificultad para dominar la pronunciación de cada fonema a medida que avanza en su aprendizaje, utilizando ejemplos de palabras entre paréntesis. Diferentes fonemas pueden tener diferentes pronunciaciones de una misma letra.

Descripción: Solo puedes elegir una dificultad. Del 1 al 5 están en orden creciente de dificultad, siendo el 1 demasiado fácil, el 2 fácil, el 3 ni fácil ni difícil, el 4 algo difícil y el 5 el más difícil.

Tabla 48. Tabla sobre la dificultad de pronunciación de los fonemas del español

LETRA, FONEMA Y EJEMPLO	VALOR PROMEDIO	ANÁLISIS DEL DATO
r /r/ (perro)	3.32	La pronunciación de una vibrante múltiple se logra mediante el rápido flujo de aire que genera múltiples oclusiones de la lengua en la boca. Adquirir esta habilidad no es fácil y suele ser una de las partes más complicadas de la pronunciación del español para los sinohablantes. A menudo, los principiantes recurren a sustituciones inadecuadas como agregar “d” o “t” antes de la “r” o utilizar un vibrante simple en lugar de múltiple. Además, es común que se presente una transferencia negativa de la lengua materna durante el proceso de aprendizaje.
r /r/ (rojo)	2.95	La pronunciación de la “r” se ve altamente influenciada por su posición en la palabra y por la altura de la vocal que la sigue. En particular, se ha observado que la tasa/probabilidad de errores en la pronunciación es mayor cuando la “r” es seguida por una vocal “e” o “a”, en contraste con la “i”. Además, la posición de la sílaba también juega un papel importante en la correcta pronunciación de la “r”. Diferentes investigaciones indican que las palabras que incluyen una “r” al comienzo son más difíciles de pronunciar correctamente.
r /r/ (mar)	2.64	En posición final de sílaba o de palabra, la “r” se pronuncia como una vibrante simple. En chino no existe este sonido y surgen problemas a la hora de pronunciar este fonema.

b /β/ (abeja)	2.49	La bilabial sonora “b” cuenta con dos alófonos en distribución complementaria. En este caso, se pronuncia como fricativa [β]. Este sonido no se encuentra en chino y, por lo tanto, es de pronunciación compleja.
d /ð/ (ciudad)	2.36	La “d” final absoluta, seguida de pausa, se pronuncia particularmente débil y relajada. Este sonido es difícil porque no se encuentra en chino.
u /u/ (vergüenza)	2.36	La “ü” se usa para distinguir las sílabas GUE y GUI (sonido [g]) de GÛE y GÛI. Añadimos el símbolo ortográfico (¨) para mostrar que la letra “u” se pronuncia aquí, por lo que se trata de una pronunciación diferente a la de la ü[y] en chino.
p /p/ (pipa)	2.35	La “p” es una consonante bilabial sorda que se realiza como consonante oclusiva sorda. La “p” en chino es una consonante aspirada y los estudiantes tienden a cometer errores. También se confunde fácilmente con la consonante sonora “b”.
x /s/ (xilema)	2.35	Cuando la letra “x” precede a una consonante, se pronuncia como [s]. Debido a que esta pronunciación no es muy común en las palabras, es fácil cometer errores al pronunciarla correctamente.
v /β/ (uva)	2.3	La “v” representa una consonante fricativa bilabial sonora, representado como /β/. Es común que los estudiantes tengan dificultades para pronunciar correctamente este sonido en español, y es más probable que lo confundan con la “w” en chino o “v” en inglés.
g /g/ o /γ/ (ganar, trigo)	2.23	La “g” es una consonante oclusiva velar sonora (/g/) cuando forma las sílabas ga (/ga/, /γa/), gue (/ge/, /γe/), gui (/gi/, /γi/), go (/go/, /γo/) y gu (/gu/, /γu/). Los alumnos pueden pronunciar la consonante como una consonante sorda.
c /γ/ (tecnología)	2.22	La “c” en español se pronuncia como una consonante fricativa velar [γ]/[k] delante de las consonantes “c, n, t, d, p”. Sin embargo, en chino mandarín, donde este sonido no existe y no hay terminaciones consonánticas simples, los estudiantes pueden tener dificultades para pronunciar correctamente la “c”. Por ejemplo, pueden confundirla con el sonido de la letra “e” en chino [ə] y pronunciarla como [kə], o bien como una consonante [k'] aspirada.
c /k/ (comer)	2.19	Cuando la letra “c” va seguida de las vocales “a, o, u” para formar “ca, co, cu”, se pronuncia como un fonema consonántico sordo /k/. Es común que los estudiantes confundan la pronunciación de la “c” con la de la “g”.
b /b/ (bien)	2.18	La “b” en español indica una consonante oclusiva bilabial sonora, que se representa con el símbolo /b/. Este sonido no existe en el chino mandarín. Los estudiantes chinos pueden tener dificultades para pronunciarlo correctamente y confundirlo con el fonema de la consonante sorda /p/.
v /b/ (vaso)	2.18	La letra “v” en español se pronuncia como una consonante oclusiva bilabial sonora /b/ después de una pausa o después de las consonantes “m” o “n”. Este sonido no existe en el idioma chino. Los estudiantes chinos pueden tener dificultades para pronunciar correctamente este sonido y confundirlo con el fonema de la consonante sorda /p/.
l /l/ (l)	2.17	Cuando la “l” está al final de una palabra en español, es importante no enrollar la lengua, sino dejar que la punta toque el alvéolo superior. Este sonido no

(<i>girasol</i>)		existe en el idioma chino, por lo que los estudiantes chinos pueden tener dificultades para pronunciarlo correctamente y, en ocasiones, pueden confundirlo con la pronunciación de <i>érhuà</i> de chino.
x /ks/ (<i>examen</i>)	2.17	La pronunciación [ɣs] no está presente en el idioma chino, pero sí en el idioma inglés, de modo que los estudiantes chinos que dominan el inglés no les resulta difícil pronunciar este sonido.
x /x/ o /h/ (<i>México</i>)	2.17	Este es un caso especial de la pronunciación de la “x”. Por ejemplo, en la palabra “México”, se pronuncia como [x], pero a veces los estudiantes chinos la pronuncian como [ɣs] bajo la influencia del inglés.
ll /k/ o /j/ (<i>lluvia</i>)	2.15	El dígrafo “ll” no suele ser difícil de pronunciar; sin embargo, es importante destacar que la pronunciación de esta letra puede variar según la región. En América, los países que mantienen mejor la distinción entre /k/ y /j/ son Bolivia y Paraguay.
d /d/ (<i>diez</i>)	2.14	La consonante oclusiva “d” se produce al principio de una frase o después de una pausa, así como después de las letras “l” y “n”. La pronunciación de la “d” es compleja debido a que no existe en el chino mandarín, y los estudiantes suelen confundirla fácilmente con la “t”.
t /t/ (<i>tapa</i>)	2.14	La “t” es una consonante sorda que en chino se pronuncia como una consonante aspirada, lo que provoca que los estudiantes la confundan con la consonante sonora “d”.
q /k/ (<i>queso</i>)	2.13	La “q” se utiliza para representar un sonido oclusivo velar sordo, idéntico al de la letra “k”, cuando va delante de las vocales “e” o “i”, y se intercala una “u” muda para formar las sílabas “que” y “qui”. Los estudiantes chinos suelen confundir esta pronunciación con la consonante aspirada k /k’/.
s /z/ (<i>mismo</i>)	2.08	La “s” se pronuncia como /z/ delante de consonantes sonoras, por lo que los estudiantes suelen confundirla y pronunciarla como /s/.
k /k/ (<i>kilo</i>)	2.08	La “k” en español se pronuncia como una consonante oclusiva velar sorda. Sin embargo, en chino, la k es un sonido aspirado, por lo que los estudiantes pueden tener dificultades para pronunciar correctamente la “k” en español.
g /x/ o /h/ (<i>gente</i>)	2.08	La “g” es una consonante fricativa velar sorda (/x/) cuando esta letra se antepone a las vocales “e, i”, de modo que las partículas “gi” y “ge”.
l /l/ (<i>ley</i>)	2.07	La “l” es una consonante lateral como en chino, Sin embargo, algunos estudiantes chinos tienden a confundirla con la “r”.
c /θ/ (<i>cenar</i>)	2.07	La “c” es una consonante fricativa dental sorda /θ/ interdental antes de las vocales anteriores “e, i” (ce, ci). Aunque este fonema no se encuentra en chino, sí existe en inglés y no es nuevo para los estudiantes chinos que tienen un conocimiento básico de dicho idioma.
z /θ/ (<i>zum</i>)	2.05	La “z” es una consonante de articulación obstruyente, fricativo e interdental /θ/ cuando aparece antes de las vocales anteriores “a, o, u” (za, zo, zu). Este fonema no es muy difícil para los estudiantes chinos que tienen un conocimiento básico del inglés.

m /m/ (memorable)	2.03	La “m” es una consonante nasal bilabial sonora. Este sonido en español es el mismo que en chino y, por tanto, es menos difícil de pronunciar.
j /x/ o /h/ (joven)	2.01	La pronunciación de la “j” varía desde el /x/ a la simple aspiración (/h/), producida por la diferente intensidad con que se articula en diversos países y regiones. La pronunciación de esta letra no es difícil para los sinohablantes.
ñ /ɲ/ (España)	2.01	La “ñ” es una consonante especial del español y un fonema nasal palatal /ɲ/. La pronunciación no es muy difícil.
h (no se pronuncia) (huella)	1.99	La “h” no se pronuncia en español, es relativamente sencilla y los estudiantes solamente cometen errores al principio del proceso de aprendizaje.
f /f/ (fin)	1.99	La “f” es la misma que en chino y, por eso, es más sencilla de pronunciar.
y /j/ o /j̃/ (yo)	1.99	La “y” /j/ es más sencilla de pronunciar.
i /i/ (idea)	1.99	La “i” es una vocal lingual estándar y no es difícil de pronunciar para los estudiantes chinos.
u /u/ (uno)	1.98	La “u” es una vocal lingual estándar y no es difícil de pronunciar para los estudiantes chinos.
w /w/ (web)	1.98	La pronunciación de “w” /w/ es la misma que la de “w” en chino y no es difícil de pronunciar para los estudiantes chinos.
n /n/ (nada)	1.93	La pronunciación de “n” /n/ es la misma que la de “n” en chino y no es difícil de pronunciar para los estudiantes chinos.
ch /tʃ/ (China)	1.92	La pronunciación de la “ch” no es difícil para los estudiantes chinos y se pronuncia con mucha frecuencia.
y /i/ o /j̃/ (hay)	1.91	La “y” se pronuncia después de una vocal o cuando se usa sola, tiene el valor vocal equivalente a la “i” y no es difícil de pronunciar para los estudiantes chinos.
o /o/ (oeste)	1.9	La “o” puede ser pronunciada como “wo” (uo) en algunos casos bajo la influencia del acento del profesor y el método de enseñanza, así como del acento de los estudiantes del norte de China, pero este fenómeno solo tiene lugar en el nivel elemental. La “o” es una vocal media en español y una vocal semi-alta en chino.
e /e/ (este)	1.89	La pronunciación de la “é” /y/ en chino es diferente a la de la “e” en español, y es posible que la lengua materna influya en la pronunciación. También hay que evitar confundirlo con los sonidos “ei” o “ai” del chino mandarín.

s /s/ (suma)	1.88	La “s” /s/ es equivalente a la “s” en chino y no es difícil de pronunciar para los estudiantes chinos.
a /a/ (agua)	1.77	La pronunciación de la “a” en español es bastante sencilla; sin embargo, los estudiantes chinos pueden estar influenciados por su lengua materna y no abrir la boca lo suficiente (manteniéndola semiabierta) y prolongando el sonido más de lo necesario, si bien esto no influye significativamente en la precisión de la pronunciación.

Tabla de elaboración propia

- **Observaciones:**

Clasificación de la dificultad:

① **Consonantes:**

r[r] [r], b[β], d[ð], p[p], x[s], v[β], g[g], c[γ] > c[k], b[b], v[b], l[λ], x[ks], x[x], ll[λ],
d[d], t[t], q[k], s[z], k[k], g[x], l[l], c[θ], z[θ], m[m], j[x], ñ[n] > h, f[f], y[j], w[w], n[n], ch[tʃ],
s[s]

② **Vocales:**

ü[u] > i [i] > u[u] > o[o] > e[e] > a[a]

2.2. Problemas de pronunciación al estudiar español

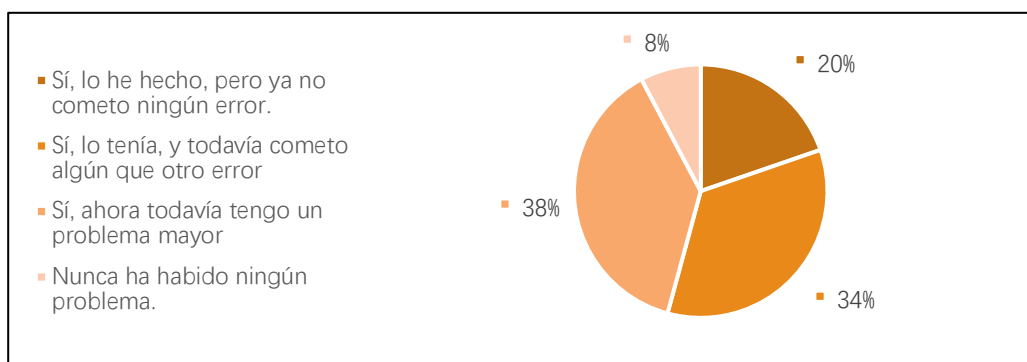
Marca con una cruz los problemas que has tenido y tienes durante el aprendizaje del español.

(1) Problema de la “r”

- **Descripción:**

A los sinohablantes les resulta difícil pronunciar los sonidos de la “r” vibrante simple o múltiple, dado que son completamente nuevos para ellos. Tienen dificultades para reproducir palabras como “rama”, “rural” o “guerra”. Además, tienen problemas para distinguir claramente entre los sonidos de la vibrante simple y la múltiple, como en las palabras “perro-pero” o “ahorra-ahora”.

Gráfico 8. Problema de la pronunciación de la “r”



- **Observación:**

Según el gráfico de resultados de la encuesta, durante sus estudios de español, más del 92% de los estudiantes experimentaron dificultades con la pronunciación de la letra “r”. Además, en la actualidad, más del 72% de los alumnos todavía cometen errores en su pronunciación y más del 38% continúa enfrentando problemas importantes.

En términos de género, se observa una tendencia en los estudiantes varones a identificar y resolver los problemas de pronunciación de manera más efectiva, puesto que más del 60% de los alumnos varones no cometen errores o los cometen solo de manera ocasional. Por el contrario, las alumnas cometen problemas graves de pronunciación en mayor proporción.

Este fenómeno puede deberse a diversos factores, incluidos los biológicos, psicológicos y sociales. Las investigaciones demuestran que las mujeres pueden tener una mayor sensibilidad auditiva en ciertos rangos de frecuencia que los hombres. (McFadden, D. 2014:261) Esta diferencia puede hacer que las mujeres sean más propensas a detectar errores sutiles de pronunciación, pero también más susceptibles al ruido de fondo, lo que afecta su aprendizaje de idiomas y la corrección de la pronunciación. Además, las mujeres pueden experimentar una mayor ansiedad lingüística al aprender un segundo idioma, lo que repercute en su precisión y fluidez de pronunciación. (Zulkiflee, M. F. A., & Nimehchisalem, V. 2022:438) Los estilos de aprendizaje y las estrategias de procesamiento fonético también pueden contribuir a este fenómeno.

En relación con el período de aprendizaje del idioma español, se observa que los estudiantes que han estudiado español por menos de dos años son más propensos a cometer errores en su pronunciación, mientras que aquellos que han estudiado por más tiempo tienen menos probabilidades de cometer errores.

En la pronunciación de la letra “r”, algunos estudiantes tienden a añadir sonidos como “d” o “t” al sonido vibrante y acostumbran a retenerlo después. Otros estudiantes pueden equivocarse y utilizar la letra “l” en lugar de la “r”, o simplemente pasar por alto la pronunciación de la “r” de manera poco clara.

Durante los primeros momentos de estudio del español, algunos alumnos pueden recurrir al sonido de la “r” en inglés en lugar de la vibrante al no saber cómo pronunciarla de forma correcta. Este hecho dificulta la práctica del sonido y puede generar dificultades en la adquisición correcta de la pronunciación en español.

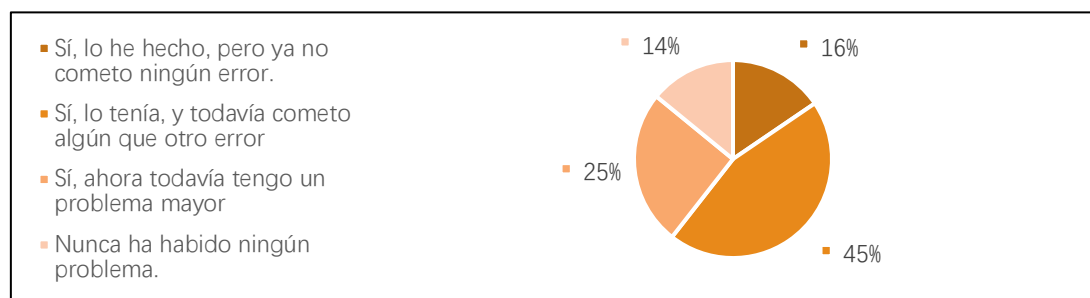
(2) Confusión entre “r” y “l”

- **Descripción:**

Los estudiantes chinos a veces tienden a confundir la “l” con la vibrante simple “r”.

Por ejemplo: Lisa-Risa

Gráfico 9. Confusión entre las “r y l”



- **Observación:**

Según los datos, se puede observar que más del 74% de los alumnos tienen un buen manejo en la distinción entre la pronunciación de la “l” y la “r”, y no cometen errores o muy pocos. Sin embargo, el 25,35% de los alumnos todavía experimentan problemas más graves en este aspecto.

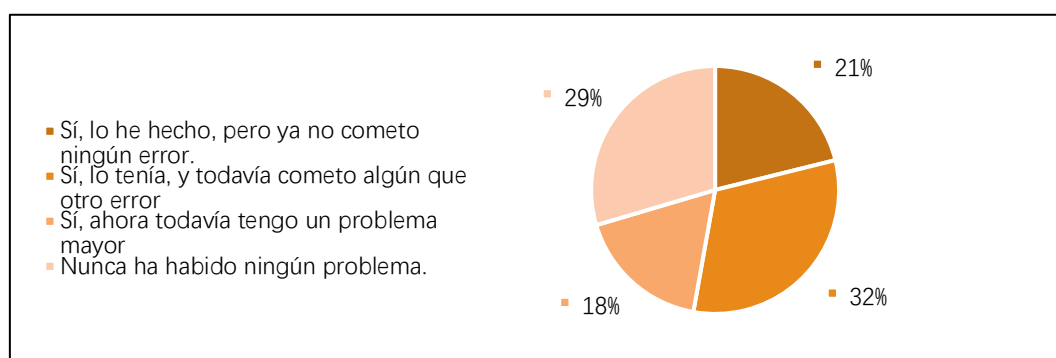
En cuanto al tiempo de aprendizaje del español, los principiantes (aquellos que han estado estudiando español durante menos de seis meses) tienen más dificultades para distinguir entre ambas pronunciaciones; no obstante, a medida que transcurre el tiempo de aprendizaje, se observa una disminución en la aparición de errores en lo relativo a esta distinción.

(3) Al pronunciar palabras que comienzan con las consonantes sonoras p, t, k, etc., las reproduce de forma similar a las chinas p(泼), t(特), k(科).

- **Descripción:**

En mandarín, no hay distinción entre consonantes sordas y sonoras, sino más bien una distinción entre consonantes aspiradas y no aspiradas. Debido a esta diferencia, los estudiantes pueden cometer errores al pronunciar términos como “posible”, “policía”, “tercero”, “turista”, “kiwi” y “koala”.

Gráfico 10. La “p”, la “t” y la “k”



- **Observación:**

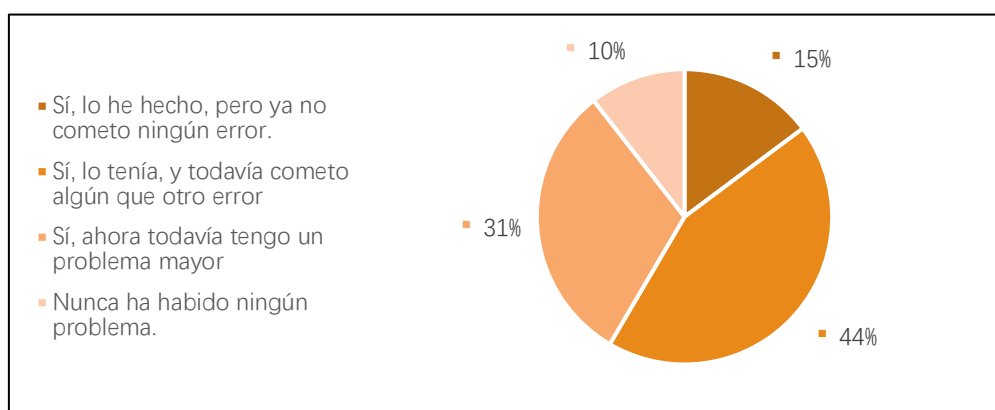
El idioma chino presenta un fuerte contraste entre consonantes aspiradas y no aspiradas, lo cual puede generar cierta interferencia negativa para los estudiantes en cuanto a la pronunciación de letras como “p”, “t” y “k”, que en chino son aspirados. Tal y como se ilustra en el anterior diagrama, esto puede suponer un desafío especialmente para los principiantes, y aún es posible que cometan errores durante todo el proceso de aprendizaje.

(4) No puedes distinguir la diferencia entre las consonantes sonoras y sordas

- **Descripción:**

En el mandarín no existe una distinción entre consonantes sordas y sonoras, sino entre consonantes aspiradas y no aspiradas. Por esta razón, los estudiantes pueden enfrentar dificultades en la pronunciación de palabras que en español presentan contrastes de sonoridad, como sucede con “poca-boca”, “nata-nada” y “goma-coma”.

Gráfico 11. Consonantes sordas y sonoras



- **Observación:**

Para los estudiantes chinos, este es uno de los obstáculos más arduos de superar, pues más del 73% de los errores más frecuentes y problemáticos se deben a esta dificultad.

En cuanto al tiempo de aprendizaje del español, los estudiantes que han iniciado el estudio del español menos de dos años antes de la realización del estudio son más propensos a cometer errores, mientras que aquellos que han estudiado español durante más de dos años tienen más probabilidades de cometer errores esporádicos o incluso de no cometerlos.

En el caso de los estudiantes universitarios cuya especialidad es el español, el 31,67% todavía experimenta dificultades significativas en este aspecto. Sin embargo, resulta sorprendente que el 30,8% de los estudiantes cuya especialidad no es el español también se enfrenten a problemas importantes en este ámbito. Como se puede observar, esta es una cuestión complicada para los estudiantes chinos.

Entre los estudiantes que no habían recibido una formación sistemática en fonética española, el porcentaje de errores en este ámbito alcanzaba el 64,9%, mientras que para aquellos que sí la habían estudiado de manera sistemática, el porcentaje de errores llegaba al 85,3%.

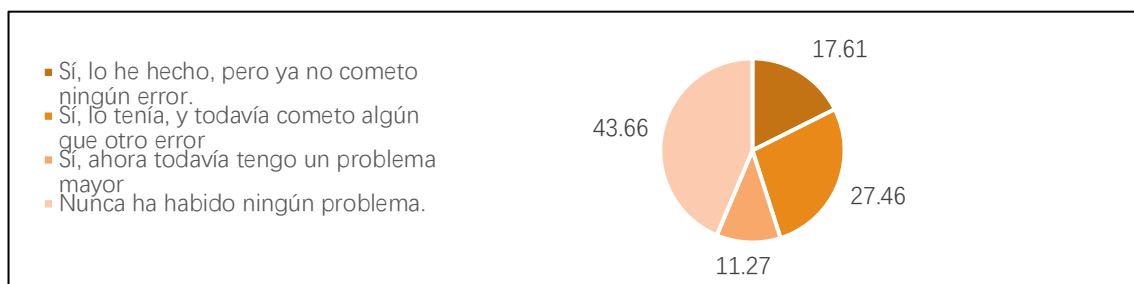
En lo que respecta al lugar de origen, los encuestados que nacieron y se criaron en la región dialectal *wu* de China siguen enfrentando problemas en esta cuestión en un 58,6% de los casos. Por otro lado, el 81,4% de los encuestados de otras regiones de China aún cometen errores en esta pregunta, así como el 60% de aquellos que han nacido y crecido en España o han vivido allí durante más de diez años.

Se puede observar que los estudiantes cuya lengua materna es el dialecto *wu* tienen cierta ventaja en el aprendizaje de las consonantes sordas y sonoras. Esto se debe a que dicho dialecto conserva las consonantes sonoras heredadas del chino antiguo.

(5) Confusión entre “n” y “l”

Por ejemplo: *negar-legar, nata-lata, nado-lado*

Gráfico 12. Confusión entre “n” y “l”



- **Observación:**

El gráfico indica que los estudiantes chinos no tienen muchos problemas con esta cuestión, ya que el 39% comete errores ocasionales, el 16% tiene dificultades más graves y el 62% de los encuestados nunca tiene este problema. No obstante, esta comparación no resulta demasiado difícil para los alumnos chinos, puesto que en el idioma chino también existe el problema de diferenciar los fonemas nasales /n/ y lateral /l/ y, por ello, algunos dialectos chinos presentan dificultades para distinguir entre los dos, lo que puede constituir un obstáculo para los sinohablantes.

Los hábitos de pronunciación de algunos dialectos del sur de China suponen que muchas personas tengan dificultades para distinguir entre los sonidos nasales y consonantes laterales durante el aprendizaje del español.

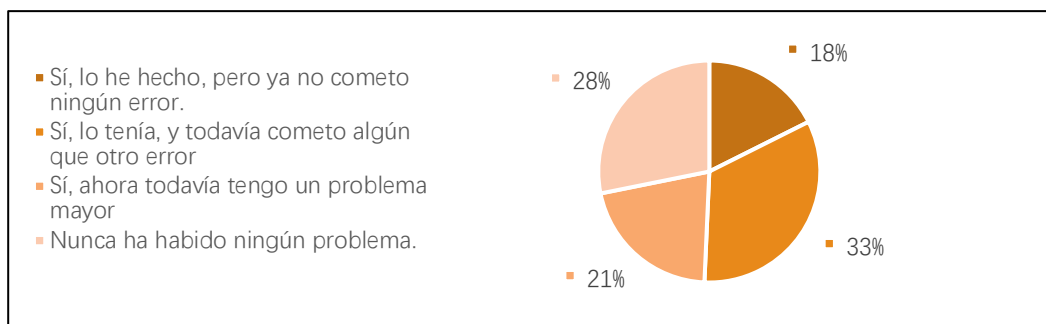
(6) Confusión entre “c”, “z”, y “s”

- **Descripción:**

Debido a que el chino mandarín no posee la consonante fricativa dental sorda /θ/, los estudiantes chinos pueden presentar dificultades en su pronunciación.

Por ejemplo, pueden pronunciar “cine” como “sine”* y “zumo” como “sumo”*. También se puede producir un fenómeno de sobregeneralización, en el cual “seda” se pronuncia como “ceda”* y “sala” como “sala”*.

Gráfico 13. Confusión de “c”, “z” y “s”



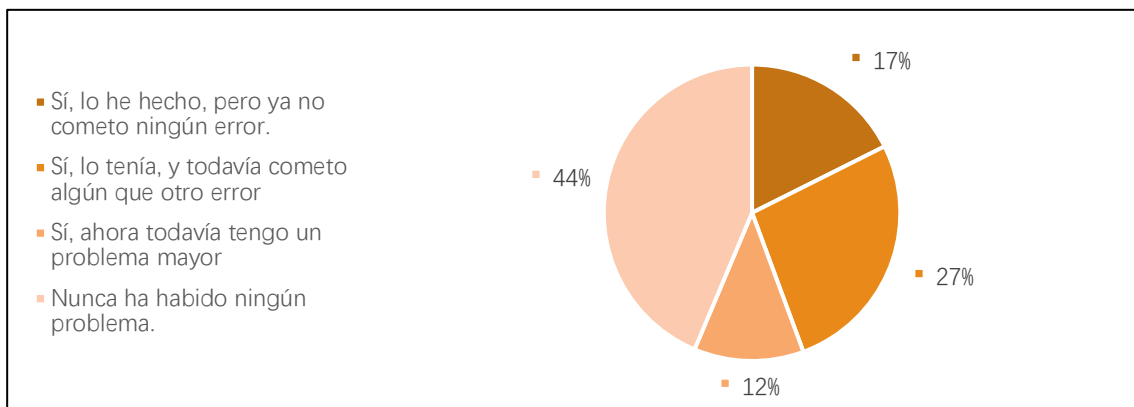
- **Observación:**

Según los datos, más de la mitad de los estudiantes chinos tienen dificultades con la pronunciación de ciertos sonidos, siendo un 21,13% de ellos los que presentan mayores problemas. Por otro lado, de los que habían estudiado inglés como segunda lengua extranjera, solo el 15% mostraba obstáculos graves en este aspecto. Parece, por tanto, que la pronunciación del inglés tiene un efecto de transferencia positivo en el aprendizaje de este sonido.

(7) Pronunciación de “s”

Por ejemplo: estudiante, misterioso, asimismo

Gráfico 14. La pronunciación de "s"



- **Observación:**

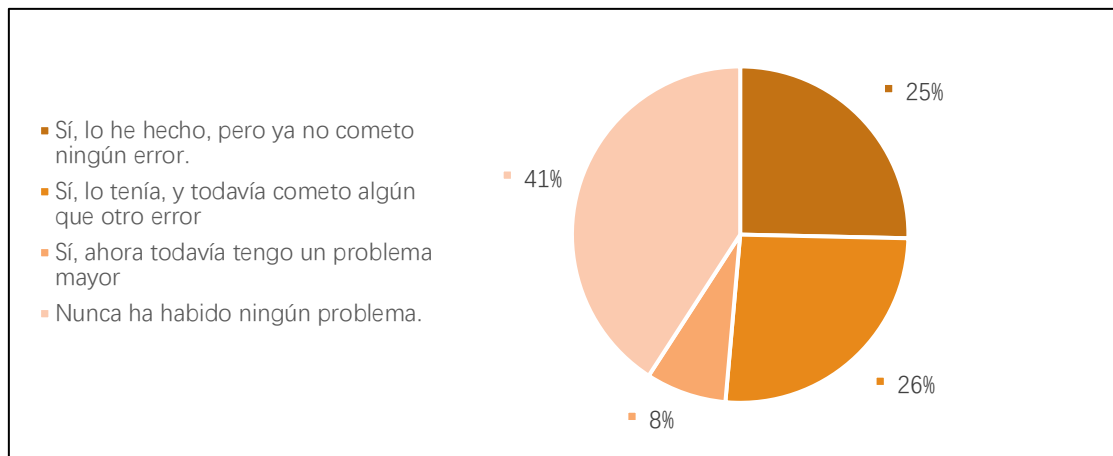
Según la encuesta de dificultad combinada de la primera parte, la consonante “s” es la menos difícil de pronunciar. No obstante, el gráfico anterior muestra que el 11,97% de los encuestados sigue teniendo mayores dificultades para pronunciarla, mientras que un 26,76% comete errores de manera ocasional.

La pronunciación de la consonante “s” en español presenta una ligera diferencia con respecto a la pronunciación de la “s” en chino. Por otro lado, mientras que el español no tiene la consonante retrofleja “sh”, el chino sí la posee, lo que puede llevar a que los estudiantes chinos pronuncien la “s” media como la pre-lengua china [s] (similar al carácter chino “思” [su1] o como la consonante “sh” [ʃ] (similar a la pronunciación del sonido chino “狮” [ʃɿ1]).

(8) Pronunciar la letra “h” como la “h” del chino (por ejemplo, 喝 [xɤ1]) o como la “h” en inglés (por ejemplo, hello [hə'loʊ]).

Por ejemplo: hotel, hospital

Gráfico 15. La pronunciación de "h"



- **Observación:**

Los estudiantes pueden ser más propensos a cometer errores en un primer momento al aprender la letra (25,35%), y a medida que el tiempo de aprendizaje aumenta, la probabilidad de errores disminuye significativamente. En cuanto a los estudiantes de inglés como segunda lengua, alrededor del 30,8% de ellos aún comete errores debido a la transferencia negativa del inglés.

En español, existen muchas palabras que comienzan con “h” y que se escriben de manera similar o idéntica al inglés. Debido a esto, los estudiantes chinos que utilizan el inglés como segunda lengua suelen cometer errores al principio de sus estudios. Por ejemplo: habit-hábito, habitation-habitación, hospitality-hospitalidad, hostelry-hostelería, hospital-hospital, hospitality-hospitalidad, hostile-hostil, hostel-hostal, humble-humilde, hypotheses-hipótesis, etc. Se ha observado que estos errores disminuyen a medida que aumenta el tiempo de aprendizaje.

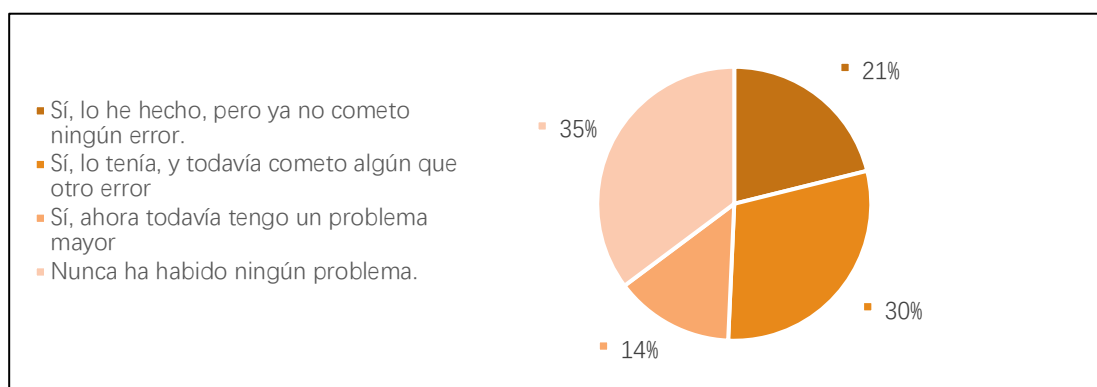
(9) Pronunciación de “e”

- **Descripción:**

La pronunciación de la letra “e” en chino es diferente a la del español y, debido a la influencia de algunos dialectos chinos, no es sencillo pronunciar la "e" de manera estándar.

Por ejemplo, es común que se pronuncie “en” como “in”, “enviar” como “inviar”* y “ensalada” como “insalada”*. También puede pronunciarse “enemigo” como “enemigo”* e, incluso, la pronunciación de “etapa” puede confundirse con “etapa”* o “aitapa”*.

Gráfico 16. Pronunciación de "e"



- **Observación:**

Después de la adquisición inicial, aún hay un alto porcentaje de alumnos (43,66%) que cometen errores al pronunciar la “e” en español, especialmente aquellos con un dialecto procedente del norte de China. Para los hablantes de chino mandarín, la pronunciación estándar de la “e” es difícil de dominar, pues no existe un sonido similar en su lengua materna. En español, el fonema vocálico “e” se refiere a una vocal semicerrada anterior no redondeada, pero es común que los estudiantes chinos la confundan con “ei”, “ai” o incluso “e” /ə/.

(10) Diptongos, triptongos e hiatos

- **Descripción:**

Las vocales compuestas del español, tanto diptongos como triptongos, así como los hiatos, se distinguen de los fonemas finales compuestos del chino mandarín por tener un mayor

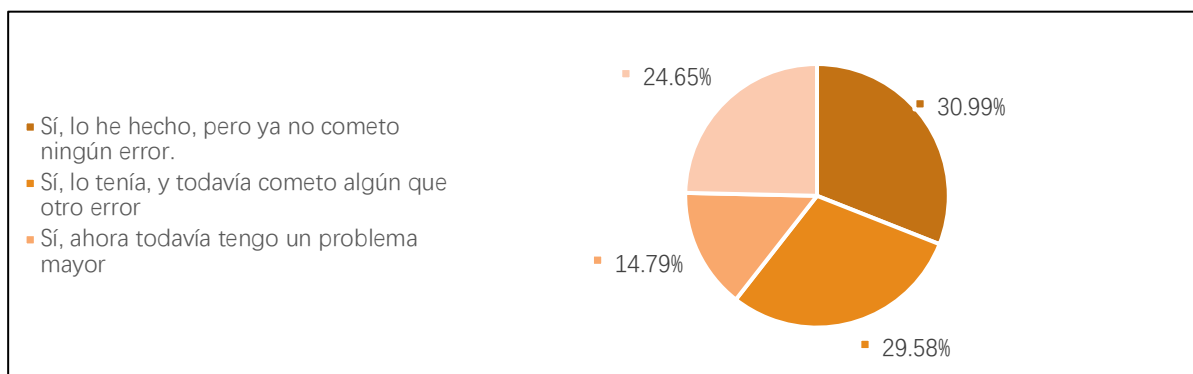
grado de independencia de cada fonema. Por lo tanto, al pronunciar diptongos y triptongos, es importante prestar atención a la pronunciación clara y completa de cada uno de los dos o tres fonemas respectivamente. La clave de la pronunciación consiste en pasar de un fonema a otro sin pausas ni intervalos, pronunciando las vocales fuertes en las vocales compuestas ligeramente más fuertes y largas que las vocales débiles.

Las vocales compuestas del español:

ia, ie, io, ua, ue, uo, ai, au, ei, eu, oi, ou, ae, ao, eo, iei, iai, ioi, uai, uei, iau, ieu, uau

Por ejemplo: aeropuerto, creciente, abierta, huésped

Gráfico 17. Diptongos, triptongos e hiatos



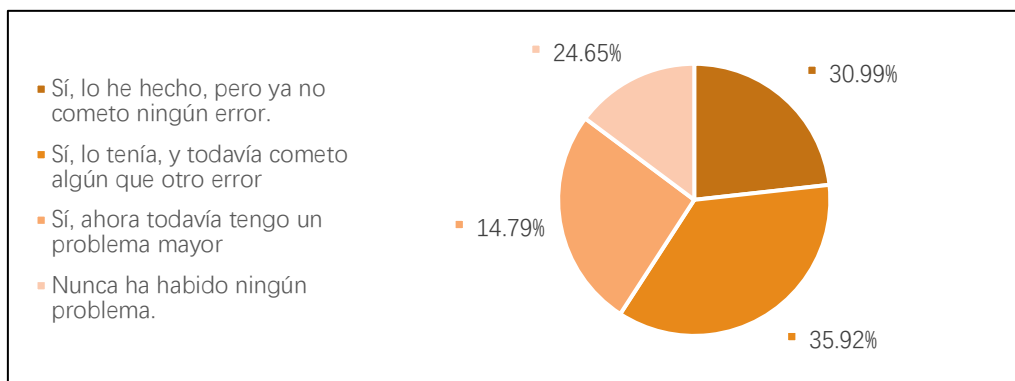
• **Observación:**

Según el análisis de tabulación cruzada, la probabilidad de cometer errores fue del 42,6% para los estudiantes de español y del 45,7% para los estudiantes de otras carreras. Entre aquellos que habían estado estudiando español por un período de tiempo inferior a seis meses, el 57,4% de los encuestados cometió errores, de los cuales el 37,3% experimentaba problemas graves. Para los que habían estado estudiando español durante un período comprendido entre los seis meses y los dos años, solamente cometían errores de forma ocasional, con una tasa del 42,6%. En el caso de los estudiantes que habían estado estudiando español durante más de dos años, la tasa de errores disminuyó al 30%, con únicamente un 5% de los estudiantes teniendo problemas graves.

(11) Los grupos consonánticos “bl, br, cl, cr, dr, fl, fr, gl, gr, pl, pr, tl, tr”

Por ejemplo: prisa- brisa, franco-flanco, trama-drama, iglesia-Grecia

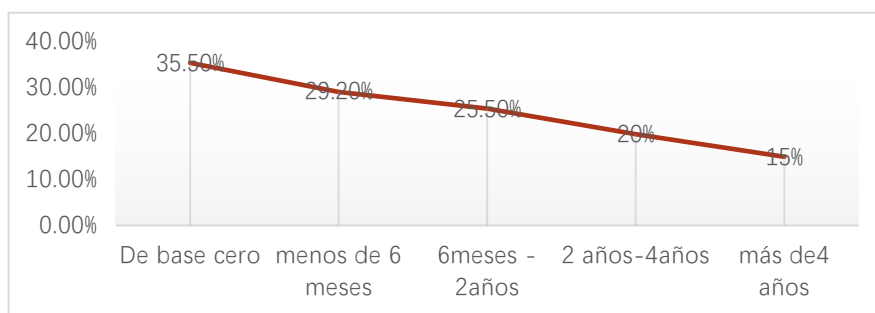
Gráfico 18. Grupos consonánticos



- **Observación:**

Debido a la falta de distinción en chino entre sonidos sonoros y sordos, a los alumnos chinos les resulta difícil distinguir entre grupos consonánticos como pl- y bl-, pr- y br-, tr- y dr-, etc. Esto puede llevar a cometer errores al pronunciar palabras como “prisa” y “brisa”.

Gráfico 19. Problema de la pronunciación de grupos consonánticos



Al relacionar esta pregunta con la pregunta 5, se puede afirmar que los estudiantes que se topan dificultades con las consonantes sordas y sonoras también pueden tener problemas para distinguir entre grupos consonánticos como pl- y bl-, pr- y br-, tr- y dr-, etc. En cuanto al tiempo de aprendizaje del español, se observa una tendencia a cometer menos errores a medida que el período de aprendizaje se prolonga (tal como se ha mostrado anteriormente).

(12) Unión de palabras (enlace fónico)

Ejemplo: Ella ha apagado la luz. →(ella-ha-apagado)

No es esa calle. → (No-es-esa calle)

Estábamos sentadas en el banco. → (Estábamos-sentadas-en-el banco)

Gráfico 20. Unión de palabras

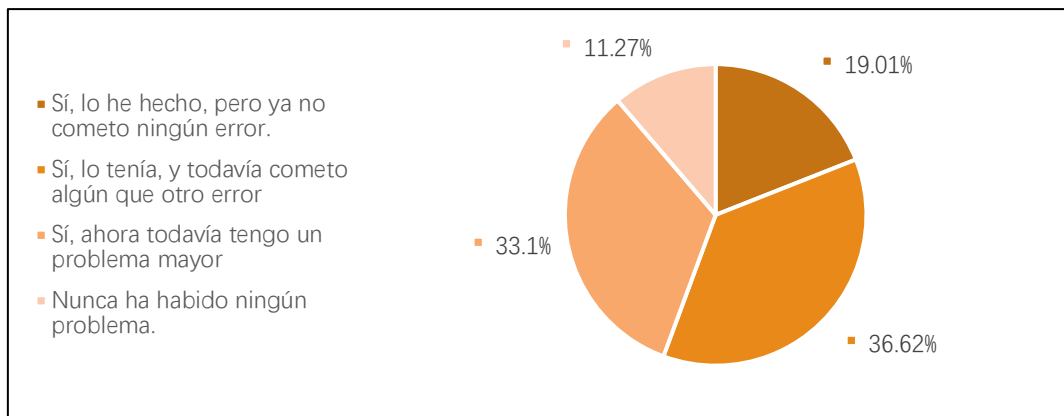
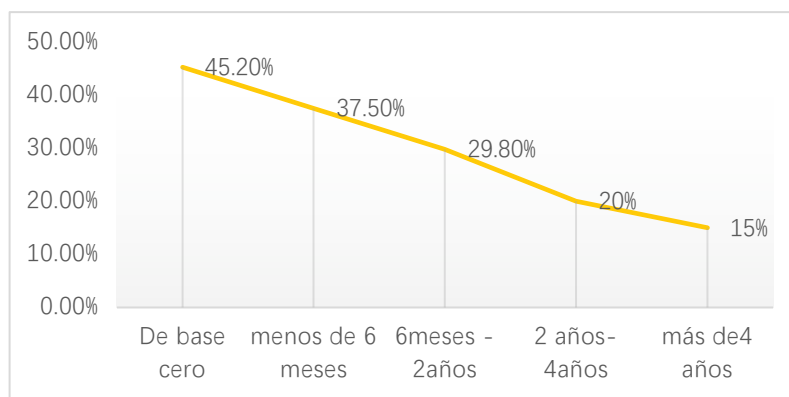


Gráfico 21. Problema de la unión de palabras



- **Observación:**

La unión entre palabras es uno de los problemas más comunes y graves en el aprendizaje del español, dado que requiere de un alto nivel de dominio del idioma. Los sinohablantes están acostumbrados a distinguir claramente cada sílaba que compone las palabras y oraciones, por lo cual les resulta difícil asimilar la unión entre el final de una palabra y el comienzo de otra. Por ejemplo, “Él es Pepe”.

Asimismo, a medida que los alumnos dedican más tiempo al aprendizaje del español, aumentan las posibilidades de cometer errores (como se muestra en el gráfico anterior).

(13) Sílabas

- **Descripción:**

La estructura y la naturaleza silábica del español y el chino son bastante diferentes, lo que dificulta a los alumnos chinos el hecho de distinguir o separar las palabras en sílabas de manera natural. En chino, una sílaba es un morfema o una palabra, mientras que en español una palabra puede estar compuesta por una, dos o más sílabas.

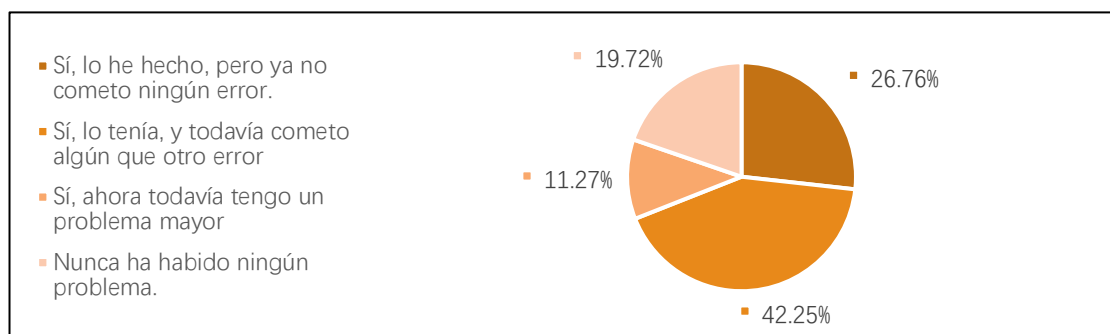
Por ejemplo: aeropuerto: a-e-ro-puer-to

acción: ac-ción

reenvíase: re-en-ví-a-se-lo

enormemente: e-nor-me-men-te

Gráfico 22. Sílabas



- **Observación:**

Según la tabla previa, aunque el problema no es muy grave, todavía existe una proporción significativa de alumnos (42,25%) que comete errores ocasionales al dividir las palabras en sílabas. Sin embargo, entre los alumnos que han estudiado fonética española específicamente, el porcentaje de alumnos que ahora tienen un mayor problema es inexistente,

y solamente cometen errores ocasionales. Por lo tanto, se puede concluir que estudiar la fonética española puede ser muy útil para mejorar la habilidad de dividir las sílabas.

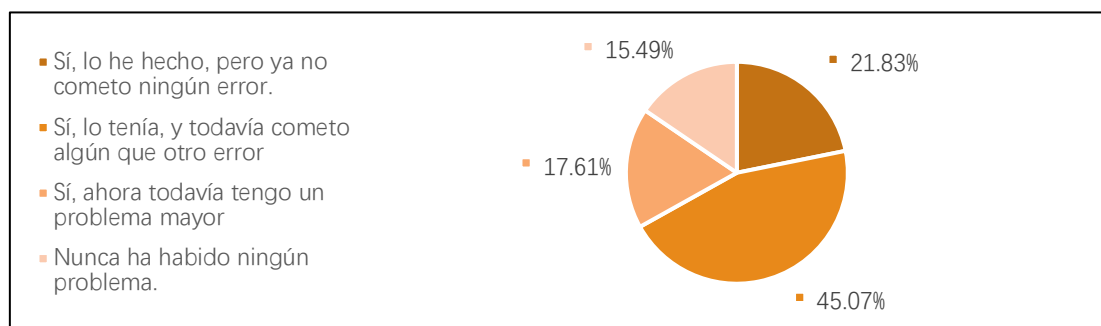
(14) Acentuación

Ejemplo: ge-ne-RAL, me-MO-ria, a-ZÚ-car, a-ca-DÉ-mi-ca.

No puede distinguir entre “porque” y “por qué”

Es fácil colocar el acento en la penúltima sílaba de todas las palabras: li-bre-MEN-te*, di-fí-cil-MEN-te*

Gráfico 23. La acentuación



- **Observación:**

El español y el chino tienen diferencias en la entonación, puesto que el español es una lengua de intensidad a diferencia del chino, que es una lengua tonal y musical. Aunque este aspecto no es tan problemático como otros, los estudiantes chinos pueden encontrar dificultades al aprender español.

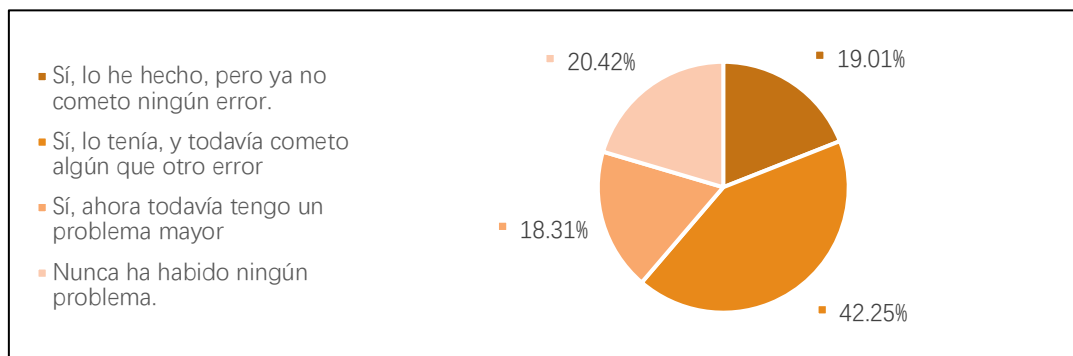
En cuanto a la duración del estudio, la mayoría de los estudiantes que han estudiado fonética española cometen errores ocasionales en la acentuación, mientras que solo el 3% presenta problemas graves. Además, cuanto más tiempo dediquen los estudiantes al aprendizaje del español, menor será la probabilidad de cometer errores.

(15) Pausa

Ejemplo: No, espere. — No espere.

Vamos a perder, poco se resolvió. — Vamos a perder poco, se resolvió.

Gráfico 24. Pausa



- **Observación:**

Como veremos más adelante, en chino las palabras siempre van separadas por una breve pausa para que no se unan con la siguiente. Por esta razón, para los alumnos chinos suele resultar verdaderamente difícil determinar detrás de qué palabras se puede hacer una pausa.

(16) Entonación: Incapacidad para leer la entonación de las frases declarativas, exclamativas, interrogativas, etc.

- **Descripción:**

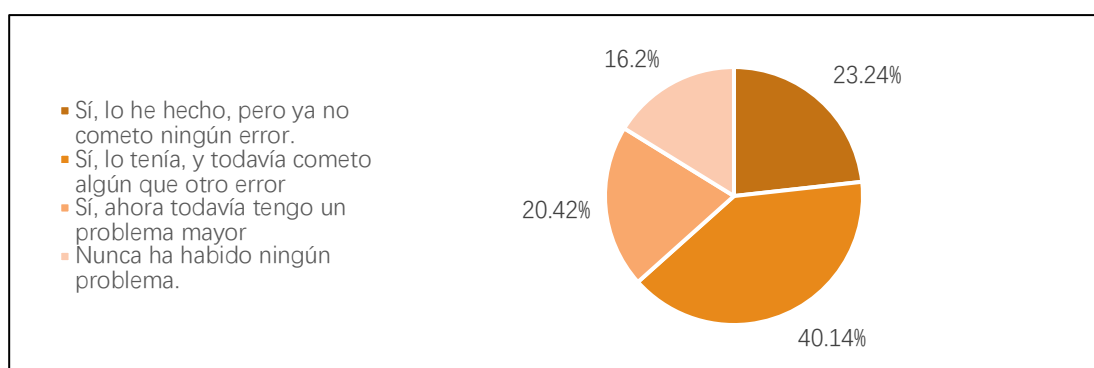
En español la entonación de una pregunta especial debe terminar en tono descendente, lo cual es diferente a lo que sucede en la lengua china, en la cual las palabras interrogativas suelen terminar en tono ascendente. Por esta razón, los alumnos chinos pueden tener dificultades para leer las preguntas en el tono correcto.

Ejemplo:

¿Qué hay en el coche? ↓ → ¿Qué hay en el coche? ↑*

¿Qué es esto? ↓ → ¿Qué es esto? ↑*

Gráfico 25. La entonación



- **Observación:**

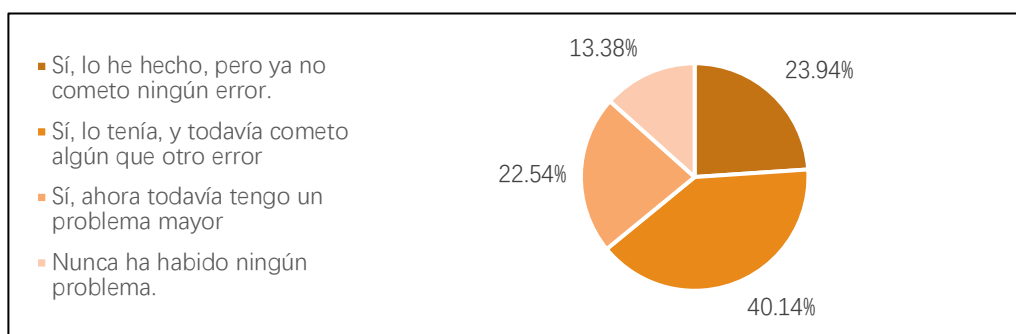
Tanto en chino como en español, una misma frase puede tener una función afirmativa, interrogativa o exclamativa dependiendo de la entonación utilizada. Sin embargo, dominar la entonación es un problema complejo, dado que requiere mucha práctica.

(17) Ortografía

Ejemplo:

- El fonema inicial de las palabras “jefe” y “gente” es el mismo, pero se escriben con las letras “j” y “g” respectivamente, lo cual puede generar confusión en los estudiantes. (Lo mismo ocurre con “z” y “c”, “b” y “v”.)
- Los estudiantes pueden tener dificultades para determinar cuándo es necesario añadir tildes y cuándo no. (Ejemplos: “porque” y “por qué”, “aún” y “aun”, “tú” y “tu”, “mí” y “mi”)
- Durante el proceso de aprendizaje del español, es frecuente encontrar palabras con diéresis, como “pingüino”, “bilingüe”, etc. Añadiremos el símbolo ortográfico (¨) para indicar que la letra “u” se pronuncia aquí, para distinguirla de “gue” y “gui”. Aquí se pronuncia la “ü”.

Gráfico 26. Ortografía



- **Observación:**

Según los datos, se puede observar que un porcentaje significativo de alumnos (23.94%) ha logrado superar el error, lo cual sugiere que están mejorando en su comprensión y aplicación de la regla en cuestión. Sin embargo, resulta preocupante que una proporción mayor de estudiantes (40.14%) todavía lo cometen, lo cual evidencia la necesidad de seguir trabajando en la enseñanza y práctica de la regla ortográfica.

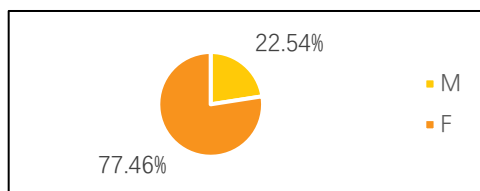
Además, un porcentaje significativo de alumnos (22.54%) todavía tienen un problema mayor, lo que implica que se requiere una atención especial para ayudarles a superar la dificultad. Por otro lado, es alentador ver que una minoría (13.38%) nunca han tenido este error, lo que sugiere que algunos estudiantes han podido adquirir la regla de manera efectiva.

3. ENCUESTA 2

3.1. Información de los encuestados

(1) Sexo

Gráfico 27. Sexo del encuestado

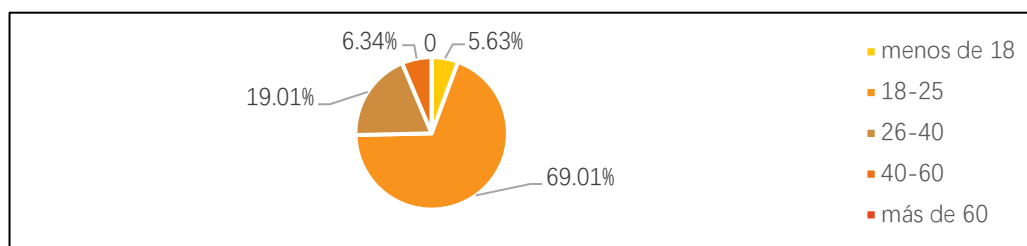


- **Observación:**

Debido al desequilibrio de género en algunos de los encuestados que estaban estudiando español en China, la mayoría de estos son mujeres (77,46%). Desde 2007, el número de mujeres matriculadas en las universidades generales de China ha sido consistentemente mayor que el de los hombres. Según los datos de matriculación publicados por el Ministerio de Educación de China, en 2010 había 330.000 mujeres más que hombres matriculados en colegios y universidades.⁵¹ En el caso de las lenguas minoritarias⁵² (como el alemán, italiano, sueco y checo), este fenómeno es aún más pronunciado, debido a que la misma línea de puntuación para las matrículas masculinas y femeninas otorga una ventaja mayor a las mujeres.

(2) Edad

Gráfico 28. La edad del encuestado



⁵¹ 如何评价高校男女失衡? (“¿Cómo valora el desequilibrio entre hombres y mujeres en la enseñanza superior?”). Disponible en: http://www.women.org.cn/art/2013/8/2/art_23_131004.html [Consulta:6 de junio de 2023].

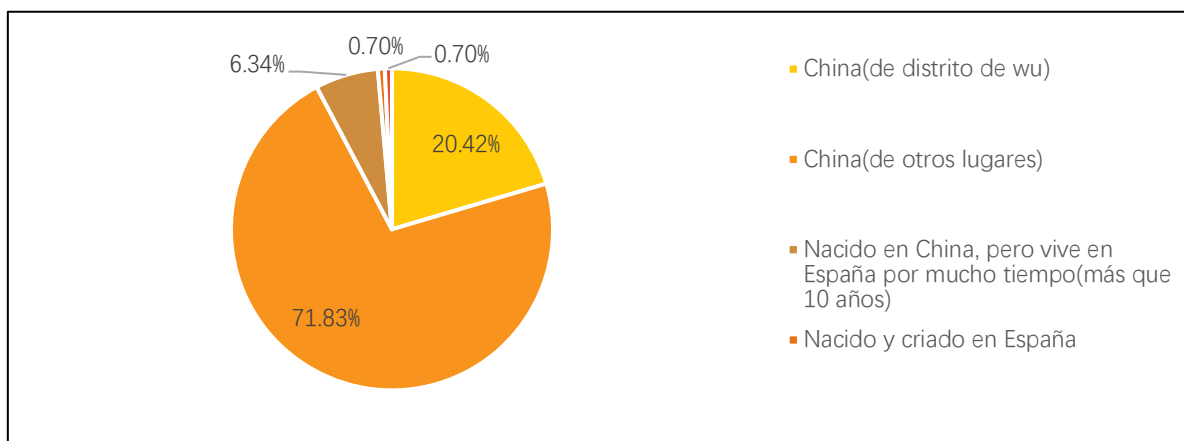
⁵² Se refiere a lenguas que no son las utilizadas habitualmente en las Naciones Unidas (chino, inglés, francés, español, ruso y árabe).

- **Observación:**

En relación con la edad, la mayoría de los encuestados eran menores de 25 años, y resulta más ventajoso aprender un segundo idioma a una edad temprana. Oyama (1976: 262) argumenta que, cuanto más joven es el inmigrante, mejor es su nivel de pronunciación de la segunda lengua. Sin embargo, las diferencias en el aprendizaje de los adultos se deben principalmente a sus diferencias cognitivas.

(3) Origen de los encuestados

Gráfico 29. Origen de los encuestados



- **Observación:**

Después de haber realizado los preparativos para esta encuesta, llegamos a la conclusión de que una gran parte de la población china en España proviene de áreas en las cuales se habla el dialecto *wu*. Por lo tanto, hemos formulado hipótesis basadas en algunas características de este dialecto. Por ejemplo, al pronunciar consonantes sonoras, se produce un efecto de transferencia positiva en el aprendizaje del español, puesto que este mismo sonido existe en el dialecto *wu*. Al analizar los resultados de la encuesta, observamos que los encuestados con antecedentes en el dialecto *wu* tienen una ventaja significativa sobre los demás chinos en el aprendizaje del español con consonantes sordas y sonoras, cometiendo alrededor de un 30% menos de errores.

Figura 107. Distribución del dialecto *wu* en China



Fuente: *ASDFGHJ* (trabajo propio), 2009⁵³

Al analizar las direcciones IP de los encuestados y otras preguntas del cuestionario, descubrimos que la mitad de los encuestados en España procedían de la región donde se habla *wu*. Además, el 63% de los encuestados en España no había estudiado de manera sistemática la fonética española, y solamente un 21% tenía el español como lengua materna. No obstante, el 60% de los encuestados consideraba que su lengua materna afectaba su pronunciación del español.

En su vida diaria, el 92% de los encuestados habla chino mandarín, el 34% habla su dialecto nativo y solo el 23% habla español. Por otro lado, el 68% de los encuestados habla inglés antes de estudiar español, y el 73% tiene profesores de lengua española que son nativos de España.

Por otro lado, la mayoría de los encuestados en China tienen profesores de lengua española que son chinos. En el caso de los encuestados que estudian español como carrera, la

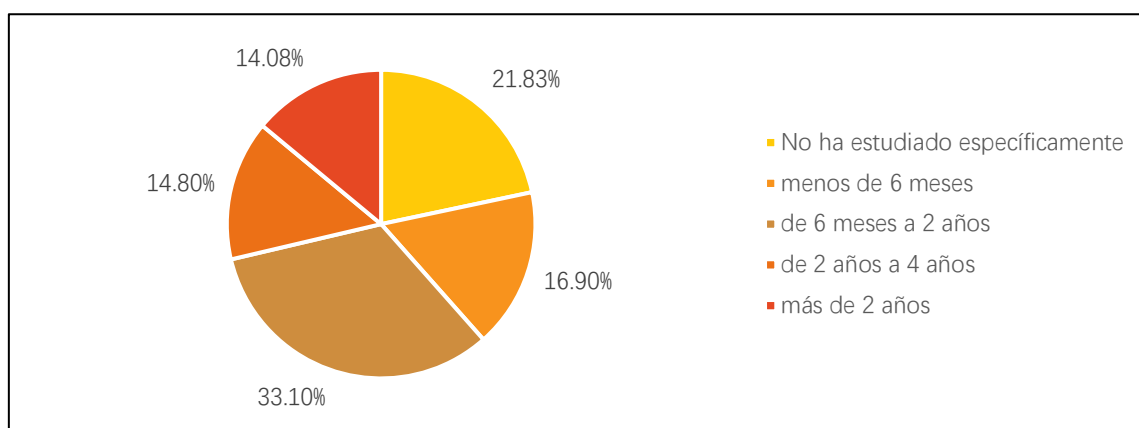
⁵³ Distribución del dialecto *wu* en China. Disponible en:

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Wu_in_China.png#/media/File:Wu_in_China.png [Consulta: 6 de junio de 2023].

enseñanza de la fonética combina el chino y el español. Más del 85% de la población habla chino mandarín y más del 50% habla algún dialecto del chino. El análisis de las fuentes de los estudiantes puede ayudarnos a comprender mejor los problemas que pueden surgir durante el proceso de aprendizaje.

(4) Duración de aprendizaje del español

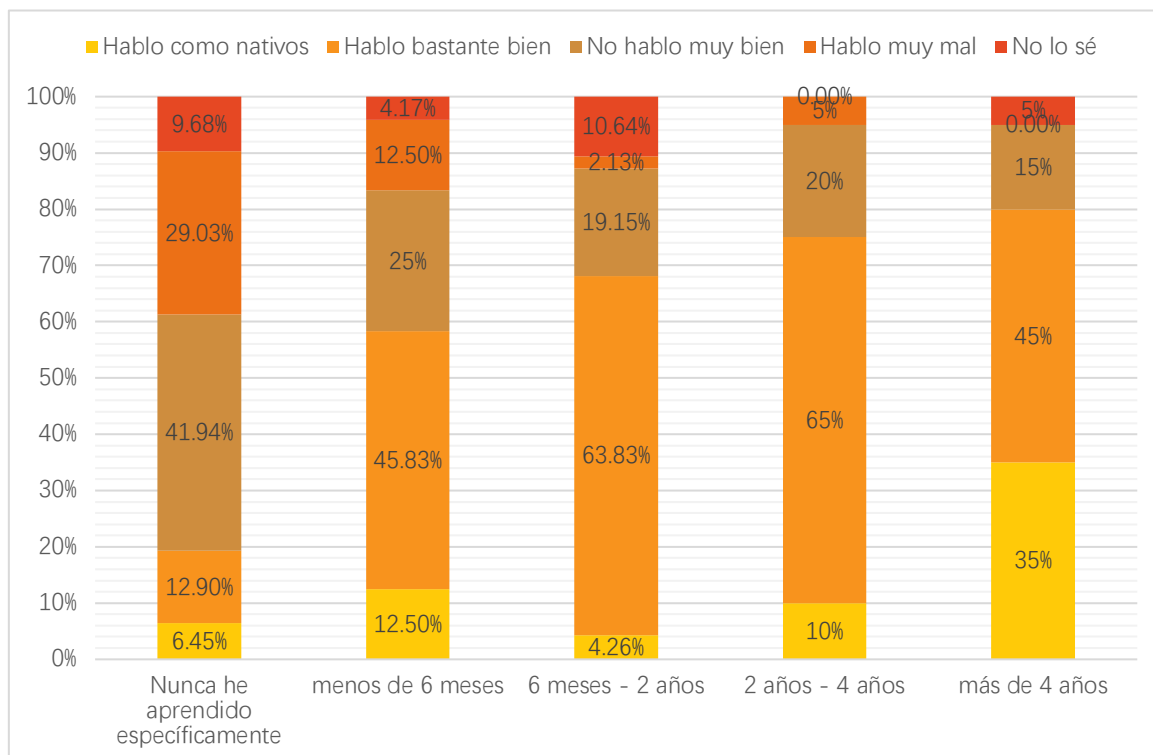
Gráfico 30. Duración de aprendizaje de español



- **Observación:**

La duración del aprendizaje del español varía entre los encuestados. El 21,83% nunca ha estudiado español específicamente, y dentro de este grupo, el 70,97% no ha estudiado específicamente la fonética del español. Además, el 16,9% ha estudiado español durante menos de seis meses, el 33,1% entre seis meses y dos años, el 14,8% entre dos y cuatro años, y el 14,08% por más de cuatro años. Aquellos que han estudiado por más de cuatro años tienen el mayor porcentaje de encuestados que utilizan el español en su vida cotidiana (30%).

Gráfico 31. Análisis de datos cruzados sobre la duración del aprendizaje del español y la competencia lingüística en español

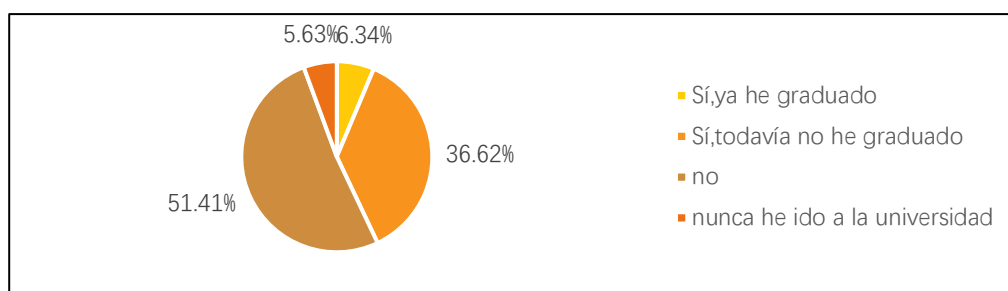


• **Observación:**

El gráfico muestra claramente que a medida que los alumnos llevan más tiempo aprendiendo español, su pronunciación mejora. Este hecho es especialmente notable para aquellos que han estado estudiando durante más de cuatro años, con un 35% de los encuestados alcanzando un nivel nativo de pronunciación en español.

(5) Estudiar la lengua española como carrera universitaria

Gráfico 32. Estudiar español como carrera universitaria



- **Observación:**

De los encuestados, el 6,34% están graduados en español y el 36,63% son estudiantes de español que aún no se han graduado. Además, 51,41% de los encuestados estudia otras carreras y algunos de ellos han escogido español como asignatura optativa. Por último, el 5,63% de los encuestados nunca ha asistido a la universidad.

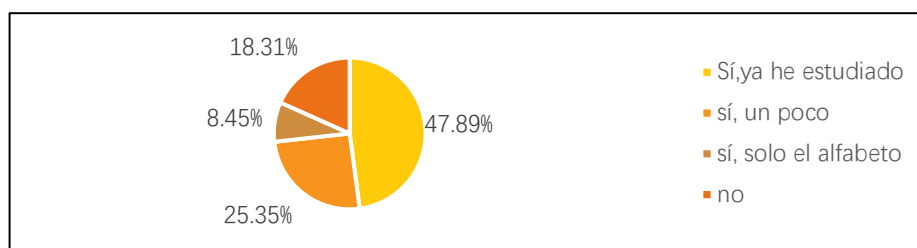
En las universidades chinas, la fonética española es una asignatura obligatoria para los estudiantes de primer año de español. Este curso tiene como objetivo introducir a los estudiantes en la fonética española y ayudarles a mejorar su pronunciación, lo cual, a su vez, mejora su capacidad de expresión y comprensión del español. En consecuencia, los alumnos que han recibido una formación sistemática en español en China tienen más probabilidades de tener un conocimiento completo de la fonética española.

Sin embargo, aquellos que estudian español como asignatura optativa no adquieren un conocimiento tan completo de la fonética española debido al tiempo limitado disponible, la falta de profesores y el gran número de alumnos por clase.

Además, los estudiantes que no se especializan en español en España aprenden el idioma en la mayoría de los centros de idiomas en China de manera acelerada, lo cual implica que se presta menos atención al aprendizaje sistemático y completo de la fonética. Esto ocasiona que muchos estudiantes chinos que vienen a estudiar a universidades en España no puedan adaptarse a las clases de los profesores de español durante su primer año.

(6) ¿Has estudiado la fonética española de manera sistemática o no?

Gráfico 33. El aprendizaje de la fonética española

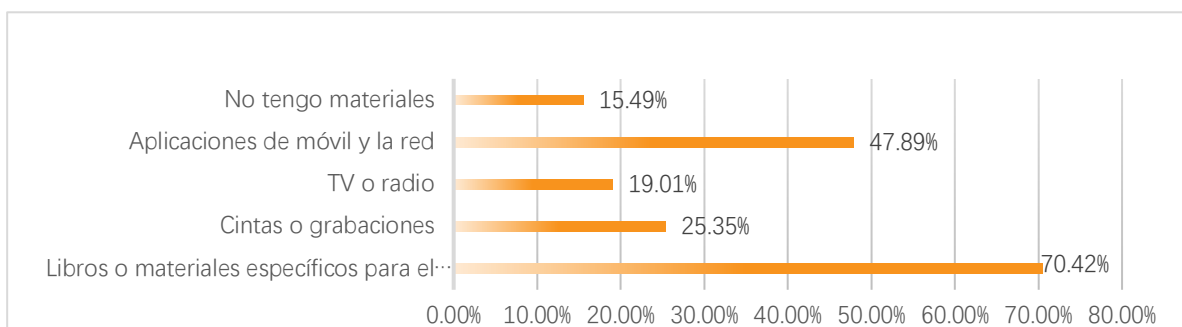


- **Observación:**

Según los resultados, el 47,89% de los encuestados ha estudiado la fonética española de manera sistemática, mientras que otro 25,35% ha estudiado únicamente una parte de ella. Además, el 8,45% solamente ha estudiado el alfabeto y el 18,31% nunca la ha estudiado de manera sistemática. Al comparar estos resultados con la pregunta sobre el nivel de pronunciación (pregunta 13), se observa que los alumnos que han estudiado la fonética española de manera sistemática tienen una buena pronunciación y son ampliamente comprendidos por los hablantes nativos de español. De hecho, diez encuestados consideran que su pronunciación es igual a la de los hablantes nativos de español.

(7) Materiales y libros para el aprendizaje de la fonética española

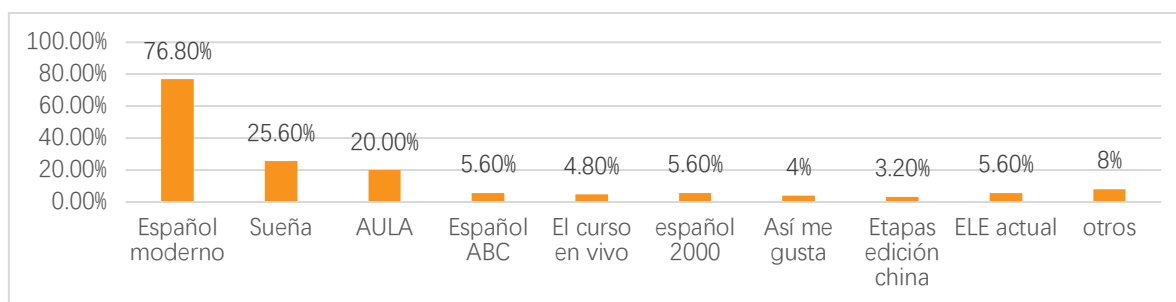
Gráfico 34. Materiales y libros usados para aprender la fonética española



- **Observación:**

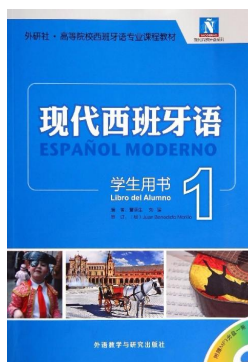
Según los resultados de la encuesta, un 70,42% de los encuestados dispone de materiales y libros específicos para el aprendizaje de la fonética española, mientras que solo el 15,49% no tiene ninguno. Además, gracias a Internet y la tecnología, casi la mitad de los encuestados utilizan aplicaciones móviles e Internet para aprender fonética española. En cuanto a los materiales específicos utilizados, se mencionan los siguientes en relación con la pregunta siguiente.

Gráfico 35. Manuales para aprender español



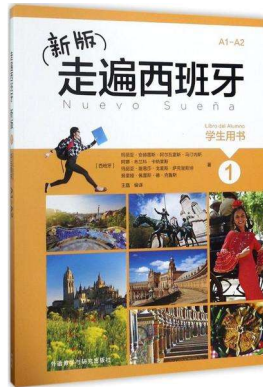
- **Observación:**

Figura 108. *Español moderno*



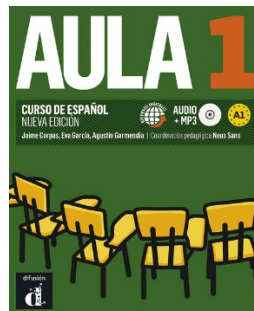
Es obvio que el manual más utilizado por los estudiantes chinos es *Español moderno*, que representa el 76,8% del total de libros específicos utilizados. Esta publicación consiste en un manual de lectura intensiva diseñado para estudiantes de primer, segundo y tercer año de español en la universidad. En China, tanto los estudiantes que cursan español como carrera como aquellos que lo tienen como asignatura optativa lo utilizan. La nueva edición, lanzada en 2014, se usa ampliamente en las universidades y centros de aprendizaje de idiomas de China. Desde el principio, esta edición ha implementado los principios del enfoque comunicativo, enseñando a los estudiantes palabras, frases y oraciones en español que tienen valor comunicativo.

Figura 109. Nuevo *Sueña*



El manual *Sueña* es el segundo más utilizado por los estudiantes chinos, con un 25,6% de preferencia. Se enfoca en las habilidades de escucha, habla, comunicación y cultura, permitiendo a los estudiantes aprender expresiones auténticas en español y obtener una comprensión global de la sociedad española. El libro incluye una sección dedicada a la fonética, donde se cubren las vocales, consonantes, diptongos y vocales triples, afijos consonánticos, reglas y ejercicios fonéticos.

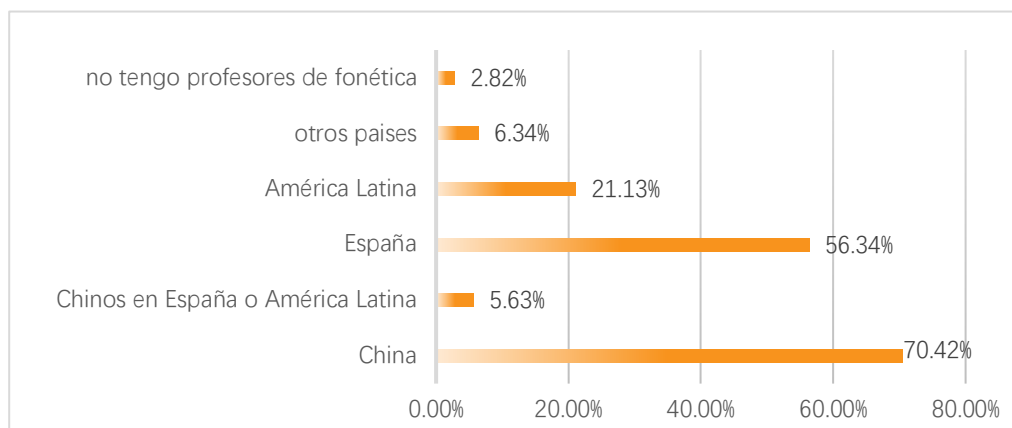
Figura 110. *Aula 1*



El tercer manual más empleado por los estudiantes chinos de español es *AULA*, con un 20% de uso. Este libro es utilizado en muchas instituciones de enseñanza del español, universidades y centros de formación como manual para la enseñanza del español a estudiantes extranjeros en sus propios países. *AULA* ha sido diseñado con numerosos ejercicios escritos y de escucha para ayudar a los estudiantes a desarrollar sus habilidades lingüísticas en un corto período de tiempo. Además, los estudiantes pueden encontrar una sección especial de práctica al final de cada lección, lo cual les permite mejorar su comprensión y expresión oral y escrita.

(8) ¿De dónde es el profesor que le enseña fonética española?

Gráfico 36. Nacionalidad del docente



- **Observación:**

Según los resultados de la encuesta, durante el estudio de la fonética española, el 70,42% de los encuestados tiene profesores chinos, el 56,34% tiene profesores de nacionalidad española y el 21,13% tiene profesores latinos.

Para los estudiantes que estudian español como carrera o aquellos que planean estudiar en España, la enseñanza de la fonética española suele estructurarse de manera que los profesores chinos enseñen la fonética básica, mientras que los profesores extranjeros corrigen los sonidos y enseñan la conversación.

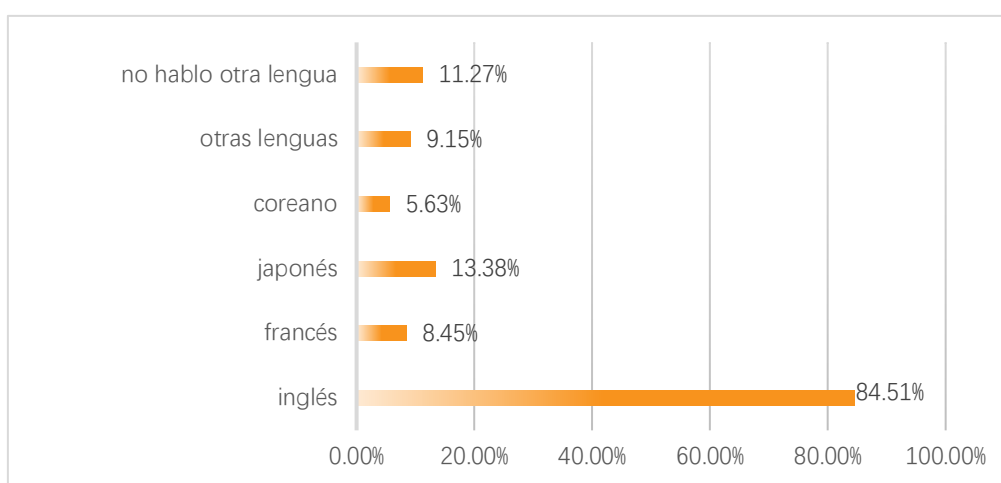
Por otro lado, los estudiantes que eligen español como asignatura optativa tienen profesores chinos para la enseñanza de la fonética. Además, en el caso de los encuestados que ya se encontraban en España, la mayoría de los profesores de lengua española eran de origen chino y español.

La influencia del profesor en la fonética, especialmente para aquellos que se inician en el idioma, es, por tanto, crucial. Si la pronunciación y la entonación del profesor no son adecuadas o, incluso, son erróneas, los alumnos pueden interpretar mal la pronunciación desde

el principio, lo cual dificulta la corrección de estos errores más adelante en la enseñanza, incluso con un gran esfuerzo. Por lo tanto, al enseñar la fonética española a los alumnos, los profesores deben tener un buen conocimiento del tema y estar bien formados en fonética para lograr una pronunciación española estandarizada.

(9) Antes de aprender español, ¿hablabas un idioma extranjero (segunda lengua) distinto del mandarín chino?

Gráfico 37. La segunda lengua adquirida antes de aprender español



• **Observación:**

El 84,51% de los encuestados habla inglés como segunda lengua, y la mayoría de los alumnos que han alcanzado el nivel universitario han estudiado inglés durante al menos diez años antes de aprender español. En China, desde finales de la década de 1980 hasta principios de la de 1990, se empezaron a implementar exámenes de nivel de inglés en las universidades generales a tiempo completo como requisito para poder elegir este idioma como primera lengua extranjera obligatoria. En el plan de estudios de la escuela secundaria en China, especialmente en la educación secundaria, el inglés es básicamente un curso obligatorio de lengua extranjera, y más del 90% del plan de estudios de la escuela secundaria superior imparte inglés como asignatura obligatoria. A excepción de las carreras de inglés como lengua extranjera, esta lengua es también generalmente asignatura obligatoria en las universidades generales a tiempo completo, mientras que otras lenguas extranjeras se ofrecen como optativas.

En cuanto a la influencia de la segunda lengua adquirida en el aprendizaje de la fonética española, más de la mitad de los encuestados considera que la segunda lengua, especialmente el inglés, influye en el aprendizaje de la fonética española.

(10) Lenguaje que estás acostumbrado a utilizar en la vida cotidiana

Gráfico 38. Lenguaje que está acostumbrado a utilizar

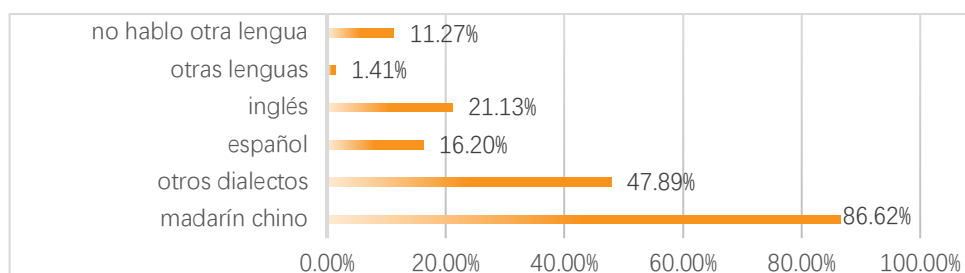
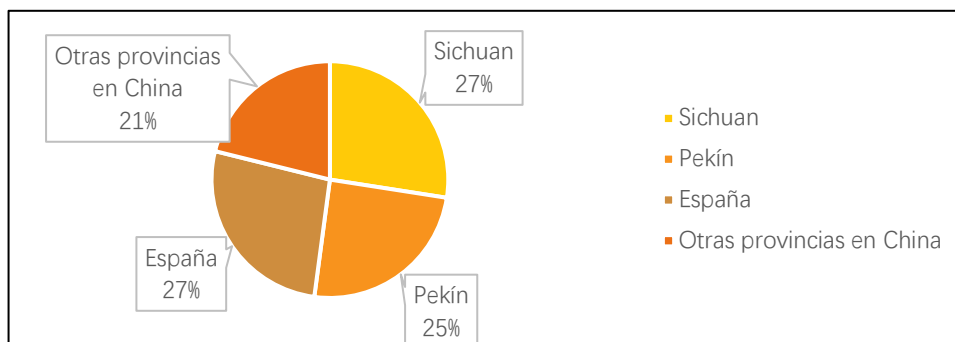


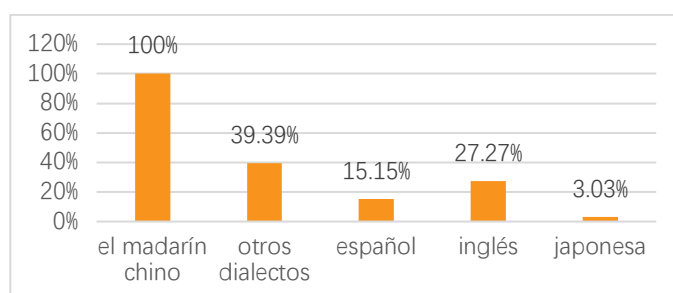
Gráfico 39. Localización del encuestado



- **Observación:**

La tabla anterior muestra que la mayoría de los encuestados utiliza el idioma chino mandarín en su vida diaria, lo cual se relaciona con la región donde residen. El 27,46% de los encuestados eran originarios de la provincia de Sichuan, el 26,76% de España, el 24,65% de Pekín y el 21,13% restante de otras provincias y ciudades. A continuación, examinaremos cada una de las regiones con mayor cantidad de encuestados.

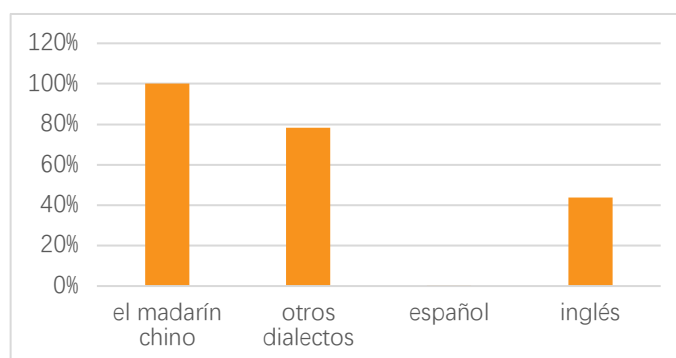
Gráfico 40. Los encuestados de Pekín



- **Observación:**

Una gran proporción de los encuestados que residen en Pekín utilizan el chino mandarín como lengua habitual de comunicación por varias razones. En primer lugar, el chino mandarín es una lengua estandarizada con el dialecto de Pekín como su forma estándar, lo cual se refleja en su uso en las universidades de la ciudad. Además, dado que Pekín es la capital y los estudiantes provienen de todas las provincias de China, el chino mandarín constituye la lengua principal para la comunicación diaria y para una mejor fluidez.

Gráfico 41. Los encuestados de Sichuan

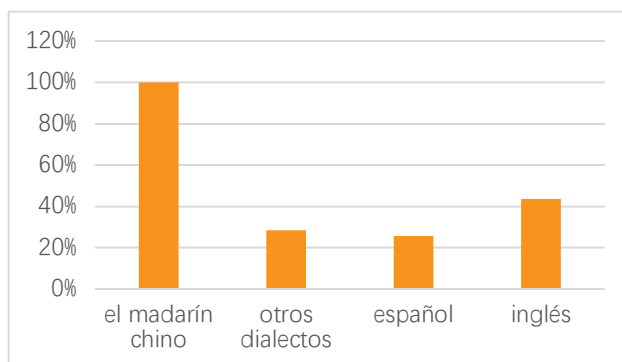


- **Observación:**

En relación con los resultados de los encuestados de la provincia de Sichuan, se observa que el 100% utiliza el chino mandarín en su vida cotidiana, aunque el 78,13% también utiliza el dialecto local (sichuanés). Según una encuesta del año 2017 sobre el uso de dialectos por parte de los habitantes de diferentes regiones, más del 80% de los nativos de Sichuan son capaces de utilizar el dialecto de manera competente en todas las edades, lo que indica que la proporción de uso de dialectos en la región es muy alta.

Además, como Sichuan está ubicado en el suroeste de China, la mayoría de los estudiantes universitarios provienen de Sichuan y las provincias vecinas, por lo que el uso de dialectos en la comunicación cotidiana es bastante común. Esto puede influir en el aprendizaje de una segunda lengua, por ejemplo, en la dificultad para distinguir entre la nasal “n” y la lateral “l”.

Gráfico 42. Los encuestados de España



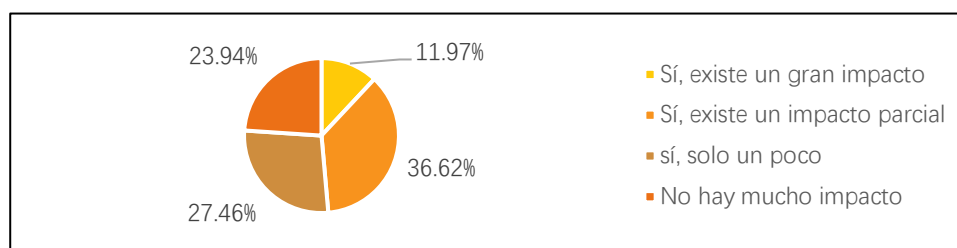
- **Observación:**

Los resultados de la encuesta realizada a los encuestados en España revelan que el 100% de ellos emplea el chino mandarín en su vida diaria, mientras que el 28,57% también utiliza el dialecto. Sin embargo, solamente el 25,71% de los chinos que residen en España habla español como lengua habitual y un 8,57% está habituado a hablar inglés.

Estos datos sugieren que el porcentaje de chinos en España que utilizan el español como lengua cotidiana es relativamente bajo, lo que aumenta la probabilidad de que cometan errores de pronunciación debido a la falta de dominio del idioma. Además, un porcentaje significativo de chinos que han vivido en España durante más de diez años utiliza el español con mayor frecuencia.

(11) Influencia de otras lenguas (o dialectos) en el español

Gráfico 43. Transferencia de otros idiomas



- **Observación:**

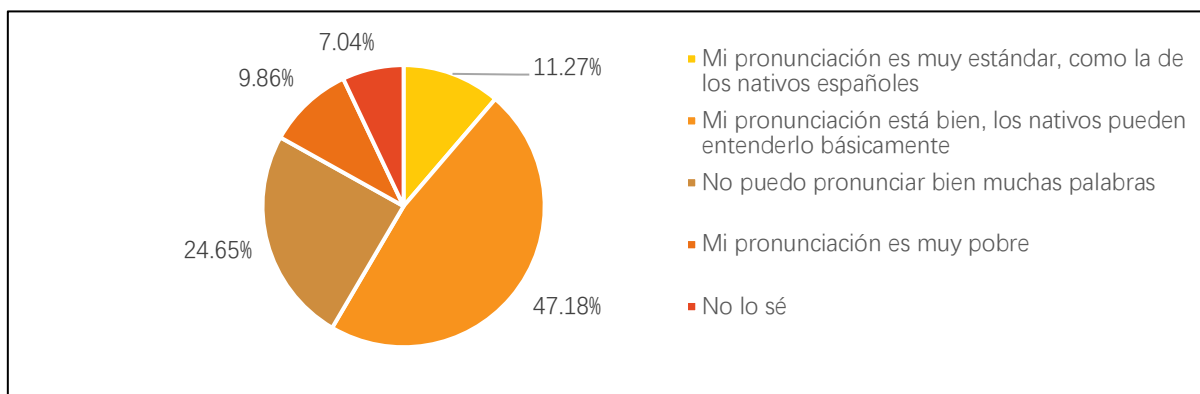
El gráfico superior muestra que la lengua materna y otras lenguas adquiridas previamente tienen cierta influencia en la adquisición del español. Solo el 23,94% de los encuestados considera que no tienen ninguna influencia. Este fenómeno se debe a que los estudiantes expresan sus ideas en una segunda lengua basándose en la pronunciación, el significado de las palabras, las reglas estructurales o las convenciones de su lengua materna.

Si las reglas lingüísticas de la lengua materna y la lengua extranjera son idénticas, la transferencia de reglas de la lengua materna tendrá un efecto positivo en el aprendizaje de la lengua meta. Sin embargo, si las normas lingüísticas no coinciden, esto puede tener un efecto negativo en el aprendizaje. La transferencia lingüística también incluye la influencia de factores ajenos a la lengua, como patrones de pensamiento, tradiciones culturales e historia social. Además, la estructura fonológica de la lengua materna del alumno puede afectar a la percepción de la fonología de la lengua extranjera y a su habilidad para hablarla.

Por ejemplo, si se aprende inglés antes que español, puede ocurrir que, cuando se encuentran las mismas palabras en inglés y español, se acostumbre a sustituir la pronunciación inglesa por la española, como en el caso de “hotel” y “hostal”. La “h” no se pronuncia en español, pero sí en inglés.

(12) Autoevaluación de la pronunciación del español

Gráfico 44. Autoevaluación de la pronunciación del español



- **Observación:**

Solo el 11,27% de los encuestados logra comunicarse con hispanohablantes sin dificultad, mientras que la mayoría tiene poca confianza en su pronunciación y tiende a cometer errores. Además, el 7,04% de los encuestados no sabe si su pronunciación es adecuada o no, lo que indica una posible falta de contexto comunicativo.

Existen diversas razones por las cuales la pronunciación puede ser inadecuada. En primer lugar, muchos aprendices no son conscientes de si su pronunciación es correcta o no. Por ejemplo, la distinción entre “peso” y “beso”, “nada” y “nata” puede ser mal pronunciada cuando los hablantes no diferencian entre las consonantes sordas y sonoras. Por lo tanto, es esencial aprender la pronunciación del español correctamente.

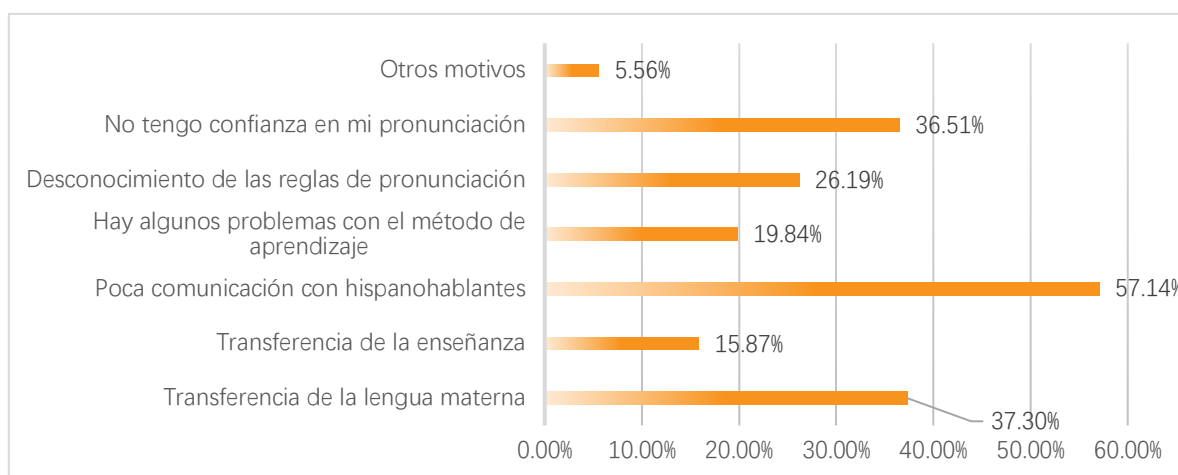
La segunda razón de esta mala pronunciación reside en el acento en la oración. Por ejemplo, la frase “Trabajo en esta empresa” significa que la persona está trabajando en esta empresa, pero si se dice “Trabajó en esta empresa”, se refiere a que él o ella trabajaba en esta empresa (pero ya no).

Como puede observarse, una simple cuestión de acento puede cambiar la forma, persona y tiempo de una oración. A pesar de que algunas personas pueden comunicarse sin problemas,

aunque su pronunciación no sea adecuada, si la estructura gramatical general es correcta y la entonación es natural, a veces se puede deducir el significado a través del contexto. Sin embargo, si no se cuenta con una estructura gramatical sólida, un vocabulario sólido y una entonación natural, este problema de pronunciación puede tener un significativo impacto en la comprensión de la persona que escucha.

(13) Si crees que tu pronunciación no es muy buena, ¿cuáles son los factores que te afectan?

Gráfico 45. Factores que afectan a la pronunciación española

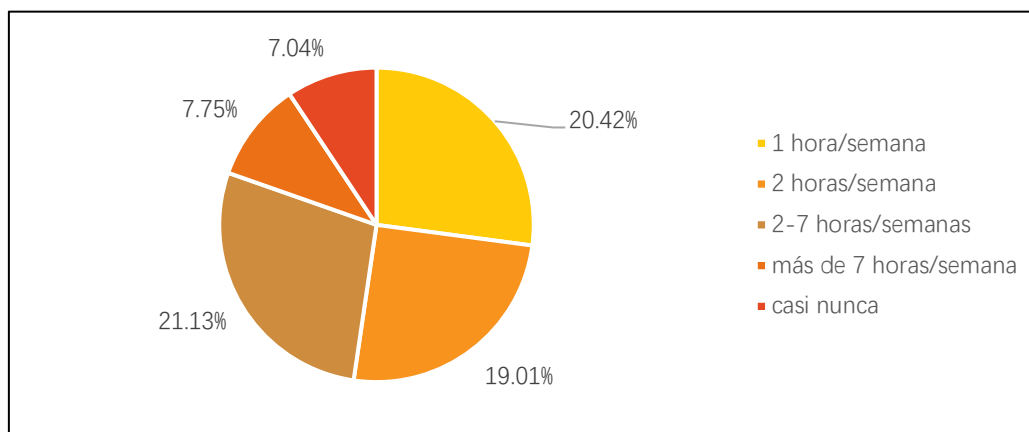


• **Observación:**

Según los datos previamente presentados, el 57,14% de los encuestados considera que su mala pronunciación en español se debe a la falta de comunicación con hablantes nativos, mientras que el 37,3% se ve más afectado por la transferencia negativa de su lengua materna. Un 36,51% de los encuestados carece de confianza en su pronunciación, lo que puede generar inseguridad en el acto de habla, confusión e, incluso, que se evite la expresión oral por miedo a equivocarse. Otras razones incluyen el desconocimiento de las reglas de pronunciación, problemas con los métodos de aprendizaje y la influencia de los profesores. Además, un 5,56% de los encuestados menciona otras causas, como la pereza para corregir su pronunciación, el pensar que los demás los entienden sin importar la calidad de su pronunciación, la dificultad de pronunciar la letra “r” y otras consonantes españolas debido a su origen norteño, y el bajo nivel de práctica debido al entorno restrictivo de aprendizaje del idioma en China, entre otras.

(14) ¿Cuántas horas a la semana dedicas a practicar su pronunciación (hablar español)?

Gráfico 46. Duración de la práctica de español



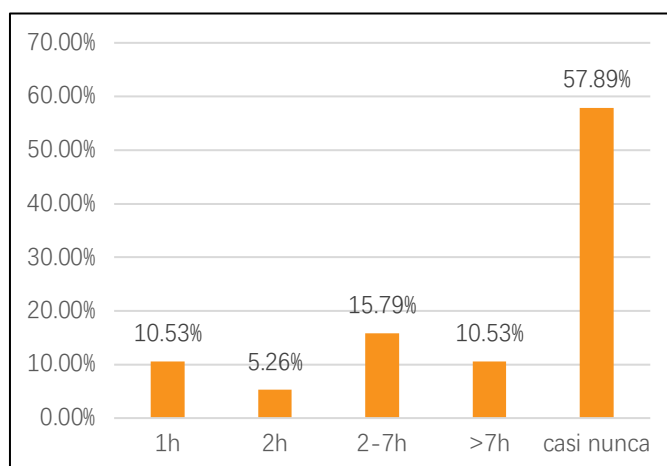
- **Observación:**

Según el gráfico anterior, solo el 7,75% de los encuestados dedican más de siete horas a la semana a hablar español, lo cual es insuficiente para mejorar la fluidez en el idioma, lo cual se puede atribuir a la falta de oportunidades para practicar en China.

La gran mayoría de aquellos que hablan español más de siete horas a la semana consideran que su pronunciación es adecuada y que los hispanohablantes pueden entenderlos con facilidad.

Sin embargo, cuanto menos tiempo se dedica a la práctica semanal del español, mayores son la incertidumbre y los errores de pronunciación. Aunque las universidades chinas ofrecen profesores extranjeros para corregir la pronunciación de los estudiantes de español como segunda lengua, estos carecen de un entorno adecuado para practicar el idioma.

Gráfico 47. Encuestados situados en España

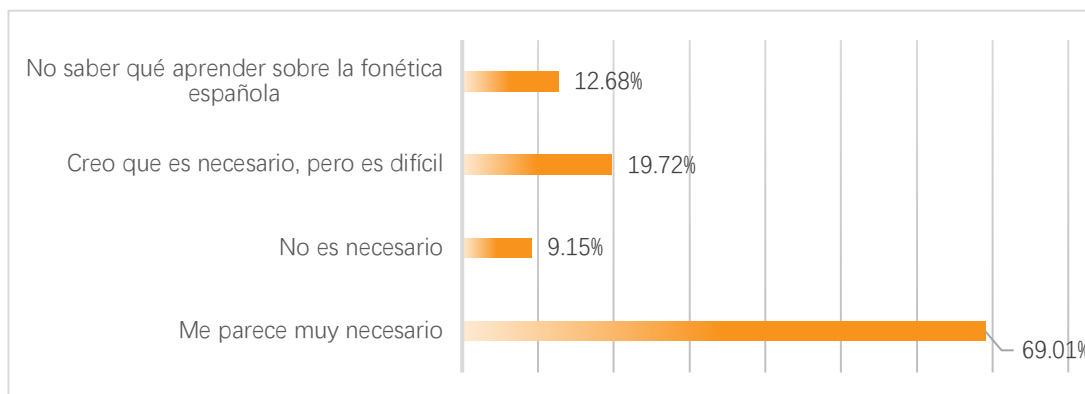


- **Observación:**

Es importante destacar que, de los 38 encuestados que vivían en España, una gran cantidad, el 57,89%, tenía poco tiempo para practicar el español en su vida diaria, mientras que solamente el 10,53% dedicaba más de siete horas a la semana a practicar el idioma. Es muy probable que esto se deba al hecho de que los entornos de vida y trabajo de los chinos en España se limiten principalmente a la comunidad china.

(15) ¿Crees que es necesario aprender la fonética y fonología del español de forma sistemática, aparte de imitar la pronunciación del profesor o de material de audio?

Gráfico 48. Necesidad del aprendizaje sistemático de la fonética y la fonología del español



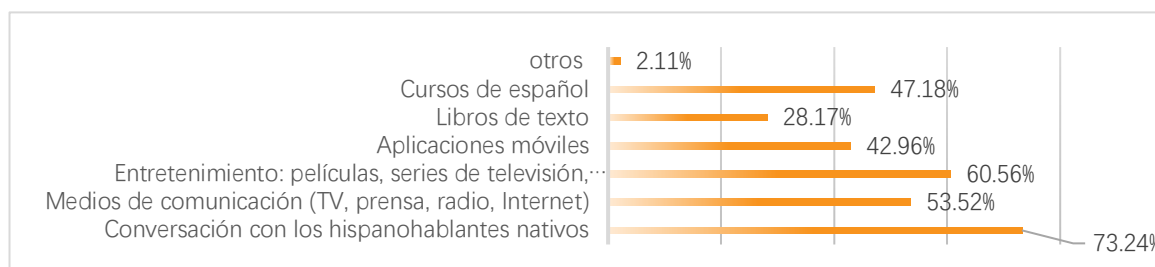
- **Observación:**

El gráfico muestra que el 69,01% de los encuestados consideran que es fundamental aprender la fonética española de manera sistemática, mientras que un 12,68% de los encuestados no saben exactamente qué significa el concepto de «fonética española».

Además, los resultados de la encuesta indican que los encuestados que han estudiado fonética española hacen un esfuerzo consciente para evitar errores de pronunciación y reducir su frecuencia.

(16) ¿Cuál crees que es la mejor manera de mejorar tu pronunciación en español?

Gráfico 49. Maneras de mejorar la pronunciación del español



- **Observación:**

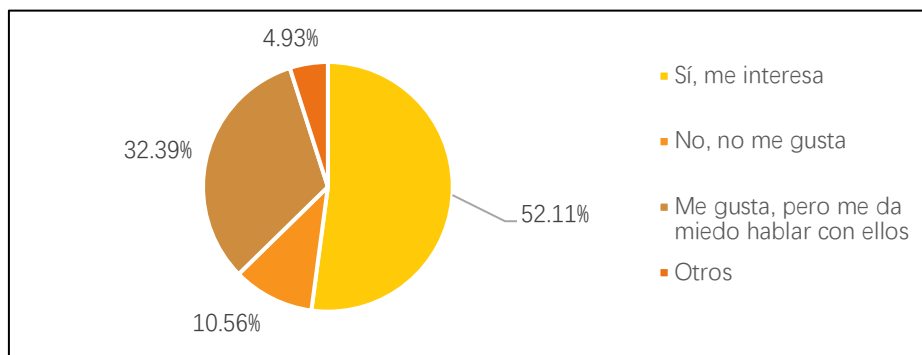
La mayoría de los encuestados (73,24%) opinan que la interacción con hablantes nativos de español supondría una gran ayuda para mejorar sus habilidades en el idioma. Además, el 60,56% de los participantes afirman haber mejorado su español a través de películas, series de televisión y otras formas de entretenimiento.

No obstante, pese a ello, los métodos tradicionales de enseñanza, como tomar cursos de español y utilizar manuales impresos, así como los medios de comunicación, siguen gozando de enorme popularidad.

Asimismo, el 42,96% de los encuestados creen que las aplicaciones móviles pueden ser útiles para mejorar su pronunciación en español, gracias a los dispositivos móviles e Internet.

(17) ¿Quieres conocer la cultura hispano-latinoamericana y te gusta comunicarte con los hispanohablantes?

Gráfico 50. Intención de conocer a los hispanohablantes




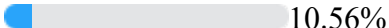

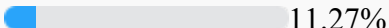

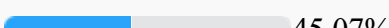




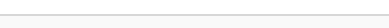
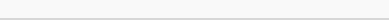








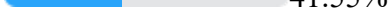

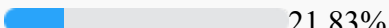





• **Observación:**




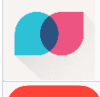
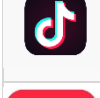




La encuesta revela que más de la mitad de los encuestados (52,11%) están interesados en la cultura hispanoamericana y les gusta relacionarse con ella. Sin embargo, un tercio de los participantes (32,29%) admite que les gusta la cultura, pero tienen miedo de comunicarse con los hablantes nativos de español, posiblemente debido a la timidez innata de los chinos, la falta de confianza en su pronunciación o las diferencias culturales. Mientras tanto, el 10,56% de los encuestados no está interesado en la cultura, y el 4,93% ofrece respuestas variadas, como decidir si comunicarse con los hispanohablantes según sus necesidades, no tener un interés particular en la cultura, no estar interesados en comunicarse con hablantes nativos de español o comunicarse solo de forma ocasional.

(18) ¿Cuál de las aplicaciones móviles siguientes has utilizado para aprender español? (Varias opciones)

Gráfico 51. Aplicaciones móviles utilizadas para aprender español

Opciones	Proporción
No uso ninguna aplicación móvil para aprender español	15.49%
西班牙语助手 Asistente de lengua española	76.76%

	SpanishDict.		10.56%
	Wordreference.		11.27%
	DLe.		18.31%
	每日西语听力 Escucha diaria de español		45.07%
	RNE en directo		9.15%
	喜马拉雅 Himalaya FM		21.83%
	iVoox		2.82%
	El País		13.38%
	BBC mundo		8.45%
	El mundo		15.49%
	ABC		7.04%
	Youtube		36.62%
	哔哩哔哩 Bilibili		41.55%
	Duolingo		21.83%
	Busuu		3.52%
	MEMRISE		3.52%
	沪江网校 Curso en línea de Hujiang		8.45%
	西语背单词		7.04%

Memorizar palabras en español		
	沪江开心词场 Hujiang Happy Word Field	9.15%
	Clubhouse	1.41%
	Hello Talk	7.75%
	Tandem	5.63%
	Italki	2.11%
	抖音 Tik Tok	15.49%
	小红书 Xiaohongshu	21.13%
	微信公众号 WeChat Público	16.2%
	新浪微博 Sina Weibo	23.94%
	Lyrics Training	2.82%
Otros		2.82%

- **Observación:**

Según los resultados de la encuesta, los estudiantes chinos tienen preferencia por utilizar aplicaciones móviles desarrolladas en China, especialmente para la traducción y la escucha. Además, la mayoría de los estudiantes chinos prefiere utilizar aplicaciones móviles para compartir experiencias como medio de aprendizaje. Esta tendencia se relaciona con los hábitos de aprendizaje de los estudiantes chinos. Por otro lado, los encuestados que residen en el extranjero rara vez utilizan aplicaciones móviles para aprender español, a excepción de aquellas que sirven para la traducción.

Los resultados de la encuesta indican que, en Pekín, el 100% de los encuestados utiliza aplicaciones de traducción, seguidas por aplicaciones de audición y sitios web de vídeos en español como Bilibili. Sin embargo, las aplicaciones de intercambio de idiomas más populares para aprender español en el extranjero, como Tandem y HelloTalk, tienen un bajo nivel de uso. Solamente el 21,83% de los encuestados utiliza “Duolingo”, la aplicación más popular en 2020, para aprender español, y únicamente el 3,52% utiliza Memrise, la segunda aplicación más popular.

En los últimos años, el uso de dispositivos móviles se ha vuelto cada vez más popular entre los estudiantes. La tecnología móvil ha experimentado un desarrollo y mejora significativos, y los productos móviles han llegado a ser más asequibles. Los dispositivos móviles se han convertido en una parte indispensable de la vida estudiantil, transformando la forma en que estudian y viven. Las actividades de enseñanza y aprendizaje, que solían limitarse al aula, se han extendido más allá de este espacio gracias al acceso a internet que proporcionan los dispositivos móviles. Estos dispositivos portátiles, como los teléfonos móviles, desempeñan un papel crucial en la mejora del aprendizaje, puesto que permiten un mayor acceso a los contenidos educativos y fomentan una nueva forma de aprendizaje centrada en el estudiante, personalizada, colaborativa y contextualizada.

La aplicación WeChat (微信, *wēixìn*) cuenta con una función llamada “plataforma pública” (微信公众号, *wēixìn gōngzhònghào*), que se utiliza como plataforma de información para el público en general. Entre las diversas plataformas disponibles, también existen algunas destinadas al aprendizaje del español. Además, los estudiantes pueden aprovechar la conectividad web de los dispositivos móviles para participar en interacciones lingüísticas en tiempo real desde cualquier lugar, utilizando sitios web de redes sociales o herramientas de mensajería instantánea, entre otros. Muchos de estos sitios web y herramientas de mensajería ofrecen aplicaciones móviles que son más relevantes y fáciles de utilizar que las versiones web tradicionales, lo que las convierte en opciones muy populares entre los estudiantes y usuarios en general.

La actitud de los estudiantes hacia las nuevas tecnologías está fuertemente influenciada por el diseño de las actividades de aprendizaje. Si los profesores pueden comprender y aprovechar las ventajas que ofrecen los nuevos dispositivos y aplicarlos de manera efectiva para abordar diferentes desafíos en el aprendizaje de idiomas y ayudar a los estudiantes a alcanzar sus objetivos, los estudiantes desarrollarán actitudes más positivas hacia estas nuevas tecnologías y se involucrarán de manera más activa en su propio proceso de aprendizaje.



CAPÍTULO VII. PROPUESTAS DIDÁCTICAS

1. INFLUENCIA INTERLINGÜÍSTICA

1.1. Sugerencias didácticas para la transferencia negativa en la lengua materna

La transferencia lingüística puede afectar negativamente al proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, según demuestran los errores cometidos por diferentes estudiantes chinos de español en diversos contextos. La influencia de la lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua varía según el número de años que se haya estudiado dicha lengua y en el contacto que se haya tenido con ella en una situación más realista. Los alumnos que han estudiado la lengua por más tiempo y en un entorno donde la lengua meta es la materna, suelen tener un mejor dominio de la segunda lengua y cometen menos errores por transferencia negativa. Por el contrario, si los estudiantes no se dan cuenta o no se les informa de que están cometiendo errores debido a la influencia de su lengua materna, seguirán recurriendo a ella cada vez que encuentren una regla gramatical o una palabra desconocida en la segunda lengua.

Debido a ello, es crucial comprender que la realidad puede ser vista desde diferentes perspectivas y que nuestras mentes estructuran las ideas de diversas formas, por lo que es necesario familiarizarse con las estructuras de la lengua objetivo y entender que la lengua materna funciona de manera diferente.

1.1.1. Comparación entre español y la lengua materna

Comparar los fonemas del español con los de la lengua materna de los estudiantes puede ayudarles a identificar las diferencias y mejorar su pronunciación. Los profesores pueden hacer esto proporcionando ejemplos y actividades prácticas. (Véase el capítulo IV de este trabajo)

① Fonemas vocálicos:

- a. Enseñar la diferencia entre los sonidos vocálicos del español y del chino.
- b. Practicar la pronunciación de los sonidos vocálicos del español en combinación con consonantes específicas para mejorar la pronunciación.
- c. Proporcionar ejercicios específicos para practicar la pronunciación de vocales acentuadas y no acentuadas.
- d. Enseñar la diferencia entre los diptongos y los hiatos, y cómo afectan la pronunciación de los sonidos vocálicos en las palabras.

② Fonemas consonánticos:

- a. Enseñar la pronunciación de los sonidos consonánticos del español y proporcionar ejemplos de cómo se combinan estos con los sonidos vocálicos.
- b. Comparar los sonidos consonánticos del español con los del chino para ayudarles a identificar las diferencias y mejorar su pronunciación.
- c. Enfatizar la importancia de la pronunciación de los grupos consonánticos, dado que una pronunciación incorrecta puede afectar al significado de la palabra.
- d. Practicar la pronunciación de las consonantes que resulten difíciles de pronunciar para los estudiantes, como “r”, “b”, “d”, “c”, “z”, etc.

③ Silabificación:

- a) Enseñar la regla de silabificación del español y proporcionar ejemplos para que los estudiantes puedan practicar.
- b) Identificar y corregir los errores comunes de silabificación, como la separación incorrecta de sílabas o la omisión de una sílaba.
- c) Proporcionar ejercicios prácticos para que los estudiantes puedan practicar la silabificación de palabras en contextos reales.

④ Acentuación:

- a. Enseñar las reglas de acentuación del español y proporcionar ejemplos de palabras que las siguen.

-
- b. Proporcionar ejercicios prácticos para que los estudiantes puedan practicar la identificación y la colocación de acentos en las palabras.

⑤ Entonación:

- a. Enseñar la entonación del español y cómo esta puede influir en el significado de una oración.
- b. Proporcionar ejemplos de entonación y prácticas para que los estudiantes puedan reconocer y emplear la entonación adecuada.
- c. Enfatizar la importancia de la entonación en preguntas, declaraciones y entonación contrastiva.

1.1.2. Otras sugerencias

Así pues, es importante que los estudiantes comprendan los sonidos del español y su pronunciación. Los profesores deben enseñar los sonidos de manera explícita y proporcionar ejemplos para que los alumnos puedan identificarlos y pronunciarlos correctamente.

Además, utilizar grabaciones y ejemplos auténticos de hablantes nativos del español puede ayudar a los estudiantes a familiarizarse con los sonidos y la entonación de esta lengua. Los profesores pueden utilizar grabaciones de audio y video, así como proporcionar actividades de escucha y práctica de pronunciación.

Por otro lado, proporcionar una retroalimentación individualizada a los estudiantes sobre su pronunciación puede ayudarles a identificar y corregir errores en este ámbito.

1.2. Sugerencias didácticas para la transferencia negativa de una segunda lengua

Gráfico 52. Relaciones e interacciones entre la lengua materna, la segunda lengua extranjera y el español

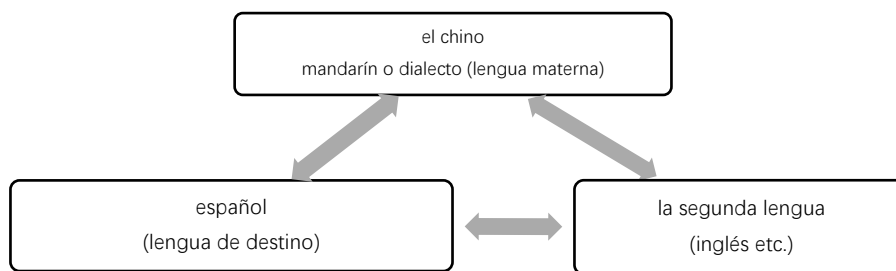


Gráfico de elaboración propia

La base de conocimientos de los sinohablantes en inglés puede ser una ventaja para el aprendizaje del español:

En primer lugar, es importante mantener una homogeneidad lingüística multilingüe y crear contextos para el aprendizaje y la aplicación de la fonética. Durante las fases iniciales de esta asimilación, los profesores deben destacar las similitudes fonológicas entre las lenguas y guiar a los alumnos de manera adecuada para que puedan transferir los componentes de su lengua materna y de su primera lengua extranjera, que son similares al español. Al mismo tiempo, la creación de más contextos similares y sencillos de asimilar ayuda a que los alumnos sientan que el español no es una lengua desconocida y que hay una transferencia positiva vertical desde su aprendizaje previo de lenguas extranjeras. Esto reduce la distancia cognitivo-psicológica que los alumnos sienten hacia el español, facilitando la aceptación del sistema fonológico de la nueva lengua.

En segundo lugar, es importante reforzar la enseñanza de las reglas lingüísticas en el plurilingüismo a fin de que los alumnos puedan captar la relación global presente entre las lenguas. Tanto los alumnos como los profesores deben comprender plenamente las características y diferencias lingüísticas del plurilingüismo. Solo si los primeros logran captar el marco global de las reglas lingüísticas, podrán entender los detalles de las diferencias lingüísticas entre los plurilingüismos. Por ello, es esencial seguir las leyes de la lengua, respetar

las diferencias lingüísticas, valorar las relaciones lingüísticas globales y reforzar la transferencia lingüística para establecer mejor un sistema de aprendizaje de las lenguas mediadas, pasando de lo conocido a lo desconocido.

En tercer lugar, es importante orientar el dominio de los métodos científicos de aprendizaje, aprender a estudiar y desempeñar correctamente el papel de los estereotipos de aprendizaje. La corrección de dichos métodos está relacionada con la eficacia del aprendizaje. Guiar a los alumnos para que aprendan a aprender, reconozcan el fenómeno de la transferencia en el proceso de aprendizaje y comprendan las reglas de la transferencia lingüística puede tener un efecto muy positivo.

Por ejemplo, al enseñar los fonemas, se pueden emplear las similitudes entre el español y el inglés para hacer la enseñanza más efectiva.

Tabla 49. Tabla de letras españolas con pronunciación similar o idéntica en inglés

LETRA	FONEMA	EJEMPLOS DE PALABRAS EN INGLÉS
A	/a/	f <u>a</u> ther
B/V	/b/	<u>b</u> ank
	/v/	lab <u>o</u> ur
C	/k/ ante a, o, u, cons-, o final	a <u>c</u> tion
	/θ/ ante e, i	<u>th</u> ink
D	/d/	<u>d</u> ance, a <u>d</u> apt
E	/e/	e <u>g</u> g
F	/f/	<u>f</u> lag
G	/g/ ante a, o, u, üe, üi, cons., o final	<u>g</u> et
	/j/ ante e, i	<u>h</u> eat
H	∅	wh <u>h</u> at
I	/i/	<u>e</u> ach
J	/x/	heat
L	/l/	<u>l</u> ong
M	/m/	<u>m</u> ake
N	/n/	<u>n</u> ice

O	/o/	<u>o</u> range
S	/s/	<u>s</u> ea
	/z/	<u>z</u> ebra
U	/u/	<u>u</u> ool
W	/u/ en préstamos	<u>w</u> hisky
X	/k + s/ intervocálica, tras cons. o final	<u>x</u> am
	/s/ inicial	<u>s</u> ea
Y	/y/ inicial de sílaba	<u>y</u> es
	/i/ final y excepciones en inicial o interior	<u>e</u> ach
Z	/θ/	th <u>in</u> k
LL	/y/	<u>y</u> es
CH	/tʃ/	<u>Ch</u> ina

Tabla de elaboración propia

En la etapa fonética, además de la pronunciación de las letras en las palabras, existen otros elementos como el acento de las palabras en las oraciones, las pausas en las oraciones, la entonación y la conexión entre palabras, y, en estos aspectos, el inglés y el español comparten muchas similitudes.

Dado que los estudiantes chinos ya han estudiado inglés durante muchos años y la mayoría tiene una buena base en este idioma, deberían aprovechar activamente esta transferencia positiva para facilitar el aprendizaje del español como tercera lengua. Tanto la transferencia en el aprendizaje como la lingüística desempeñan un papel muy importante en el aprendizaje fonológico intralingüístico. La clave reside en cómo los estudiantes, como aprendices, y los profesores pueden reconocer y comprender las reglas implicadas, adaptar su enseñanza a las necesidades individuales, movilizar y aprovechar al máximo los efectos positivos de la transferencia, lograr que el proceso de enseñanza sea más científico e instructivo y proporcionar experiencias prácticas más efectivas en los procesos de aprendizaje y la enseñanza de lengua extranjera.

2. DIDÁCTICA DE LOS FACTORES INTRALINGÜÍSTICOS

2.1. Corrección de la sobregeneralización

Los profesores deberían ajustar su material didáctico para tratar los errores o intentar minimizar su aparición desde el primer año de universidad. Esto puede hacerse prestando más atención a las clases de fonética y seguir considerándola como un módulo durante más de dos años. Las sesiones de expresión oral también son importantes, pero los profesores suelen centrarse en la fluidez, la capacidad de escucha y las técnicas de comprensión. La precisión es un objetivo secundario y este es el motivo de que sea necesario recibir más clases de fonética a lo largo de los años.

Sería muy útil para los profesores alumnado de los errores resultantes de la sobregeneralización y la interferencia, permitiéndoles ajustar sus materiales de enseñanza en un intento de remediar los errores, para hacer que los alumnos sean conscientes de estos y de sus fuentes, de manera que se arroje luz sobre la importancia de la precisión de la pronunciación. Por último, todo este procedimiento será aplicable si se dota a los profesores del equipo adecuado.

En primer lugar, los profesores de español deben prestar atención a un problema específico: la sobregeneralización de la fonética española en los estudiantes chinos. Este problema no se debe a un período corto de aprendizaje, sino que tiene un impacto más amplio en la producción fonológica de los estudiantes. De hecho, se ha convertido en un error fonológico típico del español para los sinohablantes. Por lo tanto, es importante que los educadores no solo reconozcan este problema, sino que le den una atención especial.

En segundo lugar, los profesores de español deben actuar para cambiar esta situación y eliminar los puntos ciegos de sobregeneralización fonológica en los alumnos. Una vez reconocida la importancia del problema, la primera tarea es comprobar, tanto para nosotros como para los demás, si tenemos puntos débiles fonológicos similares y, en caso afirmativo, corregirlos a tiempo. El problema de la sobregeneralización en fonética debe incorporarse a la

enseñanza habitual del español como un elemento clave de la enseñanza de la fonética, convirtiéndose en un programa de formación específico para los alumnos chinos. Solamente al hacer explícita la sobregeneralización de la fonética española en el proceso de enseñanza, los educadores podrán eliminar estos errores fonológicos.

Además, es importante que los desarrolladores de manuales escolares adapten sus materiales de enseñanza a las realidades del aprendizaje del español de los alumnos chinos. A medida que el aprendizaje de idiomas se vuelve más avanzado, nuestros materiales de enseñanza deben servir también a las necesidades de los estudiantes de español en su propio país. Los autores de estos materiales deben, primero, identificar los problemas de los alumnos chinos y después adaptar y revisar específicamente sus materiales para satisfacer las necesidades fonológicas de los alumnos chinos. La revisión del libro de texto también proporcionará a los profesores de fonética más información sobre los problemas fonológicos de los alumnos, con el propósito de que puedan orientar su enseñanza y práctica hacia los errores fonológicos de los estudiantes sinohablantes y mejorar la enseñanza de la fonética en el aula.

Por último, es fundamental que los alumnos aprovechen al máximo las herramientas de aprendizaje disponibles para la fonética. Entre las herramientas tradicionales para el aprendizaje se incluyen los manuales de fonética y los diccionarios, mientras que las herramientas emergentes las constituyen los diccionarios electrónicos, los recursos en línea y los teléfonos móviles, que se encuentran inmersas en un proceso de actualización constante. Los libros de texto de las herramientas de aprendizaje tradicionales presentan a los alumnos los fonemas, los acentos, la aliteración y la entonación para que estos puedan consolidar sus conocimientos fonológicos. En cambio, los diccionarios proporcionan a los alumnos los símbolos fonéticos precisos de las palabras, permitiéndoles consultarlos para aclarar su pronunciación si no están seguros de cómo pronunciar una palabra.

El aspecto más importante de la fonética para los alumnos chinos es que se les proporcione un modelo de pronunciación de las palabras, lo cual les ayuda a corregir los errores de pronunciación. Para esto, se pueden utilizar aplicaciones sociales para intercambiar idiomas,

lo cual resulta enormemente beneficioso para el aprendizaje y la mejora de la fonética. En resumen, es esencial que los estudiantes chinos exploren todas las opciones de herramientas de aprendizaje disponibles para mejorar su pronunciación del español.

2.2. Falta de conocimiento del sistema lingüístico de la fonética española

La falta de conocimiento del sistema lingüístico de la fonética española es un factor intralingüístico que puede inducir a cometer errores en la pronunciación y entonación.

① Enseñanza explícita:

Es importante que los profesores enseñen de manera explícita los elementos del sistema lingüístico de la fonética española, como los sonidos, la entonación, el ritmo y la acentuación. Los alumnos deben aprender la relación entre los símbolos fonéticos y los sonidos del español, y cómo estos se emplean en la lengua hablada y escrita.

② Práctica regular:

Los alumnos necesitan tener la oportunidad de practicar el sistema lingüístico de la fonética española con regularidad. Es importante que se dedique suficiente tiempo durante la clase para practicar la pronunciación del español, y que se les den retroalimentaciones específicas sobre los errores que cometen.

③ Materiales de enseñanza adecuados:

Los materiales de enseñanza deben estar diseñados para ayudar a los alumnos a comprender y utilizar el sistema lingüístico de la fonética española. Los manuales, las actividades y los recursos multimedia deben ser seleccionados cuidadosamente para asegurarse de que sean adecuados para el nivel de los alumnos y les proporcionen suficiente práctica. Los profesores pueden proporcionar recursos adicionales para ayudar a los estudiantes a comprender mejor los conceptos. Estos recursos pueden incluir materiales de lectura, vídeos educativos, y recursos en línea.

④ Enfoque en la comunicación:

Es importante que la enseñanza de la fonética española se centre en la comunicación. Los alumnos deben aprender a utilizar el sistema lingüístico de la fonética española para comunicarse efectivamente en situaciones de la vida cotidiana. Por lo tanto, los docentes deben enseñar la pronunciación del español de manera que los alumnos puedan comunicarse claramente y sin ambigüedades.

⑤ Uso de tecnología:

Los profesores pueden recurrir a la tecnología para ayudar a los alumnos a mejorar su pronunciación y ritmo del español. Por ejemplo, los alumnos pueden grabarse a sí mismos hablando español y después comparar su pronunciación con la de los hablantes nativos. También pueden utilizar programas de reconocimiento de voz para evaluar su pronunciación y recibir retroalimentación en tiempo real.

⑥ Integración de actividades lúdicas:

Las actividades lúdicas pueden ser una herramienta útil para motivar a los alumnos a practicar el sistema lingüístico de la fonética española. Los juegos de pronunciación pueden ser divertidos y efectivos para mejorar la pronunciación del español de los alumnos.

⑦ Identificar y abordar los malentendidos:

Es importante que los profesores identifiquen las áreas de conocimiento inadecuado y aborden los malentendidos de manera directa. Para ello, pueden pedir a los estudiantes que expliquen lo que han entendido y pueden proporcionar retroalimentación inmediata para corregir cualquier malentendido.

3. CONSEJOS SOBRE EL MATERIAL DIDÁCTICO

En el caso del libro de texto más utilizado en China para enseñar el español— *Español moderno*, este difiere significativamente de su versión anterior, dado que en las lecciones 9 a 13 se hace hincapié en la práctica intensiva de la fonética a partir de los conceptos básicos. En el segundo libro, se continúa enfatizando la importancia de la fonética y cada lección se inicia con una sesión intensiva de entrenamiento fonético y utilizando preguntas enfocadas, claras y variadas. Por ejemplo, los estudiantes practican leyendo en voz alta después de grabaciones, prestando atención a los sonidos sonoros y sordos, a las vibrantes, a la aliteración, a la fonética y a la entonación, entre otros aspectos.

En general, se observa que el nuevo manual otorga una mayor importancia al aprendizaje de la fonética y refuerza la formación en este aspecto, estableciendo una conexión más estrecha entre la introducción, el aprendizaje y la aplicación de la fonética con lecciones de lectura intensiva. De esta forma, se vuelve más importante la tarea de enseñar fonética a los profesores de lectura intensiva.

3.1. Explicaciones de fonética en las lecciones de lectura intensiva

“La lectura intensiva de español” es una de las asignaturas obligatorias para los estudiantes universitarios de lengua española en China, y utiliza *Español moderno* como libro de texto. Tanto en la edición antigua como en la nueva de este material, la sección de fonética se establece en las primeras lecciones del primer libro, porque las lecciones de lectura intensiva son relativamente complicadas, puesto que cubren tanto la fonética como la gramática, las palabras y los textos y dejan un tiempo considerable para los ejercicios, por lo que es importante que las explicaciones de fonética en las lecciones de lectura intensiva sean precisas y claras.

La explicación es el fundamento de la práctica, pues después de ella los estudiantes podrán experimentar los puntos principales y las técnicas de pronunciación a través de la práctica repetida para, con ello, dominar y llegar a ser competentes a través de la demostración del profesor y la imitación de los estudiantes.

Asimismo, durante el proceso de explicación, se puede utilizar un diagrama de los órganos articulatorios orales para que los alumnos comprendan varios conceptos mencionados en los conocimientos fonéticos en cuanto a los principales puntos y partes de la articulación, como el paladar duro, el paladar blando, etc. Para la asimilación de las consonantes sonoras y sordas se pueden diseñar algunos ejercicios de comparación en el aula, como *paso/vaso*, *peso/beso*, *pino/vino*, *tía/día*, *tos/dos*, *toma/doma*, *casa/gasa*, *cama/gama*, *col/gol*, *manco/mango*, etc. En el caso de las consonantes explosivas y las consonantes fricativas, es importante entender primero cómo se producen las dos pronunciaciones. Después de que el profesor los haya explicado, los alumnos podrán captar estos dos conceptos en la práctica mediante ejemplos concretos. Por ejemplo, puede practicar la pronunciación de las palabras siguientes: *dama*, *nada*, *dos*, *lado*, *edad*, *boca*, *bomba*, *autobús*, *vino*, *gato*, *agua* o *águila*. Los conocimientos de fonética son variados, por lo que es importante que la introducción a la fonética se enseñe de forma concisa y con atención a los detalles para que los alumnos puedan pronunciar los sonidos a la perfección.

3.2. Aspectos fonológicos y aspectos de entonación

En el aula, es necesario hacer referencia a las cuestiones mencionadas en el programa de estudios que deben tenerse en cuenta en la enseñanza de la fonética, divididas en dos grandes partes: los aspectos fonológicos y los aspectos de entonación.

En primer lugar, en **el aspecto fonético** se incluyen los puntos siguientes:

- Los órganos de articulación deben estar en su punto al pronunciar las palabras.
- Tener cuidado de no pronunciar la vocal “y” como un diptongo “ei”.
- La pronunciación de los diptongos “ie, ue, ia”.
- Consonantes (la distinción entre consonantes sordas y sonoras, la distinción entre l y r, la pronunciación de al, -el, -il, -ol, -ul, la distinción entre la pronunciación de “n” y “l”, y la pronunciación de “an” y “en”).

En segundo lugar, en **el aspecto de la entonación** se incluyen:

- No pronunciar los diptongos como dos vocales simples.
- Distinguir entre sílabas acentuadas y no acentuadas.
- Distinguir entre tonos ascendentes y descendentes.
- Prestar atención a la coherencia, suavidad y fluidez de la entonación.

Los desafíos en la enseñanza de la lectura intensiva pueden variar entre diferentes clases y estudiantes, y es esencial que los profesores los identifiquen y aborden cuidadosamente en el aula. Además de las estrategias mencionadas anteriormente, como hacer preguntas y mantener conversaciones para conocer las dificultades de cada alumno, se pueden integrar los conocimientos fonéticos en el estudio de la gramática. Por ejemplo, al cambiar sustantivos y adjetivos del singular al plural, algunos requieren cambios en la escritura, como la eliminación o la adición de tildes (habitación → habitaciones, joven → jóvenes, etc.).

Así, en el aula se pueden analizar y descubrir las reglas que rigen estos cambios, lo que permitirá a los alumnos aplicar en la práctica lo aprendido sobre fonética y valorar la importancia de los conocimientos fonológicos en el aprendizaje del español.

Por este motivo, la asignatura de Lectura Intensiva es fundamental para la introducción a la fonética como etapa fundamental en el proceso de aprendizaje del español en la universidad. Aunque otros cursos como el audiovisual y la expresión oral también son importantes para la formación fonética, tras la introducción a esta disciplina en los cursos intensivos de lectura, se reparten tareas de enseñanza entre otros cursos. Es esencial que los profesores dediquen tiempo suficiente a la enseñanza de la pronunciación y la corrección fonética en las clases de lectura intensiva, identificando y resolviendo los problemas de forma adecuada. La interacción entre la enseñanza del profesor y el aprendizaje de los alumnos es esencial para lograr un efecto didáctico. Por ello, es importante que se preste suficiente atención a la enseñanza de la pronunciación, incluyendo la distinción entre consonantes sonoras y sordas, la correcta pronunciación de la “s”, y la influencia de otros idiomas. En concreto, son especialmente los estudiantes de filología hispánica quienes necesitan un alto nivel de corrección fonética.

4. CONSEJOS CONCRETOS PARA LA ENSEÑANZA

En esta sección, ofrecemos algunos ejercicios didácticos específicos sobre los fonemas, las sílabas y la entonación, etc.

4.1. Fonemas vocálicos

① Actividad 1:

Ejercicio de práctica vocálica

Escucha y repite las palabras siguientes. Asegúrate de que pronuncias todas las vocales del mismo modo. Si te sirve de ayuda, mantén la pronunciación de las vocales hasta que lo consigas.

(Ejercicios referenciados en Richard Bueno Hudson, 2013:24; con modificaciones)

- “a”

rara > terraza > agua > actividad > acompañar > águila

- “e”

lunes > persevere > llegue > comé > pesebre > entender

- “o”

coto > solo > perro > zozobro > ominoso > bochorno

- “i”

Biblia > bicicleta > tipificar > nijilista > írrita > quintil

- “u”

tumulto > quedar > vergüenza > guagua > buque > bambú

② Actividad 2:

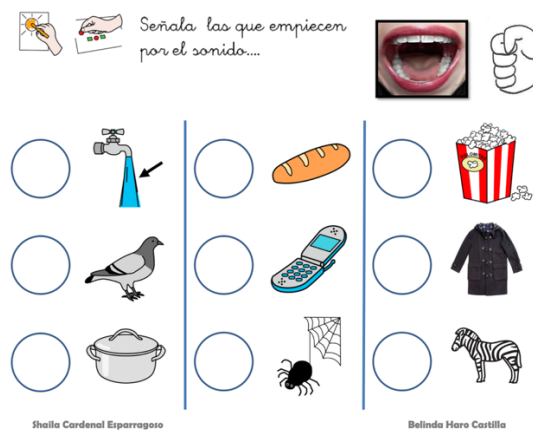
Materiales para trabajar la conciencia fonémica con las vocales.

Identificar palabras que comienzan por un determinado fonema.⁵⁴

(Autores: Shaila Cardenal Esparragoso, Belinda Haro, Comunicar-nos)

✓ Empieza por el sonido [a].

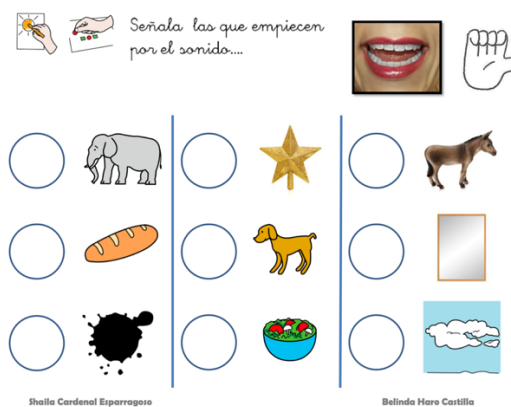
Figura 111. Ejercicio de palabras que empiezan por el sonido [a]



Fuente: SoyVisual, licencia: BY-NC-SA

✓ Empieza por el sonido [e].

Figura 112. Ejercicio de palabras que empiezan por el sonido [e]



Fuente: SoyVisual, licencia: BY-NC-SA


⁵⁴ Aquí solamente se citan algunas partes del ejercicio; la versión completa puede consultarse en:









<https://www.soyvisual.org/materiales/empieza-por-el-sonido-vocales>

✓ Empieza por el sonido [i].

Figura 113. Ejercicio de palabras que empiezan por el sonido [i]

Señala las que empiecen por el sonido...



<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	5	<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>		<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>		<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	

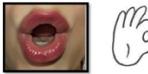
Shaila Cardenal Esparragoso Belinda Haro Castilla









Fuente: SoyVisual, licencia: BY-NC-SA

✓ Empieza por el sonido [o].

Figura 114. Ejercicio de palabras que empiezan por el sonido [o]

Señala las que empiecen por el sonido...



<input type="radio"/>		<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	8	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>		<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	


Shaila Cardenal Esparragoso Belinda Haro Castilla










Fuente: SoyVisual, licencia: BY-NC-SA

✓ Empieza por el sonido [u].

Figura 115. Ejercicio de palabras que empiezan por el sonido [u]

Señala las que empiecen por el sonido...



<input type="radio"/>		<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>		<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>		<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	

Shaila Cardenal Esparragoso Belinda Haro Castilla

Fuente: SoyVisual, licencia: BY-NC-SA

③ Actividad 3. Diptongos, triptongos, hiatos (elaborada por mí)

Tabla 50. Ejercicio de diptongos, triptongos y hiatos

Núm.	Palabras	Identifica diptongos, triptongos y hiatos		
1	acarreador	<input type="checkbox"/> diptongo	<input type="checkbox"/> triptongo	<input type="checkbox"/> hiato
2	poleo	<input type="checkbox"/> triptongo	<input type="checkbox"/> diptongo	<input type="checkbox"/> hiato
3	recién	<input type="checkbox"/> hiato	<input type="checkbox"/> diptongo	<input type="checkbox"/> triptongo
4	náutico	<input type="checkbox"/> diptongo	<input type="checkbox"/> hiato	<input type="checkbox"/> triptongo
5	después	<input type="checkbox"/> hiato	<input type="checkbox"/> triptongo	<input type="checkbox"/> diptongo
6	oceánico	<input type="checkbox"/> diptongo	<input type="checkbox"/> triptongo	<input type="checkbox"/> hiato
7	apreciéis	<input type="checkbox"/> diptongo	<input type="checkbox"/> hiato	<input type="checkbox"/> triptongo
8	poeta	<input type="checkbox"/> triptongo	<input type="checkbox"/> diptongo	<input type="checkbox"/> hiato
9	treinta	<input type="checkbox"/> hiato	<input type="checkbox"/> diptongo	<input type="checkbox"/> triptongo
10	averiguáis	<input type="checkbox"/> triptongo	<input type="checkbox"/> hiato	<input type="checkbox"/> diptongo
11	salgáis	<input type="checkbox"/> hiato	<input type="checkbox"/> triptongo	<input type="checkbox"/> diptongo
12	zoólogo	<input type="checkbox"/> diptongo	<input type="checkbox"/> triptongo	<input type="checkbox"/> hiato

Tabla de elaboración propia

Solución del profesor:

Acarreador: esta palabra tiene un hiato.

Poleo: esta palabra tiene un hiato.

Recién: esta palabra tiene un diptongo.

Náutico: esta palabra tiene un diptongo.

Después: esta palabra tiene un diptongo.

Oceánico: esta palabra tiene un hiato.

Apreciéis: esta palabra tiene un triptongo.

Poeta: esta palabra tiene un hiato.

Treinta: esta palabra tiene un diptongo.

Averiguáis: esta palabra tiene un triptongo.


Salgáis: esta palabra tiene un diptongo.

Zoólogo: esta palabra tiene un hiato.











④ Actividad 4. Diptongos e hiatos

Marque con un círculo el diptongo o hiato correcto. (Las imágenes siguientes pertenecen a Pixabay⁵⁵, aunque la actividad ha sido elaborada por mí.)

Ejemplo: aa **ee** ii oo uu



l_r

ai ei ae ie	ai ei ae ie	ai ei ae ie	
			
a__te	v__je	t__mpo	
ou eu au uo	ou eu au ue	ou eu au ua	
			
c__ta	f__go	__la	
ai ái ía	ei éi íe	oi ói ío	ui úi íu
			
melod__	desaf__	r__	h__da

⁵⁵ Pixabay. Disponible en: <https://pixabay.com/zh/> [Consulta: 15 de junio de 2023].

4.2. Fonemas consonánticos

4.2.1. Ejercicio de práctica consonántica

① **Actividad 1. Ejercicio de consonantes:** escucha atentamente y repite las palabras siguientes.

Asegúrate de pronunciar todas las consonantes de la misma manera.

✓ “r”

rara > referir > ribera > zorro > carril > dar

✓ “b”

banco > breve > abeja > bombón > burgo > biblioteca

✓ “d”

banco > breve > abeja > bombón > burgo > biblioteca

✓ “p”

pipa > pude > oportunidad > precio > pluma > psicología

✓ “x”

Xileno > maxilar > México > taxi > asfixia > saxofón

✓ “v”

vino > uva > vaso > volver > vivienda > vincular

✓ “g”

ganar > pregunta > guerra > guitarra > guarda > intriga

✓ “c”

casa > casco > cultura > conocer > cerca > ciencia

✓ “l”

luna > legal > liberal > local > lamentable > girasol

✓ “ll”

lluvia > llegar > llamar > llorar > apellido > bullir

✓ “q”

quanta > querido > marquesa > quórum > quien > quinquenio

✓ “s”

sala > suceder > suspender > sistema > mismo > semanas

✓ “k”

kilo > karaoke > kaki > kodak > Kuwait > ketchup

✓ “z”

Zara > Zazuela > conduzcan > zueco > zigzag > zebra

✓ “m”

mano > mamífero > momento > memoria > mueble > islam

✓ “j”

jabón > juego > joya > jirafa > Jerez > reloj

✓ “ñ”

piña > guiño > pañal > bruñir > pañuelo > añejo

✓ “h”

hoja > héroe > huésped > hospital > habano > hipótesis

✓ “f”

factura > filtrar > frenar > fogoso > flexionar > felicitar

✓ “y”

yuca > yeísmo > yoga > hay > ya > yin

✓ “w”

web > wifi > software > kiwi > wantán > whisky

✓ “n”


niño > nacer > negociar > nuclear > novela > están








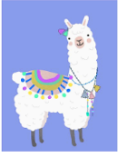










✓ “ch”

chico > churro > chaqueta > chuches > Chinchón > chorizo

② **Actividad 2. Ejercicio de consonantes:** por favor, escucha al profesor leer las palabras y elige la consonante correcta. (Las imágenes siguientes han sido tomadas de Pixabay⁵⁶, aunque la actividad ha sido elaborada por mí.)

Ejemplo:

 sopa	b
	d
	p

 __umo	z	 __amón	j	 __eso	b
	c		h		p
	s		x		d
 bu__o	r	 __ata	n	 __e__o	t
	rr		l		d
	l		r		b
 __ueso	ch	 __ama	j	 __orro	g
	q		ll		c
	k		y		q
 __an	fr	 __illo	gr	 __anco	br
	fl		gl		bl
 __iste	tr	 __ima	cr	 cua__o	tr
	tl		cl		dr
 __ato	pr	 __imo	pr	 __ipe	gr
	pl		br		cr

⁵⁶ Pixabay. Disponible en: <https://pixabay.com/zh/> [Consulta: 16 de junio de 2023].

③ **Actividad 3. Vocales y consonantes** (Las imágenes siguientes han sido tomadas de Pixabay⁵⁷, aunque la actividad ha sido elaborada por mí.)

VOCALES Y CONSONANTES

Vocales:

a, e, i, o, u

Consonantes:

b, p, m, f, d, t, n, l, r, rr,
s, z, g, k, j, ch, ll, ñ, y

1. Completa las palabras siguientes con letras diferentes.
2. Identifica las imágenes.

Ejemplo:

① . H o j a



2. P r a
3. a co
4. Ti e
5. Ma ip s
6. A r
7. P e a
8. a dú
9. u o
10. eli



Actividad de elaboración propia

⁵⁷ Pixabay. Disponible en: <https://pixabay.com/zh/> [Consulta: 26 de junio de 2023].

4.2.2. Análisis de la enseñanza de la “r”

En base a nuestra experiencia como docentes, se ha comprobado que los estudiantes del sur de China tienen una mayor facilidad para aprender a pronunciar la “r” en español en comparación con los estudiantes del norte. Esto se debe a que los estudiantes del sur hablan un dialecto distinto como lengua materna (mientras que el chino mandarín es la lengua predominante en el norte de China), y los dialectos del sur comprenden una amplia variedad de sonidos fricativos, vibrantes y combinaciones de sonidos, lo que provoca que los estudiantes del sur tengan una lengua más suave y, por lo tanto, estén en una posición ventajosa al momento de pronunciar las vibrantes en español. A partir de esta observación, se recomienda a los estudiantes que dediquen cinco minutos diarios a la práctica progresiva de su pronunciación.

A continuación, se resumen varios de los métodos de enseñanza más utilizados en la actualidad por la autora.

1) Método de añadir una consonante antes de la “r”

En primer lugar, se solicita a los estudiantes que muevan la lengua hacia arriba y hacia abajo, o hacia adelante y atrás, para que puedan sentir la posición de la lengua. Después, se comienza con las conjunciones consonánticas utilizando el *pīnyīn* “de - la” y la conjunción consonántica española “-tra” para ayudar a activar el movimiento de la lengua.

Se pide a los estudiantes que practiquen durante cinco minutos al día a lo largo de una semana. Dependiendo de la pronunciación del estudiante, el paso siguiente consiste en eliminar la consonante “t” y pronunciar directamente la combinación vocal-consonante de la sílaba “ra”.

Después de uno o dos meses de práctica, los estudiantes del sur de China podrán pronunciar la “r” con éxito, mientras que los estudiantes del norte de China necesitarán seguir practicando para cumplir con los requisitos fonológicos. Al final del curso, se realizará una corrección de la pronunciación de cada estudiante para asegurarse de que puedan producir la vibrante en palabras y frases de manera coherente, precisa y sin vacilación.

No obstante, si bien el método de utilizar una consonante para producir la vibrante es relativamente común, tiene desventajas, por dos razones principales. En primer lugar, puede resultar confuso de entender. Por ejemplo, la palabra *rama*, si se pronuncia como *drama* o *trama*, puede provocar malentendidos en la comunicación, puesto que estas palabras están presentes en el español. Otro ejemplo es la palabra *rosa*: si se pronuncia como “drosa”, entonces la otra persona debe adivinar qué palabra está tratando de decir dependiendo del contexto. El lenguaje se emplea para comunicarse y hay que el interlocutor comprenda nuestro mensaje. En segundo lugar, otra desventaja de este método es que, si se practica la vibrante de esta manera, es posible que no se puedan quitar las consonantes después y producir el sonido de la vibrante por sí solo.

2) Método de soplado

- **Paso 1:**

Abre ligeramente la boca y coloca la punta de tu lengua contra el paladar. Es importante que la punta de la lengua no toque la parte posterior de los dientes, sino que se sitúe un poco más atrás, en la raíz de las encías, justo detrás de la unión entre la lengua y las encías.

Si te cuesta encontrar la posición correcta, puedes probar a pronunciar el sonido “日” [ʒ] en chino o utilizar las palabras “日出”(ẓẓ:4ṭɕ^hwu:1) y “日落”(ẓẓ:4l^wo:4) para sentir dónde colocar la lengua. La posición de la lengua es esencial para lograr una correcta pronunciación.

Figura 116. Posición de la lengua durante la pronunciación de la "r"



Fuente: Gonzáles y Romero (2002). *Fonética, entonación y ortografía*.

- **Paso 2:**

Relaja la lengua lo máximo posible.

- **Paso 3:**

Tensa las mejillas y envía el aire por la garganta. Si al principio te resulta difícil, mantén la forma de la boca y emite el sonido “ㄹ” [ɹ].

- **Paso 4:**

Continúa repitiendo el envío de aire hasta que puedas producir la vibrante durante un período de tiempo más prolongado y sin problemas. Este es el cuarto y último paso.

- **Consejos:**

Una buena forma de practicar la pronunciación de la “r” consiste en escuchar una grabación y tratar de imitar el sonido. También se puede practicar acostado boca arriba, dado que en esta posición la lengua estará más relajada y será más fácil de mover.

Con todo, es importante destacar que no se debe sentir ninguna presión psicológica al aprender a pronunciar la “r”. Aunque este sonido puede ser difícil para los sinohablantes, no es una barrera insuperable para aprender español. Si no es posible pronunciar la vibrante múltiple, se puede optar por la vibrante simple y aun así llevar a cabo una comunicación eficaz sin ningún problema. Además, los hablantes nativos de español son conscientes de que esta pronunciación puede resultar más difícil para los extranjeros, por lo que comprenderán igualmente.

① **Actividad 1. Distinción entre “r” y “rr”**

Ahora escucharemos la pronunciación de pares de palabras que se diferencian únicamente en la forma de pronunciar la letra “r”.

Tabla 51. Actividad de "r" (I)

Coro	Corro
Caro	Carro
Coral	Corral
Foro	Forro
Cero	Cerro
Pera	Perra
Ahora	Ahorra
Mira	Mirra
Para	Parra
Poro	Porro
Moro	Morro
Vara	Barra
Careta	Carreta
Fiero	Fierro
Enterar	Enterrar
Ahora	Ahorra
Carera	Carrera
Quería	Querría

Actividad de elaboración propia

② **Actividad 2. Actividad de la “r”** (según Mercedes Hernández Romo)⁵⁸

Tabla 52. Actividad de "r" 2

Pronunciar: ara, ar, arrrrrrrrrrr	
Pronunciar: ere, er, errrrrrrrrrr	
Pronunciar palabras con “r” simple: coro, gira, acero, aire, arado, araña, arena, aroma, caracol, caramelo, caravana, joroba, morado, careta, corona, garabato, erizo, iris, naranja...	
Pronunciar palabras con “r” final: arco, arrrrrrrrrrco (alargando el sonido) arpa, arrrrrrrrrpa tarta, tarrrrrrrrrrrta gordo, cerco, cerdo, darte, árbol, carta	
Pronunciar palabras con la “r” fuerte teniendo cuidado de que la lengua esté colocada en los alveolos y se expulse el aire por ese lugar: rima Roma ramo ropa rape rabo robo rata rota ruta rato rifa raza reza risa rosa rusa rana reno rulo derrota garrote perro carro corro torre...	

Fuente: Mercedes Hernández Romo

⁵⁸ Ejercicios para el fonema /r/. Disponible en:

<https://www.orientacionandujar.es/wp-content/uploads/2017/11/Ejercicios-para-la-RR.pdf> [Consulta: 6 de junio de 2023].

③ **Actividad 3.**

Identificación de “r”, “rr” y “l”. (elaborada por mí)

Escucha las frases siguientes y decide, en cada caso, cuál de las dos opciones ha sido pronunciada.

1. Él _____ es muy amable.

A. pero B. perro

2. Tengo una _____ blanca.

A. rata B. lata

3. Me gusta relajarme tomando una taza de _____ antes de dormir.

A. tira B. tila

4. Se ha marchado sin _____ ninguna explicación.

A. dar B. tal

5. El vestido que encontré en la tienda era muy bonito, pero también muy _____.

A. carro B. caro C. calo D. calor

6. Utilicé una _____ para cavar un agujero en el jardín.

A. para B. parra C. pala

7. Él _____ se encargaba de mantener y cuidar la torre del castillo.

A. tolero B. torrero C. torero

8. Durante el buceo, pude admirar la belleza de los _____ es en el arrecife.

A. coral B. colar C. corral

9. La secretaria organizó los documentos con meticoloso _____, asegurándose de que todo estuviera en orden.

A. cero B. cerro C. celo






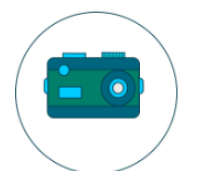





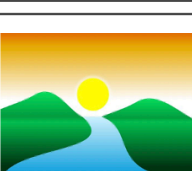




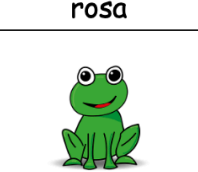




10. Me siento _____ después de comer algo que no me cayó bien.

A. mar B. mal

Solución del profesor: 1. B 2. A 3. B 4. A 5. B 6. C 7. B 8. A 9. C 10. B

④ Actividad 4. Ejercicio con “r” simple y “r” múltiple

Lea las palabras siguientes en voz alta. (Las imágenes siguientes han sido extraídas de Pixabay⁵⁹, aunque la actividad ha sido elaborada por mí.)

				
ostra	pera	tren	dinero	dinosaurio
				
faro	carta	caramelo	cámara	verde
				
pintura	pirata	loro	feria	mira
				
arroz	arriba	perro	porra	río
				
rosa	corre	Roma	rata	radio
				
rana	zorro	burro	reina	regalo

⁵⁹ Pixabay. Disponible en: <https://pixabay.com/zh/> [Consulta: 16 de junio de 2023].

4.2.3. Análisis de la enseñanza de las consonantes sonoras y sordas

Para muchos principiantes del español, distinguir entre consonantes sonoras y sordas puede ser uno de los mayores desafíos fonéticos. La razón por la cual muchos estudiantes chinos encuentran difícil distinguir entre ambos tipos de consonantes es que en mandarín no existe una correspondencia clara entre ellos.

En teoría, la diferencia radica en si las cuerdas vocales vibran o no al pronunciar la consonante. Sin embargo, dado que las consonantes rara vez se pronuncian de manera aislada y suelen ir acompañadas de vocales que vibran al ser pronunciadas, a los sinohablantes les resulta difícil diferenciar las consonantes según si las cuerdas vocales vibran o no. Una forma intuitiva de hacerlo es notar que las consonantes sordas tienen un sonido más agudo, mientras que las sonoras suenan más graves.

En general, cuando se aprende en China, las consonantes se dividen en grupos “p-b/v”, “t-d” y “c-g”, en el que “p, t y c” son equivalentes a “b, d y g” en chino. Por lo tanto, las consonantes sordas son relativamente más fáciles para los estudiantes chinos. Para practicar la pronunciación de las consonantes sonoras, se puede intentar bajar la voz, de manera similar al sonido de un bajo en la música, y practicar con el mismo sonido: da da da... ba ba ba... ga ga ga... Es importante recordar que la altura del sonido es crucial para diferenciar entre los dos tipos de consonantes, y no el volumen de la voz.

A continuación, podemos distinguir entre las consonantes sordas y sonoras con algunas actividades.

- **Ejercicios de las consonantes oclusivas sonoras y sordas**

(Las actividades 2, 3 y 4 hacen referencia a Richard Bueno Hudson [2013:19], con algunas modificaciones.)

① Actividad 1.

Lee las palabras para distinguir las consonantes oclusivas sonoras y sus aproximantes.

Tabla 53. Actividad de las consonantes sordas y sonoras 1

Tele	Dele	Paco	Pago	Nata	Nada
Toma	Doma	Cama	Gama	Papa	Baba
Bollo	Pollo	Poca	Boca	Gura	Cura

Actividad de elaboración propia

② Actividad 2.

Escucha los pares de palabras siguientes y decide si son iguales (=) o diferentes (≠) entre sí. Rodea tu respuesta con un círculo.

1. = / ≠

2. = / ≠

3. = / ≠

4. = / ≠

5. = / ≠

6. = / ≠

Solución del profesor: 1. pero / vero: diferentes (≠) 2. pera / pera: iguales (=) 3. coto / codo: diferentes (≠) 4. pega / peca: diferentes (≠) 5. pida / pida: iguales (=) 6. tute / dude: diferentes (≠)

③ Actividad 3.

Escucha los tríos de palabras siguientes e identifica cuál de cada grupo es diferente. Rodea tu respuesta con un círculo.

1. a/b/c

2. a/b/c

3. a/b/c

4. a/b/c

Solución del profesor: 1. pera / vera / pera: b 2. papa / papa / baba: c 3. gata / cada / cada: a 4. ton/ don/ ton: b

④ Actividad 4.

Escucha atentamente y subraya la palabra de cada par que oigas.

1. bizco/pizco

2. taza/daza

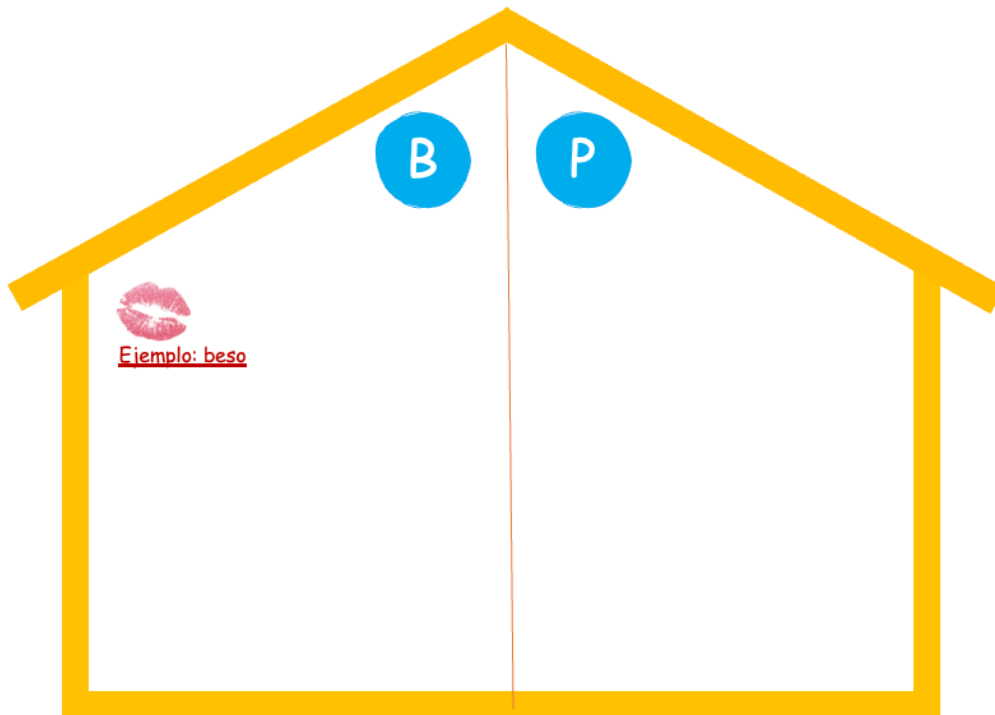
3. col/gol

4. pida/vida

Solución del profesor: 1. pizco 2. taza 3. gol 4. vida

⑤ Actividad 5. La casa de “B” y “P”

Elige la imagen a “b” o “p” y escribe la palabra.



LA CASA DE “B” Y “P”



_iso



_anco



_ollo



_olso



_an



_asura



_arque



_escado



_arba



_eriódico



_uceo



_aragua



_atata



_otella



_onbilla

4.2.4. Otros ejercicios de fonemas consonánticos

① Actividad 1. Los fonemas y gráficos de pronunciación.⁶⁰

Elija su pronunciación en la gráfica de la boca.

Figura 117. Ejercicio de "j" y "g"

The diagram illustrates the articulation of the phonemes 'j' and 'g'. At the top, a central image of an open mouth is connected by a purple line to five smaller images below, each representing a different mouth position. Below these images are the labels: JA, JE/GE, JI/GI, JO, and JU. To the right of the top image is a small cartoon girl icon. Below the main diagram, there are two columns of mouth images. The left column, attributed to Belinda Haro Castilla, shows five mouth images with a blue dot next to each. The right column, attributed to Mariana Martín Castillo, shows a list of phonemes: JO, JI/GI, JA, JU, and JE/GE, with a blue dot next to each. A blue arrow points from the dot next to 'JA' in the right column to the fourth mouth image in the left column. At the bottom, there are two more diagrams. The left one, for 'OJO', shows the phoneme 'OJO' in a box, branching into 'O' and 'JO', with 'JO' having two mouth images below it. The right one, for 'GIRASOL', shows 'GIRASOL' in a box, branching into 'GI', 'RA', and 'SOL', with 'GI' having two mouth images below it. A sunflower icon is next to 'GIRASOL' and a cartoon girl icon is next to 'SOL'.

Fuente: Belinda Haro, Mariana

Martín Castillo. SoyVisual

⁶⁰ Para consultar el ejercicio completo, véase en: <https://www.soyvisual.org/materiales/introduccion-los-fonemas-gestos-guberina>. [Consulta: 26 de enero de 2024].

② Actividad 2.

La distinción entre “s” y “z”.⁶¹

Figura 118. Ejercicio de “s” y “z”

DISCRIMINACIÓN FONÉTICA

ACTIVIDAD-2

Discriminación
/s/ - /z/

SA - SO - SU
















ZA - ZO - ZU

CONTINUAR

SA_ SO_ SU_

ZA_ ZO_ ZU_

Indicar, señalando un cartel, el color que corresponde a la sílaba **INICIAL** de estas palabras

Fuente: Belén López Baquero. *Un mar de palabras. Estimulación cognitiva.*

⁶¹ Para consultar el ejercicio completo, véase en: <https://unmardepalabrasblog.com/tag/discriminar-fonemas/>. [Consulta: 26 de enero de 2024].

4.3. Ejercicios de sílabas

① Actividad 1.

Coloca en la columna correspondiente las palabras de 2, 3 y 4 o más sílabas que tienes en la lista siguiente:

(Ejercicios referenciados de Richard Bueno Hudson, 2013:25, con modificaciones)

Cama, panqueque, cuando, electrodoméstico, triángulo, cuerno, pelado, matemáticas, trenza, terreno, edificio, papelera, puente, teléfono, estuche, seguidor, sofá, tranvía, carrera, ejemplificación, indigno, violinista, comadreja, gamificación, madre, cansancio, cerradura, diamante, espectáculo, yema, mentiroso.

DOS SÍLABAS	TRES SÍLABAS	CUATRO SÍLABAS	MÁS QUE CUATRO SÍLABAS

Solución del profesor:

DOS SÍLABAS	TRES SÍLABAS	CUATRO SÍLABAS	MÁS QUE CUATRO SÍLABAS
cama cuerno puente trenza sofá tranvía madre yema cuando	panqueque pelado terreno estuche seguidor carrera indigno cansancio diamante	triángulo teléfono edificio papelera comadreja cerradura mentiroso violinista	electrodoméstico matemáticas ejemplificación gamificación espectáculo

② Actividad 2.

Bingo silábico: presta atención y tacha las sílabas que oigas.

(Ejercicios referenciados de Richard Bueno Hudson, 2013:26; con modificaciones)

Tabla 54. Bingo silábico.

BINGO 1			BINGO 2			BINGO 3		
BA	TA	DO	BO	TE	DI	BE	TI	DO
JÁ	PA	TO	JO	PI	TA	JE	PA	TE
MA	SE	ME	MI	SA	NA	NE	SA	CA
BINGO 4			BINGO 5			BINGO 6		
CA	TU	VA	CA	TU	VA	XA	TU	VE
LA	SA	TE	LA	SA	TE	LA	XI	CE
NI	SO	CE	NI	SO	CE	BI	BO	BU
BINGO 7			BINGO 8			BINGO 9		
CO	PU	BA	XE	CA	ZU	BA	DA	ME
LI	XO	ZE	TU	ME	BI	VE	BU	LA
JO	LA	FO	LO	PE	BA	TO	XI	FE
BINGO 10			BINGO 11			BINGO 12		
BE	JI	DU	ZA	VO	PE	PA	ME	LA
TA	NI	NO	LO	DA	BI	DE	TI	PO
PA	TO	LI	MI	TE	CO	BA	DE	LI

③ Actividad 3. Separar en sílabas las palabras.

Tabla 55. Ejercicio de separación en sílabas

casa(ejemplo)	ca	sa			
avión					
lápiz					
también					
actividad					
amistad					
sorpresa					
información					
explorador					
gramática					
azúcar					
recuperación					
gracioso					
analizar					
juventud					
reloj					
pantalones					
bosque					
quieto					
leer					
león					
estáis					

Ejercicio de elaboración propia

Solución del profesor:

ca-sa, a-vión, lá-piz, tam-bién, ac-ti-vi-dad, a-mis-tad, sor-pre-sa, in-for-ma-ción, explo-ra-dor, gra-má-ti-ca, a-zú-car, re-cu-pe-ra-ción, gra-cio-so, a-na-li-zar, ju-ven-tud, re-loj, pan-ta-lo-nes, bos-que, qui-e-to, le-er, le-ón, es-táis.










4.4. Ejercicios de acentuación de palabras

① Actividad 1. Agudas, llanas y esdrújulas

- A) Escribe la sílaba tónica (la que suena más fuerte),
- B) Clasifica cada palabra en aguda, llana o esdrújula
- C) ¿Lleva o no tilde?

(Ejercicios referenciados de Profetamarita, con modificaciones)

Tabla 56. Ejercicio de acentuación (I)

AGUDAS  Sílaba tónica: última sílaba Se acentúan cuando terminan en vocal, -n o -s  chimpancé  camión	LLANAS  Sílaba tónica: penúltima sílaba Se acentúan cuando terminan en consonante distinta de -n o -s  árbol  lápiz	ESDRÚJULAS  Sílaba tónica: antepenúltima sílaba Se acentúan siempre  cámara  brújula
EJEMPLO: LAPIZ A) Lápiz B) Llana Lleva tilde	COCODRILO A) B)	CAFE A) B)
SABADO A) B)	ALUMNO A) B)	SEMAFORO A) B)
FUTBOL A) B) C)	CARACTER A) B) C)	PIRULETA A) B) C)

CATASTROFE A) B) C)	CAPITAN A) B) C)	MATEMATICAS A) B) C)
PELICULA A) B) C)	TENEDOR A) B) C)	POLICIA A) B) C)
PARIS A) B) C)	ABRIL A) B) C)	GRUA A) B) C)

- **Solución del profesor:**

COCODRILO: cocodrilo, llana, no lleva tilde.

CAFE: café, aguda, lleva tilde.

SABADO: sábado, esdrújula, lleva tilde.

ALUMNO: alumno, llana, no lleva tilde.

SEMAFORO: semáforo, esdrújula, lleva tilde.

FUTBOL: fútbol, llana, lleva tilde.

CHARACTER: carácter, llana, lleva tilde.

PIRULETA: piruleta, llana, no lleva tilde.

CATASTROFE: catástrofe, esdrújula, lleva tilde.

CAPITAN: capitán, aguda, lleva tilde.

MATEMATICAS: matemáticas, esdrújula, lleva tilde.

PELICULA: película, esdrújula, lleva tilde.

TENEDOR: tenedor, aguda, no lleva tilde.

POLICIA: policía, aguda, lleva tilde.

PARIS: París, aguda, lleva tilde.

ABRIL: abril, aguda, no lleva tilde.

GRUA: grúa, llana, lleva tilde.

② **Actividad 2. Test sobre acentuación:** responde a las cuestiones propuestas. (según vicentellop)⁶²

A) Una de las palabras siguientes es aguda:

- a) Coche b) Fajín
c) Cántaro d) Mesa

B) Las palabras _____ llevan acento gráfico siempre.

- a) agudas b) llanas c) esdrújulas

C) Las palabras llanas llevarán tilde...

- a) ...nunca
b) ...si terminan en -n, -s o vocal.
c) ...si no terminan en -n, -s o vocal.
d) ...siempre

D) Solo una de estas palabras está escrita correctamente

- a) ágil
b) álto
c) métros
d) alégran

E) Sólo una de estas palabras está bien separada silábicamente:

- a) ca-í-a
b) ha-bi-ta-ci-ón
c) sae-ta
d) a-i-re

Solución del profesor: b, c, c, a, a

⁶² Acentuación. Disponible en: <https://www.vicentellop.com> [Consulta: 6 de junio de 2023].

③ Actividad 3. Escribir palabras

Escribe palabras que sigan las formas de acentuación siguientes.

sí la ba

Ejemplo: cólera

① _____ ② _____ ③ _____ ④ _____ ⑤ _____.

pa **to**

Ejemplo: cuerpo

① _____ ② _____ ③ _____ ④ _____ ⑤ _____.

man **sión**

Ejemplo: calor

① _____ ② _____ ③ _____ ④ _____ ⑤ _____.

rá pi da men te

Ejemplo: dígaselo

① _____ ② _____ ③ _____ ④ _____ ⑤ _____.

Actividad de elaboración propia

4.5. Acentuación de frases en español

① **Actividad 1.** Ordena las palabras y expresiones siguientes según sus esquemas acentuales.
(Ejercicios referenciados de Richard Bueno Hudson, 2013: 30; con modificaciones)

*Tres para ti. Donde quieras. Humanidad. Por él no lo haría. Camarero.
Una organización. Tarragona. Pásese usted. Lleva por él. Mediterráneo.
Sigámosle. Mortalidad. Quiero comer. Ponte en la habitación. Endecasílabo.
Estupendo. Romántico. Dámelo a mí. Compra un televisor. Auténtico. Solo una
vez. Velocidad. Austeridad. José lo quería. Está preparada. Estornudo.*

Tabla 57. Ejercicio de acentuación de frases

OooO	oOoo	ooOo	oooO	OooooO	oooOoo	oOooOo

Fuente: Richard Bueno Hudson

Solución del profesor:

OooO: Tres para ti. Pásese usted. Lleva por él. Quiero comer. Dámelo a mí. Solo una vez.

oOoo: Sigámosle. Romántico. Auténtico.

ooOo: Donde quieras. Camarero. Tarragona. Estupendo. Estornudo.

oooO: Humanidad. Mortalidad. Velocidad. Austeridad.

OooooO: Una organización. Ponte en la habitación. Compra un televisor.

oooOoo: Mediterráneo. Endecasílabo.

oOooOo: Por él no lo haría. José lo quería. Está preparada.

4.6. La cadena hablada: sinalefa

① Actividad 1.

Divide los dos poemas en sílabas y, después léelos en voz alta hasta que lo hagas con fluidez.

A. *En las noches claras (Gloria Fuertes)*⁶³

ENLASNOCHESCLARAS,
RESUELVOELPROBLEMADELASOLEDADDELSER.

Solución del profesor:

- *En las noches claras:*

En/ las/ no/ches/ cla/ras,/ = 6 sílabas

re/suel/vo el/ pro/ble/ma/ de/ la/ so/le/dad/ del/ ser./ = 14 sílabas (13 + 1)

In/vi/to a/ la/ lu/na y/ con/ mi/ som/bra/ so/mos/ tres./ = 14 sílabas (13 + 1)

B. *Como amar (Edel Juárez)*

COMOAMAR
COMOVERDEAMARYLASLAGUNAS,
SINSENTIRYSINSENTIDO.
COMOAMAR
PROFUNDOTIBIOYCIELO,
SINPASIÓNY SINMEDIDA.
COMOAMAR
INCANDESCENTEYTARDÍO,
DESENTAÑABLEYCRONOLÓGICO.
COMOAMAR
REPETITIVOYPOÉTICO,
RECURRENTEYSINAMOR,
ESAESTUFORMAMIMAR.

⁶³ Los dos poemas siguientes pueden encontrarse en este sitio web: <https://www.poemas-del-alma.com/gloria-fuertes-en-las-noches-claras.htm> [Consulta: 23 de mayo de 2023].

- **Solución del profesor:**

- **Como amar:**

Co/mo a/mar/ = 4 sílabas (3 + 1)

co/mo/ ver/de a/mar/ y/ las/ la/gu/nas,/ = 10 sílabas

sin/ sen/tir/ y/ sin/ sen/ti/do./ = 8 sílabas

Co/mo a/mar/ = 4 sílabas (3 + 1)

pro/fun/do/ ti/bio y/ cie/lo,/ = 7 sílabas

sin/ pa/sión/ y/ sin/ me/di/da./ = 8 sílabas

Co/mo a/mar/ = 4 sílabas (3 + 1)

in/can/des/cen/te y/ tar/dí,o,/ = 8 sílabas

de/sen/tra/ña/ble y/ cro/no/ló/gi/co./ = 9 sílabas (10 - 1)

Co/mo a/mar/ = 4 sílabas (3 + 1)

re/pe/ti/ti/vo y/ po/é/ti/co,/ = 8 sílabas (9 - 1)

re/cu/rren/te y/ sin/ a/mor,/ = 8 sílabas (7 + 1)

e/sa es/ tu/ for/ma:/ mi/ mar./ = 8 sílabas (7 + 1)

② Actividad 2.

Escucha y repite las frases siguientes. Observa cómo se crean nuevas sílabas dentro de ellas.

Repítelas hasta que las puedas pronunciar con fluidez.

(Ejercicios referenciados de Richard Bueno Hudson, 2013: 31; con modificaciones)

① Martes y miércoles

② Esa agenda azul es inglesa

③ El horno de pan integral

④ Pasa antes al olvido

⑤ Mi álbum es antiguo

⑥ El pez amarillo no es austral

⑦ La abuela abre el libro

⑧ Se intentó implicar en el caso

Solución del profesor:

① Martes-y miércoles. ② Esa-agenda-azul-es-inglesa. ③ El-horno de pan-integral. ④ Pasa-antes-al-olvido. ⑤ Mi-álbum-es-antiguo. ⑥ El pez-amarillo no-es-austral. ⑦ La-abuela-abre-el libro. ⑧ Se intentó implicar-en-el caso

4.7. Ejercicios de entonación del español

① Actividad 1.

Escucha las frases siguientes y decide si son iguales (=) o diferentes (≠) entre sí.

(Ejercicios referenciados de Richard Bueno Hudson, 2013: 31; con modificaciones)

1. = / ≠

2. = / ≠

3. = / ≠

4. = / ≠

5. = / ≠

6. = / ≠

Solución del profesor: 1. De acuerdo. / ¿De acuerdo? 2. Te lo he dicho ya. / ¡Te lo he dicho ya!
3. ¿Me estás escuchando? / Me estás escuchando. 4. Son las diez y media. / Son las diez y media.
5. ¿Sí? / Sí. 6. ¡Hablas español! / ¿Hablas español?

② Actividad 2.

Expresar con diferentes tonos para conseguir distintas sensaciones: afirmación, interrogación, exclamación, enfado, alegría, tristeza, nervios, duda, timidez, asco, desesperación...

Ejemplo: Has tenido suerte. ¡Has tenido suerte! ¿Has tenido suerte?

1. Quieres hablar claro
2. Supongo que en China...
3. Cómo estás
4. Espero que te mejores pronto.
5. Soy un excelente cocinero.
6. Acompáñame a tomar algo.
7. Esto es pan comido.
8. Vamos al cine.

③ **Actividad 3. Diálogo:** elige uno de los personajes y dramatízalo con tus compañeros.⁶⁴

R: ¡Hola, Martina!

M: ¡Hola, Ricardo! ¡Tanto tiempo! Qué casualidad encontrarnos en el supermercado, ¿no?

R: Sí, realmente. ¿Cómo has estado todos estos años? Pensé que estabas viviendo fuera del país.

M: ¡Sí! Estuve muchos años viviendo en Francia, pero hace unos meses volví para quedarme.

¿Por qué no aprovechamos este encuentro y quedamos para cenar algún día?

R: Me encanta la idea. ¿El martes? ¿Qué dices?

M: Perfecto, justo estoy libre. Te dejo mi número para que definamos horario y lugar, ¿te parece bien?

R: Me parece genial. ¡Qué alegría volver a encontrarte! Nos vemos el martes entonces.

M: Lo mismo digo, tenemos mucho para ponernos al día. ¡Nos vemos pronto! ¡Adiós!

Fuente: Ejemplos

⁶⁴ Ejemplo de diálogo. Disponible en: <https://www.ejemplos.co/10-ejemplos-de-dialogos-cortos/#ixzz7hUxlpArd> [Consulta: 6 de junio de 2023].

5. METODOLOGÍA PARA FAVORECER LA EXPRESIÓN ORAL DE LOS SINOHABLANTES

En el desarrollo de nuestra investigación, descubrimos que los alumnos chinos sienten una gran ansiedad ante la pronunciación del español. Según autores como Krashen (1985:2) y su hipótesis del filtro afectivo, Dörnyei (2005:106) y su teoría del autosistema L2, Dewaele y MacIntyre (2014, 2016) y su enfoque en el disfrute, y Tin (2013:129) y su exploración del interés como factor motivador en el aprendizaje de una lengua extranjera, la investigación psicológica ha demostrado que la cognición y la emoción están estrechamente relacionadas en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Así pues, la enseñanza es un proceso dinámico que involucra tanto a los profesores como a los alumnos en términos emocionales y cognitivos, y el uso de estrategias de aprendizaje adecuadas puede aumentar la eficacia de este y reducir la ansiedad. Los estudios demuestran que las emociones positivas, como la anticipación y el disfrute, aumentan la motivación para aprender una lengua extranjera y liberan el potencial lingüístico de los estudiantes. El interés, como una combinación de afecto positivo y cognición, también puede motivar un aprendizaje profundo en una variedad de entornos educativos. En particular, puede ayudar con la ansiedad que sufren los estudiantes chinos cuando aprenden a hablar español.

5.1. Análisis de las causas de la ansiedad al hablar

En China, las principales razones de la aparición de desviaciones inducidas por la ansiedad en la expresión oral son factores internos, como la propia personalidad de los alumnos, y externos, como los métodos y los contenidos de enseñanza.

Uno de los factores subjetivos es **la personalidad del alumno**. Algunos estudiantes son tímidos por naturaleza y tienen miedo de cometer errores gramaticales y de pronunciación, lo que les provoca ansiedad al hablar. Otro factor subjetivo es **la sobreexigencia del alumno**, lo que puede hacer que se sienta frustrado al no poder alcanzar sus objetivos de aprendizaje.

En cuanto a los factores externos, **el contenido** puede ser demasiado difícil para algunos alumnos, lo cual aumenta la dificultad del profesor. El profesor también debe tener cuidado en la forma en la que corrige los errores de los alumnos, pues hacerlo de forma constante puede dañar su confianza y hacer que se sientan más reacios a hablar. En general, los estudiantes chinos tienen problemas de ansiedad al hablar español debido al enfoque, demasiado centrado en los exámenes y descuidado en cuanto a la práctica oral en el aula. Incluso los estudiantes que se encuentran en España u otros países hispanohablantes enfrentan la ansiedad al hablar, puesto que desean adquirir la pronunciación estándar del español y creen que serán más respetados y se expresarán con mayor confianza si no tienen acento.

Para evitar estos problemas, sugerimos los métodos siguientes:

5.1.1. Estrategias cognitivas para mejorar el conocimiento de la fonética española

Según R. Oxford (1990:8), se pueden emplear **estrategias cognitivas** para mejorar el conocimiento de la fonética española en los alumnos. Estas estrategias pueden incluir la recepción del *input* fonético, el análisis y la deducción, la generalización, la toma de notas, la recitación, la captación de palabras clave, la práctica y el uso del material informativo disponible junto con la acción etc. Durante este proceso, los alumnos pueden establecer conexiones entre los nuevos conocimientos y los anteriores y descubrir patrones de aprendizaje de la lengua. Los profesores deben potenciar las estrategias cognitivas de los alumnos creando tareas de aprendizaje de idiomas adecuadas para ellos y guiándoles en las actividades de aprendizaje de idiomas para contribuir a ello.

Asimismo, en colaboración con los psicólogos, los profesores pueden utilizar **la terapia cognitivo-conductual** (según Kendall, 1994:100-110) para intervenir en la ansiedad que los estudiantes pueden experimentar en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Esto puede ayudar a aliviar la ansiedad durante el estudio y los exámenes y lograr el objetivo deseado de formar nuevas cogniciones y comportamientos. Además, **el método dramático**(Cervera 1996:1),

puede crear un ambiente positivo en el aula, mejorar la confianza de los alumnos y reducir los niveles de ansiedad.

Un ejemplo centrado en este enfoque didáctico es **EL JUEGO DE ROLES**. Según Bonwell y Eison (1991: 47), los juegos de rol implican a los alumnos en situaciones o escenarios de la vida cotidiana que pueden ser “estresantes, desconocidos, complejos o controvertidos”, lo cual les obliga a examinar sus sentimientos personales hacia los demás y sus circunstancias. El profesor establece la tarea objetivo y los alumnos extraen información útil en el proceso de completar la tarea, que es el de utilizar estrategias cognitivas.

Para mejorar la habilidad de los alumnos en el proceso de juego de rol, es esencial que sean capaces de extraer información relevante del texto de forma efectiva, lo cual es parte del proceso de introducción de la información lingüística. Posteriormente, deberán organizar y procesar dicha información a través de ejercicios en grupo, para finalmente presentarla en una exposición grupal, con la respuesta adecuada del profesor. Además, los alumnos también recibirán información lingüística, resumirán la información, captarán palabras clave, practicarán la repetición y realizarán una actividad de juego de rol con información más compleja.

El profesor tiene un papel principal en la creación de la tarea y en la guía de los alumnos durante la actividad. Es importante que la tarea incluya el proceso de extracción y organización de información para entrenar a los alumnos en el uso de estrategias cognitivas.

Este es un ejemplo de elaboración propia desarrollado a partir de un texto del primer volumen, Unidad 8, de *Español moderno* (2016: 116):

Figura 119. Texto de la unidad 8 de *Español Moderno*

现代西班牙语 学生用书1

TEXTOS 课文



Recepcionista
Joaquín
Pilar
Raquel
Ramón

5-1
I. En la recepción del hotel

(Recepción de un hotel. La recepcionista les entrega las llaves a los turistas y luego les dice)

Recepcionista: Buenos días a todos. Bienvenidos.
Joaquín y Pilar: Gracias. ¿Queda algo pendiente?
Recepcionista: No. Ya pueden subir a sus habitaciones.
Pilar: ¡Mi maleta! ¿Dónde está mi maleta?
Joaquín: No grites^①, mujer. Mira al chico del carrito. Él se encarga de subirnos los equipajes. La tuya es roja, ¿verdad? Está junto a la mía, ahí, debajo de los maletines, las mochilas y los bolsos de los demás.
Recepcionista: Perdón, señores, un momento. Aquí, en el mostrador, hay un libro y una revista. ¿Alguno de ustedes es el dueño?
Raquel: El libro es mío. Oye, Ramón, ¿no es tuya la revista?
Ramón: Sí, es mía. ¿Puedes pasármela? Gracias.
Joaquín: ¿Quién sabe cuál es el número de nuestra habitación y en qué piso está?
Pilar: El número de nuestra habitación es el 1863 y está en el piso 18. ¿Y la vuestra, Raquel?
Raquel: La nuestra está en el piso 16. Lo sé porque el número de la habitación es el 1641.
Ramón: ¡Qué pena no ser vecinos del mismo piso!

① 否定命令式第二人称单数的表现式。

116

Fuente: *Español moderno* (2016: 116)

Durante el primer semestre de la carrera de Lengua Española en China, los estudiantes tienen que leer este texto, que se divide en cuatro roles. Para hacerlo más interesante, el profesor puede simular situaciones de diálogo basadas en el texto y decorar el aula como si se tratara de una recepción de hotel.

Después de haber adquirido el vocabulario y la gramática, los alumnos pueden formar grupos pequeños y comenzar a leer el texto en voz alta, imitando la voz y la entonación de la grabación. Después, pueden practicar en grupo, añadiendo líneas dramáticas y movimientos corporales según lo necesiten. Finalmente, pueden actuar sin el guion. Los profesores evalúan

la actuación por la exageración y el dominio de la obra teatral, más que por el nivel de expresión y pronunciación. A medida que los estudiantes aprenden y practican, interiorizan de forma natural los conocimientos y las reglas, y disfrutan más del aprendizaje. Este texto constituye, por tanto, uno de los textos obligatorios en el primer semestre para los estudiantes de español en China. Para simular el ambiente de la recepción de un hotel, el profesor puede decorar los pupitres y las sillas del aula.

Por su parte, los estudiantes pueden **reforzar el uso de las estrategias cognitivas** no solamente en sus estudios, sino también a lo largo de su vida cotidiana, si las utilizan adecuadamente, pudiendo así mejorar el uso de estrategias cognitivas en su proceso de aprendizaje de diversas maneras.

- En primer lugar, pueden emplear la repetición de la lectura y la escritura para aprender la pronunciación de las palabras cuando se les presenta nuevo contenido.
- En segundo lugar, durante la adquisición de nuevas unidades, es importante practicar de manera repetitiva las nuevas palabras y frases (incluyendo la entonación, el acento, entre otros aspectos) para interiorizar los conocimientos fonológicos y aplicarlos con flexibilidad en distintos contextos. En algunos casos, es necesario memorizar algunos conceptos clave.
- En tercer lugar, después de haber aprendido un nuevo contenido, se debe hacer un esfuerzo consciente para resumir lo aprendido, desarrollar buenos hábitos de toma de notas o analizar los errores cometidos en el uso de la lengua, entre otras actividades que fomenten la reflexión y consolidación del conocimiento adquirido.

Los estudiantes también pueden adquirir conocimientos de lengua española **utilizando estrategias cognitivas en su vida cotidiana**. Algunos anuncios radiofónicos en espacios públicos (por ejemplo, en el metro) permiten a los alumnos entrenar sus habilidades auditivas a partir de estos materiales de habla habituales e intentar imitarlos y recitarlos, aplicando el aprendizaje de idiomas de forma flexible a su vida y aumentando su conciencia de las estrategias cognitivas.

Por ejemplo:

“Próxima estación: Embajadores, correspondencia con: línea 5 y Cercanías Renfe.”

“Atención, estación en curva. Al salir tengan cuidado para no introducir el pie entre coche y andén”.⁶⁵

Por tanto, el desarrollo de estrategias cognitivas eficaces facilita la capacidad de los estudiantes para procesar y reorganizar rápidamente la información lingüística adquirida y, en cierta medida, fortalece los vínculos entre el conocimiento anterior y el nuevo, lo cual les permite utilizar diferentes formatos para aprender con mayor facilidad. Por un lado, ayuda a los estudiantes a aprender y aplicar de manera efectiva los conocimientos lingüísticos y, por otro, contribuye a que el proceso de aprendizaje del idioma sea más placentero. Por lo tanto, un uso eficiente de las estrategias cognitivas enriquece el conocimiento lingüístico y aumenta el interés por aprender el idioma, lo que también tiene un impacto en la expresión oral y en la reducción natural de la ansiedad una vez que se sienten cómodos hablando en público.

5.1.2. Controlar el procedimiento de aprendizaje de la lengua y aumentar la frecuencia de las estrategias metacognitivas

Según Oxford (1990: 9), las estrategias metacognitivas son esenciales para el aprendizaje de idiomas, debido a que permiten a los estudiantes comprender claramente su propio proceso de aprendizaje de idiomas. Esto incluye planificar objetivos de aprendizaje, centrarse en tareas de asimilación, supervisar la producción de idiomas y evaluar y reflexionar sobre los resultados del aprendizaje.

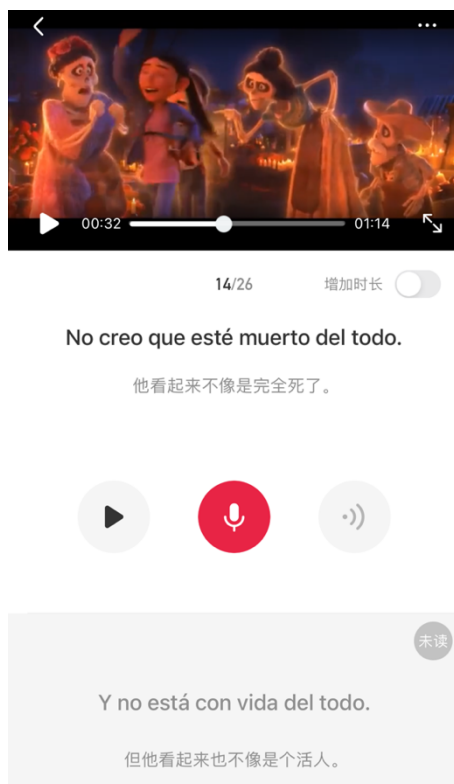
① Primer paso

El primer paso para un aprendizaje exitoso y la base de la metacognición consiste en desarrollar un interés y una buena actitud hacia el español. Los profesores pueden **enfaticar el aspecto divertido del aprendizaje** para captar la atención de los alumnos. Por ejemplo, pueden

⁶⁵ Según Metro de Madrid.

enseñar mediante clips de películas clásicas dobladas al español y la repetición de canciones populares en español, método puede despertar el interés de los alumnos por el aprendizaje de la lengua desde el principio.

Figura 120. La aplicación china de 每日西语听力 (Audición diaria de español)



Fuente: captura de pantalla de la película *Coco* (clip doblada). 每日西语听力 Audición diaria de español

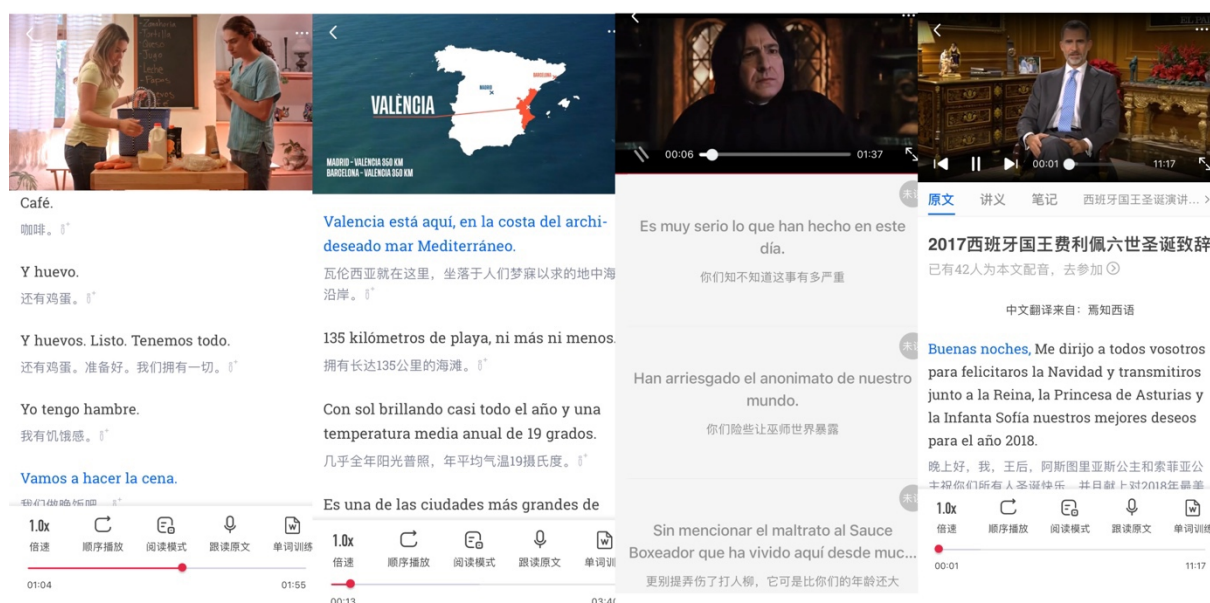
Por ejemplo, a través de la aplicación china Audición diaria de español (每日西语听力, *měirì xīyǔ tīnglì*), se puede acceder a la sección “Show de doblaje”, que cuenta con niveles desde básico hasta avanzado, permitiendo a los estudiantes seleccionar la opción adecuada a su nivel. Los principiantes pueden elegir la “oración del día” o algunos clips de películas sencillas, como *Frozen*, *Coco* o un reportaje de introducción a la cultura china, como el “especial del Año Nuevo chino”.

Los alumnos de nivel intermedio, por su parte, pueden optar por frases de películas clásicas como *Orgullo y prejuicio* y *Titanic*. En cambio, los alumnos avanzados pueden elegir videos más difíciles y oficiales para doblar, como el mensaje de Navidad de Felipe VI, rey de

España, o películas españolas famosas/populares/conocidas, como *Dolor y gloria* y *Contratiempo*.

En el gráfico siguiente podemos ver el contenido que se puede elegir libremente según el nivel del alumno, de izquierda a derecha el nivel de dificultad que se puede elegir para principiantes, niveles intermedios y avanzados. El contenido incluye cine, animación, cultura, habla, lengua, comida, viajes, poesía y mucho más.

Figura 121. Diferentes temas para elegir según el nivel del alumno



Fuente: obtenido de la aplicación, unido a partir de mis capturas de pantalla.

La duración del doblaje aumenta con la dificultad y su uso es sencillo. Una vez finalizada la grabación, los estudiantes pueden compartir su trabajo en abierto o vincularlo a otras plataformas de medios sociales.

② Segundo paso

El segundo paso consiste en requerir que los alumnos elaboren **un plan de aprendizaje** de idiomas para aumentar su autoconciencia sobre el proceso de aprendizaje. En otras palabras,

para cada unidad, los estudiantes pueden escribir claramente lo que van a aprender, de qué manera lo harán, etc. De esta manera, adquieren una mayor conciencia sobre su proceso de aprendizaje del idioma.

③ Tercer paso

El tercer paso consiste en hacer hincapié en el uso de métodos en el proceso de enseñanza y desarrollar la capacidad de los estudiantes para autocontrolar su propio aprendizaje de idiomas. Por ejemplo, en el proceso de comprensión lectora, se enseña a los alumnos a obtener las palabras clave para responder a las preguntas en lugar de leer y traducir palabra por palabra, y a comprobar al final de cada unidad si han logrado alcanzar los objetivos establecidos, entre otras cosas.

④ Cuarto paso

Finalmente, se insta a los estudiantes a reflexionar sobre su proceso de aprendizaje y a resumir los resultados obtenidos. Al final de cada fase de aprendizaje, es crucial revisar si se han dominado los puntos clave y si se han logrado los objetivos y tareas establecidos, e identificar lo que no se ha comprendido lo suficiente para evaluar la eficacia del proceso de aprendizaje. Es importante analizar y resumir tanto los éxitos como los fracasos en esa fase, y comprender las razones detrás de ellos. Sin embargo, estas tareas requieren paciencia y son parte del proceso mediante el cual los estudiantes utilizan las estrategias metacognitivas.

Este empleo de estrategias metacognitivas, por cierto, capacita a los estudiantes para monitorear con eficacia su proceso de aprendizaje de idiomas y reflexionar y ajustar su propio aprendizaje en el momento adecuado. Asimismo, los alumnos se sienten menos ansiosos en situaciones de expresión oral cuando tienen una comprensión clara de su proceso de aprendizaje del idioma y se organizan de manera coherente.

5.1.3. Utilizar estrategias emocionales para crear una experiencia emocional positiva

La teoría de Krashen (1985: 2) sobre el **filtro afectivo** se enfoca en cómo los procesos de entrada lingüística se relacionan con factores afectivos como la motivación, la confianza y la ansiedad. Krashen sugiere, además, que una motivación positiva, una alta confianza y un bajo nivel de ansiedad favorecen la comprensión en el proceso de adquisición, mientras que la falta de confianza, motivación y un alto nivel de ansiedad dificultan la entrada del *input* en el mecanismo de adquisición.

Por lo tanto, el uso de estrategias efectivas adecuadas y la creación de experiencias emocionales positivas pueden ayudar a reducir los niveles de ansiedad oral de los estudiantes.

① Para los profesores:

Existen tres formas en las cuales los profesores pueden ayudar a sus estudiantes a desarrollar una experiencia emocional y positiva en el aprendizaje del español:

- En primer lugar, motivándolos y fomentando su interés por el idioma;
- En segundo lugar, creando un ambiente de aprendizaje del español que fomente la confianza de los estudiantes en su capacidad de aprender el idioma;
- En tercer lugar, comprendiendo la situación de aprendizaje de los estudiantes y ayudándolos a superar sus dificultades.

Para lograr la motivación y el interés de los estudiantes por el español, los profesores pueden hacer el proceso de aprendizaje más interesante y atractivo. Una forma de lograrlo es mediante la incorporación de juegos en su plan de enseñanza y utilizando ejercicios lingüísticos como parte de las actividades en el aula. Por ejemplo, se puede utilizar **la técnica de describir y dibujar**.

Aquí se ha utilizado como ejemplo elaborado por mí en la página 39 de la cuarta lección del manual *Aula 1 Internacional Nueva Edición*. (Existe una sección similar en la página 49 del mismo manual).

Figura 122. Lección 4 del manual *Aula 1 Internacional Nueva Edición*

4

2. YO NUNCA LLEVO SECADOR DE PELO

A. Silvia va a pasar el fin de semana en un apartamento en la costa. Esta es su maleta. ¿Sabes cómo se llaman las cosas que lleva?

B. Cuando tú sales un fin de semana, ¿llevas las mismas cosas que Silvia? ¿Llevas otras? Coméntalo con tu compañero.

• Yo también llevo siempre aspirinas, pero nunca llevo secador de pelo.
 • Pues yo siempre llevo despertador...

C. ¿Y en las siguientes situaciones? ¿Qué cosas tienes que llevar? Relaciona.

<ol style="list-style-type: none"> 1. Voy de viaje al extranjero. 2. Salgo de compras. 3. Quiero alquilar un coche. 4. Voy a la playa a tomar el sol. 5. Quiero ir al gimnasio. 6. Voy a clase de español. 7. Voy a una fiesta de cumpleaños. 8. Voy a cenar a casa de unos españoles. 	<ol style="list-style-type: none"> A. Tengo que llevar dinero o tarjeta de crédito. B. Tengo que llevar el carné de conducir. C. Tengo que llevar ropa de deporte. D. Tengo que llevar un regalo. E. Tengo que llevar <i>Aula Internacional 1</i>. F. Tengo que llevar un protector solar. G. Tengo que llevar el pasaporte. H. Tengo que llevar una botella de vino o un postre.
--	---

Fuente: *Aula 1 Internacional. Nueva Edición*, p. 39

- **Describe y dibuja:**

Idioma de destino: Siempre llevo..., pero nunca llevo....

Actividades:

- ✓ El alumno A describe lo que siempre lleva y lo que nunca lleva de viaje.
- ✓ El alumno B tiene que dibujar el objeto que dijo el alumno A.

La actividad tiene un formato simple que se adapta correctamente a múltiples unidades didácticas, permitiendo que los estudiantes practiquen sus habilidades tanto de presentación oral como de comprensión oral. Durante la actividad, el estudiante A presenta la información mientras el estudiante B la extrae efectivamente. Aunque el ejercicio se enfoca en la diversión de dibujar, también estimula el interés de los estudiantes en el aprendizaje del idioma y les brinda la oportunidad de ejercitar varias habilidades necesarias para aprenderlo.

Una forma de ayudar a los estudiantes a desarrollar una experiencia emocional positiva en el aprendizaje de idiomas es que los profesores deben ser conscientes del **estado emocional de los alumnos** y proporcionarles una evaluación positiva en el momento adecuado. Si los estudiantes no confían en sus habilidades de aprendizaje de idiomas, los profesores deben proporcionarles estímulos positivos y descubrir si su ansiedad se debe a la falta de habilidades de aprendizaje o si es una ansiedad que solo se produce en el aula o durante los exámenes.

Si la ansiedad es causada por la preocupación por su falta de habilidades, los profesores deben centrarse en aplicar **una orientación positiva en el proceso de enseñanza**, ayudando a los alumnos a superar las dificultades que encuentran y remarcando intencionadamente sus progresos. Si la ansiedad se produce en clase o durante un examen, puede ser por el miedo a los comentarios negativos de los compañeros y a que el profesor señale los errores. En resumen, es fundamental que los profesores cuiden del estado emocional de los alumnos y fomenten su autoestima en el aprendizaje de idiomas.

② Para los estudiantes:

Es fundamental para los estudiantes controlar y ajustar sus emociones durante el proceso de aprendizaje de idiomas y mantener una actitud mental positiva y motivadora. Hay tres formas concretas de lograrlo:

- En primer lugar, comprendiendo su propio estado emocional;
- En segundo lugar, dándose ánimos a sí mismos;
- En tercer lugar, tomando medidas conscientes para reducir su ansiedad.

Los estudiantes pueden conocer su estado emocional prestando atención a sus signos físicos, como la sudoración o el enrojecimiento facial, llevando un diario de sus sentimientos sobre sus estudios y compartiendo sus experiencias de aprendizaje con amigos de confianza.

Por otra parte, la motivación puede lograrse mediante tareas de aprendizaje de idiomas adecuadas. El “**modelo de aprendizaje basado en tareas**”, según Nunan, D. (2004: 1), es un

trabajo de clase durante el cual los alumnos comprenden, manipulan, producen o interactúan en la lengua meta mientras su atención se centra en movilizar sus conocimientos gramaticales para expresar un significado. Y este modelo permite a los alumnos recompensarse a sí mismos por su progreso, lo que también aumenta su motivación.

Para mostrar la aplicación del enfoque por tareas a la enseñanza del español oral, la autora ha elegido la cuarta unidad, titulada “Moverse por la ciudad”, del libro *Comprensión Oral* como ejemplo.

- **Objetivos de la enseñanza:**

- ✓ Comprender y ser capaz de expresar instrucciones para ir de un lugar a otro.
- ✓ Comprender cómo comprar un billete de metro (en el caso de Madrid) y cómo moverse en metro.
- ✓ Intentar comprender los avisos en el metro.

- **Tareas anteriores a la lección:**

(Para que los alumnos comprendan mejor en qué consiste la sesión didáctica, se les agrupa antes de la lección y se entregan a cada grupo las tareas siguientes)

- A. Reconocer varios equipamientos de la ciudad y sus nombres en español a través de imágenes, como las bocas de metro, las farmacias, las paradas de autobús, etc. Este ejercicio ayuda a los alumnos a dominar los sustantivos básicos de los equipamientos urbanos y completa la tarea de enseñar a desplazarse de un lugar a otro de la ciudad en la lección. Consulte la primera parte del libro en la página 24.

Figura 123. Nombres de establecimientos y servicios de la ciudad

1. ¿Reconoces estos establecimientos y servicios de la ciudad? Escribe el nombre de cada uno.



Boca de metro/ Farmacia/ Cajero automático/
Parada de autobús/ Oficina de correos/
Aparcamiento.

Fuente: *Comprensión oral. Nivel básico A1-A2*, p. 24

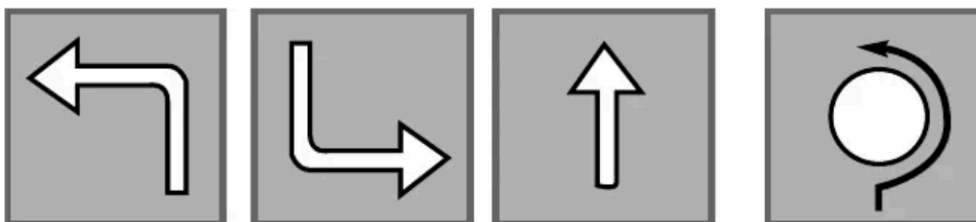
- B.** Reconocer las indicaciones y sus nombres en español a través de imágenes, como girar a la izquierda, girar a la derecha, seguir recto, etc. Este ejercicio ayuda a los alumnos a dominar las indicaciones básicas de tráfico y se integra en la enseñanza de la tarea de ir de un lugar a otro en metro. Consulte la segunda parte del libro en la página 24.

Figura 124. Indicaciones sobre direcciones

2. Fíjate en las flechas y completa las indicaciones.

Gire a la _____ Gire a la _____

Siga _____ la calle/la plaza.



Fuente: *Comprensión oral. Nivel básico A1-A2*, p. 24

- C. Reconocer medios de transporte comunes y sus nombres en español a través de imágenes, como metros, cercanías, autobuses, etc. Este ejercicio ayuda a los alumnos a comprender los nombres de los medios de transporte y las estaciones más importantes. Consulte la segunda parte del libro en la página 26.

Figura 125. Medios de transporte urbano

2. En metro o en autobús

1. ¿Cómo sueles moverte por tu pueblo o ciudad? Busca en esta sopa de letras los nombres de cinco medios de transporte urbano.



R	I	T	Y	T	B	E	A	O	P
E	H	G	U	F	Z	R	S	Y	U
A	D	E	J	G	X	I	I	I	T
U	F	H	L	M	P	Y	D	T	R
T	H	C	Ñ	Y	Ñ	G	M	E	E
O	B	O	B	J	J	S	E	D	F
B	I	C	I	C	L	E	T	A	I
Ú	C	D	W	U	B	O	R	K	K
S	V	S	Q	Y	M	M	O	T	O
U	M	A	R	T	D	K	S	V	P



Fuente: *Comprensión oral. Nivel básico A1-A2*, p. 26

- D. Diferenciar los precios de los distintos billetes de Metro de Madrid y cómo utilizarlos. Este ejercicio es útil para ayudar a los alumnos a comprender cómo se compran los billetes del Metro de Madrid y para enseñar la tarea de viajar en este medio de transporte. Dado que el contenido de este libro de texto está desactualizado y no se corresponde con la situación actual, se recomienda actualizar el contenido de la página 28 de este libro de texto. Consulte para ello la guía oficial facilitada por el Metro de Madrid.

Figura 126. Tarjeta Multi



Fuente: Metro de Madrid

Figura 127. Instrucciones para usar las máquinas de recarga

Las máquinas para cargar títulos de transporte en las tarjetas

En todas las estaciones de Metro hay máquinas de recarga de la Tarjeta Multi y la Tarjeta Transporte Público.



Esta es la explicación de cada uno de los números de la imagen:

1. Para todo tipo de tarjetas y billetes. Solo permite el pago con tarjeta de débito o de crédito.
2. Para billetes sencillos, de 10 viajes y Tarjeta Multi. Permite el pago con billetes y monedas y con tarjeta de débito o de crédito.
3. Para todo tipo de tarjetas y billetes. Permite el pago con billetes y monedas y con tarjeta de débito o de crédito.

Para usarlas:



Debes tocar la pantalla con el dedo.



Entonces aparece una pantalla que te da a elegir.



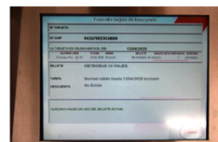
Inserta la tarjeta en la ranura que te indican en la máquina.



Puedes recargar distintos tipos de billetes en la tarjeta personal o en la Multi.



Esta es la pantalla para comprar una Tarjeta Multi sin carga inicial de billetes.



Puedes comprobar en la máquina cuántos viajes tienes todavía recargados en tu Tarjeta Multi.

Fuente: Metro de Madrid

- **Información adicional:** los distintos medios de transporte de Madrid están representados por diferentes colores y símbolos. Para rellenar la tercera parte del manual de la página 26, combina el gráfico que aparece a continuación. Mediante este ejercicio, los alumnos conocerán las diferentes líneas de metro que representa cada color. También conocerán el sistema de transportes de Madrid.

Figura 128. Logos del sistema de transporte público en Madrid



Fuente: CRTM

Figura 129. Líneas de Metro, Metro Ligero y Cercanía Madrid

LÍNEAS DE METRO · METRO LINES		
1 Pinar de Chamartín – Valdecarros	6 Circular	11 Plaza Elíptica – La Fortuna
2 Las Rosas – Cuatro Caminos	7 Hospital del Henares – Pitis	12 MetroSur
3 Villaverde Alto – Moncloa	8 Nuevos Ministerios – Aeropuerto	R Ópera – Príncipe Pío
4 Argüelles – Pinar de Chamartín	9 Mirasierra – Arganda del Rey	
5 Alameda de Osuna – Casa de Campo	10 Hospital Infanta Sofía – Puerta del Sur	
LÍNEAS DE METRO LIGERO · LIGHT RAIL LINES		
1 Pinar de Chamartín – Las Tablas	3 Colonia Jardín – Puerta de Boadilla	
2 Colonia Jardín – Estación de Aravaca	4 Tranvía de Parla: línea circular	
LÍNEAS DE FERROCARRIL · SUBURBAN RAILWAY LINES		
C-1 Príncipe Pío - Atocha - Recoletos - Chamartín - Aeropuerto T4	C-3a Pinto - San Martín de la Vega	
C-2 Guadalajara - Atocha - Recoletos - Chamartín		
C-3 Aranjuez - Atocha - Sol - Chamartín - El Escorial		
C-4 Parla - Atocha - Sol - Chamartín - Alcobendas - San Sebastián de los Reyes / Colmenar Viejo		
C-5 Móstoles - El Soto - Atocha - Fuenlabrada - Humanes		
C-7 Alcalá de Henares - Atocha - Recoletos - Chamartín - Príncipe Pío - Atocha - Chamartín - Fuente de la Mora		
C-8 Atocha - Recoletos - Chamartín - Villalba - El Escorial / Cercedilla		
C-9 Cercedilla - Cotos		
C-10 Villalba - Príncipe Pío - Atocha - Recoletos - Chamartín / Fuente de la Mora		

Fuente: Nuevo plano 'integrado' del Consorcio de Transportes por Antonio Rodríguez

Figura 130. Plano de metro de Madrid




Fuente: planometromadrid.2023

● **Tareas en el aula:**

- A. Escucha la grabación y marca en el mapa la ruta para llegar a pie a la oficina de correos. Consulta el cuarto ejercicio del manual en la página 25.

Figura 131. Ejercicio para llegar a la oficina de correos

4.  **CD 1 – PISTA 23** Observa este mapa incompleto, le faltan los nombres de las calles. Vuelve a escuchar la conversación y dibuja el recorrido que debe seguir Virginia para llegar a la oficina de correos.



Cuando recibas unas instrucciones, recuerda asegurarte mediante preguntas de que has comprendido realmente las indicaciones que debes seguir.

Fuente: Comprensión oral. Nivel básico A1-A2, p. 25

D. Conoce los avisos en el metro y da tu opinión. Consulta el ejercicio 6 de la página 29 del manual.

Figura 134. Ejercicio sobre avisos del metro

6. ¿Qué tipos de avisos puedes escuchar por el sistema de megafonía en el metro? Piensa al menos uno, escríbelo e intenta traducirlo al español.



Ordena las palabras que faltan para reconstruir estos cuatro avisos.

- Próxima _____ en curva. Tengan _____ para no introducir el _____ entre coche y _____.
cuidado/ andén/ pie/ estación.
- Metro de Madrid informa: por _____ en la línea 6 está interrumpido el _____ entre las estaciones de Cuatro Caminos y Nuevos Ministerios. Disculpen las _____.
molestias/ avería/ tráfico.
- Por su _____, mantengan sus _____ personales controlados en todo _____.
momento/ objetos/ seguridad
- Metro de Madrid les recuerda que está _____ fumar en toda la red de metro. El que _____ esta normativa será sancionado con una _____ de entre 300 y 600 euros.
multa/ incumpla/ prohibido.

Fuente: *Comprensión oral. Nivel básico A1-A2*, p. 29

● **Tarea posterior a la clase:**

En grupos de dos alumnos, explica cómo ir de una estación a otra en metro.

Por ejemplo, pueden darse **un premio** cuando logren comunicarse con fluidez en una conversación o superen una prueba de expresión oral. En el proceso, es importante darles comentarios positivos y afirmativos sobre sí mismos y fomentar su autoconfianza en el aprendizaje de idiomas, por ejemplo, reconociendo su coraje al expresar sus ideas en clase a pesar de su propio miedo a equivocarse.

Por último, es importante tomar medidas conscientes para reducir la ansiedad. La forma más sencilla y directa es respirar profundamente y tratar de relajarse. También pueden tomarse medidas de distracción, como reír o escuchar música cuando se sientan estresados.

5.1.4. Aprendizaje cooperativo mutuo para mejorar las estrategias sociales

Las estrategias sociales tienen como objetivo facilitar la interacción de los alumnos con los demás y buscar oportunidades de forma activa para comunicarse en la lengua meta. Mejorar el uso de estas estrategias puede ayudar a los alumnos a ser más flexibles y sentirse más cómodos en situaciones comunicativas. Una forma en la cual los profesores pueden fomentar el uso de estrategias sociales es mediante la formación de grupos de clase y la organización de actividades o tareas de aprendizaje de idiomas que requieran que los miembros del grupo trabajen juntos para completarlas.

Las actividades de discusión y debate son las formas más comunes, y a continuación se presenta un ejemplo de actividad de discusión en grupo. Como ejemplo, se puede consultar la página 72 de la unidad 6 del libro 1 del libro *Aula* y discutir sobre el tema.

Figura 135. La unidad 6 del libro 1 de *Aula*

The image shows a page from a textbook with a purple header that says 'COMPRENDER'. Below the header, the text reads '2. ¿CUIDAS TU IMAGEN?' followed by a small copyright notice. Below that, it says 'A. ¿Crees que cuidas tu imagen? Responde a este test.' There are three small photographs: a woman hanging a coat, a man shaving, and a woman applying perfume. To the right of these photos is a 'TEST' section with the title '¿Cuidas tu imagen?' and eight multiple-choice questions. At the bottom of the test section, there is a 'RESULTADOS' section with three paragraphs of text. Below the test section, there is a small instruction: 'B. Cuenta tus respuestas y mira los resultados. Luego, en pequeños grupos comparad los resultados. ¿Estáis de acuerdo? ¿Quién es el más presumido?' At the very bottom left, there is a small page number '72' and the text 'Lección 6 de 8'.

Fuente: la unidad 6 de *Aula*, p. 72

-
- **Tarea:** Discutir si cuidan de su imagen
 - **Objetivo:** Desarrollar la capacidad de los alumnos de utilizar la lengua meta para expresar si se cuidan de su propia imagen y aprender a mostrar sus propias opiniones.
 - **Procedimientos:**
 - ① Calentamiento: Hacer que los alumnos vean un vídeo corto sobre el tema del que van a hablar.
 - ② Los alumnos debaten y practican el tema en sus propios grupos.
 - ③ Cada grupo tendrá dos voluntarios para compartir su propia opinión.
 - ④ El profesor da un *feedback* positivo.

El trabajo en grupo es una práctica común en las aulas españolas, y resulta importante que el profesor guíe al grupo para fomentar una comunicación efectiva entre sus miembros, ofreciendo comentarios positivos después de cada presentación. Para mejorar la experiencia de aprendizaje, los profesores también pueden dividir los grupos en equipos más reducidos y variados, mezclando estudiantes con diferentes características, tales como género, personalidad, etc. De esta manera, se fomenta la diversidad y los alumnos pueden aprender unos de otros, mejorar sus habilidades sociales y estar más dispuestos a expresarse libremente. Además, los profesores pueden promover el uso de estrategias sociales durante el trabajo en grupo, incentivando a los alumnos a interactuar entre sí en la lengua meta, lo cual les permitirá sentirse más cómodos y flexibles en situaciones comunicativas.

Por otro lado, se pueden implementar tres aspectos para que los alumnos puedan mejorar en el aprendizaje de idiomas:

- ✓ En primer lugar, el uso activo de estrategias de preguntas;
- ✓ En segundo lugar, el empleo de estrategias para colaborar con otros;
- ✓ En tercer lugar, la utilización de estrategias de identidad y comprensión cultural.

Así pues, la estrategia de la pregunta consiste en que los alumnos expresen sus dudas y pidan a los demás que las expliquen o corrijan sus errores en el discurso. Las estrategias para colaborar con otros pueden incluir la creación de un intercambio de libros de aprendizaje de idiomas entre los alumnos, donde puedan compartir sus experiencias de aprendizaje mientras estudian juntos; trabajar con compañeros que dominen la lengua meta; e interactuar con hablantes nativos del idioma. Las estrategias de identidad cultural y comprensión requieren que los alumnos aprendan y comprendan una cultura extranjera, y se esfuercen por entender las emociones de los demás. Comprender una cultura extranjera aumenta el propio sentido de identidad y la atracción por el idioma meta, mientras que prestar atención a las emociones de los demás facilita una comunicación más profunda.

6. DISEÑO DIDÁCTICO DE UNA LECCIÓN ESPECÍFICA DE FONÉTICA

6.1. Información básica

6.1.1. Manual utilizado

Español moderno, nueva edición, libro 1, Editorial de enseñanza e investigación de lenguas extranjeras, septiembre de 2015, primera edición, Pekín.

6.1.2. Objeto

Esta clase está dirigida a estudiantes de primer año de carrera en Lengua Española en universidades chinas o a principiantes que utilicen este manual.

En el momento de realizar dicha clase, los estudiantes habrán tenido aproximadamente un mes de experiencia en el aprendizaje del español, contarán con conocimientos básicos de fonética, aún no podrán comunicarse en español y solo tendrán un conocimiento básico de la historia y la cultura del mundo hispanohablante.

6.1.3. Duración

90 minutos

6.1.4. Introducción

Esta lección se centra en ampliar el vocabulario, mejorar la capacidad cognitiva lingüística general de los estudiantes, aumentar la velocidad de lectura y la eficacia

comunicativa, aprender a pedir en la práctica y la aplicación de frases y expresiones de vocabulario relacionadas y conocer la cultura gastronómica española.

Se espera que los alumnos hayan estudiado la gramática, el vocabulario y el texto antes de la clase y que sean capaces de resumir el texto y responder a preguntas sobre el mismo.

Durante el curso, el profesor explica la fonética y el vocabulario, haciendo especial énfasis en la pronunciación; los alumnos prestan más atención a la misma y participan activamente en los ejercicios de pronunciación, mejorando así su precisión de pronunciación en todos los ejercicios y actividades.

Al final de la clase, los estudiantes serán capaces de utilizar vocabulario, frases de ejemplo y completar ejercicios, así como hacer pedidos sencillos y preguntar precios, con el fin de reforzar aún más su capacidad de aplicar el español en situaciones de la vida cotidiana.

6.1.5. Objetivos

- ✓ Mejorar la pronunciación y la comprensión auditiva de los estudiantes en español, con especial énfasis en la aplicación y expresión y frases de vocabulario relacionadas en situaciones de la vida real.
- ✓ Desarrollar la expresión oral a través de situaciones de la vida cotidiana. Aumentar la velocidad de lectura y la eficacia comunicativa de los estudiantes.
- ✓ Ampliar el vocabulario de los estudiantes y mejorar la conciencia lingüística general. Mejorar el conocimiento de la cultura gastronómica española.

6.1.6. Métodos y contenidos didácticos

- ① **Conocimientos de fonética:** fonemas consonánticos: x, k, w

② Pronunciación y comprensión auditiva:

A través de situaciones simuladas de pedidos en restaurantes, los estudiantes se centran en practicar el acento español y la fluidez del habla, mejorar la precisión de la pronunciación y reforzar su capacidad para escuchar a través de actividades auditivas.

③ Capacidad de expresión oral:

Las actividades de juego de rol en el restaurante se centran en desarrollar la capacidad de los alumnos para expresarse de forma oral en situaciones de la vida cotidiana, lo que incluye pedir, preguntar y responder.

④ Vocabulario sobre la gastronomía española:

Conozca los hábitos y el vocabulario básico de la cultura gastronómica española.

⑤ Comprensión intercultural:

A través de actividades de discusión y reflexión, los estudiantes conocen las diferencias culturales entre la gastronomía española y la china y desarrollan el conocimiento intercultural.

⑥ Vídeo y feedback:

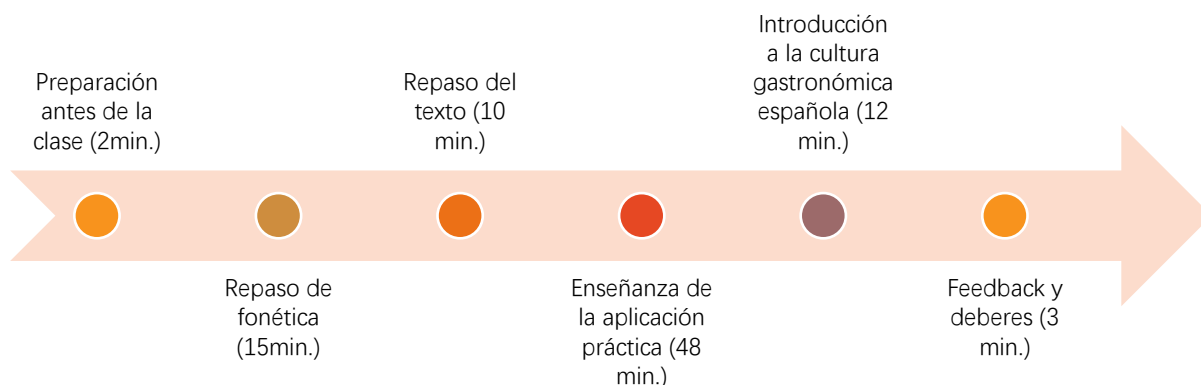
Los estudiantes autoevalúan su pronunciación y entonación a través de la grabación de una actividad de vídeo mientras reciben comentarios del profesor y de sus compañeros con el objetivo de mejorar el acento y la entonación.

⑦ Aplicaciones prácticas:

A través de los deberes, los estudiantes refuerzan el vocabulario relacionado con la gastronomía aplicando lo aprendido en situaciones de la vida diaria, además de realizar tareas de lectura, comprensión oral y doblaje para mejorar su uso práctico de la lengua española.

6.2. Proceso de enseñanza

6.2.1. Sesiones de enseñanza



6.2.2. Pasos didácticos específicos

① Preparación antes de la clase (2min.)

Preparar el material didáctico multimedia y el material pedagógico, así como los ejercicios correspondientes, además de mantener un breve contacto saludo con los alumnos.

② Repaso de fonética (15min.)

- Repasar el fonema /x/ (Consulte *Español moderno*, página 68)

Figura 136. El fonema /x/

1 x 的发音

字母	名称	音标
X x	equis	[s] [xs]

x 的发音比较复杂，大致可归纳为以下几种情况：

- 1) 在两个元音之间或词尾，发 [ks/gs] 音，如：examen, exhibir, taxi; dúplex, relax. 但在口语和俚俗变体中通常都简化为 [s].
- 2) 在词首或其后紧接另一个辅音时，通常发 [s] 音，如：xilografía, xínófono; extra, exponer. 此时也有人发 [ks/gs]，只是听起来有些转文的味道。
- 3) 在墨西哥的某些土著词汇中，发 [x] 音，如：México, Oaxaca.

■ 练习：xa, xe, xi, xo, xu

examen, examina, éxito, exige, origen, taxi, éxodo, seco, xenofobia, xenófono, xenón, xerófilo, xilografía, xilófono, explicar, exponer, exclamation, extraordinario, extremo, extraer, sexto, texto, explica, mixto, textil, dúplex, relax

Después de repasar las tres pronunciaciones de /x/, completa el ejercicio. Escucha cómo el profesor lee las palabras y los alumnos rellenan si es “s” o “x” en la hoja del ejercicio.

Figura 137. Ejercicio de "x"

¿ "s" o "x" ?

nombre:

		
e__amen	e__cribir	e__trella
		
e__tintor	Mé__ico	__e__to
		
e__cuchar	ta__i	__enofobia
		
__ilófono	sa__ofón	e__tatua
		
e__pada	é__ito	e__pañol

Trabajo propio.⁶⁶

⁶⁶ Las imágenes anteriores proceden del sitio web pixabay. Disponible en: <https://pixabay.com>. [Consulta: 12 de marzo de 2024]

- Repasar el fonema /k/ (Consulte *Español moderno*, página 69)

Figura 138. El fonema /k/

2 k 的发音

字母	名称	音标
K k	ca	[k]

k 只用来拼写外来语，发 [k] 音。

练习：ka, ke, ki, ko, ku



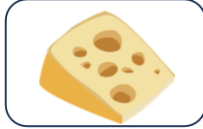









kaki, kárate, Kenia, keniano, Tokio, kilo, kola, kodak, kurdo, kumel

Después de repasar la pronunciación de la k, completa el ejercicio. Escucha cómo el profesor lee las palabras y los alumnos rellenan si es “c”, “q” o “k” en la hoja del ejercicio.

Figura 139. Ejercicio de “k”

¿“c”, “k” o “q”?

Nombre: _____

 __asa	 __iwi	 __ueso
 __ilo	 __asino	 __oala
 __uinto	 __anguro	 __an__rejo
 __árate	 __omer	 __ueja

Trabajo propio.

- Repasar el fonema /w/ (Consulte *Español moderno*, página 69)

Figura 140. El fonema /w/

3 w 的发音

字母	名称	音标
W w	doble uve	[β]

w 的发音与 b 相同，但是只用来拼写外来语。







练习：wa, we, wi, wo, wu

walkie-talkie, watt, Washington, weber, whisky, winchester

Después de repasar la pronunciación de la w, completa el ejercicio.

El profesor da una imagen de un objeto en forma de flashcard (o diapositiva) y el alumno tiene que pronunciarlo inmediatamente en español (con cuidado de distinguirlo de la pronunciación inglesa).


Tabla 58. Ejercicio de "w"

① 	② 	③ 
Whisky	Wifi	Windsurf
④ 	⑤ 	⑥ 
Web	Washington	Walkie talkie

Trabajo propio.

③ Repaso del texto (10 min.)

Figura 141. El texto



5-1
I. Te invito a cenar

Javier: Buenas noches, Enrique. ¿Adónde vas con tanta prisa?
Enrique: Voy a comprar algo y temo llegar tarde a la tienda. Cierra a esta hora.
Javier: ¿Puedes hacerlo mañana? Hoy es mi cumpleaños. Quiero invitarte a cenar.
Enrique: ¡Felicitaciones!
Javier: Muchas gracias. Me alegra celebrar mis dieciocho años con un amigo. Y tú, ¿cuántos años tienes?
Enrique: Diecinueve. Como ves, soy un poco mayor que tú.
Javier: En realidad, casi somos de la misma edad. ¡Ya! Llegamos al restaurante. ¿Entramos?
Enrique: Sí, ¿ves? Allá hay una mesa libre. ¿Nos sentamos allí?
Javier: Me parece bien. Eh, camarero, la carta, por favor. Gracias. ¿Qué nos recomienda?
Camarero: Mmm, tenemos una buena sopa de marisco.
Javier: Entonces, pedimos una sopa de marisco. ¿Qué te parece, Enrique?
Enrique: Me parece muy bien. Y de segundo, voy a pedir algo de carne.
Javier: Y yo, pescado. ¿Pedimos también una ensalada de verduras para los dos?
Enrique: Buena idea.
Camarero: Y para beber, ¿qué quieren?

66

Fuente: *Español moderno*. p.66.

Trabajen en grupos y representen papeles para completar el ejercicio de diálogo.

④ Enseñanza de la aplicación práctica (48 min.)

- Expresiones sobre distintos temas (10 min.)

Tabla 59. Expresiones de uso común

Temas	Expresiones	Imágenes
Llamar la atención del camarero 吸引服务员的注意	<ul style="list-style-type: none"> ✓ ¡Por favor! ✓ ¡Hola! ✓ ¡Perdona! ✓ (o levantar la mano de forma discreta y educada.) 	
Preguntar y expresar qué se quiere tomar 询问并表达你想要的东西	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Yo, una caña. ✓ Para mí, un café con leche. ✓ Me pone una copa de vino tinto, por favor. ✓ ¿Vosotros queréis algo más? ✓ ¿Algo más? ✓ Quería otra caña./ Quiero otra caña. ✓ Me pone una ración de ... 	
Pedir la cuenta y cuánto se debe 询问账单和金额	<ul style="list-style-type: none"> ✓ La cuenta, por favor. ✓ (o hacer un gesto con la mano como si estuvieses escribiendo) ✓ ¿Qué le debo? ✓ ¿Me cobra, por favor? ✓ Sí, son 5 euros. ✓ ¿Cuánto es? ✓ ¿Con tarjeta o en efectivo? 	

Tabla de elaboración propia.

⁶⁷ Cómo llamar la atención de un camarero. Disponible en: <https://www.protocolo.org/social/etiqueta-social/como-llamar-de-forma-correcta-a-un-camarero.html> [Consulta: 4 de enero de 2024]

- **Actividad 1.**

Ajusta el orden de las palabras según las frases de ejemplo y completa el ejercicio de diálogo. (8 min.)

Tabla 60. Actividad de ordenación


<p>Tomar algo</p> 
<p>Muy bien, dos cervezas. ¿Quieren comer algo? Yo, otra. Me pone una cerveza, por favor. Buenas tardes. Son cinco euros, por favor. Buenas tardes. ¿Qué van a tomar? Yo tampoco, gracias. ¿Cuánto es? No, gracias. No tengo hambre.</p>

Tabla de elaboración propia.

- **Solución:**

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. Buenas tardes.2. Buenas tardes. ¿Qué van a tomar?3. Me pone una cerveza, por favor.4. Yo, otra.5. Muy bien, dos cervezas. ¿Quieren comer algo?6. No, gracias. No tengo hambre.7. Yo tampoco, gracias. ¿Cuánto es?8. Son cinco euros, por favor. |
|---|

- **Actividad 2.**

Completa el ejercicio de comprensión auditiva y contesta. (5 min.)

Tabla 61. Actividad de comprensión auditiva

Cliente: ... ①
Camarero: Buenas tardes. ¿Qué va a tomar?
Cliente: ... ②
Camarero: ¿Con gas o sin gas?
Cliente: ... ③
Camarero: ¿Quiere comer algo?
Cliente: ... ④
Camarero: ¿De jamón, de queso, de calamares?
Cliente: ... ⑤
Camarero: ¿Algo más?
Cliente: ... ⑥
Camarero: Son 6 euros.

Tabla de elaboración propia.

- **Solución:**

① Buenas tardes.
② Una agua, por favor.
③ Con gas.
④ Yo, un bocadillo.
⑤ De calamares, gracias.
⑥ Nada más. ¿Cuánto es?

- **Actividad 3.**

Trabajo en grupos. (25 min.)

Divida la clase en grupos de 3 o 4 personas. Los miembros del grupo deben trabajar juntos para diseñar un menú sencillo y un diálogo de dos o tres personas que piden comida y grabar un vídeo. (Los nombres de las comidas y bebidas necesarias se indican en el apartado “lista de comidas y bebidas comunes en España” en las páginas de 407-409 de este trabajo.)

Refiérase al diálogo:

Ana: ¡Hola!

Camarero: Buenas tardes. ¿Qué van a tomar?

Ana: Buenas tardes. ¿Qué tomamos?

Pues, yo quiero una sangría. Os la recomiendo.

Aquí está muy buena.

Pablo: Vale, otra sangría.

Diego: Me encanta la sangría también.

Camarero: ¿Entonces una jarra de sangría para compartir?

Pablo: ¡Perfecto!

Camarero: ¿Algo para comer?

Ana: Sí, por favor. Tengo mucho hambre.

Diego: ¿De qué tienen raciones?

Camarero: De jamón, de queso, de calamares, de chorizo...

Diego: Podemos pedir una ración de queso y otra de ...

Ana: De jamón.

Pablo: De acuerdo.

Diego: Muy bien. Pues nos pone una ración de queso y otra de jamón.

Camarero: ¡Perfecto! ¿Algo más?

Ana: No, gracias.

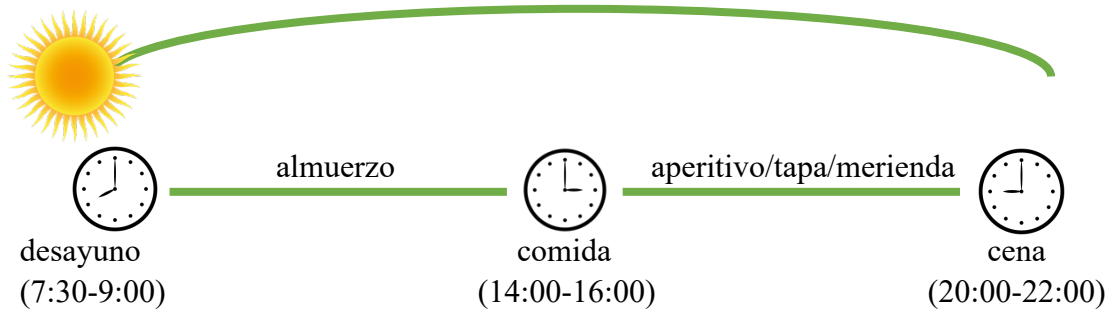
Pablo: ¿Cuánto es?

Camarero: Son 15 euros.

Diego: Gracias. Aquí tiene.

⑤ Introducción a la cultura gastronómica española (12 min.)

- El horario de las comidas en España (10 min.)

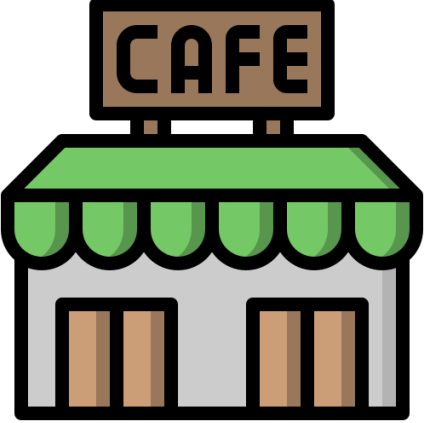


España y China presentan notables diferencias en los horarios de las comidas, lo cual refleja disparidades culturales y de estilo de vida:


- ✓ Desayuno:
 - ☺ España: Las cafeterías abren después de las 7. El desayuno consiste en café o chocolate acompañado de pan o dulces.
 - ☺ China: Desayuno temprano con arroz, fideos, baozi, entre otros, considerado como la comida más importante.
- ✓ Comida/ almuerzo:
 - ☺ España: Comienza alrededor de las 14. y se extiende hasta las 16:30. Incluye entradas, plato principal y postre, usualmente en restaurantes.
 - ☺ China: El almuerzo se realiza entre las 12:00 y la 13:00, con opciones que pueden incluir arroz, fideos, verduras y carne.
- ✓ Cena:
 - ☺ España: Comienza después de las 20:30. En casa, es más sencillo; sin embargo, en restaurantes, se convierte en una actividad social que puede prolongarse hasta altas horas de la noche.
 - ☺ China: Cena relativamente temprana, generalmente entre las 18:00 y las 20:00. Es un momento familiar que incluye arroz, platos variados y sopa.
- ✓ Merienda:
 - ☺ España: Entre las 5:30 p.m. y las 7:30 p.m., con opciones dulces como churros, pastelería, bocadillos o montaditos, etc.
 - ☺ China: Sin horario fijo; algunas regiones tienen cultura de merienda con té y pequeños bocados.

- Lista de comidas y bebidas comunes en España⁶⁸ (Tabla de elaboración propia).

✓ Cafetería

Comida o Bebida	
Tapas Variadas	
Tostada (吐司)	
Croissants (羊角面包)	
Churros (西班牙油条)	
Café (咖啡)	
Leche (牛奶)	
Chocolate Caliente (热巧克力牛奶)	
Bocadillos (三明治)	
Pastelería (糕点)	
Zumo (果汁)	
Cerveza (啤酒)	
Vino (葡萄酒)	
Agua (饮用水)	
Refresco (气泡饮料)	
Cóctel (鸡尾酒)	

✓ Restaurante

Comida o Bebida	
Ensalada (沙拉)	
Sopa (汤)	
Carne (肉类)	
Pescado (鱼类)	
Marisco (海鲜)	
Arroz (饭类)	
Verdura (蔬菜)	
Postre (甜点)	
Bebida (饮品)	
Cerveza (啤酒)	
Vino (葡萄酒)	
Agua (饮用水)	
Refresco (气泡饮料)	
Cóctel (鸡尾酒)	

⁶⁸ Las imágenes que aparecen a continuación proceden de sitios de imágenes png gratuitas. Disponibles en: <https://www.flaticon.com>; <https://stock.adobe.com/es/>; <https://www.pngall.com>; <https://pngtree.com>; <https://www.freepik.es>.
[Consulta: 14 de marzo de 2024]

✓ **Tabla de comidas y bebidas españolas comunes**

Español	Chino	Imagen
Paella	海鲜饭（原本的 paella 并不带海鲜，而是兔肉，鸡肉和一些蔬菜）	
Patatas bravas	辣汁土豆角	
Gazpacho	番茄冷汤	
Pimientos de Padrón	炸小青椒	
Jamón	火腿	
Tortilla	土豆饼	
Croqueta	炸奶酪球	
Albóndiga	肉丸子	
Bacalao	鳕鱼	
Morcilla	血肠	

Pulpo gallego	西班牙章鱼	
Gambas al ajillo	橄榄油蒜蓉虾	
Callos a la madrileña	马德里炖牛肚	
Queso	奶酪	
Aceituna	橄榄	
Sangría	西班牙水果酒	

- **Tapas (2 min.)**



En los antiguos bares y tabernas, encima del vaso o de la jarra de vino se ponía una loncha de jamón o queso, que servía para tapar el vaso y, también, dar al cliente algo de comida. Este es el origen del nombre de esta tradición española, la tapa. En muchas partes de España, en los bares y tabernas, junto con las bebidas se ofrecen, gratis, pequeños platos de comida llamados tapas.

⑥ Feedback y deberes (3 min.)

- **Ejercicio 1.** (Consulte *Español moderno*, página 76)

Figura 142. Ejercicio de leer.

练习 EJERCICIOS

5-5

I. 请跟随录音，朗读下列单词 (Lea las siguientes palabras siguiendo la grabación):

examen	examina	sexenio	éxito	exige	oxígeno
taxi	sexo	éxodo			
xenofobia	xenófobo	xenón	xerófilo	xilografía	xilófono
explicar	exponer	exclamar	extra	extremo	extraer
sexto	texto	mixto	textil	relax	dúplex
kantiano	kárate	karaoke	kilo	kilogramo	kilómetro
luchan	pasan	andan	mienten	pensar	latente
lindo	tinto	instinto	ponga	concha	dónde
junto	cunde				
abran	brazo	abrazan	cobre	brecha	cubren
brillante	brigada	brinco	cobro	brocha	bruñido
brusco	bruto				
cráneo	craso	crápula	creamos	crecido	creencia
crystal	crimen	criatura	croata	cromato	cromosoma
cruzan	cruce	crucifijo			
Sandra	drástico	dragón	drenaje	madre	padres
dría	ladrillo	driza	droga	droguero	drogata
druida	drupa				
atletismo	atleta	atlético			
mezclan	clarín	clase	clemencia	clero	clemente
clínica	climático	clímax	clónico	cloro	cloqueo
incluye	incluso	inclusive			

- **Ejercicio 2.**

Completa el ejercicio

bocadillo	→	de calamares
café		sin alcohol
cerveza		de tortilla
zumos		con leche
agua		tinto
pincho		de naranja
vino		con gas

• **Ejercicio 3.**

Leer la sección de conocimiento sociocultural (Consulte *Español moderno*, página 75)

Figura 143. Conocimiento sociocultural.



社会文化常识
CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL



餐饮礼仪和习惯

多数西班牙语国家的作息时间表比中国稍晚。尤其是午餐和晚餐的时间比中国的用餐时间一般晚两个小时左右，即午餐 14 点左右，晚餐 20 点左右。

西班牙语国家的正餐一般由头道菜、第二道菜、甜点和咖啡四部分组成。佐餐酒多为葡萄酒。吃肉应配红葡萄酒，吃鱼或海鲜应配白葡萄酒。

在许多国家，结账时应付小费。数额因国家而异，多为餐费的 5%-10%。

MESÓN RESTAURANTE LA PENÍNSULA

PRIMEROS 头道菜	SEGUNDOS 第二道菜	POSTRES 饭后甜食
 •sopa de marisco 海鲜汤	 •pescado frito 炸鱼	 •flan 蛋奶冻
 •gazpacho 冷汤	 •chuleta de cordero 羊排	 •nailillas 乳蛋糕
 •ensalada mixta 沙拉	 •carne con tomate 番茄煎肉	 •arroz con leche 米饭泡牛奶
 •tortilla de patatas 土豆鸡蛋饼	 •filete de ternera 炸牛里脊	 •helados 冰淇淋
 •paella de carne 肉类海鲜饭	 •merluza a la romana 罗马式鳕鱼	 •tarta de chocolate 巧克力蛋糕
	 •pollo asado 烤肉鸡	 •fruta del tiempo 时令水果

BEBIDAS
饮料

 Agua 矿泉水	 Cerveza 啤酒	 Vino tinto 红葡萄酒	 Vino blanco 白葡萄酒	 Zumo de limón 柠檬汁	 Zumo de naranja 橘子汁
---	---	--	---	---	--

- **Ejercicio 4.** Ejercicio de comprensión auditiva

Utiliza la aplicación “Daily Spanish Listening” (每日西语听力), busca “las cinco mejores ciudades para comer” (最好吃的五座城市), escucha el audio tres veces, intenta percibir las cinco ciudades gastronómicas y, a continuación, sigue los subtítulos para acertar las respuestas y descubrir la comida más famosa de cada ciudad. Captura de pantalla de la aplicación móvil “Daily Spanish Listening”.

Figura 144. 5 ciudades españolas para comérselas.

En una vida viajando por España hemos aprendido que comer bien en el país no exige un gran esfuerzo, ya sea en el pueblo más perdido del interior como en las grandes ciudades como Madrid o Barcelona, es solo esmerarse un poquitín buscando información antes de viajar para cimentar un éxito gastronómico estruendoso.

在环游西班牙的一生中，我们了解到，在这个国家吃得好并不需要费大力气，无论是在内陆最偏远的村庄，还是在马德里或巴塞罗那这样的大城市，只需在旅行前做一点调查，就能在美食方面吃得非常好了。

Fuente: captura de pantalla de la aplicación móvil "Daily Spanish Listening"

- **Ejercicio 5.** Ejercicio de doblaje

Utiliza la aplicación “Daily Spanish Listening” (每日西语听力), busca “Español de supervivencia para vacaciones. Conversación inicial”, Haz clic en “Unirse a la locución” para completar el ejercicio de doblaje.⁶⁹

Figura 145. Español de supervivencia para vacaciones.



Español de supervivencia para vacaciones. Conversación inicial

已有280人为本文配音, 去参加 >

Haz clic aquí

Fuente: captura de pantalla de la aplicación móvil "Daily Spanish Listening"

⁶⁹ Español de supervivencia para vacaciones. Conversación inicial. Disponible en: <https://www.esdict.cn/webting/play?id=625979a7-9727-11e8-b4e1-000c29ffef9b> [Consulta: 5 de enero de 2024]

CONCLUSIONES, APORTACIONES Y TRABAJOS

FUTUROS

1. CONCLUSIONES

En conclusión, la presente investigación ha logrado cumplir con sus objetivos al revelar las similitudes y diferencias en la fonética entre el chino mandarín y el español mediante un estudio contrastivo, que abarca la comparación de fonemas, sílabas, acentos y entonaciones, entre otros aspectos.

Además, se ha analizado los errores de pronunciación que los sinohablantes, especialmente los estudiantes chinos, cometen al aprender la fonética española. Esto incluye la predicción de problemas comunes de pronunciación y el análisis de las causas subyacentes a estos errores. En particular, se hace hincapié en la adquisición problemática de la vibrante “r”, las complicaciones relacionadas con las consonantes sonoras y la acentuación de adverbios que terminan en “-mente”.

La investigación también ha revisado las predicciones iniciales mediante el análisis de los resultados de cuestionarios y grabaciones de entrevistas. Asimismo, ha identificado áreas de debilidad que ofrecen valiosas perspectivas para la pedagogía futura. Se han propuesto nuevos y prácticos métodos y estrategias para abordar las dificultades identificadas en el aprendizaje de la fonética española por parte de los estudiantes chinos.

Estos resultados subrayan la importancia de abordar los desafíos en la enseñanza de la fonética española a los estudiantes chinos, ofreciendo así una base sólida para futuras investigaciones y mejoras pedagógicas en este ámbito. A pesar de las limitaciones del estudio, sus hallazgos constituyen una base significativa para el mejoramiento continuo de la enseñanza de la fonética española a estudiantes chinos.

2. APORTACIONES Y TRABAJOS FUTUROS

Este trabajo contribuye significativamente a la comprensión de las dificultades específicas que enfrentan los estudiantes chinos al aprender la fonética española. Al aplicar la teoría del contraste lingüístico y el análisis de errores, se han identificado áreas clave, como la transferencia de idioma, estrategias de aprendizaje y generalización excesiva de reglas. Además, la inclusión de la transferencia del inglés al español aporta una perspectiva única, considerando el contexto de los estudiantes que han aprendido inglés previamente.

El análisis también destaca la importancia de la selección y adaptación de materiales didácticos, proponiendo enfoques combinados que aprovechen las fortalezas de los manuales chinos y españoles. Las recomendaciones específicas para abordar los desafíos identificados en la enseñanza de la fonética española ofrecen orientación práctica para profesores y diseñadores de currículos.

El estudio señala diversas oportunidades para futuras investigaciones. Se sugiere explorar la prevalencia de predisposiciones fonéticas entre los sinohablantes, especialmente aquellos que hablan el dialecto *wu*. Además, la investigación podría extenderse a otras regiones de China y considerar las variaciones dialectales en el nivel de adquisición del español.

Se propone ampliar la comparación de la fonética española y china con otras lenguas, lo que enriquecería la comprensión de los sistemas fonológicos. La investigación futura también podría abordar las limitaciones del estudio actual, como la muestra limitada y la distribución en línea de cuestionarios, considerando una muestra más amplia y diversa.

Además, se insta a investigar más a fondo el impacto de las nuevas tecnologías en el aprendizaje de la fonética española por parte de los estudiantes chinos, así como explorar estrategias para reducir la ansiedad al hablar en el aula.

El análisis de las causas de la ansiedad al hablar entre los estudiantes chinos ha permitido ofrecer sugerencias prácticas para diseñar actividades en el aula, considerando tanto los libros de texto tradicionales como las tecnologías avanzadas disponibles. La incorporación de nuevas plataformas de aprendizaje, como Internet y aplicaciones móviles, destaca la importancia de adaptarse a la era digital para mejorar la motivación y el rendimiento de los estudiantes.

En resumen, este estudio sienta las bases para investigaciones futuras más exhaustivas y diversificadas, ofreciendo valiosas contribuciones para mejorar la enseñanza de la fonética española a estudiantes chinos.

BIBLIOGRAFÍA

1. FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Alarcos Llorach, E. (2000). *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

Alba Quiñones, V. (2009). «El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas», en *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, (5), 1–16.

Al-Khresheh, M. H. (2016). «A review study of error analysis theory», en *International Journal of Humanities and Social Science Research*, 2(1), 49-59.

Anttila, R. (1989). «Historical and comparative linguistics», en *Historical and Comparative Linguistics*, 1-478.

Arbonés, C., González, V., López, E., y Llobera, M. (2009). 《新视线西班牙语教程》
Así me gusta I. Libro del alumno, Pekín: 北京语言大学出版社 Beijing Language And Culture University Press.

Azevedo, M. M. (2009). *Introducción a la Lingüística Española*, Berkeley: Pearson Education Inc.

Bagudanch, M. A. R. (2015). «A vueltas con el yeísmo: producción fonética, percepción categorial y cambio», en *Lenguas, lenguaje y lingüística: contribuciones desde la Lingüística General* (pp. 417-428), Servicio de Publicaciones.

Benferdi, N., y Chaira, F. (2015). *Overgeneralisation and interference in EFL learners' pronunciation*, Universidad de Oum-El-Bouaghi.

Benítez, G. S. (2010). «Las estrategias de aprendizaje a través del componente lúdico», en *Marco ELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (11), 1-68.

Blanco Pena, J. M. (2015). «¿Qué español enseñar en China? opinión de los alumnos sinohablantes sobre las variedades fonéticas del español y su enseñanza/aprendizaje en el aula», en *Biblioteca virtual redELE*.

Bonwell, C. C., y Eison, J. A. (1991). *Active learning: Creating excitement in the classroom*, Washington, DC: The George Washington University.

Busto, E. S. (2006). «Análisis y propuestas para la mejora de la comprensión oral del español como lengua extranjera: el fenómeno de la sinalefa», en *Interlingüística*, (17), 961-970.

Campos-Astorkiza, R. (2012). «The phonemes of Spanish», en *The handbook of Hispanic linguistics*. 261-282.

Cao, Y. (2013). «La pronunciación del chino para hispanohablantes. Análisis contrastivo de los rasgos prosódicos distintivos entre chino y español», en *México y la Cuenca del Pacífico*, 2(4), 89-96.

Carrera, V. B., y Palencia, R. (2014). 《ELE 现代版 A1》 *Nuevo ELE: curso de español para extranjeros: inicial 1. Libro del alumno*, Shanghai: 上海译文出版社 Shanghai Translation Publishing House.

Carroll, John B. y Stanley M. Sapon.(2002). *Modern Language Aptitude Test – Elementary: Manual, 2002 Edition*, Rockville, MD: Language Learning and Testing Foundation, Inc.

Celdrán, E. M. (1995). «En torno a las vocales del español: Análisis y reconocimiento», en *Estudios de fonética experimental*, 195-218.

Cervera, J. (1996). *La dramatización en la escuela*, Alicante: Editorial Bruño.

Chen, C. (2016). «An Experimental Study of Spanish Learners' Language Transference in Pronouncing Chinese Vowels», en *Sinología hispánica*, 2(1), 69-80.

Chen, H. (陈华) (2013). 欧洲青田新移民社团研究 (*Un estudio sobre las asociaciones de nuevos inmigrantes en Europa en Qingtian*), 暨南大学 Jinan University.

Chen, Z.S. (陈之爽) (2010). 汉英音位系统对比及其对语音教学的启示 («Comparación de los sistemas fonémicos chino-inglés y sus implicaciones para la enseñanza de la fonética»), en 《海外华文教育》 (*Enseñanza de chino en el extranjero*), 2.

Comisión Directiva de Enseñanza Superior de Lenguas Extranjeras (高等外语教学指导委员会) (1998). 《高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲》 (*Programa de la Etapa Básica de Español para la Educación Superior*), Shanghai: 上海外语教育出版社 (Shanghai Foreign Language Education Press).

Corder, S. P. (1967). «The significance of learner's errors», en *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, vol. 5, no. 1-4, 161-170.

Corpas, J., García, E., y Garmendia, A. (2013). *Aula Internacional 1 - Nueva Edición*, Barcelona: Difusión Centro de Investigación y Publicación.

Cortés, N. C. (2005). «Negative language transfer when learning Spanish as a foreign language», en *Interlingüística*, 16, 237-248.

Creswell, J. W. (2003). *Research design: Qualitative, quantitative and mixed methods approaches (2nd ed.)*, Thousand Oaks, CA: SAGE Publications.

Crystal, D. (2011). *A dictionary of linguistics and phonetics*, Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Crystal, D., y Palmer, F. (1972). «Linguistics», en *Journal of Symbolic Logic* 37 (2) : 420-420.

Dai, P.P. (代萍萍) (2009). 西班牙语教学中的语言负迁移及对策 (*Transferencia lingüística negativa en la enseñanza del español y medidas para contrarrestarla*), 吉林大学 Jilin University.

Dai, Y.C. (戴运财) (2005). 学习者个体差异与二语习得 («Diferencias individuales del alumno y adquisición de una segunda lengua»), en 《宁波大学学报: 教育科学版》 (*Revista de la Universidad de Ningbo: Edición de Ciencias de la Educación*), 27(5), 30-34.

Ding, C.M. (丁崇明) y Rong, J. (荣晶) (2012). 《现代汉语语音教程》 (*Curso de fonética china moderna*), Pekín: 北京大学出版社 (Prensa de la Universidad de Pekín).

Dong, Y.S. (董燕生) y Liu, J. (刘建) (2008). 《现代西班牙语第一册》 [*Español moderno I*], Pekín: 外语教学与研究出版社 Foreign Language Teaching and Research Press.

_____ (2014). 《现代西班牙语学生用书》
[*Español moderno (Libro del alumno) nueva versión*], Pekín: 外语教学与研究出版社 Foreign
Language Teaching and Research Press.

Edo Minguillón, A. (2016). *Los problemas de pronunciación del español por estudiantes de lengua materna alemán originarios de Austria*, Universidad Autónoma de Barcelona.

Erdoğan, V. (2005). «Contribution of error analysis to foreign language teaching», en *Mersin Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 1(2).

Española, R. A. (2007). «Gran diccionario de la lengua española», en *Larousse Planeta*, 84-816.

Española, R.R.A. (2010). *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa.

Farrokh, P. (2011). «Analysing of EFL learners' linguistic errors: Evidence from Iranian translation trainees», en *Theory and Practice in Language Studies*, 1(6), 676-680.

Feng, S.L. (冯胜利) (2015). 声调, 语调与汉语的句末语气 («Tono, entonación y entonación de final de frase en chino»), en 《语言学论丛》 (*Serie de lingüística*), (1), 52-79.

Feng, Y.P. (冯越鹏) (2014). 汉韩语音对比及韩国留学生汉语语音习得的偏误分析 (*Comparación de la fonología chino-coreana y análisis del error en la adquisición de la fonología china por parte de los estudiantes coreanos*), 辽宁大学 Liaoning University.

Fernández, A. I. (2016). «Los problemas de pronunciación de la lengua española por parte de los estudiantes sinohablantes», en *La cultura hispánica: de sus orígenes al siglo XXI*:

actas del I Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español), Universidad Isabel I de Castilla, Burgos, 20-24 de julio de 2015 (pp. 258-269), Burgos: Agilice Digital.

Fernández Vitores, D. (2019). *El español: una lengua viva. Informe 2019*, Madrid: Instituto Cervantes.

Fu, A.P. (付爱萍) (2012). 汉西语音对比及西语区汉语教材语音编写的分析与思考 (*Comparación de la fonética chino-española y análisis y reflexión sobre el desarrollo de los manuales de chino en las zonas hispanohablantes*), 中山大学 Zhongshan University.

Ganeshan, A. (2019). *La lingüística hispánica: Una introducción*, Ohio University.

Gao, B.H. (高本汉), traducido por Zhao. Y.R. (赵元任等译) (1940). 《中国音韵学研究》 (*Estudios de fonética china*), Pekín: 商务印书馆 (La Prensa Comercial).

Gil, J. (1988). *Los sonidos del lenguaje*, Madrid: Editorial Síntesis.

——— (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid: Arco/Libros.

Gómez Herreros, A. (2021). *Propuesta didáctica para la enseñanza de pronunciación a adolescentes en el aula de ELE: el tratamiento de los fonemas oclusivos con estudiantes anglófonos*, Universidad de Cantabria.

González Montero, J. A. (1993). «La aspiración: Fenómeno expansivo en español. Su importancia en andaluz. Nuevos casos», en *Cauce*, 16, 31-65.

Gussenhoven, C. (2004). *The phonology of tone and intonation*, Cambridge: Cambridge University Press.

Hammond, R. M. (2001). «*The Sounds of Spanish: Analysis and Application (with Special Reference to American English)*», Somerville MA: Cascadilla Press.

Hermira, S. E. y González, F.L. (2011). *Etapas A1.1. Edición China - Alumno: Libro del alumno*, Salamanca: Editorial Edinumen, S.L.

Heffner, R. M. S. (1950). *General phonetics (Vol. 10)*, Wisconsin: University of Wisconsin Press.

Herrero, A. N. (2014). *An approach to the teaching of pronunciation in Primary Education in Spain*, Universidad de Zaragoza.

Hualde, J. I. (2013). *Los sonidos del español: Spanish Language edition*, Cambridge: Cambridge University Press.

Huang, B.R. (黄伯荣) y Liao, X.D. (廖序东) (2017). 《现代汉语》 (*Chino moderno*), Pekín: 北京高等教育出版社 (Prensa de Educación Superior de Pekín).

Huang, L. (2017). *The negative transfer of Chinese dialects on English pronunciation: Case study of Wenzhounese*, University of Wisconsin-Platteville.

Hudson, R. B. (s. f.). *Enseñanza de la pronunciación y corrección fonética en la clase de español*, Madrid: Instituto Cervantes.

Igarreta Fernández, A. (2015). «Los problemas de pronunciación de la lengua española por parte de los estudiantes sinohablantes», en *Actas del I Congreso Internacional AEPE: la cultura hispánica: de sus orígenes al siglo XXI*, AEPE, 258-269.

Instituto Cervantes. (2018). «El español: Una lengua viva. Informe 2018», en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2018*, 15-95.

Jordan, I. (1980). *Manual de lingüística románica*, Gredos, S. A. Madrid.

Jasone Cenoz (2013) «The influence of bilingualism on third language acquisition: Focus on multilingualism», en *Language Teaching*, 46, 71-86.

Jarvis, S. y Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic influence in language and cognition*, Londres: Routledge.

Johnson, K. E. (2012). *Las Vibrantes de Español: La Pronunciación de las Vibrantes por Estudiantes Universitarios del Español Como Segunda Lengua*, Grand Valley State University.

Kendall, P. C. (1994). «Treating anxiety disorders in children: results of a randomized clinical trial», en *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 62, 100-110.

Krashen, S. (1981). «Second language acquisition», en *Second Language Learning*, 3(7), 19-39.

Kuo, M.-M., y Lai, C.-C. (2006). «Linguistics across Cultures: The Impact of Culture on Second Language Learning», en *Journal of Foreign Language Instruction*, v1, n1.

Lavoie, K. G. (2003). «The Processes Involved in the Formation of Interlanguage», en *青森公立大学紀要*, 8(2), 20-38.

Lee-Kim, S. I. (2014). «Revisiting Mandarin ‘apical vowels’: An articulatory and acoustic study», en *Journal of the International Phonetic Association*, 44(3), 261-282.

Lennon, P. (2008). «Contrastive analysis, error analysis, interlanguage», en *Bielefeld Introduction to Applied Linguistics. A Course Book*. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 51-60.

Li, L. (李亮) (2014). 中国研究生外语口语焦虑研究 (*Un estudio sobre la ansiedad ante la expresión oral en lenguas extranjeras entre los posgraduados chinos*), 山东大学 Shandong University.

Li, M.H. (李明欢) (2016). 西班牙华人社会剖析 («Un perfil de la comunidad china en España»), en 《华侨华人历史研究》 (*Estudios de historia de la emigración china*), (2), 10–21.

Liu, J (刘建) (2007). 《速成西班牙语》 [*Español ABC*], Pekín: 外语教学与研究出版社 Foreign Language Teaching and Research Press.

—— (1997). 西班牙语口语表达中重音的变化 («Variación de acentos en expresiones habladas en español»), en 《外语教学与研究: 外国语文双月刊》 (*Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras: revista bimestral de lenguas extranjeras*), (2), 22–25.

Lin, J. (林洁) (2015). 我国西班牙语教学史回顾和发展现状 («Un repaso a la historia de la enseñanza del español en China y su desarrollo actual»), en 《求知导刊》 (*Guía del investigador*), (10), 56–56.

Llisterri, J. (2003). «La evaluación de la pronunciación en la enseñanza del español como segunda lengua», en *Perspectivas teóricas y metodológicas: lengua de acogida, educación intercultural y contextos inclusivos*, 547-561.

Llisterri, J. et al. (1999). «Fonética y tecnologías del habla», en *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios lingüísticos*, Universitat Autònoma de Barcelona-Editorial Milenio, 449–79.

López, S. F. (1995). «Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera», en *Didáctica. Lengua y literatura*, 7, 203.

Lord, G., y Fionda, M. I. (2013). «Teaching pronunciation in second language Spanish», en *The handbook of Spanish second language acquisition*, 514-529.

Lu, J.S. (陆经生) (1991). 汉语和西班牙语语音对比——兼析各自作为外语学习的语音难点 («Comparación de la fonética china y española»), en 《外国语》 (*Lenguas extranjeras*), (6), 60–64.

————— (1992). 中国的西班牙语教学与研究 («Enseñanza y estudio del español en China»), en 《外语界》 (*Comunidad de lenguas extranjeras*), (3), 20–22.

————— (2014). «La génesis y el desarrollo de los estudios de español en China. El español en el mundo», en *Anuario del Instituto Cervantes 2014*.

Lu, J.S. (陆经生) y Miao, J.H. (缪建华) (2009). 《标准西班牙语》 [*Español 2000*], Pekín: 人民教育出版社 People's Education Press.

Ma, Q. Z. (马庆株) (2018). 《汉语拼音方案》 研制历程及当代发展——兼谈普通话的推广(El desarrollo del programa Hanyu Pinyin y su evolución contemporánea -- y la promoción del Putonghua). *语文建设 (Construcción lingüística)*, (7), 7-11.

Ma, Y. (马优) (2014). 二语习得情感因素及其对对外汉语教学的启示 (*Factores afectivos en la adquisición de una segunda lengua y sus implicaciones para la enseñanza del chino como lengua extranjera*).

Ma, Z. (马征) (2007). 中国西班牙语学生在西班牙语语音学习中的迁移现象 («Transferencia de estudiantes chinos en el aprendizaje de la fonología española»), en 《首都外语论坛》 (Foro de lenguas extranjeras de la capital), 302-310.

Mao, F.Y. (毛凡宇) (2007). 影响二语习得的个体差异因素及对策 («Factores que influyen en las diferencias individuales en la adquisición de una segunda lengua y medidas para contrarrestarlos»), en 《南昌航空工业学院学报: 社会科学版》 (*Revista del Instituto de Aeronáutica y Astronáutica de Nanchang: Edición de Ciencias Sociales*), 9(1), 23–26.

Marco Martínez, C. y WT, Lee (1998). *Gramática de la lengua china*, Taipei: Editorial Nacional.

Marco Martínez, C. (2015). «Lingüística contrastiva chino-español: aspectos gramaticales y socioculturales», en *Lengua y discurso*, 195.

Marco Martínez, C., y Lee Marco, J. (2011). «La enseñanza de chino para hispanohablantes dentro del Marco Común Europeo de Referencia (MCER)», en *Didáctica (lengua y literatura)*.

_____ (2010). «La enseñanza del español en China: Evolución histórica, situación actual y perspectivas», en *Revista Cálamo FASPE*, 56, 3-14.

Marlies Heydel. (2016). 《交际西班牙语教程》 *El curso en vivo*, Shanghái: 上海外语教育出版社 Shanghai Foreign Language Education Press.

Martínez, M. A. Á., Gorrochategui, A., y Galán, C. (2010). 《走遍西班牙》 *Sueña*, Pekín: 外语教学与研究出版社 Foreign Language Teaching and Research Press.

McFadden, D. (2014). Sex differences in the auditory system. *Neuropsychology*, 14(2–3), 261–298. Psychology Press.

McManus, K. (2021). *Crosslinguistic influence and second language learning*, Londres: Routledge.

Merino, A. C., Sampedro, A. A., y López, I. S. (2011). *Recursos de español para sinohablantes*. 589-600, Universidad de Jaén.

Miranda, A.F.M. y Monhaler, E.M. (2017). «La diversidad lingüística del español en el mundo contemporáneo: propuestas de actividades didácticas», en *Investigación e innovación en ELE. Evaluación y variedad lingüística del español: Actas del III Congreso Internacional SICELE (p. 5)*, Instituto Cervantes.

Morales, S. P., y Villalba, X. (2007). «Las similitudes en el contorno entonativo de las palabras del chino mandarín y de los grupos fónicos del español», en *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE)*, Universidad de La Rioja, 901-914.

Moreno, M. C. (2001). «¿Enseñar español en Taiwán?: Reflexiones sobre la situación actual», en *Glosas Didácticas*, 7, 1-9.

—————(2011). «Adaptaciones del enfoque comunicativo y de los materiales didácticos comunicativos a los alumnos chinos como estrategias de motivación», en *El español para sinohablantes. Estudios, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje*, 11-48, Universidad de Jaén.

—————(2014). «Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras», en *Monográficos Sinoele: La enseñanza del español para sinohablantes en contextos*, 10, 173.

Morgan, T. A. (2006). «On the teaching of Spanish pronunciation», en *Selected proceedings of the 2nd Conference on Laboratory Approaches to Spanish Phonetics and Phonology*, 119-130, The Ohio State University.

Moya Guijarro, A. J. (2003). «La adquisición-aprendizaje de la pronunciación, del vocabulario y de las estructuras interrogativas en lengua inglesa: Un estudio por edades», en *Didáctica (Lengua y Literatura)*.

Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Inma, T. y Lacorte, M. (2016). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*, 65-102, Londres: Routledge.

Nieto, G. (2003). «La inmigración china en España. Definiciones y actuaciones sobre integración social», en *Revista CIDOB d'afers internacionals*, 167-189.

-
- Norman, J. (1988). *Chinese*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Nunan, D. (2004). *Task-based language teaching*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Odlin, T. (1989). *Language transfer* (Vol. 27), Cambridge: Cambridge University Press.
- Ogden, R. (2017) *Introduction to English phonetics*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Oliva Pérez-Andújar, M. A. (2005). *Comprensión Oral. Nivel básico A1-A2*, Madrid: EnClave-ELE
- Olsen, M. K. (2012). «The L2 acquisition of Spanish rhotics by L1 English speakers: The effect of L1 articulatory routines and phonetic context for allophonic variation», en *Hispania*, 65-82.
- Ortí Mateu, R. (2009). *Comparación fonética, diagnóstico y tratamiento de las dificultades de los estudiantes chinos para aprender español*, Universidad de Filipinas.
- Oxford, Rebecca. (1990). *Language Learning Strategies. What Every Teacher Should Know*, New York: Newbury House.
- Oyama, S. (1976). «A sensitive period for the acquisition of a nonnative phonological system», en *Journal of psycholinguistic research*, 5, 261-283.
- Pena, J. M. B. (s. f.). *Bibliografía de la enseñanza de ELE a hablantes de chino: Un proyecto del grupo de investigación SinoELE*, Universidad de Tamkang.

Pérez, A. S. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Alcobendas: Sociedad General Española de Librería.

Pérez, J. (2011). *Adquisición del Fonema/r/en Español por Aprendices Estadounidenses desde la Fonética Auditiva y Articulatoria*, Universidad de Granada.

Pérez Tobarra, L. (2005). «El acento en español», en *RedELE: revista electrónica de didáctica español lengua extranjera*, Número 4.

Pose, R. (2017). «Fonética del español para sinohablantes: De la teoría a la práctica», en *SIGNOS ELE (Revista de español como lengua extranjera)*, 11.

Puy, I. G. (2006). «El español en China», en *Enciclopedia del español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes, 2006-2007*, 133.

Qian, N.R. (钱乃荣) (1988). 论普通话语音的音位和区别性特征 («Sobre los caracteres fonémicos y distintivos del habla mandarín»), en 《汉语学习》 (*Aprendizaje de chino*), (1), 26–30.

Quilis, A. (1993). *Tratado de fonología y fonética españolas* (Vol. 2), Madrid: Gredos.

——— (1997). *Principios de fonología y fonética españolas* (Vol. 43), Madrid: Arco libros.

Quiroga, G. C. (2017). «Intercambios educativos entre China y España en la Universidad: Plataforma de acercamiento entre los dos países», en *Anuario jurídico y económico escurialense*, (50), 475-498.

Richards, J. C., y Schmidt, R. W. (2013). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics*, Londres: Routledge.

Richards, J.C. (1974). *Error Analysis: Perspectives on second language acquisition*, Londres: Routledge.

Sánchez Griñán, A. J. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*, Universidad de Murcia.

Sancho, J. Á. M. (2008). «La inmigración china en España: ¿Qué imagen?», en *Observatorio de la Economía y la Sociedad China*, 06.

Santos Rovira, J. M. (2011). «La enseñanza del español en China: Historia, desarrollo y situación actual», en *Lingua*, 2, 65.

Selinker, L. (1972). Interlanguage, en *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 209-232.

Shen, G.Q. (沈国庆) (2020). 零基础水平汉语学习者语音偏误分析与教学对策 (*Análisis de los errores fonéticos de los estudiantes de chino de nivel básico y medidas pedagógicas*), 河北大学 Hebei University.

Shen, J. (沈炯) (1998). 汉语语调分类和标记方法试说 («Clasificación de la entonación china y métodos de marcado»), en 《语言文字应用》 (*Aplicaciones de la lengua y la escritura*), (1), 104-106.

Song, S.Y. (宋时阳) (2015). 任务型教学法在西班牙语口语课堂教学中的应用探讨 (*Exploración de la aplicación de métodos de enseñanza por tareas en la enseñanza del español*

hablado en el aula), (26), 四川外国语大学成都学院 Chengdu International Studies University.

Stake, R. E. (2010). *Qualitative Research: Studying How Things Work*, New York: Guilford Publications, Inc.

Tajareh, M. J. (2015). «An overview of contrastive analysis hypothesis», en *Cumhuriyet Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Fen Bilimleri Dergisi*, 36(3), 1106-1113.

Tiedong, Y. (2013). «Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes», en *Sinoele. Revista de enseñanza de ELE a Hablantes de Chino*, 9(2), 17-41.

Tin, T. B. (2013). «Exploring the development of ‘interest’ in learning English as a foreign/second language», en *RELC journal*, 44(2), 129-146.

Tomás, T. N. (1990). *Manual de pronunciación española* (No. 3). Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas, Centro de estudios históricos.

Trask, R.L. (2004). *A dictionary of phonetics and phonology*, Londres: Routledge.

Vázquez Charro, V. (2015). *Enseñanza del español al alumnado chino recién llegado desde una educación intercultural*, Universitat Jaume I.

Wang, H.-Y. (2001). «Estudio fónico del chino mandarín y del español», en *Encuentros en Catay*, 15, 70-118.

Wang, L.J. (王理嘉) (2005). 《汉语拼音方案》 与世界汉语语音教学 («El esquema Hanyu Pinyin y la enseñanza de la fonética china en el mundo»), en 《世界汉语教学》 (*La enseñanza del chino como lengua extranjera en el mundo*), (2), 5–11.

Wang, T.J. (王天剑) (2010). 口语焦虑的根源主要是人格因素而非语言成就 («La ansiedad ante el lenguaje oral tiene su origen en factores de personalidad más que en los niveles de competencia lingüística»), en 《中国应用语言学: 英文版》 (*Lingüística aplicada china: versión en inglés*), (5), 95–109.

Wang, Y.Y. (王媛媛) (2009). 《汉语儿化研究》 (*Investigación sobre “érhuà” de chino*), Shaanxi: 陕西人民教育出版社 (Editorial de Educación Popular de Shaanxi).

Wang, Y. et al. (2017). *Chinese College Students' Typical English Pronunciation Errors. 2017 3rd International Conference on Economics, Social Science, Arts, Education and Management Engineering (ESSAEME 2017)*, Huhhot: Atlantis Press.

Williams S y Hammarberg B. (1998). «Language switches in L3 production: Implications for a polyglot speaking model», en *Applied Linguistics*, 1998, 295-333.

Witkin, H. A., Moore, C. A., Goodenough, D. R., y Cox, P. W. (1977). «Field-dependent and field-independent cognitive styles and their educational implications», en *Review of educational research*, 47(1), 1-64.

Wu, L.J. (吴力菌) (2012). 多维度视角下汉语语调的语音和音系学研究 (*Una perspectiva multidimensional de la fonología y la fonética de la entonación china*), 南开大学 Nankai University.

Xia, Q. (夏秋) (1982). 关于普通话日母的音值二 («Sobre el valor fonético de la “日” en mandarín 2»), en 《中国语文通讯》 3期 21-22 页 (*Boletín en chino*, vol.3,21-22).

Xia, Q.S. (夏全胜) y Shi, F (石峰) (2007). 中国学生西班牙语元音发音中迁移现象实验研究 («Un estudio experimental del fenómeno de la transferencia en la pronunciación de las vocales españolas entre estudiantes chinos»), en 《外语教学与研究: 外国语文双月刊》 (*Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras: revista bimestral de lenguas extranjeras*), 39(5), 367-373.

Xin, H. (辛華) (1973). 《西班牙语姓名译名手册》 (*Manual de nombres y traducciones en español*), 41, Pekín: 新华出版社 (Xinhua Publishing House).

Xu Y.F. (许一飞) (2012). 西班牙语语音习得中英语的影子——浅析英语作为第一外语的中国学生学习西语语音阶段出现的误读现象及其原因 («La influencia del inglés en la adquisición de la fonética española: análisis del fenómeno de la mala pronunciación y sus causas en estudiantes chinos que aprenden fonética española con el inglés como primera lengua extranjera»), en 《青年文学家》第 11 期 (*El joven escritor, n° 11*), 138-139.

Xu, Y. (徐越) (2005). 对外汉语教学中的儿化问题 («Pedagogía de la enseñanza del chino como lengua extranjera»), en 《语言教学与研究》 (*Enseñanza e investigación de idiomas*), (5), 69-75.

Yeh, C. (2017). *El análisis acústico de las vocales del chino estándar: Teoría y aplicación*, Universitat de Barcelona.

Yin B.Y. (尹斌庸) (1988). 威妥瑪式拼音 («Sistema Wade-Giles -romanización del chino»), en 《中國大百科全書》 (*Enciclopedia de China*), 397-398.

Yip, M. (2002). *Tone*, Cambridge: Cambridge University Press.

Yue, Y.Y. (岳媛媛) (2016). 汉语和英语在西班牙语语音教学阶段的迁移——迁移作用影响下中国学生学习西班牙语语音的易、难点总结 («La transferencia del chino y el inglés en la fonética española - Resumen de la facilidad y dificultad de aprender fonética española para los estudiantes chinos bajo la influencia de la transferencia»), en 《当代教育实践与教学研究》第1期 (*Investigación en Práctica Educativa y Enseñanza Contemporáneas No. 1*), 171-172.

Zhang, M. (2011). «Error analysis and interlanguage», en *Focus*, 1(1), 85–93.

Zhao, Y.R. (赵元任) (1930). «A System of Tone Letters», en *Le Maiter Phonétique*, 3, 1-30.

——— (1980). 《语言问题》 (*Cuestiones lingüísticas*), Pekín: 商务印书馆 (Prensa Commercial).

Zhou, F. (周峰) (2006). 青田县侨情调查分析报告 («Encuesta y análisis sobre los chinos de ultramar del distrito de Qingtian»), en 《大青田周刊》 (*Da Qing Tian Semanal*), 09–05.

Zhou, W.S. (周望森) y Chen, M.L. (陈孟林) (2011). 青田华侨史 (*Historia de los chinos en Qingtian*), Hangzhou: 浙江人民出版社 (Editorial Popular de Zhejiang).

Zhou, Y.M. (周一民) (2018). 《汉语拼音方案》和北京语音 («El esquema Hanyu Pinyin y la fonética de Pekín»), en 《语言规划学研究》 (*Estudios de planificación lingüística*), (1), 19–21.

Zhu, X.N. (朱晓农) (1982). 关于普通话日母的音值— («Sobre el valor fonético de la “日” en mandarín 1»), en 《中国语文通讯》3期 (*Boletín en chino*), vol.3, 19-21.

Zulkiflee, M. F. A., y Nimehchisalem, V. (2022). Speaking anxiety among single-gender and co-educational schools students in an online learning context. *Open Journal of Modern Linguistics*, 12(4), 438-459.

2. FUENTES DIGITALES

Academialab. La tabla anterior ha sido elaborada a partir de esta página, disponible en: <https://academia-lab.com/enciclopedia/punto-de-articulacion/>. [Consulta: 16 de mayo de 2023].

————— Lugares activos de articulación. Disponible en: <https://academia-lab.com/enciclopedia/punto-de-articulacion/>. [Consulta: 15 de mayo de 2023].

Acentuación. Lengua y literature. Servidor de recursos educativos para el profesor y el alumno de lengua. Disponible en: <https://www.vicentellop.com>. [Consulta: 6 de junio de 2023].

Aguilar, L., de-la-Mota, C. y Prieto, P. (2009). *Guía multimedia de la prosodia del español*. Disponible en: <http://prado.uab.cat/guia/es/index.html>. [Consulta: 26 de ene. de 2024].

ASDFGHJ. (2009). Distribución del dialecto wu en China. Disponible en: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Wu_in_China.png#/media/File:Wu_in_China.png. [Consulta: 6 de junio de 2023].

Ballester Ferrer, L. (2010). Figura de pronunciación de la interdental. Disponible en: <https://es.slideshare.net/lolaballesterferrer1977/los-sonidos-5876961>. [Consulta: 15 de mayo de 2023].

Benedicto, J. A. (2017). “El número de estudiantes chinos en España creció en 2016 un 21%.” Disponible en: http://spanish.xinhuanet.com/chinaiber/2017-04/26/c_136234097.htm. [Consulta: 21 de febrero de 2023].

Berrios, O. (2017). *La otra muralla china: obstáculos para la integración de los inmigrantes chinos*. Disponible en: https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiwxLbVgJD_AhW98rsIHYEEBysQFnoECACQAQ&url=https%3A%2F%2Fw

ww.ccoo-

servicios.info%2Fnoticias%2Fpdf%2F22727.pdf&usg=AOvVaw2V3oP_Tl0FtY4svYv4a5vq.

[Consulta: 22 de mayo de 2023].

Bueno Hudson, R. (2013). *Propuestas para la enseñanza de la pronunciación y corrección fonética en español como lengua extranjera*. Centro Virtual Cervantes. Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/04_bueno.pdf. [Consulta: 31 de enero de 2024].

Consejería de educación. Embajada de España en China. (2013). Perfil del estudiante chino en España. 2013. Disponible en:

http://www.iberchina.org/files/2016/perfil_estudiantes_chinos.pdf. [Consulta: 2 de junio de 2023].

Diccionari de lingüística online. Universitat de Barcelona. Disponible en: <http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/>. [Consulta: 12 de ene. de 2024].

Diccionario panhispánico de dudas (DPD). Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/>, 2.^a edición (versión provisional). [Consulta: 26 de enero de 2024].

Educabase. (2007). Número de estudiantes chinos en España. Disponible en:

http://estadisticas.mecd.gob.es/EducaJaxiPx/Datos.htm?path=/Universitaria/Internacionalizacion/2020/Estudiantes_Profesores_Extranjeros//10/&file=Matriculados_Extranjeros_Programa_Tot.px&type=pcaxis. [Consulta: 6 de junio de 2023].

Estadística de Internacionalización (EI) Curso 2021-22. Disponible en:

https://www.universidades.gob.es/wp-content/uploads/2023/07/EI-Principales-resultados_2021.pdf. [Consulta: 16 de abril de 2023].

Foz Colas, E., Martínez Domínguez, M. J., y Requena Andreu, M. A. (2009). *¡Así se habla!: Material didáctico de ELE para mejorar la pronunciación*, Ministerio de Educación de España. Disponible en:

https://www.todoele.net/sites/default/files/materialespronunciacion/13340_19.pdf?_gl=1*1kg327u*_ga*MzE5MDIxNjYzLjE3MDY3MjUxNDU.*_ga_QCRMBR681N*MTcwNzIwOTQ0Ny4yLjEuMTcwNzIwOTQ4MC4wLjAuMA.. [Consulta: 3 de febrero de 2024].

Gardner, R. C. y Lambert, W. E. (1972). *Attitudes and motivation in second-language learning*, Rowley: Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. (TESOL). Disponible en: <https://onlinelibrary.wiley.com/toc/14679922/2003/53/S1>. [Consulta: 3 de febrero de 2024].

Gloria Fuertes: En las noches claras y Edel Juárez: Como amar. Disponible en: <https://www.poemas-del-alma.com/gloria-fuertes-en-las-noches-claras.htm>. [Consulta: 23 de mayo de 2023].

GuangMing Daily 光明日报. (2013). 如何评价高校男女失衡? (“¿Cómo valora el desequilibrio entre hombres y mujeres en la enseñanza superior?”). Disponible en: http://www.women.org.cn/art/2013/8/2/art_23_131004.html. [Consulta: 6 de junio de 2023].

Hernández-Romo, M. Ejercicios para el fonema /r/. Disponible en: <https://www.orientacionandujar.es/wp-content/uploads/2017/11/Ejercicios-para-la-RR.pdf>. [Consulta: 6 de junio de 2023].

Haro, B. y Jiménez Urbano, M. S. et al. Introducción a los fonemas. Gestos Guberina. Disponible en: <https://www.soyvisual.org/materiales/introduccion-los-fonemas-gestos-guberina>. [Consulta: 26 de enero de 2024].

Instituto Cervantes. (2023). El español: una lengua viva. Informe 2023. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/informes_ic/p01.htm. [Consulta:16 de abril de 2024].

Instituto Nacional de Estadística (INE). (2023). Población extranjera de España en 2021 y 2022, por nacionalidad. Disponible en: <https://es.statista.com/estadisticas/472512/poblacion-extranjera-de-espana-por-nacionalidad/>. [Consulta:2 de junio de 2023].

Lingua. (2020). Viaje a Sevilla. Disponible en: <https://lingua.com/es/espanol/lectura/sevilla/>. [Consulta:5 de noviembre de 2020].

Mingorance, Y. (2010). *How To Deal With Language Transfer In The English Classroom*. Disponible en: <https://vdocuments.net/how-to-deal-with-language-transfer-in-the-english-.html?page=6>. [Consulta: 31 de enero de 2024].

Ming, Y. (2004). De la lingüística aplicada a la enseñanza del español, en *Revista de Enseñanza de ELE a Hablantes Chinos*. Disponible en: <https://www.sinoele.org/images/Revista/2/YangMing.pdf>. [Consulta: 1 de enero de 2024].

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. (2007). I. Disposiciones generales. Disponible en: <https://www.boe.es/boe/dias/2007/12/24/pdfs/A53108-53110.pdf>. [Consulta: 6 de junio de 2023].

Ministerio de Educación y Formación Profesional en China. (2020). Aprender en todo el mundo Español. Disponible en: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:5e5d2f5a-2602-4833-bf4b-80c2404c236e/11chinatraducido-pies-fotos-incluidos.pdf>. [Consulta:1 de junio de 2023].

Montero, M. (2018). “El máster de la Complutense en el que la mayoría de los alumnos son chinos”. Disponible en:

https://elpais.com/politica/2018/03/04/actualidad/1520170966_204927.html. [Consulta: 2 de junio de 2023].

Moreno, M. C. (2017). *Chino y español: Un análisis contrastivo*. Universidad Wenzao, Taiwán. Disponible en:

<https://das.tut.edu.tw/wSite/PDFReader?xmlId=59382&fileName=1426002659636&format=pdf>. [Consulta: 2 de febrero de 2024].

Navarrete, M. (2020). “El negocio de los másteres para chinos de la Complutense: Es dinero y son alumnos”. Disponible en:

<https://www.elmundo.es/madrid/2020/08/08/5f2e8d9e21efa034688b45f7.html>. [Consulta: 2 de junio de 2023].

Páginas de empleo chinas: Zhipin: <https://www.zhipin.com>; Liepin: <https://www.liepin.com>. [Consulta: 22 de mayo de 2023].

Peking University. (2018). Plan de estudios de la carrera de Lengua Española de la Universidad de Pekín, disponible en:

<https://deyp.sfl.pku.edu.cn/jxpy/xbyzyjxdg/1229131.htm>. [Consulta: 15 de mayo de 2023].

Pixabay. Disponible en: <https://pixabay.com/zh/>. [Consulta: 15 de junio de 2023].

Prada, J. Muñoz-Basols, Javier, dir. (2017). Portal de la lingüística hispánica/Hispanic linguistics. <http://hispaniclinguistics.com>. [Consulta: 20 de mayo de 2024].

Principales incrementos de población entre enero de 2022 y 2023, por nacionalidad. <https://www.europapress.es/sociedad/noticia-poblacion-espana-supera-48-millones->

[habitantes-aumento-extranjeros-ya-son-mas-millones-20231213120036.html](#). [Consulta: 23 de abril de 2024].

Rejón, R. (2014). “Los chinos son ya el segundo grupo que más permisos de residencia obtiene en España”. Disponible en:

https://www.eldiario.es/sociedad/segundo-permisos-residencia-obtienen-espana_1_4564766.html. [Consulta: 2 de junio de 2023].

Rey, M. G. (2018). “A cambio de euros, títulos universitarios a tutiplén para chinos que no hablan español”. Disponible en: https://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2018-02-27/universidad-espanola-regala-titulaciones-a-chinos_1527656/. [Consulta: 23 de mayo de 2023].

Ribas, N. (2017). Ejemplo de diálogo de Actividad 3. Disponible en: <https://www.ejemplos.co/10-ejemplos-de-dialogos-cortos/#ixzz7hUxlpArd>. [Consulta: 6 de junio de 2023].

Sistema Integrado de Información Universitaria. (2021). Estadística de Internacionalización (EI) Curso 2020-21. Disponible en:

https://www.universidades.gob.es/wp-content/uploads/2022/11/Principales-resultados_2020_Final-b.pdf. [Consulta: 2 de junio de 2023].

Talleres Guacamayo. Compara las diferencias entre estas frases. Disponible en: <https://www.talleresguacamayo.com/silabas-entre-palabras/>. [Consulta: 16 de mayo de 2023].

Telemadrid. (2022). “Madrid tendrá su propio 'Chinatown' en Usera”. Disponible en: <https://www.telemadrid.es/programas/telenoticias-1/Madrid-tendra-su-propio-Chinatown-en-Usera-2-2492170781--20220930030249.html>. [Consulta: 23 de mayo de 2023].

Un mar de palabras. Estimulación cognitiva. (2016). Conciencia fonémica., remar y rimar: conciencia fonológica. Discriminar correctamente el fonema /Z/ y el fonema /S/. Disponible en: <https://unmardepalabrasblog.com/tag/discriminar-fonemas/>. [Consulta: 26 de enero de 2024].

Tavin. (2020). Voiced consonants. Disponible en: https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Voiced_consonants. [Consulta: 2 de junio de 2023].

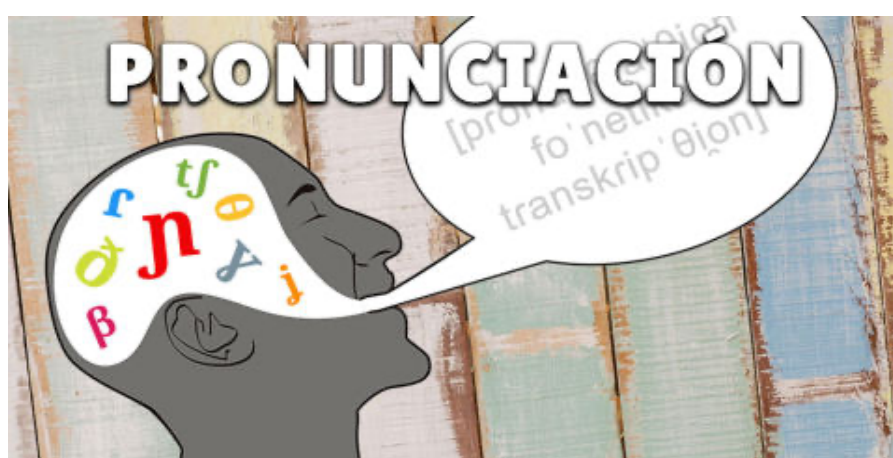
Yiqu Pinyin. (2020). La diferencia entre la final nasal alveolar y la final nasal velar, disponible en https://www.sohu.com/a/430225935_99945454. [Consulta: 17 de mayo de 2023].

ANEXO

1. CUESTIONARIO DE ELABORACIÓN PROPIA

西班牙语语音学习与掌握情况以及偏误分析调查问卷

(Cuestionario sobre el aprendizaje y dominio de la fonética española y análisis de errores)



本问卷一共分为两个部分，第一部分为在西班牙语发音过程可能遇到过的问题进行调查；(Este cuestionario se divide en dos partes, la primera de las cuales es una encuesta sobre los problemas que han podido surgir durante el proceso de pronunciación del español;)

第二部分为学习者背景调查以及学习西班牙语语音情况调查，请仔细阅读题，认真作答。(La segunda parte es una encuesta sobre los antecedentes de los alumnos y otra sobre el aprendizaje de la fonética española; por favor, lea las preguntas detenidamente y respóndalas bien.)

答题所需时间大约为 15-20 分钟。(El tiempo necesario para responder a las preguntas es de aproximadamente 15-20 minutos)

1.1. ENCUESTA 1

(1). 西班牙语字母发音难度调查表：请按您学习发音时候的实际情况勾选掌握各个字母发音的难易程度，括号里为例词，不同词语表明该字母有不同发音。

(Cuestionario sobre la dificultad de pronunciar las letras del alfabeto español: Por favor, marque el nivel de dificultad para dominar la pronunciación de cada letra según lo fácil que le resulte aprender la pronunciación, las palabras entre paréntesis son ejemplos, diferentes palabras indican diferentes pronunciaciones de esa letra.) [矩阵文本题] [输入 1 到 5 的数字] *

每个字母只能选择一个难度。1-5 难度依次递增，1 为过于简单，2 为简单，3 为不难也不简单，4 为有些困难，5 为最难。(Solo puedes elegir una dificultad para cada letra del alfabeto. Del 1 al 5 están en orden creciente de dificultad, siendo 1 demasiado fácil, 2 fácil, 3 ni demasiado difícil ni demasiado fácil, 4 algo difícil y 5 la más difícil.)

a[a] (agua 水)	_____
e[e] (este 这)	_____
o[o] (oeste 西部)	_____
i [i] (idea 主意)	_____
u[u] (uno 一个)	_____
u[u] (vergüenza 害羞)	_____
b[b] (bien 好的)	_____
b[β] (abeja 蜜蜂)	_____
c[k] (comer 吃)	_____
c[θ] (cenar 吃晚饭)	_____
c[ɣ](tecnología 技术)	_____

d[d] (diez 十)	_____
d[ð] (ciudad 城市)	_____
f[f] (fin 结束)	_____
g[g] (ganar 赢)	_____
g[x]或[h] (gente 人)	_____
g[ɣ] (trigo 小麦)	_____
h(不发音) (huella 指纹)	_____
j[x] 或 [h] (joven 年轻)	_____
k[k] (kilo 千克)	_____
l[l] (ley 法律)	_____
l[ʎ] (girasol 向日葵)	_____
m[m] (memorable 值得纪念的)	_____
n[n] (nada 没什么)	_____
ñ[ɲ] (España 西班牙)	_____
p[p] (papa 瓜子)	_____
q[k] (queso 奶酪)	_____
r[r] (mar 海)	_____
r[r] (rojo 红色)	_____
r[r] (perro 狗)	_____
s[s] (suma 总和)	_____
s[z] (mismo 相同的)	_____

t[t] (tapa 盖子)	_____
v[b] (vaso 杯子)	_____
v[β] (uva 葡萄)	_____
w[w] (web 网页)	_____
x[s] (xilema 木质部)	_____
x[ks] (examen 考试)	_____
x[x] 或 [h] (México 墨西哥)	_____
y[j] 或 [j](yo 我)	_____
y[i] 或 [j](hay 有)	_____
z[θ] (zumo 果汁)	_____
ll[ʎ]或[j] (lluvia 雨)	_____
ch[tʃ] (China 中国)	_____



您是否在学习西班牙语的过程中遇到以下发音的问题？请按实际情况勾选。

(¿Qué problemas de pronunciación encuentras cuando estudias español? Marca las opciones que correspondan.)

(2). 不会发或者发不好颤音 r () 比如: rama 枝, rural 农村的, guerra 战争, 或者很难区分清楚单颤音和多颤音: perro 狗-pero 但是, ahorra 积蓄-ahora 现在

(No puedes pronunciar o no sabes pronunciar la vibrante r o es difícil distinguir claramente entre vibrantes simples y múltiples: perro - pero, ahorra - ahora.) [单选题] *

说明: 中文没有颤音 r, 因此 r 的发音一直是中文母语学习者难客服的问题。
(Nota: El chino no tiene un fonema “r” como vibrante, por lo que su pronunciación de “r” siempre ha sido un problema difícil para los alumnos nativos chinos.)

○有过, 但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过, 现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有, 现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(3). l 和 r 分不清楚 () 比如区分不清楚:人名 Lisa-Risa, lata 易拉罐-rata 老鼠, mar 海-mal 坏的。

(No puedes distinguir entre l y r () p.ej. Lisa - Risa, lata - rata, mar - mal) [单选题]

*

说明: 母语为中文的学习者有时候会容易把 l 和颤音 r 弄混淆

○有过, 但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过, 现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有, 现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(3) Al pronunciar palabras que comienzan con las consonantes sonoras p, t, k, etc., reproducirlas de forma similar a las chinas p(泼), t(特), k(科).) [单选题] *

○有过，但是已经绝对不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过，现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有，现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(4). 在读清辅音 p, t, k 等开头的单词时，读成类似中文的 p(泼),t(特),k(科)。

例如： posible(可能的)、policía(警察)、tercero(第三)、turista(游客)、kiwi(奇异果)、koala(考拉)。

(Al pronunciar palabras que comienzan con las consonantes sordas p, t, k, se pronuncian de manera similar al p (pō), t (tè), k (kē) en chino.)

○有过，但是已经绝对不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过，现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有，现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(5). 清浊辅音 p, t, k, c 和 b, d, g 区分不清楚()比如: poca 少数-boca 嘴巴, nata

奶油-nada 没什么, goma 橡胶-coma 逗号。

(No puedes distinguir la diferencia entre las consonantes sonoras y sordas) [单选题] *

说明: 汉语普通话的声母并不存在清浊音的对立, 只有送气音和不送气音的对立, 因此, 学生可能会产生偏误。(Nota: En chino mandarín no hay oposición entre consonantes sonoras y sordas, solamente entre consonantes aspiradas y no aspiradas, por lo que los alumnos pueden cometer errores)

○有过, 但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过, 现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有, 现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(6). 鼻音 n 和边音 l 区分不清楚 ()比如: negar 否认-legar 派遣, nata 奶油-lata 易

拉罐, nado 游泳-lado 边。

(Confusión entre n y l) [单选题] *

说明: 从中国南方部分方言的发音习惯来看, 部分地区的学习者较难区分鼻音和边音, 在发音时容易出现偏误。(Nota: Debido a los hábitos de pronunciación de algunos dialectos del sur de China, los alumnos de algunas zonas tienen dificultades para distinguir entre fonemas nasales y laterales y son propensos a fallar en la pronunciación.)

○有过, 但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过, 现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有, 现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(7). 分不清楚 c, z, s () 比如: 将 cine 发成 sine, zumo 发成 sumo; 也可能出现“过度咬舌”的状态, 比如: 将 seda 发成 ceda, sala 发成 zala*

(Confusión entre c, z, y s) [单选题] *

说明: 在汉语普通话中不存在咬舌音 θ, 因此中国学生在发音过程中易出现发音不到位或者矫枉过正的现象。(Nota: En chino mandarín no existe la θ, por lo que los estudiantes chinos son propensos a pronunciar mal o a corregir en exceso la pronunciación.)

○有过, 但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过, 现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有, 现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(8). 将舌尖中音 s 的发音发成汉语的舌尖前音[s] (类似汉字“思”的发音) 或是发成类似翘舌音的 sh[ʃ](类似汉语“狮”的发音) 例如: estudiante (学生)、misterioso (神秘的)、asimismo (同样)。

(La pronunciación de “s”. Pronuncias la “s” como el [s] en chino (similar al carácter chino “思”) o como la sh [ʃ] en chino (similar a la palabra china “獅”). [单选题] *

○有过, 但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过, 现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有, 现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(9). 把不发音的 h 发成中文 h (喝) 或英文 h[h]的音 () 比如: hotel 酒店, hostel

青年旅舍, hospital 医院

(Pronuncias la “h” no pronunciada como h en chino o h [h] en inglés) [单选题] *

说明: 中国学生在初学阶段可能会习惯把不发音的 h 发成[h] (类似中文的“喝”的音), 尤其是遇到和英文单词相似或相同的西班牙语单词时。

○有过, 但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过, 现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有, 现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(10). e 的发音不标准() 比如: 把 en 发成 in, enviar-inviar*, ensalada-insalada*, enemigo-inemigo*, 或者把 etapa 发成 eitapa* 或者 aitapa*

(La pronunciación de “e”) [单选题] *

说明: 中国学生可能会受英语影响将 en 发成 in (Nota: Los estudiantes chinos pueden verse influidos por el inglés para pronunciar “en” como “in”)

○有过, 但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过, 现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有, 现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(11). 复元音发音不标准、不清楚 () 复元音有以下这些: ia, ie, io, ua, ue, uo, ai, au, ei, eu, oi, ou, ae, ao, eo, iei, iai, ioi, uai, uei, iau, ieu, uau 比如: aeropuerto 机场, creciente 增长的, abierta 开放的, huésped 房客

(Diptongos, triptongos e hiatos) [单选题] *

说明: 西班牙语的复合元音(二重元音和三重元音)以及元音连读不同于英语的双元音或者汉语拼音的复合韵母,其每个音素都有较大的独立性。所以,发二重元音或三重元音时,一定要注意把两个或三个音素都要发清楚完整,同时要注意把他们连成一个整体。发音的关键在于从一个音素到另一个音素之间的滑动,之间没有停顿和间歇。发音时,复合元音中的强元音要比弱元音发得稍重些长些。(Nota: Las vocales compuestas españolas (diptongos y triptongos) y los alófonos vocálicos se diferencian de los diptongos ingleses o de los fonemas iniciales compuestas *Hànyǔ Pīnyīn* en que cada fonema tiene mayor independencia. Al pronunciar una vocal compuesta, la vocal fuerte debe pronunciarse ligeramente más fuerte y larga que la vocal débil.)

○有过,但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过,现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有,现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(12). 复辅音 bl, br, cl, cr, dr, fl, fr, gl, gr, pl, pr, tl, tr 发音有问题()比如区分不清: prisa 匆忙-brisa 微风, franco 直率的-flanco 侧面, trama 情节-drama 戏剧, iglesia 教堂-Grecia 希腊

(El problema de los grupos consonánticos) [单选题] *

说明：这些和 l 与 r 组合的复合辅音会发生流化现象，学生在发音过程中，由于分不清楚 l 与 r 的发音，从而引发偏误；此外，由于在中文里没有清浊辅音的区分，中国学习者很难区分一些复辅音，比如 pr-br, tr-dr 等。

○有过，但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过，现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有，现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(13). 不会连读()比如：Él-es Pepe.他是 Pepe。前两个单词需要连读。Ella ha apagado la luz. (ella-ha-apagado 是连起来的) No es esa calle.应该连读成 No-es-esa calle. Estábamos sentadas en el banco.应该连读成 Estábamos-sentadas-en-el banco

(Unión de palabras / enlace fónico) [单选题] *

说明：这是最严重也是最常见的问题之一，因为它要求学生有相当高的语言水平。从这个方面很容易发现一个人是否是语言的母语者。中国人习惯于把组成词和句子的每一个音节区分清楚。这就是为什么很多学习了好几年西语的学习者刚接触母语为西语的人时，很难听懂对方说的内容，而当对方用文字的形式表达时，才发现原来是这个意思。(Nota: Este es uno de los problemas más graves y comunes, puesto que requiere que los estudiantes tengan un nivel bastante alto de competencia lingüística. En este sentido, es fácil averiguar si una persona es hablante nativa de la lengua.)

○有过，但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

-
- 有过，现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando
 - 有，现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático
 - 没有过 Nunca he tenido este problema

(14). 划分音节不清楚造成读音出错 () 比如: aeropuerto: a-e-ro-puer-to 机场 acción:ac-ción 行动 reenvíaselo:re-en-ví-a-se-lo 重新发送 enormemente:e-nor-me-men-te 极其, 非常

(La silabificación) [单选题] *

说明：两种语言的结构和音节性质完全不同。对于汉语学习者来说，要把单词自然地区分或分离成音节并不容易，因为在汉语中，一个音节就是一个语素或一个词，而在西班牙语中，一个词可以由一个、两个或多个音节组成。这种划分音节出现的偏误在初学阶段更突出。(La estructura y la naturaleza silábica son bastante diferentes en las dos lenguas. Para los alumnos chinos no es fácil distinguir o separar las palabras en sílabas de una manera natural, puesto que una sílaba en chino es un morfema o una palabra, mientras que en español una palabra puede estar compuesta por una, dos o más sílabas.)

- 有过，但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto
- 有过，现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando
- 有，现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático
- 没有过 Nunca he tenido este problema

(15). 重音放在错误的位置 () 比如: general (普遍的) 的重音应在 a 上, memoria (记忆) 的重音应在 o 上, azúcar(糖)的重音应在 u 上, académica(学术)的重音

应在 e 上, porque(因为)和 por qué (为什么) 读不清楚, libremente 的首重音在 i 上, difícilmente 的首重音在第二音节的 i 上, 很容易把重音放在倒数第二音节 men 的 e 上。

(La acentuación) [单选题] *

说明: 西班牙语是一种强度语言, 而汉语则是一种调性、音乐语言。中国学生在学习阶段出现重音的偏误是非常普遍的。也可能出现发音规则泛化产生的将很多单词的重音都放在倒数第二音节上的偏误。(Mientras el español es una lengua de intensidad, el chino es una lengua tonal, musical. Aunque este aspecto no constituye un problema tan importante como los otros, es muy común que se presenten dificultades para los alumnos chinos durante el proceso de aprendizaje.)

○有过, 但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过, 现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有, 现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(16). 停顿错误而造成意思不同。() 比如: No, espere. 不, 等等。---- No espere. 别等。Vamos a perder, poco se resolvió. 我们会输的, 很少有解决的办法。Vamos a perder poco, se resolvió. 我们不会有什么损失, 这解决了。

(La pausa) [单选题] *

说明: 当我们感知语音时, 会感受到节奏、停顿、力度等语音元素。停顿在很多时候有区别语义的功能。因此, 在一个句子中停顿错误, 会造成句子意思的错误。

(Tal y como se verá más adelante, en chino las palabras van siempre separadas: se hace una breve pausa detrás de cada una para que esta no se junte con la siguiente. Por ese motivo, para

los alumnos chinos, suele ser verdaderamente difícil decidir detrás de que palabras se puede efectuar una pausa.)

○有过，但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过，现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有，现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(17). 语气语调，读不清楚陈述句、感叹句、疑问句等的句调 () 比如：特殊疑问句的语调应该以降调结尾，因为中文里疑问词常常在最后并以升调结尾，因此，中国学生容易读成升调。例：把¿Qué hay en el coche? ↓ 车上有什么？读成¿Qué hay en el coche? ↑ 把¿Qué es esto? ↓ 这是什么？读成¿Qué es esto? ↑

(La entonación)[单选题] *

说明：在汉语和西班牙语中，同一个句子可以有肯定、询问或感叹的功能，这取决于其发音的语气。音准是一个非常复杂的问题，因为掌握音准需要大量的练习。语调有一个非常明确的功能，对句子的解释，对我们要传递的思想有帮助。如果我们改变语调，把重音放在不对应的地方，对方就更难理解我们说的话。在口语中，当我们在不适当的音节上强调一个词时，也会出现语调错误。(Tanto en chino como en español, una misma frase puede tener función afirmativa, interrogativa o exclamativa, según la entonación con que se pronuncie. La entonación constituye un problema muy complejo, porque el dominio de esta exige mucha práctica.)

○有过，但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过，现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有，现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

(18). 正字法—规范书写出现问题 () 比如: 1. 单词 jefe 和 gente 的第一个音是相同的, 但在正字法上它有两种不同的实现方式: j 和 g。学生可能搞不清楚什么时候写 j 什么时候写 g。(这样相似的情况还有 z 和 c, b 和 v) 2. 搞不清楚什么时候应该加重音符号, 什么时候不用 (porque 和 por qué; aún 和 aun; tú 和 tu; mí 和 mi 等) 3. 西班牙语学习中, 常会遇到一些带有分读符号 (diéresis) 的单词, 比如“Pingüino”、“bilingüe”等。我们会加上 (¨) 这个拼写符号, 来说明这里的字母“u”发音, 以此和“gue”、“gui”加以区分。这里的 ü 是需要发音的。

(La ortografía)[单选题] *

说明: 比如 c 和 z 的不同元音组合时候的发音是不同的, 这也就产生的变位以及发音改变的问题, 为了保持发音不变就必须改变拼写方式, 这种不规则变位的方法就是正字法。c 在 e 和 i 之前发 [θ] 的音, 比如 cero 零, cine 电影院; z [θ] 一般则不出现在 e 和 i 之前, 反而在 a, o, u 之前, 比如 zapato 鞋, zona 地区, zumo 果汁。

○有过, 但是已经完全不会犯错 Sí, he cometido errores antes, pero ahora ya no cometo errores en absoluto

○有过, 现在偶尔还会犯错 Cometí, y sigo cometiendo errores de vez en cuando

○有, 现在问题仍然比较大 Sí, todavía es más problemático

○没有过 Nunca he tenido este problema

1.2.ENCUESTA 2

INFORMACIÓN DE LOS ENCUESTADOS

(19). 您的性别是? (Sexo)[单选题] *

- 男 (Hombre)
- 女 (Mujer)

(20). 您的年龄是 (Edad) [单选题] *

- 18 岁以下 (Menor de 18)
- 18-25 岁 (18-25)
- 26-40 岁 (26-40)
- 40-60 岁 (40-60)
- 60 以上 (Mayor de 60)

(21). 您来自哪里? (Origen de los encuestados) [单选题] *

- 中国出生长大 (吴语地区: 浙江/上海/苏南/皖南/赣东北) (China, distrito de wu)
- 中国出生长大 (其他省份) (China, otros lugares)
- 在中国出生, 但是很早就来了西班牙 (十年以上) (Nacido en China, pero residente en España durante más de diez años)
- 西班牙出生长大 (Nacido y criado en España)
- 其他 _____ (otros países)

(22). 您学习西班牙语多长时间了? (Tiempo que llevas aprendiendo español) [单选题] *

- 没有专门学过 (No lo he estudiado específicamente)
- 6个月以下 (Menos de 6 meses)
- 6个月-2年 (6 meses- 2 años)
- 2年以上-4年 (2 - 4 años)
- 4年以上(más de 4 años)

(23). 您的大学专业是西班牙语专业吗? (La carrera de Lengua Española en la Universidad) [单选题] *

- 是, 已经毕业 (Sí, ya me he graduado)
- 是, 还没有毕业 (Sí, todavía no me he graduado)
- 不是 (No)
- 没有读过大学 (Nunca he ido a la universidad)

(24). 您专门系统地学过西班牙语的语音吗? (¿Has estudiado sistemáticamente la fonética española?) [单选题] *

说明: 西班牙语语音内容大致包括字母表, 元音, 复合元音: 二重元音/三重元音, 辅音, 辅音连缀 PL,PR 等, 重音, 连读, 划分音节, 语调, 书写规则等

- 从来没有 (Nunca)
- 只学过字母表 (Sí, solo el alfabeto)
- 学过一些 (Sí, un poco)

是的我学过 (Sí, he estudiado)

(25). 您用什么材料/课本来学习西班牙语语音? (可多选) (Los materiales y libros del aprendizaje de la fonética española) [多选题] * (pregunta de opción múltiple)

专门学习语音的课本或材料 (Libros o materiales específicos para aprender la fonética española)

磁带或录音 (Cintas o grabaciones)

电视或收音机 (TV o radio)

手机应用和网络 (Aplicaciones móviles y la red)

我没有材料 (No tengo materiales)

(26). 如果您使用过专门的西班牙语教材或材料, 您使用过哪些教材? (可多选) (Los manuales y materiales que ha usado) [多选题] (pregunta de opción múltiple)

现代西班牙语 (*Español moderno*)

走遍西班牙 (*Sueña*)

AULA

ABC 速成西班牙语 (*Español ABC*)

El curso en vivo 交际西班牙语教程

标准西班牙语 (*Español 2000*)

新视线西班牙语教程 (*Así me gusta*)

Etapas edición china

ELE 现代版 (*ELE actual*)

学习机构自编教材 Otros

(27). 教您西班牙语语音的老师是哪里人? (可多选) (¿De dónde es el profesor que le enseña fonética española?) [多选题] * (pregunta de opción múltiple)

中国人 (China)

在西班牙或拉美地区的华裔 (Chinos en España o Latinoamérica)

西班牙人 (España)

拉美地区的人 (Latinoamérica)

没有 (No tengo profesor de fonética)

其他 _____(Otros países)

(28). 在学习西班牙语以前, 除了普通话, 您还会说其他外语 (第二语言) 吗? (可多选) (Antes de aprender español, ¿hablabas un idioma extranjero (segunda lengua) distinto del chino mandarín?) [多选题] * (pregunta de opción múltiple)

英语 (Inglés)

法语 (Francés)

日语 (Japonés)

韩语 (Coreano)

其他语言 _____(Otros)

没有 (No hablaba otra lengua)

(29). 您生活中习惯讲什么语言? (可多选) (Lenguaje que estás acostumbrado a utilizar en la vida diaria) [多选题] * (pregunta de opción múltiple)

- 汉语普通话 (El chino mandarín)
- 自己家乡的方言 (Otros dialectos)
- 西班牙语 (Español)
- 英语 (Inglés)

(30). 您认为当您说西班牙语时, 您会的其他语言 (或方言) 对您说西班牙语有影响吗? (La influencia de otras lenguas (o dialectos) en el español) [单选题] *

- 对, 影响很大 (Sí, existe un gran impacto)
- 对, 有部分影响 (Sí, existe un impacto notable)
- 对, 但是影响很小 (Sí, solo un poco)
- 没什么影响 (No hay mucho impacto)

(31). 你觉得自己的西班牙语发音标准吗? (Autoevaluación de la pronunciación del español) [单选题] *

- 很标准, 和西班牙人一样 (Mi pronunciación es estándar, como la de los nativos)
- 还可以, 西班牙人基本能听懂 (Está bien, los nativos me pueden entender básicamente)
- 不太好, 很多单词发不准 (No puedo pronunciar bien muchas palabras)
- 很差 (Mi pronunciación es muy pobre)
- 不知道 (No lo sé)

(32). 如果您认为自己发音不够标准, 请问您觉得是什么原因影响了自己的发音?

(Si crees que tu pronunciación no es muy buena, ¿qué piensas que afecta a esta?) [多选题]

(pregunta de opción múltiple)

- 受自己母语影响很大 (Transferencia de la lengua materna)
- 受老师影响很大 (Transferencia de la enseñanza)
- 和西班牙语母语者交流太少(Poca comunicación con hispanohablantes)
- 学习方法有问题 (Hay algunos problemas con el método de aprendizaje)
- 对于发音规则不熟悉 (Desconocimiento de las reglas de pronunciación)
- 对自己发音不自信 (No tengo confianza en mi pronunciación)
- 其他原因 (请写出具体原因) _____ (Otros motivos)

(33). 您每周花多少小时练习发音 (说西班牙语) ? (¿Cuántas horas a la semana dedicas a practicar tu pronunciación de español?) [单选题] *

- 一小时 (1 hora)
- 两小时 (2 horas)
- 两到七小时 (2 - 7 horas)
- 超过七小时(Más de 7 horas)
- 几乎没有 (Casi nunca)

(34). 除了模仿老师或西班牙人, 或者音频材料上的发音, 您认为有必要系统地学习西班牙语的语音和音韵学知识吗? () (可多选) (Crees que es necesario aprender la fonética y fonología del español de forma sistemática, aparte de imitar la pronunciación del profesor o el material de audio?) [多选题] * (pregunta de opción múltiple)

-
- 对, 我觉得很有必要 (Me parece muy necesario)
 - 没必要, 跟着别人读就可以了 (No es necesario)
 - 需要, 但我觉得很难 (Creo que es necesario, pero es difícil)
 - 不了解西班牙语音要学些什么 (No sé el contenido de la fonética española)

(35). 您认为通过哪种什么途径可以更好地提高自己的西班牙语语音? (¿Cuál crees que es la mejor manera de mejorar su pronunciación en español?) [多选题] * (pregunta de opción múltiple)

- 和西班牙语母语者对话 (Conversación con los hispanohablantes nativos)
- 媒体 (电视, 新闻, 电台, 网络) (Medios de comunicación, TV, prensa, radio, Internet...)
- 娱乐方式: 电影, 电视剧, 音乐, 游戏等 (Entretenimiento: películas, series de television...)
- 手机 app (抖音, 快手, 小红书, 喜马拉雅, 每日西语听力等) (Aplicaciones móviles)
- 纸质教材或者书 (Libros)
- 西班牙语课程 (Cursos de español)
- 其他 _____ (Otros)

(36). 您想了解西班牙-拉美的文化吗, 您喜欢和说西班牙语的人交流吗? () (¿Quieres conocer la cultura hispano-latinoamericana y le gustaría comunicarle con los hispanohablantes?) [单选题] *

- 对, 我很感兴趣 (Sí, me interesa)

○不, 我不喜欢 (No, no me gusta)

○我喜欢, 但是我害怕和他们说话 (Me gusta, pero me da miedo hablar con ellos)

○其他 (请写明具体情况) _____(Otros)

(37). 您使用过下面哪些手机应用学习西班牙语? 请在使用过的下面打勾。(可多选)

[多选题] *¿Cuál de las aplicaciones móviles siguientes ha utilizado para aprender español?

(varias opciones)

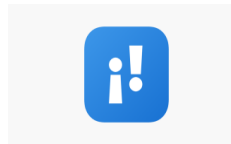


我不用任何手机应用学习西班牙语

No uso ninguna aplicaciones para aprender español



西班牙语助手



SpanishDict.
英西互译



Wordreference
.英西互查



DLe. 西班牙语
皇家词典提供



每日西语听力



RNE en
directo 广播



喜马拉雅 FM



iVoox 播客

El País

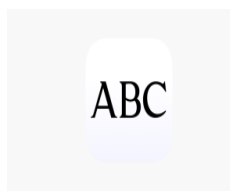
El País 报纸



□BBC mundo
新闻

ELMUNDO

□El mundo 新
闻



□ABC 新闻

YouTube

□视频网站
youtube

bilibili

□视频网站
bilibili



□Duolingo 多邻
国



□博树



□MEMRISE



□沪江网课



□西语背单词



□沪江开心词场



□Clubhouse 聊
天软件



HelloTalk

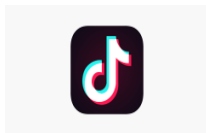
□hello talk 聊天
学语言



□Tandem 语言
交换



□italki 线上学
习平台



□Tik Tok 抖音



□小红书



□微信公众号



□新浪微博



□Lyrics Training

□其他 (Otras
aplicaciones)

2. ÍNDICE DE GRÁFICOS

GRÁFICO 1. POBLACIÓN EXTRANJERA DE ESPAÑA EN 2021 Y 2022, POR NACIONALIDAD	17
GRÁFICO 2. PRINCIPALES INCREMENTOS DE POBLACIÓN ENTRE ENERO DE 2022 Y 2023, POR NACIONALIDAD	18
GRÁFICO 3. ESTUDIANTES EXTRANJEROS MATRICULADOS EN EL SUE ORDENADOS POR PAÍS DE NACIONALIDAD Y TIPO DE ESTUDIANTE.....	24
GRÁFICO 4. RAZONES POR LAS QUE LOS ENCUESTADOS HAN ELEGIDO IR A ESPAÑA. RESPUESTA MÚLTIPLE	25
GRÁFICO 5. CENTROS QUE OFERTAN ESPAÑOL EN LAS ETAPAS DE ENSEÑANZA PRIMARIA Y SECUNDARIA EN CHINA.....	28
GRÁFICO 6. CENTROS DE EDUCACIÓN SUPERIOR QUE OFERTAN ESPAÑOL EN CHINA	29
GRÁFICO 7 CARTA DE FORMANTES DE LAS 5 VOCALES ESPAÑOLAS SINTETIZADAS	76
GRÁFICO 8. PROBLEMA DE LA PRONUNCIACIÓN DE LA “R”.....	281
GRÁFICO 9. CONFUSIÓN ENTRE LAS “R Y L”	283
GRÁFICO 10. LA “P”, LA “T” Y LA “K”	284
GRÁFICO 11. CONSONANTES SORDAS Y SONORAS.....	285
GRÁFICO 12. CONFUSIÓN ENTRE “N” Y “L”	286
GRÁFICO 13. CONFUSIÓN DE “C”, “Z” Y “S”	287
GRÁFICO 14. LA PRONUNCIACIÓN DE "S"	288
GRÁFICO 15. LA PRONUNCIACIÓN DE "H"	289
GRÁFICO 16. PRONUNCIACIÓN DE "E"	290
GRÁFICO 17. DIPTONGOS, TRIPTONGOS E HIATOS.....	291
GRÁFICO 18. GRUPOS CONSONÁNTICOS.....	292
GRÁFICO 19. PROBLEMA DE LA PRONUNCIACIÓN DE GRUPOS CONSONÁNTICOS	292
GRÁFICO 20. UNIÓN DE PALABRAS	293

GRÁFICO 21. PROBLEMA DE LA UNIÓN DE PALABRAS.....	293
GRÁFICO 22. SÍLABAS.....	294
GRÁFICO 23. LA ACENTUACIÓN.....	295
GRÁFICO 24. PAUSA.....	296
GRÁFICO 25. LA ENTONACIÓN.....	297
GRÁFICO 26. ORTOGRAFÍA.....	298
GRÁFICO 27. SEXO DEL ENCUESTADO.....	299
GRÁFICO 28. LA EDAD DEL ENCUESTADO.....	299
GRÁFICO 29. ORIGEN DE LOS ENCUESTADOS.....	300
GRÁFICO 30. DURACIÓN DE APRENDIZAJE DE ESPAÑOL.....	302
GRÁFICO 31. ANÁLISIS DE DATOS CRUZADOS SOBRE LA DURACIÓN DEL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL Y LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑOL.....	303
GRÁFICO 32. ESTUDIAR ESPAÑOL COMO CARRERA UNIVERSITARIA.....	303
GRÁFICO 33. EL APRENDIZAJE DE LA FONÉTICA ESPAÑOLA.....	304
GRÁFICO 34. MATERIALES Y LIBROS USADOS PARA APRENDER LA FONÉTICA ESPAÑOLA.....	305
GRÁFICO 35. MANUALES PARA APRENDER ESPAÑOL.....	306
GRÁFICO 36. NACIONALIDAD DEL DOCENTE.....	308
GRÁFICO 37. LA SEGUNDA LENGUA ADQUIRIDA ANTES DE APRENDER ESPAÑOL.....	309
GRÁFICO 38. LENGUAJE QUE ESTÁ ACOSTUMBRADO A UTILIZAR.....	310
GRÁFICO 39. LOCALIZACIÓN DEL ENCUESTADO.....	310
GRÁFICO 40. LOS ENCUESTADOS DE PEKÍN.....	311
GRÁFICO 41. LOS ENCUESTADOS DE SICHUAN.....	311
GRÁFICO 42. LOS ENCUESTADOS DE ESPAÑA.....	312
GRÁFICO 43. TRANSFERENCIA DE OTROS IDIOMAS.....	313
GRÁFICO 44. AUTOEVALUACIÓN DE LA PRONUNCIACIÓN DEL ESPAÑOL.....	314
GRÁFICO 45. FACTORES QUE AFECTAN A LA PRONUNCIACIÓN ESPAÑOLA....	315
GRÁFICO 46. DURACIÓN DE LA PRÁCTICA DE ESPAÑOL.....	316

GRÁFICO 47. ENCUESTADOS SITUADOS EN ESPAÑA.....	317
GRÁFICO 48. NECESIDAD DEL APRENDIZAJE SISTEMÁTICO DE LA FONÉTICA Y LA FONOLOGÍA DEL ESPAÑOL	317
GRÁFICO 49. MANERAS DE MEJORAR LA PRONUNCIACIÓN DEL ESPAÑOL.....	318
GRÁFICO 50. INTENCIÓN DE CONOCER A LOS HISPANOHABLANTES.....	319
GRÁFICO 51. APLICACIONES MÓVILES UTILIZADAS PARA APRENDER ESPAÑOL	319
GRÁFICO 52. RELACIONES E INTERACCIONES ENTRE LA LENGUA MATERNA, LA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA Y EL ESPAÑOL	328

3. ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1. NÚMERO APROXIMADO DE ESTUDIANTES DE ESPAÑOL EN CHINA	8
TABLA 2. DISTRIBUCIÓN DEL LUGAR DE ORIGEN DE LOS CHINOS EN ESPAÑA 19	
TABLA 3. NIVEL DE CUALIFICACIÓN ACADÉMICA DE LOS HABITANTES CHINOS DE QINGTIAN	20
TABLA 4. LA PARTE DE PRONUNCIACIÓN DEL <i>PROGRAMA DE ENSEÑANZA PARA CURSOS BÁSICOS DE ESPECIALIDADES DE LENGUA ESPAÑOLA EN ESCUELAS SUPERIORES CHINAS</i>	30
TABLA 5. PLAN DE ESTUDIOS DE LA CARRERA DE LENGUA ESPAÑOLA DE LA UNIVERSIDAD DE PEKÍN	30
TABLA 6. COMPARACIÓN DE CONTENIDO ENTRE LAS DOS EDICIONES DEL MANUAL	47
TABLA 7. CONTENIDO DE FONÉTICA EN <i>ESPAÑOL ABC</i>	52
TABLA 8. CONTENIDO DE PRONUNCIACIÓN EN CADA LECCIÓN.....	67
TABLA 9. TABLA DE DESCRIPCIÓN ARTICULATORIA DE LAS VOCALES SIMPLES DEL ESPAÑOL	72
TABLA 10. VOCALES ESPAÑOLAS	75
TABLA 11. ARTICULADORES ACTIVOS	82
TABLA 12. CLASIFICACIÓN DE LOS SONIDOS EN FUNCIÓN DEL PUNTO DE ARTICULACIÓN	83
TABLA 13. CLASIFICACIÓN DE LOS FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL ESPAÑOL	93
TABLA 14. USO DE FRECUENCIA DE CONSONANTES SIMPLES EN LAS SÍLABAS ESPAÑOLAS.....	99
TABLA 15. TIPOS DE SÍLABAS	100
TABLA 16. EJEMPLOS DE SÍLABAS ENTRE PALABRAS	104
TABLA 17. EJEMPLOS DE TRANSCRIPCIÓN FONÉMICA.....	107
TABLA 18. ALÓFONOS DEL ESPAÑOL CON EJEMPLOS	110
TABLA 19. EJEMPLOS CON SU TRANSCRIPCIÓN FONÉMICA Y FONÉTICA.....	119

TABLA 20. CLASIFICACIÓN DE PALABRAS SEGÚN EL ACENTO	121
TABLA 21. LOS DIPTONGOS PUEDEN ESTAR FORMADOS POR LAS COMBINACIONES SIGUIENTES	122
TABLA 22. COMBINACIONES DE HIATOS	123
TABLA 23. TABLA DE TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA DE VOCALES Y CONSONANTES EN CHINO (CREACIÓN PROPIA)	134
TABLA 24. DIFERENCIA ENTRE LA FINAL NASAL ALVEOLAR Y LA FINAL NASAL VELAR	150
TABLA 25. FONEMAS FINALES NASALES	151
TABLA 26. TABLA DE LOS FONEMAS INICIALES EN CHINO.....	156
TABLA 27. MARCA DE TONO DE CINCO NIVELES	170
TABLA 28. TABLA DE ESTRUCTURA SILÁBICA DEL MANDARÍN	173
TABLA 29. TIPOS DE SÍLABAS	174
TABLA 30. TABLA DE <i>SÌHŪ</i> (四呼)	175
TABLA 31. LA DISTINCIÓN DEL TONO NEUTRO ENTRE SIGNIFICADO Y CATEGORÍA GRAMATICAL	180
TABLA 32. <i>ÉRHUÀ</i> CON LA VOCAL FINAL DE “A, E, Ê, O, U”.....	182
TABLA 33. <i>ÉRHUÀ</i> CON GRUPO DE FONEMAS FINALES.....	182
TABLA 34. <i>ÉRHUÀ</i> CON LOS FONEMAS FINALES CON “-NG”	183
TABLA 35. LAS CUATRO FONEMAS FINALES “I, IN, Ü, ÜN” EN EL PROCESO DE <i>ÉRHUÀ</i>	183
TABLA 36. LAS CUATRO FONEMAS FINALES “-I (1), -I (2), (EI), UEI” EN EL PROCESO DE <i>ÉRHUÀ</i>	184
TABLA 37. CAMBIO DEL SIGNIFICADO DE LA PALABRA.....	184
TABLA 38. CAMBIO DE LA CATEGORÍA GRAMATICAL	185
TABLA 39. COMPARACIÓN DE LOS FONEMAS VOCÁLICOS ENTRE ESPAÑOL Y CHINO POR LA PARTE FUNCIONAL DE LA LENGUA	199
TABLA 40. COMPARACIÓN DE LAS VOCALES POR LA POSICIÓN DE LA LENGUA Y EL ESTADO DE LOS LABIOS	201

TABLA 41. COMPARACIÓN DEL PUNTO DE ARTICULACIÓN ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO	204
TABLA 42. COMPARACIÓN DEL MODO DE ARTICULACIÓN ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO	204
TABLA 43. COMPARACIÓN ENTRE CONSONANTES SONORAS Y SORDAS DEL ESPAÑOL Y EL MANDARÍN CHINO	206
TABLA 44. COMPARACIÓN DE ASPIRACIÓN ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO MANDARÍN.....	206
TABLA 45. FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL ESPAÑOL Y DEL CHINO MANDARÍN (TABLA DE ELABORACIÓN PROPIA).....	209
TABLA 46. COMPARACIÓN DE LAS LETRAS A, I, U EN ESPAÑOL E INGLÉS.....	246
TABLA 47. PALABRAS DEL EJERCICIO	264
TABLA 48. TABLA SOBRE LA DIFICULTAD DE PRONUNCIACIÓN DE LOS FONEMAS DEL ESPAÑOL	276
TABLA 49. TABLA DE LETRAS ESPAÑOLAS CON PRONUNCIACIÓN SIMILAR O IDÉNTICA EN INGLÉS	329
TABLA 50. EJERCICIO DE DIPTONGOS, TRIPTONGOS Y HIATOS	341
TABLA 51. ACTIVIDAD DE "R" (I)	350
TABLA 52. ACTIVIDAD DE "R" 2	351
TABLA 53. ACTIVIDAD DE LAS CONSONANTES SORDAS Y SONORAS 1.....	355
TABLA 54. BINGO SILÁBICO.	360
TABLA 55. EJERCICIO DE SEPARACIÓN EN SÍLABAS	361
TABLA 56. EJERCICIO DE ACENTUACIÓN (I)	362
TABLA 57. EJERCICIO DE ACENTUACIÓN DE FRASES	366
TABLA 58. EJERCICIO DE "W"	400
TABLA 59. EXPRESIONES DE USO COMÚN.....	402
TABLA 60. ACTIVIDAD DE ORDENACIÓN.....	403
TABLA 61. ACTIVIDAD DE COMPRESIÓN AUDITIVA.....	404

4. ÍNDICE DE FIGURAS

FIGURA 1. <i>AULA NUEVA EDICIÓN</i> (2013)	41
FIGURA 2. EJERCICIO DE LETRAS Y SONIDOS EN <i>AULA 1</i>	42
FIGURA 3. EJERCICIO DE ESCUCHA Y SELECCIÓN DE NÚMEROS	43
FIGURA 4. CONTENIDO DE LAS TRES PRIMERAS LECCIONES DE <i>AULA 1</i>	44
FIGURA 5. PRIMERA EDICIÓN DE <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (1999)	45
FIGURA 6. NUEVA EDICIÓN DE <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (2014).....	45
FIGURA 7. EXPLICACIÓN DE ALGUNOS CONOCIMIENTOS FONÉTICOS EN <i>ESPAÑOL MODERNO</i>	49
FIGURA 8. EJERCICIO DE CONSONANTES	50
FIGURA 9. <i>ESPAÑOL ABC</i> (2005).....	51
FIGURA 10. <i>EL CURSO EN VIVO</i> (LIBRO DE ALUMNO) (2016).....	53
FIGURA 11. <i>ESPAÑOL 2000</i> (2007)	54
FIGURA 12. PRONUNCIACIÓN DE LA LETRA “G”	55
FIGURA 13. PRONUNCIACIÓN DEL [K].....	55
FIGURA 14. EJEMPLOS DE PRONUNCIACIÓN DE “A”	55
FIGURA 15. PRONUNCIACIÓN DE LAS VOCALES.....	56
FIGURA 16. EJERCICIO DE [P] Y [B].....	57
FIGURA 17. EJERCICIO DE C Z Y S	57
FIGURA 18. EJERCICIO DE LA "R"	57
FIGURA 19. LA ENTONACIÓN DE LA ORACIÓN DECLARATIVA	59
FIGURA 20. <i>SUEÑA</i> (2008).....	60
FIGURA 21. <i>NUEVO SUEÑA</i> (2017).....	60
FIGURA 22. EJERCICIO SOBRE LAS LETRAS ESPAÑOLAS	62
FIGURA 23. EJERCICIO SOBRE LA ENTONACIÓN.....	62
FIGURA 24. <i>ASÍ ME GUSTA</i> (2009)	63
FIGURA 25. EJERCICIO DE COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ORAL	64
FIGURA 26. <i>ETAPAS (EDICIÓN CHINA)</i> (2011)	65
FIGURA 27. <i>ELE ACTUAL</i> (2019)	66

FIGURA 28. EJERCICIO DE LAS LETRAS	68
FIGURA 29. EL FONEMA /I/	73
FIGURA 30. EL FONEMA /U/	73
FIGURA 31. EL FONEMA /E/	73
FIGURA 32. EL FONEMA /O/	74
FIGURA 33. EL FONEMA /A/	74
FIGURA 34. DIAGRAMA DE LA BOCA CON LOS PUNTOS DE ARTICULACIÓN Y CONSONANTES HABITUALES	82
FIGURA 35. CONSONANTES BILABIALES	84
FIGURA 36. CONSONANTE LABIODENTAL.....	84
FIGURA 37. CONSONANTES INTERDENTALES	85
FIGURA 38. CONSONANTES DENTALES	86
FIGURA 39. CONSONANTES ALVEOLARES	87
FIGURA 40. CONSONANTE ALVEOPALATAL	87
FIGURA 41. CONSONANTES PALATALES.....	88
FIGURA 42. CONSONANTES VELARES.....	88
FIGURA 43. REPRESENTACIÓN DE LA GLOTIS: SONIDOS SORDOS Y SONOROS .	92
FIGURA 44. ALÓFONOS NASALES.....	116
FIGURA 45. PRONUNCIACIÓN DE A [A]	140
FIGURA 46. PRONUNCIACIÓN DE O [O]	140
FIGURA 47. PRONUNCIACIÓN DE E [Y].....	141
FIGURA 48. PRONUNCIACIÓN DE I [I]	141
FIGURA 49. PRONUNCIACIÓN DE U [U]	142
FIGURA 50. PRONUNCIACIÓN DE Ü [Y]	142
FIGURA 51. PRONUNCIACIÓN DE E [ɛ]	143
FIGURA 52. PRONUNCIACIÓN DE -I ₁ [ɪ].....	143
FIGURA 53. PRONUNCIACIÓN DE -I ₂ [ɪ]	144
FIGURA 54. PRONUNCIACIÓN DE ER[ƏR]	144
FIGURA 55. PRONUNCIACIÓN DE AI[Aɪ].....	145
FIGURA 56. PRONUNCIACIÓN DE AO [ɑʊ]	145

FIGURA 57. PRONUNCIACIÓN DE EI [Ei].....	146
FIGURA 58. PRONUNCIACIÓN DE OU [ʊʊ]	146
FIGURA 59. PRONUNCIACIÓN DE IA [Ia]	147
FIGURA 60. PRONUNCIACIÓN DE UA [Ua]	147
FIGURA 61. PRONUNCIACIÓN DE IE [Iɛ].....	147
FIGURA 62. PRONUNCIACIÓN DE UO [Uo]	148
FIGURA 63. PRONUNCIACIÓN DE ÜE [Yɛ].....	148
FIGURA 64. PRONUNCIACIÓN DE IAO [Iaʊ]	149
FIGURA 65. PRONUNCIACIÓN DE UAI [Uai].....	149
FIGURA 66. PRONUNCIACIÓN DE IOU [iou].....	149
FIGURA 67. PRONUNCIACIÓN DE UEI [uei].....	149
FIGURA 68. PRONUNCIACIÓN DE AN [an]	152
FIGURA 69. PRONUNCIACIÓN DE EN [ɛn].....	152
FIGURA 70. PRONUNCIACIÓN DE UAN [uan].....	152
FIGURA 71. PRONUNCIACIÓN DE UEN [uɛn]	152
FIGURA 72. PRONUNCIACIÓN DE IAN [iɛn].....	152
FIGURA 73. PRONUNCIACIÓN DE IN [in]	153
FIGURA 74. PRONUNCIACIÓN DE ÜAN [yan]	153
FIGURA 75. PRONUNCIACIÓN DE ÜN [yn]	153
FIGURA 76. PRONUNCIACIÓN DE ANG [aŋ]	154
FIGURA 77. PRONUNCIACIÓN DE IANG [iaŋ].....	154
FIGURA 78. PRONUNCIACIÓN DE UANG [uaŋ].....	154
FIGURA 79. PRONUNCIACIÓN DE ING [iŋ].....	154
FIGURA 80. PRONUNCIACIÓN DE ENG [ɛŋ]	155
FIGURA 81. PRONUNCIACIÓN DE UENG [uɛŋ]	155
FIGURA 82. PRONUNCIACIÓN DE ONG [oŋ].....	155
FIGURA 83. PRONUNCIACIÓN DE B[P].....	160
FIGURA 84. PRONUNCIACIÓN DE P[Pʰ]	160
FIGURA 85. PRONUNCIACIÓN DE D[T].....	161
FIGURA 86. PRONUNCIACIÓN DE T[Tʰ].....	161

FIGURA 87. PRONUNCIACIÓN DE G[K]	161
FIGURA 88. PRONUNCIACIÓN DE K[Kʰ]	162
FIGURA 89. PRONUNCIACIÓN DE Z[TS]	162
FIGURA 90. PRONUNCIACIÓN DE C [TS ʰ]	163
FIGURA 91. PRONUNCIACIÓN DE ZH[ʈʂ]	163
FIGURA 92. PRONUNCIACIÓN DE CH[ʈʂ ʰ]	163
FIGURA 93. PRONUNCIACIÓN DE J[Tɕ]	164
FIGURA 94. PRONUNCIACIÓN DE Q[Tɕ ʰ]	164
FIGURA 95. PRONUNCIACIÓN DE F[F]	165
FIGURA 96. PRONUNCIACIÓN DE S[S]	165
FIGURA 97. PRONUNCIACIÓN DE SH[ʃ]	165
FIGURA 98. PRONUNCIACIÓN DE R[ʒ]	166
FIGURA 99. PRONUNCIACIÓN DE X[ɕ]	166
FIGURA 100. PRONUNCIACIÓN DE H[X]	167
FIGURA 101. PRONUNCIACIÓN DE M[M]	167
FIGURA 102. PRONUNCIACIÓN DE N[N]	168
FIGURA 103. PRONUNCIACIÓN DE L[L]	168
FIGURA 104. ALFABETO DE LA VERSIÓN ANTIGUA DE <i>ESPAÑOL MODERNO</i> ...	248
FIGURA 105. EJERCICIO 1 EN LECCIÓN 1 DE <i>SUEÑA</i>	249
FIGURA 106. LA PANAMERICANA DE <i>AULA</i>	250
FIGURA 107. DISTRIBUCIÓN DEL DIALECTO <i>WU</i> EN CHINA.....	301
FIGURA 108. <i>ESPAÑOL MODERNO</i>	306
FIGURA 109. NUEVO <i>SUEÑA</i>	307
FIGURA 110. <i>AULA</i> 1	307
FIGURA 111. EJERCICIO DE PALABRAS QUE EMPIEZAN POR EL SONIDO [A]....	339
FIGURA 112. EJERCICIO DE PALABRAS QUE EMPIEZAN POR EL SONIDO [E] ...	339
FIGURA 113. EJERCICIO DE PALABRAS QUE EMPIEZAN POR EL SONIDO [I].....	340
FIGURA 114. EJERCICIO DE PALABRAS QUE EMPIEZAN POR EL SONIDO [O] ...	340
FIGURA 115. EJERCICIO DE PALABRAS QUE EMPIEZAN POR EL SONIDO [U] ...	340

FIGURA 116. POSICIÓN DE LA LENGUA DURANTE LA PRONUNCIACIÓN DE LA "R"	348
FIGURA 117. EJERCICIO DE "J" Y "G"	357
FIGURA 118. EJERCICIO DE "S" Y "Z"	358
FIGURA 119. TEXTO DE LA UNIDAD 8 DE <i>ESPAÑOL MODERNO</i>	374
FIGURA 120. LA APLICACIÓN CHINA DE 每日西语听力 (AUDICIÓN DIARIA DE ESPAÑOL).....	377
FIGURA 121. DIFERENTES TEMAS PARA ELEGIR SEGÚN EL NIVEL DEL ALUMNO	378
FIGURA 122. LECCIÓN 4 DEL MANUAL <i>AULA 1 INTERNACIONAL NUEVA EDICIÓN</i>	381
FIGURA 123. NOMBRES DE ESTABLECIMIENTOS Y SERVICIOS DE LA CIUDAD.....	384
FIGURA 124. INDICACIONES SOBRE DIRECCIONES	384
FIGURA 125. MEDIOS DE TRANSPORTE URBANO.....	385
FIGURA 126. TARJETA MULTI.....	386
FIGURA 127. INSTRUCCIONES PARA USAR LAS MÁQUINAS DE RECARGA.....	386
FIGURA 128. LOGOS DEL SISTEMA DE TRANSPORTE PÚBLICO EN MADRID.....	387
FIGURA 129. LÍNEAS DE METRO, METRO LIGERO Y CERCANÍA MADRID	387
FIGURA 130. PLANO DE METRO DE MADRID.....	388
FIGURA 131. EJERCICIO PARA LLEGAR A LA OFICINA DE CORREOS	388
FIGURA 132. NOMBRES DE PARADAS DEL METRO DE MADRID	389
FIGURA 133. EJERCICIO DE CONVERSACIÓN	389
FIGURA 134. EJERCICIO SOBRE AVISOS DEL METRO.....	390
FIGURA 135. LA UNIDAD 6 DEL LIBRO 1 DE <i>AULA</i>	391
FIGURA 136. EL FONEMA /X/	397
FIGURA 137. EJERCICIO DE "X".....	398
FIGURA 138. EL FONEMA /K/	399
FIGURA 139. EJERCICIO DE "K".....	399
FIGURA 140. EL FONEMA /W/	400

FIGURA 141. EL TEXTO	401
FIGURA 142. EJERCICIO DE LEER.....	410
FIGURA 143. CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL.....	411
FIGURA 144. 5 CIUDADES ESPAÑOLAS PARA COMÉRSELAS.....	412
FIGURA 145. ESPAÑOL DE SUPERVIVENCIA PARA VACACIONES.	413